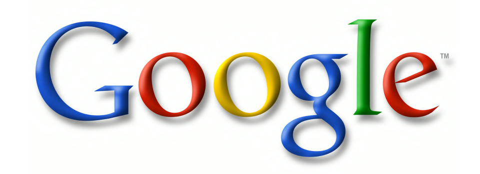


This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

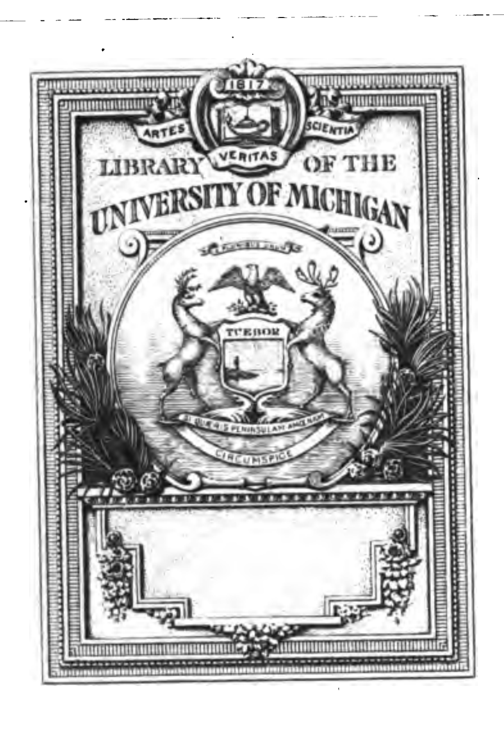
Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

+ *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
+ *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
+ *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
+ *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at http://books.google.com/



Digitized by Google

838
L64m
C9
1902

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

LESSING'S

MINNA VON BARNHELM

ODER

DAS SOLDATENGLÜCK

WITH INTRODUCTION AND NOTES

BY

STARR WILLARD CUTTING, PH.D.,
ASSOCIATE PROFESSOR OF GERMAN LITERATURE IN THE UNIVERSITY OF CHICAGO

> Die Komödie will durch Lachen bessern, aber nicht durch Verlachen . . . Ihr wahrer, allgemeiner Nutzen liegt in dem Lachen selbst, in der Übung unserer Fähigkeit, das Lächerliche zu bemerken, es unter allen Bemäntelungen der Leidenschaft und der Mode, es in allen Vermischungen mit noch schlimmern oder mit guten Eigenschaften, sogar in den Runzeln des feierlichen Ernstes, leicht und geschwind zu bemerken.
>
> Lessing.

New York
THE MACMILLAN COMPANY
LONDON: MACMILLAN & CO., LTD.
1902

All rights reserved

Digitized by Google

Copyright, 1898

By The Macmillan Company

Set up and electrotyped, April, 1898. Reprinted, March, 1901.
Reprinted, August, 1902.

Press of Carl H. Heintzemann
Boston, Mass.

Digitized by Google

PREFACE.

THE charm of *Minna von Barnhelm*, that explains its large measure of permanent value in the field of comedy, lies partly in the substance and partly in the form of the work. Its background of national, as distinguished from provincial importance and its tone of German, as distinguished from Saxon or Prussian, patriotism lend it a dignity and breadth of interest that appealed strongly to the contemporaries of its author. But the qualities that endear it to successive generations of readers and theatre-goers are rather its faithful delineation of human character, its sharply individualized men and women of real life, its natural plot, and its simple and effective style.

Numerous editions and translations of the play attest its popularity in England and America. The present edition is the fruit of an honest effort to further an appreciation of the work, as literature and as an exponent of the author's ripening views of the drama. Lessing's plays are each, in an important sense, the embodiment of his convictions as dramatic critic. The editor has, therefore, prefaced that portion of the Introduction dealing with the genesis, plot, characters, and language of the comedy with a sketch of the gradual growth of the author's dramatic theory, as reflected in his earlier and later dramas, his letters and fugitive essays, and, especially, in his *Hamburgische Dramaturgie*.

158669

Digitized by Google

Since *Minna von Barnhelm* is often read by students whose chief aim is a strengthened grasp of the resources of the German language, especial pains have been taken to point out in the notes deviations from present linguistic usage and to increase the contact of the learner with the idiom of every-day life. The aim has been constantly, not to render superfluous the use of a good dictionary, but to suggest ways of securing the largest possible return for honest study of the latter.

The editor gratefully acknowledges his indebtedness to numerous other workers, mentioned in the Bibliography and often explicitly cited in the Introduction and Notes.

Thanks are also due to Professor W. T. Hewett for his kindly interest and helpful suggestions.

The basis of the text here presented is that of the Lachmann-Muncker edition. The orthography is modernized and the punctuation is simplified in conformity with modern usage, as far as consistent with a faithful reproduction of the author's meaning. Slight deviations from Lessing's own form of expression, involved in these changes, are mentioned in the notes.

STARR WILLARD CUTTING.

CHICAGO, ILL.
March 15, 1899.

Digitized by Google

CONTENTS.

Digitized by Google

Digitized by Google

INTRODUCTION.

I.

GERMAN DRAMA AT THE BEGINNING OF THE EIGHTEENTH CENTURY.

THE German version of the Italian *Renaissance* proved to be unfortunately one-sided. The joyous, free, all-round relish for life and art, characteristic of the latter, enlisted the interest and devotion of but a small part of the German people. The efforts of even the ablest Humanists, like Reuchlin, Erasmus, and Hutten, failed to produce a lasting impression upon the national life. The absence of political coherence among the states of the empire was one reason of this. Another more potent reason was that the deep seriousness and ethical earnestness of the German temperament responded so generally to the stirring appeal of Luther. The intellectual or spiritual energy of an individual or people is limited; and the absorption of a large share of it by a single object of attention reduces, to that extent, the fraction of it available for other interests. Hence the very intensity and success of the Reformation explain in large part the arrested development of the *Renaissance* on German soil.[1] The same multiplicity of hostile classes and provincial points of view that checked

[1] Cf. Kuno Francke: *Social Forces in German Literature*, pp. 139 ff., New York, 1896.

Digitized by Google

the spread of Humanism precipitated a series of bitter sectarian conflicts, which not only made of Protestantism something quite foreign to the spirit and hopes of its founder, but fanned the flames of political discord that caused the Thirty Years' War.

The student of history knows how utterly wasted and bankrupted, physically and spiritually, Germany was by the Thirty Years' War; how at the close of this struggle the choicest fruits of the civilization that had been so painfully and expensively acquired during the preceding centuries, had disappeared. For not only the tangible results of German culture, but, to a lamentable extent, the aims and ideas of the people had been swept away by the force of the conflict.[1]

The beginnings of a specifically German drama,[2] furnished by various Protestant writers of the early sixteenth century, preëminently by the versatile Hans Sachs (1494–1576), shared the fate of other expressions of the higher life of the German people. For from Opitz (1597–1639) to Gottsched (1700–1766) there is an ever-widening breach between the stage and German literature. Actors patched up their pieces as best they could and catered, therefore, to an ever ruder and coarser taste, in proportion to the desertion of the theater by the upper classes. The school-dramas of Andreas Gryphius (1616–1664), and later of Christian Weise (1642–1708), were ad-

[1] Karl Biedermann: *Deutschlands trübste Zeit oder der dreiszigjährige Krieg in seinen Folgen für das deutsche Kulturleben.* Berlin, 1862.

[2] Robert Proelss: *Geschichte der dramatischen Litteratur und Kunst in Deutschland von der Reformation bis auf die Gegenwart.* Bd. I, p. 10 ff., Leipzig, 1883.


Digitized by Google

dressed primarily to a reading public and remained without appreciable effect upon the theater of the people. The clown (*Hanswurst*, *Harlekin*), gradually usurped the lion's share of interest and assumed an ever broader and coarser tone, to please the social riff-raff that came to hear him. Gottsched was naturally led by his clear recognition of the demoralization of German literature at the beginning of the eighteenth century to apply to it the severe regularity urged by his teacher, Christian von Wolff (1679–1754), in life and art. In the literatures of Greece and Rome he found models of elegant precision, best introduced, as he thought, to his German contemporaries by extolling the French, whose literary preëminence seemed to him largely due to a rigid adherence to the precept and example of the Greeks. That French was now the language of the Prussian court and of polite society everywhere in Germany was an important factor in winning friends for this view. French dramas, more or less mutilated, to be sure, had been included since 1670 in the *répertoires* of those German strolling players, who succeeded the English theatrical troupes (*Komödiantengesellschaften*). Gottsched must not, therefore, be regarded as an innovator in his insistence upon French models for German dramatic writers. He was merely voicing a conviction, and recommending a practice already existent. German literature needed, without doubt, the strait-laced discipline which it received at this time from Gottsched and his school, far more than the freedom that would have been derived from an imitation of Shakespeare and Milton.

While trying to estimate aright Gottsched's service to German literature, we should not forget his rescue of the

Digitized by Google

German stage from the hands of uncultured actors, and his reënlistment of interest in it, as a worthy object of the best thought of real poets. His banishment of Harlequin from the Leipzig theater (1737) was only one of many steps taken by him in this direction. His repeated call for translations, paraphrases, and imitations of the French drama of the seventeenth century was prompted by a desire so to cultivate the taste and improve the technique of contemporary dramatic writers, as ultimately to insure a national drama. Inability to produce original dramatic works of importance, and blindness to the difference between poetics and poetry proved a heavy drawback in carrying out the details of his program.

II.

LESSING AS DRAMATIST AND AS DRAMATIC CRITIC.

INTO the midst of this period of as yet empty theorizing and of devotion to French dramatic ideals, Gotthold Ephraim Lessing was born, January 22, 1729. To trace briefly the development of his thought in dramatic theory and practice is the exclusive purpose of this sketch.

His school years at St. Afra (1741–1746) unlocked for him the treasures of Latin comedy, particularly the works of Terence and Plautus. He found them interesting as portrayals of concrete human nature, and gleaned from them a discipline in the use of his own powers of observation, by means of which he could later corroborate and modify these early impressions. Without doubt, his conceptions of life, obtained thus by way of the Romans, were crude and

Digitized by Google

needed the corrective that only contact with the world could give.

His later recognition of this and his native faculty for looking at himself objectively both find expression in his comment upon the probable reason of his first dramatic success. He says (1754), when speaking of *Der junge Gelehrte:* "I believe that the choice of a subject contributed not a little to prevent an utter failure. A young pedant was the only kind of fool about whom, even at that time, I could not be ignorant. Reared amid this vermin, was it any wonder that I turned my first satirical weapons against it?"[1]

His earliest comedies are all rigidly conformed to the French interpretation of the Aristotelian three unities,[2] and are as dependent upon foreign models, in the matter of form, as even Gottsched could have wished. In spite of a certain sprightliness in the broad, uninteresting conversation of the stereotyped characters, the plays fail utterly to betray the hand of the greatest writer of comedy Germany has ever produced. Nor is his debt to the French in these early works a mere inference from the structure of his plays. For, in a letter to his father,[3] he mentions half jestingly his wish to deserve the title of a German Molière, thus showing his admiration of the prince of French comedy. His share in the rhymed Alexandrine translation of Marivaux' *Hannibal,* undertaken in Leipzig with his friend Christian Felix Weisse, is further evidence of his detailed study of the French drama. Actual association

1 *Werke* (Muncker-Goedeke), V, p. 105.

2 Cf. Introd., pp. xxix, xxx, and xxxiv.

3 *Briefe von Lessing* (Hempel), April 28, 1749.

Digitized by Google

with the members of Frau Neuber's troupe at the Leipzig theater and regular attendance at the latter, by virtue of a free ticket, gave him a practical insight into stage requirements that served him well during the rest of his dramatic career.

Among such aspirants for dramatic honors in Germany as Elias Schlegel (1718–1749), Christlob Mylius (1722–1754), Christian Felix Weisse (1726–1804), and Christian Fürchtegott Gellert (1715–1769), the latter's definition of comedy as *instructive derision* passed as current coin during Lessing's university years in Leipzig. The comedy of the day was an attempt to expose to ridicule the follies and vices, not of society at large, but of the lower and lowest strata of society. It was, therefore, essentially class literature, and gravitated naturally into farce and broad caricature. Lessing's comedy, *Die Alte Jungfer*,[1] traced by an uncertain hand, unfortunate in choice of theme (the faded, silly, husband-seeking old maid) and in construction of plot, conforms to this ideal of the day. The influence of Molière and of Marivaux is unmistakable in his next comedy, *Der Misogyn(e)*[2] (1748), in which the woman-hating father, *Wumshäter*, consents to the marriage of his son and daughter under the influence of a bit of appropriate masquerade, managed by the children for his deception. Lessing's desire to prove to his father that he could write a comedy that should command the approval of even the strictest theologian,[3] was the occasion of *Der Freigeist* (1749).[4] Its aim was to convince the careless,

1 *Werke*, IV, pp. 227–267.
2 *Werke*, II, pp. 149 ff.
3 *Briefe von Lessing*, April 28, 1749.
4 *Werke*, II, pp. 203 ff.


Digitized by Google

superficial freethinker of the evil of his ways and to vindicate in his eyes the position of liberal theology. The construction is clumsy and the didactic purpose of the author painfully obvious. Indignation at the injustice heaped by so-called Christian society upon the Jews of his day and an honest desire to remove the prejudice that caused it inspired the author to write *Die Juden* (1749).[1] The author's keen sense of justice is all that allies the paragon of wealth, wisdom and virtue, who poses as the hero of this piece, with Lessing's *Nathan der Weise*. While still adhering strictly to the French interpretation of the three unities, Lessing disregarded the French prescription of celebrated heroes and distant past, as the proper basis of tragedy, in his fragment, *Henzi* (1749), a dramatization of the unsuccessful efforts of the patriot, Samuel Henzi, at freeing his native city, Bern, from the tyranny of the city council. In this the influence of Shakespeare's *Julius Cæsar*[2] is manifest.

In all these early plays we trace the work of inexperienced talent, groping for the means of self-instruction and of self-expression. Relatively intimate acquaintance with the Latin and the French stage is joined to almost total ignorance of Shakespeare and the English drama. Instead of protracted theoretical studies Lessing chose practical experiments in comedy, and to a slight extent, in tragedy. At the outset he served his apprenticeship to the French, and learned thoroughly the dramatic technique, that he later rejected and decried from the point of view of the German stage. In his criticism of the first three cantos of Klopstock's

1 *Werke*, II, pp. 107 ff.

2 Von Bork's translation (1741).

Digitized by Google

Messias (1749)[1] he shows clearly, in the nature of his strictures upon characteristic features of the work, his sympathy with the regularity and grace of the French. His judicial temper is already manifest in his withholding definitive judgment before the appearance of the whole work. He became a partisan neither of the Swiss admirers[2] of Klopstock nor of their opponent, Gottsched. His clear vision perceived the faults of both parties too clearly to tempt him to join either.

He sought to remedy the inadequacy of his own knowledge of the history and present condition of the stage in the various countries of the world by investigation undertaken with a view to immediate publication. This explains his joint editorship with his cousin Christlob Mylius, in Berlin, of the anonymous quarterly: *Beiträge zur Geschichte und Aufnahme des Theaters* (1749). He furnished the general announcement of the undertaking, addressed to prospective patrons, and contributed for the first number a thorough investigation of the life and dramatic art of Plautus. In the following year his criticism of the *Captivi* (*Prisoners*) of Plautus, which he had cleverly translated for the *Beiträge*, led him to the discovery of what he deemed a commendable violation of the unity of time. This tended naturally to clarify his view of the real significance of the rules of Aristotle. In this essay he insists upon the need of estimating the dramatist in the light of his own time and calls attention to the skillful interweaving of the successive parts of the plot, so as to preserve the element of surprise,

1 Cf. *Werke*, V, pp. 147 ff.

2 Johann Jakob Bodmer (1698–1783) and Johann Jakob Breitinger (1701–1776).


Digitized by Google

without sacrificing that of adequate motivation. The narrowness of judgment and crudeness of taste corresponding to his scant acquaintance with the history of the drama led him to pronounce this work of Plautus, in point of pith, wit, construction, and educative influence, the finest comedy ever produced. The frankly didactic ideal of the stage cherished by Lessing at this time appears in his definition of the duty of the comic writer, either to represent vice as ugly and virtue as lovely, or to cause virtue to triumph and to let vice end in misery.[1]

His continued study of the French stage is evidenced by his translation of a French treatise upon the drama, *L'art du théâtre*, by François Riccoboni, for the fourth and last number of the *Beiträge*, and by his otherwise insignificant comedy, written in French and entitled *Palaion* (1750), whose hero is a *laudator temporis acti*.

Other matters diverted his attention temporarily from the subject of the drama at the close of his connection with Mylius. That the diversion was one of attention, and not of interest, is proven by his founding the *Theatralische Bibliothek* (1754), which was to furnish in its entirety, a continuation of the *Beiträge*, with the express omission of current dramatic writing and of current histrionic art in Germany.[2] In a letter to his friend and former teacher, Abraham Gotthelf Kästner, he expresses his deliberate choice of a journalistic enterprise that would increase his

1 This ideal he never entirely relinquished. „Bessern sollen uns alle Gattungen der Poesie; es ist kläglich, wenn man dieses erst beweisen muß; noch kläglicher, wenn es Dichter giebt, die selbst daran zweifeln." *Hamb. Dram.*, 77. *Werke*, IX. p. 129.

2 *Werke*, VI, pp. 1 ff.


Digitized by Google

own knowledge along the line of his taste.[1] His own conspicuous contributions to this periodical were his essays: (*a*) *Von den lateinischen Trauerspielen, die unter dem Namen Seneca bekannt sind;* (*b*) *Von dem weinerlichen oder rührenden Lustspiele.* In (*a*) he institutes a comparison between Seneca and Euripides, praises the naturalness, absence of exaggeration, and genuine feeling, shown by the latter, and states his own views concerning the didactic function of tragedy. The plot need not converge as a whole upon any central doctrine, provided single passages contain moral home-thrusts, and the whole admit of no sinister interpretation. His objection to episodes, as always containing inapposite matter, suggests his later rigid exclusion of everything not obviously essential to the action of the piece.[2] In (*b*), suggested by Gellert's essay, *Pro comoedia commovente* (1751), and by M. D. Chassiron's *Réflexions sur le comique-larmoyant*, Lessing notes a tendency in England to lower tragedy and a tendency in France to elevate comedy,[3] and promises to discuss in detail on a later occasion, the subject of middle-class tragedy (*das bürgerliche Trauerspiel*). He then contrasts the farce (*Possenspiel*), intended merely to excite laughter, and the *comédie larmoyante* (*das weinerliche Lustspiel*). True comedy should according to our critic, move to laughter and to tears.[4]

1 *Briefe von Lessing*, October 16, 1754. "Que puis-je faire? Je ne saurais étudier à mes dépens, et je tâche d'étudier aux dépens du public."

2 Cf. *Laokoon*, (1766); *Dramaturgie* (1769); *Emilia Galotti* (1772) and *Nathan der Weise* (1779).

3 *Werke*, V, p. 5.

4 *Werke*, V, p. 11.

Digitized by Google

Instead of writing the promised essay upon middle-class tragedy, he went early in 1755 to Potsdam and wrote *Miss Sara Sampson*, which had been planned and sketched in Berlin, as an ocular demonstration of his conception of the subject. The real significance of the piece is the gauge it affords of the author's changing views of the function and scope of the drama. For it dissociates him entirely from the dramatic followers of Gottsched, like Johann Friedrich Cronegk (1731–1758), whose *Olint und Sophronia* is the first theme discussed in the *Hamburgische Dramaturgie*. It separates him likewise from the friend of his youth, Christian Felix Weisse (1726–1804) and others, whose acquaintance with the writings of Young, Thomson, Otway, and Rowe, had led them to abate not one jot of the French severity of dramatic form, for the sake of greater naturalness, freedom of movement, and vigor of expression.[1]

The decision that led Lessing to write *Miss Sara Sampson* brings him into distinct opposition to the tradition of the Greek stage and of the French theater in the choice of characters adapted to the purpose of tragedy, a tendency already shown in the *Henzi* fragment (1749).

Lessing's acquaintance with the *Medeas* of Euripides and of Seneca made him a severe critic of Corneille's drama of the same name,[2] and led him, as Wilhelm Scherer first pointed out,[3] to attempt a middle-class improvement of the latter in line with his present dramatic theory. The Eng-

1 Cf. Hermann Hettner: *Gesch. d. d. Litt.* III, 2. Braunschweig, 1879, p. 512 ff.

2 *Briefe von Lessing* (An Ramler). December 11, 1755.

3 Wilh. Scherer: *Gesch. d. d. Litteratur*, 6te Aufl., Berlin, 1891, p. 442.

Digitized by Google

glish plays[1] of Congreve, Lillo, and Moore derive their sole interest from the choice of the middle-class, as worthy of dramatic treatment. Acquaintance with them and with Samuel Richardson's middle-class novel, *Clarissa Harlowe* (1748), is reflected in sundry points of Lessing's *Sara.*[2] It is, however, not easy to deny the author proprietary right to the use he has made of the borrowed hints. His mental assimilation of foreign material, later to be wrought into a new result, was always thorough. In this middle-class story of seduction, revenge, and violent death, the character of Marwood, the fiery, passionate, and resourceful anticipation of Countess Orsina, in *Emilia Galotti*, and the tragic plot itself are Lessing's own invention.

The glaring faults of the work are chiefly: (*a*) an inadequate motive, and a tragic outcome, not the inevitable result of human action, determined by character and environment; (*b*) violation of poetic justice, by excessive punishment of an error of youth and imprudence, through the insane hatred of a guilty rival; (*c*) a tedious disproportion between the few events and the number and length of scenes and acts; (*d*) the retarding influence of the English epistolary style of Richardson upon the language of the characters, and (*e*) the absence of the real heroine (Marwood) from the stage, during the whole of the fifth act, and the consequent lapse of interest.

Lessing's conscious antagonism to the French school in this play is clear from his mischievous thrust at Gottsched

1 William Congreve's *Double Dealer* (1694); George Lillo's *Merchant of London* (1731); Edward Moore's *Gamester* (1753).

2 Vorrede zu Herrn Samuel Richardson's *Sittenlehre für die Jugend. Werke*, VI, pp. 51 ff.; Erich Schmidt: *Lessing*, I, pp. 249 ff.


Digitized by Google

in a brief notice of the work, which he published in the *Berlinische* (*Vossische*) *Zeitung*, May 3, 1755. "A middle-class tragedy!" he exclaims. "Good heavens! Do we find a word about such a thing in Gottsched's *Poetics* (*Kritische Dichtkunst*)? This celebrated teacher has been preaching the three unities now for twenty years to his beloved Germany, and nevertheless they venture even here wilfully to disregard the unity of place. What are we coming to?"[1]

It is interesting to recognize in Lessing, reared amid the narrowing circumstances of an orthodox pastor's family under the absolutistic reign of Frederick the Great, a democrat of such catholic views and sympathies, as to admire the Prussian king, to hate absolutism, and to champion the cause of the third estate, by extending tragedy in Germany from the aristocratic to the middle class. We are surely not wrong in ascribing Lessing's deep interest in and fruitful study of English literature to an instinctive recognition of the affinity of his own republicanism with the democracy of the English people.

In October, 1755, he was once more in Leipzig. The inquiry by his friend Mendelssohn, concerning a projected middle-class tragedy, not likely, he thinks, to receive the title *Faust*, is evidence of our author's continued interest in the new field of work.[2] Without doubt Lessing had *Faust* in mind at that time as a possible theme for a second middle-class tragedy.

As a further element in the dramatic education of Lessing we must regard his interest in the comedies of Carlo Goldoni (1707–1793), whom he mentions in a letter to

[1] *Werke*, V, p. 63.

[2] *Briefe an Lessing* (von Moses Mendelssohn), November 19, 1755.

Digitized by Google

Mendelssohn, as a dramatist and theatrical manager of no mean ability.[1] He promises shortly to send to Berlin a specimen of the latter's work for publication in the fourth number of the *Theatralische Bibliothek*, and mentions his own use of one of Goldoni's comedies, *L'Erede fortunata*, as basis of a new work which, with five others, he intends to present to Germany at the coming Easter. Lessing's independent version of the Italian comedy, which he called *Die glückliche Erbin*, never appeared as a whole, because of a disagreement with his publisher.

His criticism of Nicolai's attempted refutation of the view, long ascribed to Aristotle, that the purpose of tragedy is the purification of the passions and the formation of character (*die Leidenschaften zu reinigen und die Sitten zu bilden*), forms the subject-matter of several letters to Nicolai and Mendelssohn, written towards the end of 1756 and in February and April, 1757.[2] Nicolai had tried to prove that the purpose of tragedy is to *excite*, not to *purify*, the passions and to classify and estimate the value of individual tragedies from this point of view. Lessing maintained, while admitting that tragedy may excite every variety of passion in the characters of the drama, that it awakens but one in the listener, namely, pity (*Mitleid*). He maintained, furthermore, that listening to tragedy imparts a broadened and deepened capacity for pity and in this way makes men more virtuous. This he supplemented by the view that listening to comedy renders our sense of

1 *Briefe von Lessing*, December 8, 1755.

2 *Briefe von Lessing* (An Nicolai), November 13 and November 29, 1756, and April 2, 1757; (An Mendelssohn), November 13, November 28, and December 18, 1756, and February 2, 1757.

Digitized by Google

the comical more acute and discriminating and proves correspondingly beneficial to character. As a measure of the ripeness of Lessing's thought about the drama at this juncture, the salient features of his discussion in these letters are significant:—

(*a*) Tragedy is to excite in the listener as much pity as possible: hence all characters whom the author makes unhappy must possess good qualities.

(*b*) The hero of tragedy must have some defect, not, as Aristotle claimed, in order to transform pity into consternation and abhorrence, but in order to increase the degree of our pity. The latter is gauged by the disparity between the desert of the character and the unhappiness that overtakes him: hence those characters that are to command the largest measure of our pity must, during the time of the piece (*Dauer des Stücks*), be most unhappy.

(*c*) Lessing is uncertain whether it is better to crown virtue with happiness at the end or to protract and increase our interest in it by leaving it unhappy.

(*d*) Care must be taken not to render our sympathy (pity) superfluous by endowing the tragic hero with such strength and firmness of character as to render the attacks of ill-fortune those of a pigmy against a giant.

(*e*) The pitied hero is the center of interest in tragedy just as the admired hero is the center of interest in the epic.

Here we have proof of ripeness of theoretical judgment far in advance of the practical application of theory in *Miss Sara Sampson.*

The dramatic impotence of the time is clear from the mediocre quality of Cronegk's *Codrus,* long a favorite of the German stage, which was awarded the prize offered by the *Theatralische Bibliothek* for the best tragedy that should be sent in before the middle of the year 1757. Although

Digitized by Google

Lessing acknowledged the inferiority of the drama, which his young friend von Brawe had submitted in competition, and approved the decision in favor of Cronegk, his comment upon the situation ten years later is a terse statement of the case. "My verdict detracts not a whit," he says, "from the honor conferred upon it (*Codrus*) by the award. When the halt run a race, the first to reach the goal still has a hitch in his gait, after all." [1] It helps us to appreciate how constantly he was busied with thoughts about and for the drama these days, to recall his intention to produce a *Codrus* himself, that should meet his own requirement of unity of tragic interest.

Two other plans prevented the *Codrus* from advancing beyond the sketch contained in a letter to Mendelssohn.[2] In a letter to the same friend, of October 22, 1757, he writes of a young man "working at a tragedy that might be best of all [the dramas submitted], if he could devote a few months more to it." He speaks of the same tragedy, in a letter to Nicolai of November 25, 1757, promising its completion in three weeks. After approving of the award of the prize to Cronegk, who had meanwhile died, he proposed a second competition under similar conditions and again mentioned his friend, a young tragic writer (*Tragikus*), "of whom I am vain enough to have great expectations; for he works somewhat as I do. He produces every seven days seven lines; he is all the time enlarging his plan and striking out a part of what is already completed. His theme is a middle-class (*bürgerliche*) *Virginia* to which he has given the title *Emilia Galotti*. Its design includes but

[1] *Hamb. Dram.*, 7. *Werke*, VIII, p. 43.

[2] *Briefe von Lessing*, February 18, 1758.

Digitized by Google

three acts and he does not scruple to employ in it all the liberties of the English stage."[1] All this tends to show Lessing's conviction that he had struck a note in his *Miss Sara Sampson* that should be made to vibrate again at the first opportunity.

From Berlin, whither he had gone in May, 1758, he wrote, July 8, to his friend, Johann Wilhelm Gleim (1719–1803) concerning his absorption in the drama. He added jokingly that he was bound to write at least three times as many plays as Lope de Vega and invited him to hasten to Berlin to see a production of his *Doctor Faust*.

Of great importance in a study of the development of Lessing's intellectual, especially of his dramatic, power is the famous seventeenth letter in the *Briefe die neueste Litteratur betreffend*.[2] In it he denies point-blank the value of Gottsched's services in the improvement of the German stage. He declares Gottsched's so-called improvements to have been, at best, but trivial and, at the worst, positively injurious. In his exasperation at the Leipzig critic for having introduced the French in order to drive out the nonsense, bombast, and mob-wit of seventeenth century tragedies, and to displace the masquerades, incantations and coarse humor of German comedies, he exaggerates the harm done by the foreign importation. He says by implication that it would have been better to have left German scenic art in its pitiful wretchedness, than to have assisted it by Gallic wit and polish. He pronounces Gottsched's banishment of harlequin from the theater the greatest bit of buffoonery ever known. He finds in Gottsched's rejection of the older German drama, whose affinity

1 *Briefe von Lessing* (An Nicolai), January 21, 1758.

2 *Werke*, VI, pp. 103 ff.


Digitized by Google

with that of the English is to him unmistakable, and in the selection of Addison's *Cato* for imitation, to the neglect of Shakespeare, Beaumont and Fletcher etc., evidence, partly of ignorance, and partly of false pride. The masterpieces of Shakespeare would, he urges, have pleased German audiences better than the classic French drama and would have been far more effective in awakening native dramatic talent, than the plays of Corneille and Racine. He emphasizes Shakespeare's success in attaining, in spite of his irregular mode of procedure, the essence of what Greek critics and playwrights aimed at, and concludes by pronouncing Voltaires' *Zaïre*, itself an imitation of Shakespeare's *Moor of Venice*, more effective in moving an audience than anything ever written by Corneille.

In *Philotas* love of father and country prompts a young Greek prince, who is a hostage in the hands of the enemy, to urge his father to retain the captive son of the hostile king, as a means of dictating terms of peace, and prompts him to take his own life to prevent an exchange of prisoners, which would, he thinks, prove disastrous to his fatherland. This tragedy in one act Lessing sent anonymously to Gleim, March 18, 1759. The motive is sharply maintained throughout, and it is written in simple, direct, and effective German. Its combination of the freedom and strength of the English drama with the control and simplicity of the Greek is largely a failure because of the unsympathetic nature of the hero. He is an impetuous enthusiast, whose personality is too scantily revealed through filial love and patriotism to render him a plausible character of flesh and blood. The long monologues of *Philotas*[1] filling three of the eight scenes of

[1] *Werke*, III, pp. 211 ff.

Digitized by Google

the tragedy, reveal incidentally, in tone and substance, acquaintance with Shakespeare's *Hamlet*.

In the first of his essays upon the *Fable*[1] (1759) Lessing discusses the subject of *action* as applied to the fable, the epic, and the drama, thus supplementing his correspondence with Mendelssohn and Nicolai concerning tragedy.[2] He defines the nature of *action* as "a sequence of changes constituting together a whole."[3] And he adds: "This unity of the whole rests upon the correspondence of all the parts for a definite purpose." Such an action is, he points out, common to the fable, the epic, and the drama. But the epic poet and dramatist cannot, like the fabulist, whose sole aim is, according to Lessing's rather narrow conception, to enforce a moral lesson, dispense with the imitation of human passions. Hence they are obliged to introduce into their work goals towards which or from which said passions move. These goals are the individual aims of the characters. All such aims must be subordinated to one chief aim, that of the author, in order to admit the coexistence of various passions and to secure unity of effect.[4] Lessing's insistence at this point that only successive changes constitute the action of a fable and that merely coexistent changes, capable of illustration in a single picture, form, not an action, but a symbol (Emblema)[5], sounds like an anticipation of the argument of his Laocoön.

Lessing's interest in Sophokles led him in 1760 to resolve to translate the works and write an accompanying life

1 *Von dem Wesen der Fabel. Werke* VII, pp. 16 ff.

2 Cf. Introd., pp. xx and xxi.

3 *Werke*, VII, p. 28.

4 *Ibid.*, p. 38. 5 *Ibid.*, p. 29.

Digitized by Google

of the poet.[1] The fragment of the *Life* (1760)[2] marks the sincerity of the author's purpose, otherwise unfulfilled, and is one among many proofs of Lessing's attentive study of the dramatic method of the Greek poet, whom, in subsequent discussions, he praises repeatedly for his prevailing simplicity and fidelity to nature.

The same year brought him into contact with Denys Diderot (1713–1784) through the work of translating the latter's plays and remarks upon the drama.[3] In him he found a congenial critic of the stiffness and unreality of the French stage.[4] Diderot seemed to him the most philosophical dramatic critic since Aristotle.[5] His purpose in the translation was to show his fellow-countrymen the weaknesses of the French drama, through the eyes of a writer not prejudiced by nationality.[6] Common admiration of English literature, similar experiments in dramatizing the woes of the middle-class,[7] and a similar conviction of the need of a closer approximation of scenic art to life were largely the basis of Lessing's admiration for Diderot.

Then follow the years (1760–1765) of our author's secretaryship under General von Tauentzien in Breslau, affording him what he highly prized, viz., a chance to leave books for awhile and to associate with men of affairs. Recuperation

1 *Briefe von Lessing* (An Gleim). February 28, and April 13, 1760.

2 *Werke* VII, pp. 89 ff.

3 Erich Schmidt: *Lessing und Diderot* (*Gegenwart*, 9-10, 1883); —*Lessing I*, pp. 278 ff.

4 *Vorreden zu Das Theater des Herrn Diderot. Werke*, VII, pp. 181; *Hamb. Dram.*, *59*. *Werke*, IX, pp. 33 ff.

5 *Werke* VII, p. 181.

6 *Ibid.*, p. 182.

7 Cf. Diderot's *Fils naturel* (1757).

Digitized by Google

and the collection of data for a new drama were incidental advantages of his official position. That he still regarded himself as a tragic poet is clear from a letter, written August 5, 1764, to his friend Karl Wilhelm Ramler (1725–1798). In another letter to the same friend[1] he speaks of his disappointment at being too ill to put the finishing touches upon his *Minna von Barnhelm*. While excusing his previous silence concerning the piece on the ground of its being his latest project, he speaks confidently of the value of the work and is willing to let his success with it determine the question of his continued devotion to the theater. We shall return later to the importance of this play in the history of his dramatic career.

Lessing returned in April, 1765, from Breslau to Berlin, where he remained for a time in hopes of an appointment as royal librarian. Disappointed in this through the prejudice of the king, he finally accepted the position as critic and adviser (*Rechtskonsulent*), which was tendered him by the wealthy promoters of a new National Theater in Hamburg (1767). One chief difficulty of his task in the effort to organize an independent national theater was the result of the double rôle assigned to him. He was bound, as critic, to estimate the efficiency of actors whose engagement and retention depended, in part, upon his official word, as adviser. This made him naturally an object of distrust in the eyes of the actors. Their petty bickerings and complaints of alleged injustice in his criticism soon led him to omit from his semi-weekly reports all mention of their work.

Lessing's *Hamburgische Dramaturgie* embraces in its

[1] *Briefe von Lessing*. August 20, 1764.


Digitized by Google

hundred and one *Stücke*, discussions only of those pieces that had been given up to July 28, 1767. That the *répertoire* of this Hamburg theater from April 22 to July 28 contained French plays to the extent of over three fifths is suggestive of the weakness of native dramatic talent and of the thoroughness of the apprenticeship which Germany was then serving to the foreign masters recommended by Gottsched.

At first glance, the *Dramaturgie* seems a jumble of discussion, the sequence of whose parts is purely arbitrary. Careful study of the whole reveals, however, a definite plan, adhered to by the author, in spite of the zig-zag course imposed by the conditions of the case. The general topic, Condition and Needs of the German Stage, is dealt with (1) negatively and (2) constructively. I shall try to pass in review some of the most important features of his negative and of his constructive argument.

The youth and inexperience of numerous dramatic poets,[1] the uncertain and unsubstantial rewards of literary work,[2] the weakness of critics, who flatter genius that it is amenable to no law and is a law unto itself,[3] the indolent, uncritical, amusement-seeking public,[4] and the absence of precise standards of histrionic performance[5] are among the reasons assigned by Lessing for the low ebb in German dramatic art.

To these he adds the unfortunate prestige of the French in German life and thought. "How very kind to give the Germans a national theater, when we Germans are not even

1 *Hamb. Dram.*, 7. *Werke*, VIII, p. 42; IX, p. 217.

2 *Ibid.*, 18, VIII, p. 97.

3 *Ibid.*, 96, IX, p. 217.

4 *Ibid.*, 80, IX, p. 140; cf. Goethe's *Faust I, Vorspiel auf dem Theater*, ll. 123 ff.

5 *Ibid.*, 101. *Werke*, IX, p. 243.

Digitized by Google

a nation yet. I am not speaking of the political constitution but of the moral character. One feels tempted to say the latter consists in wanting to have none at all. We are still the sworn imitators of everything foreign and especially the submissive admirers of the never enough admired French. Whatever comes from across the Rhine is beautiful, charming, lovely, divine; we would rather give the lie to eye and ear than to regard it in any other light. We would rather be duped into taking coarseness for naturalness, impudence for grace, grimaces for expressiveness, a jingle of rhymes for poetry, howling for music, than to doubt for a moment the superiority, in point of what is good, beautiful, lofty, and proper, which this amiable people, this first people in the world, as it modestly terms itself, has received as its portion from the hands of a righteous Providence."[1] He declares the French have excelled all other nations in their misconception of the rules of the ancient drama. They have mistaken a few casual remarks of Aristotle concerning the most suitable external arrangements of the drama for the substance of his message, and have so restricted and weakened the latter by all sorts of subtle interpretations, as greatly to impair its usefulness.[2] If we subtract from their drama its mechanical symmetry, we have left merely intrigues, claptrap, situations, and decorum (*Anständigkeit*).[3] The French stage, not excepting Diderot, shows a tendency to substitute for individual men and women of flesh and blood, classes and types of perfection, whose naturalness and freedom of movement are sacrificed to the restrictions, imposed by the duties and conscience of the social ranks they represent.[4] Unity of action was the fundamental law of ancient Greek drama.[5] Unity of time (twenty-four hours)[6] and unity of place (not

1 *Hamb. Dram.*, 101. *Werke*, IX, p. 244.

2 *Ibid.*, 101, IX, p. 247.

3 *Ibid.*, 68. *Werke*, IX, p. 84.

4 *Ibid.*, 86, IX, pp. 171 ff.

5 Aristotle: *Poetics*, VI, 2.

6 *Ibid.*, V, 4.

Digitized by Google

mentioned by Aristotle at all), in reality mere corollaries of the foregoing, imposed by the construction of the Greek stage and the use of the Greek chorus, were observed by the best dramatists with a discretion not blind to their secondary importance. The French, by ascribing to each of these unities an equal value, were forced into undertaking a series of subtle and shuffling interpretations of the *single day* and *single place*, to escape in some measure the galling restraint, thus imposed upon dramatic action.[1]

Aristotle's definition of tragedy as a dramatic means of effecting by pity and fear a purification of these[2] passions in the beholder,[3] the French interpret as if he had said: "a means of freeing us by terror (*Schrecken*) and pity from the faults of the passions represented."[4]

To Aristotle's claim that tragedy is to excite pity and

1 *Hamb. Dram.*, 46. *Werke*, VIII, pp. 236 ff.; Pierre Corneille (1606–1684): *Discours de la Tragédie*, ed. Amsterdam, 1723.

2 Lessing translated *τῶν τοιούτων* (*παθημάτων*) by **dieſer und dergleichen**, thus missing the strictly demonstrative force of *τοιούτων*.

3 Aristotle: *Poetics*, VI, 2: *Ἔστιν οὖν τραγῳδία μίμησις πράξεως σπουδαίας καὶ τελείας, μέγεθος ἐχούσης, ἡδυσμένῳ λόγῳ χωρὶς ἑκάστου τῶν εἰδῶν ἐν τοῖς μορίοις, δρώντων καὶ οὐ δι' ἀπαγγελίας, δι' ἐλέου καὶ φόβου περαίνουσα τὴν τῶν τοιούτων παθημάτων κάθαρσιν.*

"Tragedy is, therefore, an imitative representation of a serious, extended, and complete action, by means of language graced with artificial means, each of the latter applied separately in the various parts of the whole, presented not by mere narration but by actors, effecting by pity and fear the purification of these (said) passions (affections)."

Lessing's translation, which follows, was based upon a corrupted text, with an adversative particle after *ἀπαγγελίας*, not contained in the manuscript:

„Die Tragödie iſt die Nachahmung einer Handlung,—die nicht vermittelſt der Erzählung, ſondern vermittelſt des Mitleides und der Furcht die Reinigung dieſer und dergleichen Leidenſchaften bewirkt." *Werke* IX, p. 126.

4 *Hamb. Dram.*, 77. *Werke*, IX, pp. 128 ff.

Digitized by Google

fear Corneille assents, but adds that either passion alone is sufficient for a single drama.[1]

Aristotle urges that tragedy is to excite in us pity and fear, of course, through one and the same character. The French violate the precept by the use of different characters, one of whom excites our pity and another our fear.[2]

Aristotle says our pity and fear and kindred[3] affections are to be purified by the fear and pity excited by the tragedy. Corneille replies that tragedy excites our pity, in order to excite our fear, which latter effects the purification of the passions in us, that correspond to those, whose disastrous working in the characters is the subject of the drama.[4]

Aristotle warns the poet against making a thoroughly good man unhappy through no fault of his own, on the ground that this would be, not tragic, but merely horrible. Corneille agrees to this for an instant, adding, however, presently, what was foreign to the philosopher's thought, that the reason of this is that our resentment against the author of such unhappiness would outweigh our pity for his victim. If, however, the poet is ingenious enough to reverse the proportion of pity and resentment he sees no objection to violating the precept of Aristotle.[5]

Aristotle declares an utterly vicious person unfit to be the hero of tragedy since he could not excite our pity. Corneille would defend the use of such characters because they might excite our fear.[6]

Aristotle says that the heroes of tragedy must be good characters. Corneille thinks the Greek philosopher cannot have meant morally good, since that would condemn, as

1 *Hamb. Dram.*, 81. *Werke*, IX, p. 147.

2 *Ibid.*

3 Cf. Introd., p. xxx, note 2.

4 *Hamb. Dram.*, 81. *Werke*, IX, p. 148.

5 *Ibid.*, p. 149.

6 *Ibid.*, p. 153.


Digitized by Google

bad, many of the best tragedies the world has ever produced: he must have meant brilliant or eminent, in virtue or in vice, according to the convenience of the dramatist.[1]

Lessing insists upon interpreting the Aristotelian φόβος as fear (*Furcht*) and not as terror (*Schrecken*),[2] and regards it as the dread we feel at the similarity of our own case to that of the character whom we pity. Concerning the effect of tragedy (*Katharsis*) he says: "As this purification consists in nothing else than the transformation of the passions into virtuous dispositions (*tugendhafte Fertigkeiten*), and as each virtue lies, according to our philosopher (Aristotle), between two extremes, therefore tragedy must, if it is to transform our pity into virtue, be able to free us from both extremes of pity: and the same holds true of fear. Tragic pity must, in respect to pity, purify the soul of him who feels too much, as also of him who feels too little pity. Tragic fear must, in respect to fear, purify the soul, not only of him who fears no misfortune, but also of him who is made apprehensive by every misfortune, even the most distant and improbable. Likewise tragic pity must in respect to fear check excess in either direction, as must also tragic fear in respect to pity."[3]

In this brief summary we have the essence of Lessing's views concerning the substance, form, and effect of tragedy. Recent corrective criticism of his interpretation of Aristotle turns chiefly upon his slip in translating the latter's definition of tragedy, so as to include other passions kindred with fear and pity in the *Katharsis*,[4] and upon his thought that a result of tragedy, contemplated by Aristotle, is a transforming of the passions of pity and fear into virtuous

1 *Hamb. Dram.*, 83. *Werke*, IX, p. 154 ff.

2 Aristotle: *Rhetoric*, II, 5; *Hamb. Dram.*, 75. *Werke*, IX, p. 115; *Briefe von Lessing* (An Nicolai), April 2, 1757.

3 *Hamb. Dram.*, 78. *Werke*, IX, pp. 133 ff.

4 Cf. Introd., p. oo, note 2; Franz Susimihl: *Dichtkunst des Aristoteles* etc., 2te Aufl. Leipzig, 1874, p. 91.


Digitized by Google

dispositions, at all; to say nothing of the complicated method just quoted.[1] Aristotle's meaning seems to have been that our consciousness that not the men and women before us on the stage but others, whom they represent, were the objects of the buffetings of fate, depicted in the tragedy, so mellows the pity and fear we feel, as to exclude the excess that would, in real life, bring pain instead of pleasure.[2]

Passing now to the constructive part of his argument, we are impressed by his repeated use of two names, those of Aristotle and Shakespeare. The latter is for him the great poet of nature, who instinctively embodies in his work the spirit of the Greek dramatic law. While he recommends Shakespeare repeatedly to the attention of German poets, he warns the latter against "Shakespearizing."[3] He tells us that the ancient Greek dramatists idealized their own life in their art and, without debasing their stage to the level of annalistic history, celebrating the memory of great personages of the past, kept nevertheless within national lines in all their work.[4] The poet thus secured a directness and terseness impossible to one who must first familiarize his audience with a chapter in the history of civilization, as a preface to the play.

Skill in the construction of the plot of a tragedy, i.e., in the arrangement of the occurrences that constitute the tragic action, is in Lessing's eyes of vital importance and the best test of the power of the dramatist.[5]

To secure illusion the action must be real,[6] i.e., must tally with the laws of real life; the characters must be dis-

1 Emil Gottschlich: *Lessing's Aristotelische Studien*. Berlin, 1876. pp. 45 ff.

2 Aristotle: *Politics*, VIII, 7.

3 *Hamb. Dram.*, 73. *Werke*, IX, p. 108.

4 *Ibid.*, 97. *Werke*, IX, pp. 221 ff.

5 *Ibid.*, 32. *Werke*, VIII, p. 165; *Ibid.*, 38, VIII, p. 196.

6 *Ibid.*, 53, IX, p. 7.


Digitized by Google

tinctly conceived and correctly portrayed;[1] they must be consistently drawn, even to the consistent reproduction of historical inconsistencies,[2] and, finally, they must act from obvious motives,[3] showing only such changes in their nature as are manifestly the result of development and not of a stage miracle.[4]

For the sake of unity of action Lessing interprets the unity of time as meaning, for the modern stage, an extent of time adequate for all the occurrences that constitute the plot,[5] and, in respect to the unity of place, advises against shifting the scene within the economy of a single act.[6]

We conclude this sketch of the chief teachings of the *Dramaturgie* with a few of Lessing's remarks upon comedy:

(*a*) Comedy must avoid the laughable, if it be at the same time disgusting.[7]

(*b*) The laughable element in comedy should be inherent in the characters and situations and not depend upon a running fire of witty remark.[8]

(*c*) The comic poet must show in his treatment of the characters neither self-deception nor a disposition to deceive us as to their real worth.[9]

(*d*) Geographical and historical accuracy is in comedy of but minor importance, since it concerns the situation, a secondary matter, as compared with character.[10]

1 *Hamb. Dram.*, 35. VIII, p. 183.
2 *Ibid.*, 34, VIII, pp. 175 ff.
3 *Ibid.*, 34, VIII, p. 177.
4 *Ibid.*, 2, VIII, p. 16.
5 *Ibid.*, 45, VIII, pp. 231 ff.
6 *Ibid.*, 45, VIII, pp. 234 ff.
7 *Ibid.*, 5, *Werke*, VIII, p. 32; *Laokoon*, *Werke*, VII, pp. 350 ff.
8 *Ibid.*, 14, *Werke*, VIII, p. 78.
9 *Ibid.*, 35, VIII, p. 183.
10 *Ibid.*, 17, VIII, p. 93.

Digitized by Google

Minna von Barnhelm

oder

das Soldatenglück.

Ein Lustspiel in fünf Aufzügen.

Verfertigt im Jahre 1763.

Digitized by Google

Personen.

Major von Tellheim, verabschiedet.
Minna von Barnhelm.
Graf von Bruchsall, ihr Oheim.
Franziska, ihr Mädchen.
Just, Bedienter des Majors.
Paul Werner, gewesener Wachtmeister des Majors.
Der Wirt.
Eine Dame in Trauer.
Ein Feldjäger.
Riccaut de la Marlinière.

Die Scene ist abwechselnd in dem Saal eines Wirtshauses und einem daranstoßenden Zimmer.

Digitized by Google

Erster Aufzug.

Erster Auftritt.

Just sitzt in einem Winkel, schlummert und redet im Traume. Schurke von einem Wirte! Du, uns? — Frisch, Bruder! Schlage zu, Bruder! Er holt aus und erwacht durch die Bewegung. Heda! schon wieder? Ich mache kein Auge zu, so schlage ich mich mit ihm herum. Hätte er nur erst die 5
Hälfte von allen den Schlägen! — Doch sieh, es ist Tag! Ich muß nur bald meinen armen Herrn aufsuchen. Mit meinem Willen soll er keinen Fuß mehr in das vermaledeite Haus setzen. Wo wird er die Nacht zugebracht haben? 10

Zweiter Auftritt.

Der Wirt. Just.

Der Wirt. Guten Morgen, Herr Just, guten Morgen! Ei, schon so früh auf? Oder soll ich sagen: noch so spät auf?

Just. Sage Er, was Er will. 15

Der Wirt. Ich sage nichts als „guten Morgen"; und das verdient doch wohl, daß Herr Just „großen Dank" darauf sagt?

Just. Großen Dank!

Der Wirt. Man ist verdrießlich, wenn man seine 20
gehörige Ruhe nicht haben kann. Was gilt's, der Herr Major ist nicht nach Hause gekommen, und Er hat hier auf ihn gelauert?

Digitized by Google

Just. Was der Mann nicht alles erraten kann!

Der Wirt. Ich vermute, ich vermute.

Just kehrt sich um und will gehen. Sein Diener!

Der Wirt hält ihn. Nicht doch, Herr Just!

5 **Just.** Nun gut; nicht Sein Diener!

Der Wirt. Ei, Herr Just! ich will doch nicht hoffen, Herr Just, daß Er noch von gestern her böse ist? Wer wird seinen Zorn über Nacht behalten?

Just. Ich; und über alle folgende Nächte.

10 **Der Wirt.** Ist das christlich?

Just. Ebenso christlich, als einen ehrlichen Mann, der nicht gleich bezahlen kann, aus dem Hause stoßen, auf die Straße werfen.

Der Wirt. Pfui, wer könnte so gottlos sein?

15 **Just.** Ein christlicher Gastwirt. — Meinen Herrn! so einen Mann! so einen Offizier!

Der Wirt. Den hätte ich aus dem Hause gestoßen? auf die Straße geworfen? Dazu habe ich viel zu viel Achtung für einen Offizier und viel zu viel Mitleid mit 20 einem abgedankten! Ich habe ihm aus Not ein ander Zimmer einräumen müssen. Denke Er nicht mehr daran, Herr Just. Er ruft in die Scene. Holla! — Ich will's auf andere Weise wieder gut machen. Ein Junge kommt. Bring ein Gläschen; Herr Just will ein Gläschen haben; 25 und was Gutes!

Just. Mache Er sich keine Mühe, Herr Wirt. Der Tropfen soll zu Gift werden, den — doch ich will nicht schwören; ich bin noch nüchtern.

Der Wirt zu dem Jungen, der eine Flasche Liqueur und ein Glas 30 bringt. Gieb her; geh! — Nun, Herr Just, was ganz Vortreffliches, stark, lieblich, gesund. Er füllt und reicht ihm

Digitized by Google

zu. Das kann einen überwachten Magen wieder in Ordnung bringen!

Just. Bald dürfte ich nicht! — Doch warum soll ich meiner Gesundheit seine Grobheit entgelten lassen? Er nimmt und trinkt. 5

Der Wirt. Wohl bekomm's, Herr Just!

Just indem er das Gläschen wieder zurückgiebt. Nicht übel! Aber, Herr Wirt, Er ist doch ein Grobian!

Der Wirt. Nicht doch, nicht doch! Geschwind noch eins; auf einem Beine ist nicht gut stehen. 10

Just nachdem er getrunken. Das muß ich sagen: gut, sehr gut! Selbst gemacht, Herr Wirt?

Der Wirt. Behüte! veritabler Danziger! echter, doppelter Lachs.

Just. Sieht Er, Herr Wirt, wenn ich heucheln könnte, 15 so würde ich für so was heucheln; aber ich kann nicht; es muß 'raus — Er ist doch ein Grobian, Herr Wirt!

Der Wirt. In meinem Leben hat mir das noch niemand gesagt. — Noch eins, Herr Just; aller guten Dinge sind drei! 20

Just. Meinetwegen! Er trinkt. Gut Ding, wahrlich gut Ding! Aber auch die Wahrheit ist gut Ding. — Herr Wirt, Er ist doch ein Grobian!

Der Wirt. Wenn ich es wäre, würde ich das wohl so mit anhören? 25

Just. O ja, denn selten hat ein Grobian Galle.

Der Wirt. Nicht noch eins, Herr Just? Eine vierfache Schnur hält desto besser.

Just. Nein, zu viel ist zu viel! Und was hilft's Ihn, Herr Wirt? Bis auf den letzten Tropfen in der 30 Flasche würde ich bei meiner Rede bleiben. Pfui, Herr

Digitized by Google

Wirt; so guten Danziger zu haben und so schlechte Mores! Einem Manne, wie meinem Herrn, der Jahr und Tag bei Ihm gewohnt, von dem Er schon so manchen schönen Thaler gezogen, der in seinem Leben keinen
5 Heller schuldig geblieben ist; weil er ein paar Monate her nicht prompt bezahlt, weil er nicht mehr so viel aufgehen läßt, — in der Abwesenheit das Zimmer auszuräumen!

Der Wirt. Da ich aber das Zimmer notwendig
10 brauchte? da ich voraussah, daß der Herr Major es selbst gutwillig würde geräumt haben, wenn wir nur lange auf seine Zurückkunft hätten warten können? Sollte ich denn so eine fremde Herrschaft wieder von meiner Thüre wegfahren lassen? Sollte ich einem an-
15 dern Wirte so einen Verdienst mutwillig in den Rachen jagen? Und ich glaube nicht einmal, daß sie sonst wo untergekommen wäre. Die Wirtshäuser sind jetzt alle stark besetzt. Sollte eine so junge, schöne, liebenswürdige Dame auf der Straße bleiben? Dazu ist Sein
20 Herr viel zu galant! Und was verliert er denn dabei? Habe ich ihm nicht ein anderes Zimmer dafür eingeräumt?

Just. Hinten an dem Taubenschlage; die Aussicht zwischen des Nachbars Feuermauern —

25 **Der Wirt.** Die Aussicht war wohl sehr schön, ehe sie der verzweifelte Nachbar verbaute. Das Zimmer ist doch sonst galant, und tapeziert —

Just. Gewesen!

Der Wirt. Nicht doch, die eine Wand ist es noch.
30 Und Sein Stübchen daneben, Herr Just; was fehlt dem Stübchen? Es hat einen Kamin, der zwar im Winter ein wenig raucht —

Digitized by Google

Just. Aber doch im Sommer recht hübsch läßt. — Herr, ich glaube gar, Er vexiert uns noch obendrein?

Der Wirt. Nu, nu, Herr Just, Herr Just —

Just. Mache Er Herr Justen den Kopf nicht warm, oder —

Der Wirt. Ich macht' ihn warm? der Danziger thut's!

Just. Einen Offizier wie meinen Herrn! Oder meint Er, daß ein abgedankter Offizier nicht auch ein Offizier ist, der Ihm den Hals brechen kann? Warum waret ihr denn im Kriege so geschmeidig, ihr Herren Wirte? Warum war denn da jeder Offizier ein würdiger Mann und jeder Soldat ein ehrlicher, braver Kerl? Macht euch das bißchen Friede schon so übermütig?

Der Wirt. Was ereifert Er sich nun, Herr Just?

Just. Ich will mich ereifern.

Dritter Auftritt.

v. Tellheim. Der Wirt. Just.

v. Tellheim im Hereintreten. Just!

Just in der Meinung, daß ihn der Wirt nenne. Just? — So bekannt sind wir? —

v. Tellheim. Just!

Just. Ich dächte, ich wäre wohl Herr Just für Ihn!

Der Wirt der den Major gewahr wird. St! st! Herr, Herr, Herr Just, — seh' Er sich doch um; Sein Herr —

v. Tellheim. Just, ich glaube, du zankst? Was habe ich dir befohlen?

Der Wirt. O, Ihro Gnaden! zanken? Da sei Gott

Digitized by Google

vor! Ihr unterthänigster Knecht sollte sich unterstehen, mit einem, der die Gnade hat, Ihnen anzugehören, zu zanken?

Just. Wenn ich ihm doch eins auf den Katzenbuckel
5 geben dürfte!

Der Wirt. Es ist wahr, Herr Just spricht für seinen Herrn, und ein wenig hitzig. Aber daran thut er recht; ich schätze ihn um so viel höher; ich liebe ihn darum. —

Just. Daß ich ihm nicht die Zähne austreten soll!

10 **Der Wirt.** Nur schade, daß er sich umsonst erhitzt. Denn ich bin gewiß versichert, daß Ihro Gnaden keine Ungnade deswegen auf mich geworfen haben, weil — die Not — mich notwendig —

v. Tellheim. Schon zu viel, mein Herr! Ich bin
15 Ihnen schuldig; Sie räumen mir in meiner Abwesenheit das Zimmer aus; Sie müssen bezahlt werden; ich muß wo anders unterzukommen suchen. Sehr natürlich.

Der Wirt. Wo anders? Sie wollen ausziehen, gnädiger Herr? Ich unglücklicher Mann! ich geschlagner
20 Mann! Nein, nimmermehr! Eher muß die Dame das Quartier wieder räumen. Der Herr Major kann ihr, will ihr sein Zimmer nicht lassen; das Zimmer ist sein; sie muß fort; ich kann ihr nicht helfen. — Ich gehe, gnädiger Herr —

25 **v. Tellheim.** Freund, nicht zwei dumme Streiche für einen! Die Dame muß in dem Besitze des Zimmers bleiben.

Der Wirt. Und Ihro Gnaden sollten glauben, daß ich aus Mißtrauen, aus Sorge für meine Bezahlung?
30 — Als wenn ich nicht wüßte, daß mich Ihro Gnaden bezahlen können, sobald Sie nur wollen. — Das

Digitized by Google

versiegelte Beutelchen, — fünfhundert Thaler Louisdor steht darauf, — welches Ihro Gnaden in dem Schreibpulte stehen gehabt; — ist in guter Verwahrung.

v. Tellheim. Das will ich hoffen; so wie meine übrige Sachen. — Just soll sie in Empfang nehmen, wenn er Ihnen die Rechnung bezahlt hat. 5

Der Wirt. Wahrhaftig, ich erschrak recht, als ich das Beutelchen fand. — Ich habe immer Ihro Gnaden für einen ordentlichen und vorsichtigen Mann gehalten, der sich niemals ganz ausgiebt. — Aber dennoch — — wenn ich bar Geld in dem Schreibepulte vermutet hätte — 10

v. Tellheim. Würden Sie höflicher mit mir verfahren sein. Ich verstehe Sie. — Gehen Sie nur, mein Herr; lassen Sie mich; ich habe mit meinem Bedienten zu sprechen. 15

Der Wirt. Aber, gnädiger Herr —

v. Tellheim. Komm, Just, der Herr will nicht erlauben, daß ich dir in seinem Hause sage, was du thun sollst.

Der Wirt. Ich gehe ja schon, gnädiger Herr! — Mein ganzes Haus ist zu Ihren Diensten. 20

Vierter Auftritt.

v. Tellheim. Just.

Just der mit dem Fuße stampft und dem Wirte nachspuckt. Pfui!

v. Tellheim. Was giebt's?

Just. Ich ersticke vor Bosheit. 25

v. Tellheim. Das wäre so viel als an Vollblütigkeit.

Just. Und Sie, — Sie erkenne ich nicht mehr, mein

Digitized by Google

Herr. Ich sterbe vor Ihren Augen, wenn Sie nicht der Schutzengel dieses hämischen, unbarmherzigen Rackers sind! Trotz Galgen und Schwert und Rad hätte ich ihn — hätte ich ihn mit diesen Händen erdrosseln, mit
5 diesen Zähnen zerreißen wollen.

v. Tellheim. Bestie!

Just. Lieber Bestie, als so ein Mensch!

v. Tellheim. Was willst du aber?

Just. Ich will, daß Sie es empfinden sollen, wie
10 sehr man Sie beleidigt.

v. Tellheim. Und dann?

Just. Daß Sie sich rächten. — Nein, der Kerl ist Ihnen zu gering. —

v. Tellheim. Sondern, daß ich es dir auftrüge, mich
15 zu rächen? Das war von Anfang mein Gedanke. Er hätte mich nicht wieder mit Augen sehen und seine Bezahlung aus deinen Händen empfangen sollen. Ich weiß, daß du eine Handvoll Geld mit einer ziemlich verächtlichen Miene hinwerfen kannst.

20 **Just.** So? eine vortreffliche Rache!

v. Tellheim. Aber die wir noch verschieben müssen. Ich habe keinen Heller bares Geld mehr; ich weiß auch keines aufzutreiben.

Just. Kein bares Geld? Und was ist denn das für
25 ein Beutel mit fünfhundert Thaler Louisdor, den der Wirt in Ihrem Schreibpulte gefunden?

v. Tellheim. Das ist Geld, welches mir aufzuheben gegeben worden.

Just. Doch nicht die hundert Pistolen, die Ihnen
30 Ihr alter Wachtmeister vor vier oder fünf Wochen brachte?

Digitized by Google

v. Tellheim. Die nämlichen, von Paul Wernern. Warum nicht?

Just. Diese haben Sie noch nicht gebraucht? Mein Herr, mit diesen können Sie machen, was Sie wollen. Auf meine Verantwortung — 5

v. Tellheim. Wahrhaftig?

Just. Werner hörte von mir, wie sehr man Sie mit Ihren Forderungen an die Generalkriegskasse aufzieht. Er hörte —

v. Tellheim. Daß ich sicherlich zum Bettler werden 10 würde, wenn ich es nicht schon wäre. — Ich bin dir sehr verbunden, Just. — Und diese Nachricht vermochte Wernern, sein bißchen Armut mit mir zu teilen. — Es ist mir doch lieb, daß ich es erraten habe. — Höre, Just, mache mir zugleich auch deine Rechnung; wir sind ge- 15 schiedene Leute.

Just. Wie? Was?

v. Tellheim. Kein Wort mehr; es kommt jemand. —

Fünfter Auftritt.

Eine Dame in Trauer. v. Tellheim. Just.

Die Dame. Ich bitte um Verzeihung, mein Herr! 20

v. Tellheim. Wen suchen Sie, Madame?

Die Dame. Eben den würdigen Mann, mit welchem ich die Ehre habe zu sprechen. Sie kennen mich nicht mehr? Ich bin die Witwe Ihres ehemaligen Stabsritt- meisters — 25

v. Tellheim. Um des Himmels willen, gnädige Frau! welche Veränderung!

Digitized by Google

Die Dame. Ich stehe von dem Krankenbette auf, auf das mich der Schmerz über den Verlust meines Mannes warf. Ich muß Ihnen früh beschwerlich fallen, Herr Major. Ich reise auf das Land, wo mir eine gutherzige, aber eben auch nicht glückliche Freundin eine Zuflucht vors erste angeboten. —

v. Tellheim zu Just. Geh, laß uns allein.

Sechster Auftritt.

Die Dame. v. Tellheim.

v. Tellheim. Reden Sie frei, gnädige Frau! Vor mir dürfen Sie sich Ihres Unglücks nicht schämen. Kann ich Ihnen worin dienen?

Die Dame. Mein Herr Major —

v. Tellheim. Ich beklage Sie, gnädige Frau! Worin kann ich Ihnen dienen? Sie wissen, Ihr Gemahl war mein Freund; mein Freund, sage ich; ich war immer karg mit diesem Titel.

Die Dame. Wer weiß es besser als ich, wie wert Sie seiner Freundschaft waren, wie wert er der Ihrigen war? Sie würden sein letzter Gedanke, Ihr Name der letzte Ton seiner sterbenden Lippen gewesen sein, hätte nicht die stärkere Natur dieses traurige Vorrecht für seinen unglücklichen Sohn, für seine unglückliche Gattin gefordert —

v. Tellheim. Hören Sie auf, Madame! Weinen wollte ich mit Ihnen gern; aber ich habe heute keine Thränen. Verschonen Sie mich. Sie finden mich in einer Stunde, wo ich leicht zu verleiten wäre, wider die

Digitized by Google

Vorsicht zu murren. — O, mein rechtschaffener Marloff! Geschwind, gnädige Frau, was haben Sie zu befehlen? Wenn ich Ihnen zu dienen im stande bin, wenn ich es bin —

Die Dame. Ich darf nicht abreisen, ohne seinen letzten Willen zu vollziehen. Er erinnerte sich kurz vor seinem Ende, daß er als Ihr Schuldner sterbe, und beschwor mich, diese Schuld mit der ersten Barschaft zu tilgen. Ich habe seine Equipage verkauft und komme, seine Handschrift einzulösen. — 10

v. Tellheim. Wie, gnädige Frau? darum kommen Sie?

Die Dame. Darum. Erlauben Sie, daß ich das Geld aufzähle.

v. Tellheim. Nicht doch, Madame! Marloff mir schuldig? das kann schwerlich sein. Lassen Sie doch sehen. 15 *Er zieht sein Taschenbuch heraus und sucht.* Ich finde nichts.

Die Dame. Sie werden seine Handschrift verlegt haben, und die Handschrift thut nichts zur Sache. — Erlauben Sie —

v. Tellheim. Nein, Madame! so etwas pflege ich nicht 20 zu verlegen. Wenn ich sie nicht habe, so ist es ein Beweis, daß ich nie eine gehabt habe, oder daß sie getilgt und von mir schon zurückgegeben worden.

Die Dame. Herr Major!

v. Tellheim. Ganz gewiß, gnädige Frau. Marloff 25 ist mir nichts schuldig geblieben. Ich wüßte mich auch nicht zu erinnern, daß er mir jemals etwas schuldig gewesen wäre. Nicht anders, Madame; er hat mich vielmehr als seinen Schuldner hinterlassen. Ich habe nie etwas thun können, mich mit einem Manne abzufinden, 30 der sechs Jahre Glück und Unglück, Ehre und Gefahr

Digitized by Google

mit mir geteilt. Ich werde es nicht vergessen, daß ein Sohn von ihm da ist. Er wird mein Sohn sein, sobald ich sein Vater sein kann. Die Verwirrung, in der ich mich jetzt selbst befinde —

5 **Die Dame.** Edelmütiger Mann! Aber denken Sie auch von mir nicht zu klein. Nehmen Sie das Geld, Herr Major; so bin ich wenigstens beruhigt.

v. Tellheim. Was brauchen Sie zu Ihrer Beruhigung weiter als meine Versicherung, daß mir dieses Geld 10 nicht gehört? Oder wollen Sie, daß ich die unerzogene Waise meines Freundes bestehlen soll? Bestehlen, Madame, das würde es in dem eigentlichsten Verstande sein. Ihm gehört es, für ihn legen Sie es an.

Die Dame. Ich verstehe Sie; verzeihen Sie nur, 15 wenn ich noch nicht recht weiß, wie man Wohlthaten annehmen muß. Woher wissen es denn aber auch Sie, daß eine Mutter mehr für ihren Sohn thut, als sie für ihr eigen Leben thun würde? Ich gehe —

v. Tellheim. Gehen Sie, Madame, gehen Sie! Reisen 20 Sie glücklich! Ich bitte Sie nicht, mir Nachricht von Ihnen zu geben. Sie möchte mir zu einer Zeit kommen, wo ich sie nicht nutzen könnte. Aber noch eins, gnädige Frau; bald hätte ich das Wichtigste vergessen. Marloff hat noch an der Kasse unsers ehemaligen Regiments 25 zu fordern. Seine Forderungen sind so richtig wie die meinigen. Werden meine bezahlt, so müssen auch die seinigen bezahlt werden. Ich hafte dafür.

Die Dame. O! mein Herr — Aber ich schweige lieber. — Künftige Wohlthaten so vorbereiten, heißt sie in den 30 Augen des Himmels schon erwiesen haben. Empfangen Sie seine Belohnung, und meine Thränen! **Geht ab.**

Digitized by Google

Siebenter Auftritt.

v. Tellheim. Armes, braves Weib! Ich muß nicht vergessen, den Bettel zu vernichten. *Er nimmt aus seinem Taschenbuche Briefschaften, die er zerreißt.* Wer steht mir dafür, daß eigner Mangel mich nicht einmal verleiten könnte, Gebrauch davon zu machen? 5

Achter Auftritt.

Just. v. Tellheim.

v. Tellheim. Bist du da?

Just *indem er sich die Augen wischt.* Ja!

v. Tellheim. Du hast geweint?

Just. Ich habe in der Küche meine Rechnung ge- 10 schrieben, und die Küche ist voll Rauch. Hier ist sie, mein Herr!

v. Tellheim. Gieb her.

Just. Haben Sie Barmherzigkeit mit mir, mein Herr. Ich weiß wohl, daß die Menschen mit Ihnen keine 15 haben; aber —

v. Tellheim. Was willst du?

Just. Ich hätte mir eher den Tod als meinen Abschied vermutet.

v. Tellheim. Ich kann dich nicht länger brauchen; 20 ich muß mich ohne Bedienten behelfen lernen. *Schlägt die Rechnung auf und liest.* „Was der Herr Major mir schuldig: Drei und einen halben Monat Lohn, den Monat 6 Thaler, macht 21 Thaler. Seit dem Ersten dieses an Kleinigkeiten ausgelegt, 1 Thaler 7 Gr. 9 Pf. Summa 25 Summarum, 22 Thaler 7 Gr. 9 Pf." — Gut, und es

Digitized by Google

ist billig, daß ich dir diesen laufenden Monat ganz bezahle.

Just. Die andere Seite, Herr Major —

v. Tellheim. Noch mehr? Liest. „Was dem Herrn Major ich schuldig: An den Feldscher für mich bezahlt, 25 Thaler. Für Wartung und Pflege während meiner Kur für mich bezahlt, 39 Thaler. Meinem abgebrannten und geplünderten Vater auf meine Bitte vorgeschossen, ohne die zwei Beutepferde zu rechnen, die er ihm geschenkt, 50 Thaler. Summa Summarum, 114 Thaler. Davon abgezogen vorstehende 22 Thaler 7 Gr. 9 Pf., bleibe dem Herrn Major schuldig 91 Thaler 16 Gr. 3 Pf." — Kerl, du bist toll!

Just. Ich glaube es gern, daß ich Ihnen weit mehr koste. Aber es wäre verlorne Tinte, es dazu zu schreiben. Ich kann Ihnen das nicht bezahlen; und wenn Sie mir vollends die Liverei nehmen, dich ich auch noch nicht verdient habe, — so wollte ich lieber, Sie hätten mich im Lazarette krepieren lassen.

v. Tellheim. Wofür siehst du mich an? Du bist mir nichts schuldig, und ich will dich einem von meinen Bekannten empfehlen, bei dem du es besser haben sollst als bei mir.

Just. Ich bin Ihnen nichts schuldig, und doch wollen Sie mich verstoßen?

v. Tellheim. Weil ich dir nichts schuldig werden will.

Just. Darum? nur darum? — So gewiß ich Ihnen schuldig bin, so gewiß Sie mir nichts schuldig werden können, so gewiß sollen Sie mich nun nicht verstoßen. — Machen Sie, was Sie wollen, Herr Major; ich bleibe bei Ihnen; ich muß bei Ihnen bleiben.

Digitized by Google

v. Tellheim. Und deine Hartnäckigkeit, dein Trotz, dein wildes, ungestümes Wesen gegen alle, von denen du meinst, daß sie dir nichts zu sagen haben, deine tückische Schadenfreude, deine Rachsucht —

Just. Machen Sie mich so schlimm, wie Sie wollen; ich will darum doch nicht schlechter von mir denken als von meinem Hunde. Vorigen Winter ging ich in der Dämmerung an dem Kanale und hörte etwas winseln. Ich stieg herab und griff nach der Stimme und glaubte, ein Kind zu retten, und zog einen Pudel aus dem Wasser. Auch gut, dachte ich. Der Pudel kam mir nach; aber ich bin kein Liebhaber von Pudeln. Ich jagte ihn fort, umsonst; ich prügelte ihn von mir, umsonst. Ich ließ ihn des Nachts nicht in meine Kammer; er blieb vor der Thüre auf der Schwelle. Wo er mir zu nahe kam, stieß ich ihn mit dem Fuße; er schrie, sah mich an und wedelte mit dem Schwanze. Noch hat er keinen Bissen Brot aus meiner Hand bekommen; und doch bin ich der einzige, dem er hört, und der ihn anrühren darf. Er springt vor mir her und macht mir seine Künste unbefohlen vor. Es ist ein häßlicher Pudel, aber ein gar zu guter Hund. Wenn er es länger treibt, so höre ich endlich auf, den Pudeln gram zu sein.

v. Tellheim beiseite. So wie ich ihm! Nein, es giebt keine völlige Unmenschen! — — Just, wir bleiben beisammen.

Just. Ganz gewiß! — Sie wollten sich ohne Bedienten behelfen? Sie vergessen Ihrer Blessuren und daß Sie nur eines Armes mächtig sind. Sie können sich ja nicht allein ankleiden. Ich bin Ihnen unentbehrlich und bin — ohne mich selbst zu rühmen, Herr

Digitized by Google

Major — und bin ein Bedienter, der — wenn das Schlimmste zum Schlimmen kommt, — für seinen Herrn betteln und stehlen kann.

v. Tellheim. Just, wir bleiben nicht beisammen.

5 **Just.** Schon gut!

Neunter Auftritt.

Ein Bedienter. v. Tellheim. Just.

Der Bediente. Bst! Kamerad!

Just. Was giebt's?

Der Bediente. Kann Er mir nicht den Offizier nach-
10 weisen, der gestern noch in diesem Zimmer auf eines an der Seite zeigend, von welcher er herkommt gewohnt hat?

Just. Das dürfte ich leicht können. Was bringt Er ihm?

Der Bediente. Was wir immer bringen, wenn wir
15 nichts bringen: ein Kompliment. Meine Herrschaft hört, daß er durch sie verdrängt worden. Meine Herrschaft weiß zu leben, und ich soll ihn desfalls um Verzeihung bitten.

Just. Nun, so bitte Er ihn um Verzeihung; da steht er.

20 **Der Bediente.** Was ist er? Wie nennt man ihn?

v. Tellheim. Mein Freund, ich habe euern Auftrag schon gehört. Es ist eine überflüssige Höflichkeit von eurer Herrschaft, die ich erkenne, wie ich soll. Macht ihr meinen Empfehl. — Wie heißt eure Herrschaft?

25 **Der Bediente.** Wie sie heißt? Sie läßt sich gnädiges Fräulein heißen.

v. Tellheim. Und ihr Familienname?

Der Bediente. Den habe ich noch nicht gehört, und

Digitized by Google

darnach zu fragen, ist meine Sache nicht. Ich richte mich so ein, daß ich meistenteils aller sechs Wochen eine neue Herrschaft habe. Der Henker behalte alle ihre Namen!

Just. Bravo, Kamerad!

Der Bediente. Zu dieser bin ich erst vor wenigen Tagen in Dresden gekommen. Sie sucht, glaube ich, hier ihren Bräutigam. 5

v. Tellheim. Genug, mein Freund. Den Namen eurer Herrschaft wollte ich wissen, aber nicht ihre Geheimnisse. Geht nur! 10

Der Bediente. Kamerad, das wäre kein Herr für mich!

Zehnter Auftritt.

v. Tellheim. Just.

v. Tellheim. Mache, Just, mache, daß wir aus diesem Hause kommen! Die Höflichkeit der fremden Dame ist mir empfindlicher als die Grobheit des Wirts. Hier nimm diesen Ring, die einzige Kostbarkeit, die mir übrig ist, von der ich nie geglaubt hätte, einen solchen Gebrauch zu machen! — Versetze ihn! laß dir achtzig Friedrichsdor darauf geben; die Rechnung des Wirts kann keine dreißig betragen. Bezahle ihn und räume meine Sachen — Ja, wohin? — Wohin du willst. Der wohlfeilste Gasthof der beste. Du sollst mich hier nebenan auf dem Kaffeehause treffen. Ich gehe; mache deine Sache gut. 15 20

Just. Sorgen Sie nicht, Herr Major! 25

v. Tellheim kommt wieder zurück. Vor allen Dingen, daß meine Pistolen, die hinter dem Bette gehangen, nicht vergessen werden.

Digitized by Google

Just. Ich will nichts vergessen.

v. Tellheim kommt nochmals zurück. Noch eins: nimm mir auch deinen Pudel mit; hörst du, Just!

Elfter Auftritt.

Just. Der Pudel wird nicht zurückbleiben. Dafür
5 lass' ich den Pudel sorgen. — Hm! auch den kostbaren Ring hat der Herr noch gehabt? Und trug ihn in der Tasche, anstatt am Finger? — Guter Wirt, wir sind so kahl noch nicht, als wir scheinen. Bei ihm, bei ihm selbst will ich dich versetzen, schönes Ringelchen! Ich
10 weiß, er ärgert sich, daß du in seinem Hause nicht ganz sollst verzehrt werden! — Ah —

Zwölfter Auftritt.

Paul Werner. Just.

Just. Sieh da, Werner! guten Tag, Werner! willkommen in der Stadt!

15 **Werner.** Das verwünschte Dorf! Ich kann's unmöglich wieder gewohnt werden. Lustig, Kinder, lustig! ich bringe frisches Geld! Wo ist der Major?

Just. Er muß dir begegnet sein; er ging eben die Treppe herab.

20 **Werner.** Ich komme die Hintertreppe herauf. Nun, wie geht's ihm? Ich wäre schon vorige Woche bei euch gewesen, aber —

Just. Nun? was hat dich abgehalten?

Werner. Just, — hast du von dem Prinzen Heraklius
25 gehört?

Digitized by Google

Just. Heraklius? Ich wüßte nicht.

Werner. Kennst du den großen Helden im Morgenlande nicht?

Just. Die Weisen aus dem Morgenlande kenn' ich wohl, die ums Neujahr mit dem Sterne herumlaufen. — 5

Werner. Mensch, ich glaube, du liest ebensowenig die Zeitungen als die Bibel? — Du kennst den Prinz Heraklius nicht? den braven Mann nicht, der Persien weggenommen und nächster Tage die ottomanische Pforte einsprengen wird? Gott sei Dank, daß doch noch irgendwo in der Welt Krieg ist! Ich habe lange genug gehofft, es sollte hier wieder losgehen. Aber da sitzen sie und heilen sich die Haut. Nein, Soldat war ich, Soldat muß ich wieder sein! Kurz, — indem er sich schüchtern umsieht, ob ihn jemand behorcht im Vertrauen, Just, ich wandere nach Persien, um unter Sr. Königlichen Hoheit, dem Prinzen Heraklius, ein paar Feldzüge wider den Türken zu machen. 10 15

Just. Du?

Werner. Ich, wie du mich hier siehst! Unsere Vorfahren zogen fleißig wider den Türken, und das sollten wir noch thun, wenn wir ehrliche Kerls und gute Christen wären. Freilich begreife ich wohl, daß ein Feldzug wider den Türken nicht halb so lustig sein kann als einer wider den Franzosen; aber dafür muß er auch desto verdienstlicher sein, in diesem und in jenem Leben. Die Türken haben dir alle Säbels mit Diamanten besetzt — 20 25

Just. Um mir von so einem Säbel den Kopf spalten zu lassen, reise ich nicht eine Meile. Du wirst doch nicht toll sein und dein schönes Schulzengerichte verlassen? 30

Digitized by Google

Werner. O, das nehme ich mit! Merkst du was? — Das Gütchen ist verkauft —

Just. Verkauft?

Werner. St! — hier sind hundert Dukaten, die ich
5 gestern auf den Kauf bekommen; die bring' ich dem Major —

Just. Und was soll der damit?

Werner. Was er damit soll? Verzehren soll er sie, verspielen, vertrinken, ver— wie er will. Der Mann
10 muß Geld haben, und es ist schlecht genug, daß man ihm das Seinige so sauer macht! Aber ich wüßte schon was ich thäte, wenn ich an seiner Stelle wäre! Ich dächte: hol' euch hier alle der Henker! und ginge mit Paul Wernern nach Persien! — Blitz! — der Prinz
15 Heraklius muß ja wohl von dem Major Tellheim gehört haben, wenn er auch schon seinen gewesenen Wachtmeister Paul Wernern nicht kennt. Unsere Affaire bei den Katzenhäusern —

Just. Soll ich dir die erzählen?

20 **Werner.** Du mir? — Ich merke wohl, daß eine schöne Disposition über deinen Verstand geht. Ich will meine Perlen nicht vor die Säue werfen. — Da nimm die hundert Dukaten; gieb sie dem Major. Sage ihm, er soll mir auch die aufheben. Ich muß jetzt auf den
25 Markt; ich habe zwei Wispel Roggen herein geschickt. Was ich daraus löse, kann er gleichfalls haben.

Just. Werner, du meinst es herzlich gut; aber wir mögen dein Geld nicht. Behalte deine Dukaten, und deine hundert Pistolen kannst du auch unversehrt wieder
30 bekommen, sobald als du willst.

Werner. So? hat denn der Major noch Geld?

Digitized by Google

Just. Nein.

Werner. Hat er sich wo welches geborgt?

Just. Nein.

Werner. Und wovon lebt ihr denn?

Just. Wir lassen anschreiben, und wenn man nicht 5
mehr anschreiben will und uns zum Hause herauswirft,
so versetzen wir, was wir noch haben, und ziehen weiter.
Höre nur, Paul, dem Wirte hier müssen wir einen
Possen spielen.

Werner. Hat er dem Major was in den Weg ge= 10
legt? — Ich bin dabei!

Just. Wie wär's, wenn wir ihm des Abends, wenn
er aus der Tabagie kömmt, aufpaßten und ihn brav
durchprügelten? —

Werner. Des Abends? — aufpaßten? — ihrer zwei 15
einem? — Das ist nichts.

Just. Oder, wenn wir ihm das Haus über dem Kopf
ansteckten? —

Werner. Sengen und brennen? — Kerl, man hört's,
daß du Packknecht gewesen bist, und nicht Soldat; — 20
pfui! — Aber was hast du denn? Was giebt's denn?

Just. Komm nur, du sollst dein Wunder hören!

Werner. So ist der Teufel wohl hier gar los?

Just. Ja wohl, komm nur!

Werner. Desto besser! Nach Persien also, nach 25
Persien!

Ende des ersten Aufzugs.

Digitized by Google

Zweiter Aufzug.

Die Scene ist in dem Zimmer des Fräuleins.

Erster Auftritt.

Minna von Barnhelm. Franziska.

Das Fräulein im Negligé, nach ihrer Uhr sehend. Franziska, wir sind auch sehr früh aufgestanden. Die Zeit wird uns
5 lang werden.

Franziska. Wer kann in den verzweifelten großen Städten schlafen? Die Karossen, die Nachtwächter, die Trommeln, die Katzen, die Korporals — das hört nicht auf zu rasseln, zu schreien, zu wirbeln, zu mauen, zu
10 fluchen, gerade, als ob die Nacht zu nichts weniger wäre als zur Ruhe. — Eine Tasse Thee, gnädiges Fräulein?

Das Fräulein. Der Thee schmeckt mir nicht.

Franziska. Ich will von unserer Schokolade machen
15 lassen.

Das Fräulein. Laß machen, für dich!

Franziska. Für mich? Ich wollte eben so gern für mich allein plaudern, als für mich allein trinken. — Freilich wird uns die Zeit so lang werden. — Wir
20 werden vor Langweile uns putzen müssen und das Kleid versuchen, in welchem wir den ersten Sturm geben wollen.

Das Fräulein. Was redest du von Stürmen, da ich bloß herkomme, die Haltung der Kapitulation zu fordern?

Digitized by Google

Franziska. Und der Herr Offizier, den wir vertrieben, und dem wir das Kompliment darüber machen lassen, er muß auch nicht die feinste Lebensart haben, sonst hätte er wohl um die Ehre können bitten lassen, uns seine Aufwartung machen zu dürfen. 5

Das Fräulein. Es sind nicht alle Offiziere Tellheims. Die Wahrheit zu sagen, ich ließ ihm das Kompliment auch bloß machen, um Gelegenheit zu haben, mich nach diesem bei ihm zu erkundigen. — Franziska, mein Herz sagt es mir, daß meine Reise glücklich sein wird, daß 10 ich ihn finden werde.

Franziska. Das Herz, gnädiges Fräulein? Man traue doch ja seinem Herzen nicht zu viel. Das Herz redet uns gewaltig gern nach dem Maule. Wenn das Maul ebenso geneigt wäre, nach dem Herzen zu reden, 15 so wäre die Mode längst aufgekommen, die Mäuler unterm Schlosse zu tragen.

Das Fräulein. Ha! ha! mit deinen Mäulern unterm Schlosse! Die Mode wäre mir eben recht!

Franziska. Lieber die schönsten Zähne nicht gezeigt, 20 als alle Augenblicke das Herz darüber springen lassen!

Das Fräulein. Was? bist du so zurückhaltend?

Franziska. Nein, gnädiges Fräulein; sondern ich wollte es gern mehr sein. Man spricht selten von der Tugend, die man hat; aber desto öfter von der, die 25 uns fehlt.

Das Fräulein. Siehst du, Franziska? Da hast du eine sehr gute Anmerkung gemacht.

Franziska. Gemacht? Macht man das, was einem so einfällt? 30

Das Fräulein. Und weißt du, warum ich eigentlich

Digitized by Google

diese Anmerkung so gut finde? Sie hat viel Beziehung auf meinen Tellheim.

Franziska. Was hätte bei Ihnen nicht auch Beziehung auf ihn?

Das Fräulein. Freund und Feind sagen, daß er der tapferste Mann von der Welt ist. Aber wer hat ihn von Tapferkeit jemals reden hören? Er hat das rechtschaffenste Herz, aber Rechtschaffenheit und Edelmut sind Worte, die er nie auf die Zunge bringt.

Franziska. Von was für Tugenden spricht er denn?

Das Fräulein. Er spricht von keiner; denn ihm fehlt keine.

Franziska. Das wollte ich nur hören.

Das Fräulein. Warte, Franziska, ich besinne mich. Er spricht sehr oft von Ökonomie. Im Vertrauen, Franziska, ich glaube, der Mann ist ein Verschwender.

Franziska. Noch eins, gnädiges Fräulein. Ich habe ihn auch sehr oft der [illegible] und Beständigkeit gegen Sie erwähnen hören. Wie[illegible] der [illegible]rr auch ein Flattergeist wäre?

Das Fräulein. Du Unglückliche! — Aber meinst du das im Ernste, Franziska?

Franziska. Wie lange hat er Ihnen nun schon nicht geschrieben?

Das Fräulein. Ach! seit dem Frieden hat er mir nur ein einziges Mal geschrieben.

Franziska. Auch ein Seufzer wider den Frieden! Wunderbar! Der Friede sollte nur das Böse wieder gut machen, das der Krieg gestiftet, und er zerrüttet auch das Gute, was dieser sein Gegenpart etwa noch veranlaßt hat. Der Friede sollte so eigensinnig nicht

Digitized by Google

sein. — Doch wie lange haben wir schon Friede? Die Zeit wird einem gewaltig lang, wenn es so wenig Neuigkeiten gibt. — Umsonst gehen die Posten wieder richtig; niemand schreibt; denn niemand hat was zu schreiben.

Das Fräulein. Es ist Friede, schrieb er mir, und ich nähere mich der Erfüllung meiner Wünsche. Aber, daß er mir dieses nur einmal, nur ein einziges Mal geschrieben —

Franziska. Daß er uns zwingt, dieser Erfüllung der Wünsche selbst entgegen zu eilen: finden wir ihn nur, das soll er uns entgelten! — Wenn indes der Mann doch Wünsche erfüllt hätte, und wir erführen hier —

Das Fräulein ängstlich und hitzig. Daß er tot wäre?

Franziska. Für Sie, gnädiges Fräulein; in den Armen einer andern.

Das Fräulein. Du Quälgeist! Warte, Franziska, er soll dir es gedenken! — Doch schwatze nur; sonst schlafen wir wieder ein. — Sein Regiment ward nach dem Frieden zerrissen. Wer weiß, in welche Verwirrung von Rechnungen und Nachweisungen er dadurch geraten? Wer weiß, zu welchem andern Regimente, in welche entlegne Provinz er versetzt worden? Wer weiß, welche Umstände — Es pocht jemand.

Franziska. Herein!

Digitized by Google

Zweiter Auftritt.

Der Wirt. Die Vorigen.

Der Wirt *den Kopf voransteckend.* Ist es erlaubt, meine gnädige Herrschaft?

Franziska. Unser Herr Wirt? — Nur vollends herein.

Der Wirt *mit einer Feder hinter dem Ohre, ein Blatt Papier und Schreibzeug in der Hand.* Ich komme, gnädiges Fräulein, Ihnen einen unterthänigen guten Morgen zu wünschen, — *zur Franziska* und auch Ihr, mein schönes Kind, —

Franziska. Ein höflicher Mann!

Das Fräulein. Wir bedanken uns.

Franziska. Und wünschen Ihm auch einen guten Morgen.

Der Wirt. Darf ich mich unterstehen, zu fragen, wie Ihro Gnaden die erste Nacht unter meinem schlechten Dache geruht?

Franziska. Das Dach ist so schlecht nicht, Herr Wirt; aber die Betten hätten können besser sein.

Der Wirt. Was höre ich? Nicht wohl geruht? Vielleicht, daß die gar zu große Ermüdung von der Reise —

Das Fräulein. Es kann sein.

Der Wirt. Gewiß, gewiß! denn sonst — Indes, sollte etwas nicht vollkommen nach Ihro Gnaden Bequemlichkeit gewesen sein, so geruhen Ihro Gnaden nur zu befehlen.

Franziska. Gut, Herr Wirt, gut! Wir sind auch nicht blöde; und am wenigsten muß man im Gasthofe blöde sein. Wir wollen schon sagen, wie wir es gern hätten.

Der Wirt. Hiernächst komme ich zugleich — *Indem er die Feder hinter dem Ohre hervorzieht.*

Digitized by Google

Franziska. Nun?

Der Wirt. Ohne Zweifel kennen Ihro Gnaden schon die weisen Verordnungen unserer Polizei.

Das Fräulein. Nicht im geringsten, Herr Wirt.

Der Wirt. Wir Wirte sind angewiesen, keinen Fremden, wes Standes und Geschlechts er auch sei, vierundzwanzig Stunden zu behausen, ohne seinen Namen, Heimat, Charakter, hiesige Geschäfte, vermutliche Dauer des Aufenthalts und so weiter gehörigen Orts schriftlich einzureichen. 5 10

Das Fräulein. Sehr wohl.

Der Wirt. Ihro Gnaden werden also sich gefallen lassen — Indem er an einen Tisch tritt und sich fertig macht, zu schreiben.

Das Fräulein. Sehr gern. — Ich heiße —

Der Wirt. Einen kleinen Augenblick Geduld! — Er schreibt. „Dato, den 22. August a. c. allhier zum Könige von Spanien angelangt" — Nun dero Namen, gnädiges Fräulein? 15

Das Fräulein. Das Fräulein von Barnhelm.

Der Wirt schreibt. „von Barnhelm" — Kommend? woher, gnädiges Fräulein? 20

Das Fräulein. Von meinen Gütern aus Sachsen.

Der Wirt schreibt. „Gütern aus Sachsen" — Aus Sachsen! Ei, ei, aus Sachsen, gnädiges Fräulein? aus Sachsen? 25

Franziska. Nun? warum nicht? Es ist doch wohl hier zu Lande keine Sünde, aus Sachsen zu sein?

Der Wirt. Eine Sünde? Behüte! das wäre ja eine ganz neue Sünde! — Aus Sachsen also? Ei, ei! aus Sachsen! Das liebe Sachsen! — Aber wo mir recht ist, gnädiges Fräulein, Sachsen ist nicht klein und hat meh- 30

Digitized by Google

rere — wie soll ich es nennen? — Distrikte, Provinzen. — Unsere Polizei ist sehr exakt, gnädiges Fräulein. —

Das Fräulein. Ich verstehe: von meinen Gütern aus Thüringen also.

5 **Der Wirt.** Aus Thüringen! Ja, das ist besser, gnädiges Fräulein, das ist genauer. — Schreibt und liest. „Das Fräulein von Barnhelm, kommend von ihren Gütern aus Thüringen, nebst einer Kammerfrau und zwei Bedienten" —

10 **Franziska.** Einer Kammerfrau? das soll ich wohl sein?

Der Wirt. Ja, mein schönes Kind.

Franziska. Nun, Herr Wirt, so setzen Sie anstatt Kammerfrau Kammerjungfer. — Ich höre, die Polizei 15 ist sehr exakt; es möchte ein Mißverständnis geben, welches mir bei meinem Aufgebote einmal Händel machen könnte. Denn ich bin wirklich noch Jungfer und heiße Franziska; mit dem Geschlechtsnamen Willig, Franziska Willig. Ich bin auch aus Thüringen. Mein Vater 20 war Müller auf einem von den Gütern des gnädigen Fräuleins. Es heißt Klein-Rammsdorf. Die Mühle hat jetzt mein Bruder. Ich kam sehr jung auf den Hof und ward mit dem gnädigen Fräulein erzogen. Wir sind von einem Alter, künftige Lichtmeß einundzwanzig 25 Jahr. Ich habe alles gelernt, was das gnädige Fräulein gelernt hat. Es soll mir lieb sein, wenn mich die Polizei recht kennt.

Der Wirt. Gut, mein schönes Kind, das will ich mir auf weitere Nachfrage merken. — Aber nunmehr, 30 gnädiges Fräulein, Dero Verrichtungen allhier?

Das Fräulein. Meine Verrichtungen?

Digitized by Google

Der Wirt. Suchen Ihro Gnaden etwas bei des Königs Majestät?

Das Fräulein. O nein!

Der Wirt. Oder bei unsern hohen Justizkollegiis?

Das Fräulein. Auch nicht. 5

Der Wirt. Oder —

Das Fräulein. Nein, nein. Ich bin lediglich in meinen eigenen Angelegenheiten hier.

Der Wirt. Ganz wohl, gnädiges Fräulein; aber wie nennen sich diese eigene Angelegenheiten? 10

Das Fräulein. Sie nennen sich — Franziska, ich glaube, wir werden vernommen.

Franziska. Herr Wirt, die Polizei wird doch nicht die Geheimnisse eines Frauenzimmers zu wissen verlangen?

Der Wirt. Allerdings, mein schönes Kind, die Polizei 15 will alles, alles wissen, und besonders Geheimnisse.

Franziska. Ja nun, gnädiges Fräulein, was ist zu thun? — So hören Sie nur, Herr Wirt; — aber daß es ja unter uns und der Polizei bleibt!

Das Fräulein. Was wird ihm die Närrin sagen? 20

Franziska. Wir kommen, dem Könige einen Offizier wegzukapern —

Der Wirt. Wie? was? mein Kind! mein Kind!

Franziska. Oder uns von dem Offiziere kapern zu lassen. Beides ist eins. 25

Das Fräulein. Franziska, bist du toll? — Herr Wirt, die Nasenweise hat Sie zum besten.

Der Wirt. Ich will nicht hoffen! Zwar mit meiner Wenigkeit kann sie scherzen so viel, wie sie will; nur mit einer hohen Polizei — 30

Das Fräulein. Wissen Sie was, Herr Wirt? — Ich

Digitized by Google

weiß mich in dieser Sache nicht zu nehmen. Ich dächte, Sie ließen die ganze Schreiberei bis auf die Ankunft meines Oheims. Ich habe Ihnen schon gestern gesagt, warum er nicht mit mir zugleich angekommen. Er ver-
5 unglückte zwei Meilen von hier mit seinem Wagen und wollte durchaus nicht, daß mich dieser Zufall eine Nacht mehr kosten sollte. Ich mußte also voran. Wenn er vierundzwanzig Stunden nach mir eintrifft, so ist es das Längste.

10 **Der Wirt.** Nun ja, gnädiges Fräulein, so wollen wir ihn erwarten.

Das Fräulein. Er wird auf Ihre Fragen besser antworten können. Er wird wissen, wem und wie weit er sich zu entdecken hat; was er von seinen Geschäften
15 anzeigen muß, und was er davon verschweigen darf.

Der Wirt. Desto besser! Freilich, freilich kann man von einem jungen Mädchen *die Franziska mit einer bedeutenden Miene ansehend* nicht verlangen, daß es eine ernsthafte Sache mit ernsthaften Leuten ernsthaft traktiere —

20 **Das Fräulein.** Und die Zimmer für ihn sind doch in Bereitschaft, Herr Wirt?

Der Wirt. Völlig, gnädiges Fräulein, völlig; bis auf das eine —

Franziska. Aus dem Sie vielleicht auch noch erst
25 einen ehrlichen Mann vertreiben müssen?

Der Wirt. Die Kammerjungfern aus Sachsen, gnädiges Fräulein, sind wohl sehr mitleidig. —

Das Fräulein. Doch, Herr Wirt; das haben Sie nicht gut gemacht. Lieber hätten Sie uns nicht einnehmen
30 sollen.

Der Wirt. Wie so, gnädiges Fräulein, wie so?

Digitized by Google

Das Fräulein. Ich höre, daß der Offizier, welcher durch uns verdrängt worden —

Der Wirt. Ja nur ein abgedankter Offizier ist, gnädiges Fräulein.

Das Fräulein. Wenn schon! 5

Der Wirt. Mit dem es zu Ende geht.

Das Fräulein. Desto schlimmer! Es soll ein sehr verdienter Mann sein.

Der Wirt. Ich sage Ihnen ja, daß er abgedankt ist.

Das Fräulein. Der König kann nicht alle verdiente 10 Männer kennen.

Der Wirt. O gewiß, er kennt sie, er kennt sie alle.

Das Fräulein. So kann er sie nicht alle belohnen.

Der Wirt. Sie wären alle belohnt, wenn sie darnach gelebt hätten. Aber so lebten die Herren, während des 15 Krieges, als ob ewig Krieg bleiben würde, als ob das Dein und Mein ewig aufgehoben sein würde. Jetzt liegen alle Wirtshäuser und Gasthöfe von ihnen voll, und ein Wirt hat sich wohl mit ihnen in acht zu nehmen. Ich bin mit diesem noch so ziemlich weggekom- 20 men. Hatte er gleich kein Geld mehr, so hatte er doch noch Geldeswert; und zwei, drei Monate hätte ich ihn freilich noch ruhig können sitzen lassen. Doch besser ist besser. — Apropos, gnädiges Fräulein, Sie verstehen sich doch auf Juwelen? 25

Das Fräulein. Nicht sonderlich.

Der Wirt. Was sollten Ihro Gnaden nicht? — Ich muß Ihnen einen Ring zeigen, einen kostbaren Ring. Zwar gnädiges Fräulein haben da auch einen sehr schönen am Finger, und je mehr ich ihn betrachte, je 30 mehr muß ich mich wundern, daß er dem meinigen so

Digitized by Google

ähnlich ist. — O! sehen Sie doch, sehen Sie doch! indem er ihn aus dem Futteral herausnimmt und dem Fräulein zureicht. Welch ein Feuer! der mittelste Brillant allein wiegt über fünf Karat.

5 **Das Fräulein** ihn betrachtend. Wo bin ich? Was seh' ich? Dieser Ring —

Der Wirt. Ist seine funfzehnhundert Thaler unter Brüdern wert.

Das Fräulein. Franziska! — Sieh doch!

10 **Der Wirt.** Ich habe mich auch nicht einen Augenblick bedacht, achtzig Pistolen darauf zu leihen.

Das Fräulein. Erkennst du ihn nicht, Franziska?

Franziska. Der nämliche! — Herr Wirt, wo haben Sie diesen Ring her?

15 **Der Wirt.** Nun, mein Kind? Sie hat doch wohl kein Recht daran?

Franziska. Wir kein Recht an diesem Ringe? — Inwärts auf dem Kasten muß der Fräulein verzogener Name stehn. — Weisen Sie doch, Fräulein.

20 **Das Fräulein.** Er ist's, er ist's! — Wie kommen Sie zu diesem Ringe, Herr Wirt?

Der Wirt. Ich? auf die ehrlichste Weise von der Welt. — Gnädiges Fräulein, gnädiges Fräulein, Sie werden mich nicht in Schaden und Unglück bringen wol-
25 len? Was weiß ich, wo sich der Ring eigentlich herschreibt? Während des Krieges hat manches seinen Herrn, sehr oft, mit und ohne Vorbewußt des Herrn, verändert. Und Krieg war Krieg. Es werden mehr Ringe aus Sachsen über die Grenze gegangen sein. —
30 Geben Sie mir ihn wieder, gnädiges Fräulein, geben Sie mir ihn wieder!

Digitized by Google

Franziska. Erst geantwortet: von wem haben Sie ihn?

Der Wirt. Von einem Manne, dem ich so was nicht zutrauen kann, von einem sonst guten Manne —

Das Fräulein. Von dem besten Manne unter der Sonne, wenn Sie ihn von seinem Eigentümer haben. — 5
Geschwind bringen Sie mir den Mann! Er ist es selbst oder wenigstens muß er ihn kennen.

Der Wirt. Wer denn? wen denn? gnädiges Fräulein?

Franziska. Hören Sie denn nicht? unsern Major.

Der Wirt. Major? Recht, er ist Major, der dieses 10
Zimmer vor Ihnen bewohnt hat, und von dem ich ihn habe.

Das Fräulein. Major von Tellheim?

Der Wirt. Von Tellheim, ja! Kennen Sie ihn?

Das Fräulein. Ob ich ihn kenne? Er ist hier? Tell- 15
heim ist hier? Er? er hat in diesem Zimmer gewohnt? Er? er hat Ihnen diesen Ring versetzt? Wie kommt der Mann in diese Verlegenheit? Wo ist er? Er ist Ihnen schuldig? — — Franziska, die Schatulle her! Schließ' auf! *indem sie Franziska auf den Tisch setzt und öffnet.* Was ist er 20
Ihnen schuldig? Wem ist er mehr schuldig? Bringen Sie mir alle seine Schuldner. Hier ist Geld. Hier sind Wechsel. Alles ist sein!

Der Wirt. Was höre ich?

Das Fräulein. Wo ist er? wo ist er? 25

Der Wirt. Noch vor einer Stunde war er hier.

Das Fräulein. Häßlicher Mann, wie konnten Sie gegen ihn so unfreundlich, so hart, so grausam sein?

Der Wirt. Ihro Gnaden verzeihen —

Das Fräulein. Geschwind, schaffen Sie mir ihn zur 30
Stelle.

Digitized by Google

Der Wirt. Sein Bedienter ist vielleicht noch hier. Wollen Ihro Gnaden, daß er ihn aufsuchen soll?

Das Fräulein. Ob ich will? Eilen Sie, laufen Sie; für diesen Dienst allein will ich es vergessen, wie schlecht
5 Sie mit ihm umgegangen sind.

Franziska. Fix, Herr Wirt, hurtig, fort, fort! Stößt ihn heraus.

Dritter Auftritt.

Das Fräulein. Franziska.

Das Fräulein. Nun habe ich ihn wieder, Franziska!
10 Siehst du, nun habe ich ihn wieder! Ich weiß nicht, wo ich vor Freuden bin! Freue dich doch mit, liebe Franziska. Aber freilich, warum du? Doch du sollst dich, du mußt dich mit mir freuen. Komm, Liebe, ich will dich beschenken, damit du dich mit mir freuen kannst.
15 Sprich, Franziska, was soll ich dir geben? Was steht dir von meinen Sachen an? Was hättest du gern? Nimm, was du willst; aber freue dich nur. Ich sehe wohl, du wirst dir nichts nehmen. Warte! Sie faßt in die Schatulle da, liebe Franziska, und giebt ihr Geld, kaufe dir,
20 was du gern hättest. Fordere mehr, wenn es nicht zulangt. Aber freue dich nur mit mir. Es ist so traurig, sich allein zu freuen. Nun, so nimm doch —

Franziska. Ich stehle es Ihnen, Fräulein; Sie sind trunken, von Fröhlichkeit trunken.

25 **Das Fräulein.** Mädchen, ich habe einen zänkischen Rausch, nimm, oder — Sie zwingt ihr das Geld in die Hand. Und wenn du dich bedankst! — Warte; gut, daß ich daran denke. Sie greift nochmals in die Schatulle nach Geld. Das, liebe

Digitized by Google

Franziska, stecke beiseite für den ersten blessierten armen Soldaten, der uns anspricht.

Vierter Auftritt.

Der Wirt. Das Fräulein. Franziska.

Das Fräulein. Nun? wird er kommen?

Der Wirt. Der widerwärtige, ungeschliffene Kerl! 5

Das Fräulein. Wer?

Der Wirt. Sein Bedienter. Er weigert sich, nach ihm zu gehen.

Franziska. Bringen Sie doch den Schurken her. — Des Majors Bediente kenne ich ja wohl alle. Welcher 10 wäre denn das?

Das Fräulein. Bringen Sie ihn geschwind her. Wenn er uns sieht, wird er schon gehen. Der Wirt geht ab.

Fünfter Auftritt.

Das Fräulein. Franziska.

Das Fräulein. Ich kann den Augenblick nicht er- 15 warten. Aber, Franziska, du bist noch immer so kalt? Du willst dich noch nicht mit mir freuen?

Franziska. Ich wollte von Herzen gern; wenn nur —

Das Fräulein. Wenn nur?

Franziska. Wir haben den Mann wiedergefunden; 20 aber wie haben wir ihn wiedergefunden? Nach allem, was wir von ihm hören, muß es ihm übel gehn. Er muß unglücklich sein. Das jammert mich.

Digitized by Google

Das Fräulein. Jammert dich?—Laß dich dafür umarmen, meine liebste Gespielin! Das will ich dir nie vergessen! — Ich bin nur verliebt, und du bist gut.

Sechster Auftritt.

Der Wirt. Just. Die Vorigen.

5 **Der Wirt.** Mit genauer Not bring' ich ihn.

Franziska. Ein fremdes Gesicht! Ich kenne ihn nicht.

Das Fräulein. Mein Freund, ist Er bei dem Major von Tellheim?

Just. Ja.

10 **Das Fräulein.** Wo ist Sein Herr?

Just. Nicht hier.

Das Fräulein. Aber Er weiß ihn zu finden?

Just. Ja.

Das Fräulein. Will Er ihn nicht geschwind herholen?

15 **Just.** Nein.

Das Fräulein. Er erweist mir damit einen Gefallen.—

Just. Ei!

Das Fräulein. Und Seinem Herrn einen Dienst.

Just. Vielleicht auch nicht. —

20 **Das Fräulein.** Woher vermutet Er das?

Just. Sie sind doch die fremde Herrschaft, die ihn diesen Morgen komplimentieren lassen?

Das Fräulein. Ja.

Just. So bin ich schon recht.

25 **Das Fräulein.** Weiß Sein Herr meinen Namen?

Just. Nein; aber er kann die allzu höflichen Damen eben so wenig leiden als die allzu groben Wirte.

Digitized by Google

Der Wirt. Das soll wohl mit auf mich gehen?

Just. Ja.

Der Wirt. So laß Er es doch dem gnädigen Fräulein nicht entgelten, und hole Er ihn geschwind her.

Das Fräulein zur Franziska. Franziska, gieb ihm etwas — 5

Franziska die dem Just Geld in die Hand drücken will. Wir verlangen Seine Dienste nicht umsonst. —

Just. Und ich Ihr Geld nicht ohne Dienste.

Franziska. Eines für das andere.

Just. Ich kann nicht. Mein Herr hat mir befohlen, 10 auszuräumen. Das thu' ich jetzt, und daran, bitte ich, mich nicht weiter zu verhindern. Wenn ich fertig bin, so will ich es ihm ja wohl sagen, daß er herkommen kann. Er ist nebenan auf dem Kaffeehause; und wenn er da nichts Bessers zu thun findet, wird er auch wohl 15 kommen. Will fortgehn.

Franziska. So warte Er doch. — Das gnädige Fräulein ist des Herrn Majors — Schwester. —

Das Fräulein. Ja, ja, seine Schwester.

Just. Das weiß ich besser, daß der Major keine 20 Schwester hat. Er hat mich in sechs Monaten zweimal an seine Familie nach Kurland geschickt. — Zwar es giebt mancherlei Schwestern —

Franziska. Unverschämter!

Just. Muß man es nicht sein, wenn einen die Leute 25 sollen gehen lassen? Geht ab.

Franziska. Das ist ein Schlingel!

Der Wirt. Ich sagt' es ja. Aber lassen Sie ihn nur! Weiß ich doch nunmehr, wo sein Herr ist. Ich will ihn gleich selbst holen. — Nur, gnädiges Fräulein, 30 bitte ich unterthänigst, sodann ja mich bei dem Herrn

Digitized by Google

Major zu entschuldigen, daß ich so unglücklich gewesen, wider meinen Willen einen Mann von seinen Verdiensten —

Das Fräulein. Gehen Sie nur geschwind, Herr Wirt.
5 Das will ich alles wieder gut machen. Der Wirt geht ab, und hierauf. Franziska, lauf' ihm nach: er soll ihm meinen Namen nicht nennen! Franziska dem Wirte nach.

Siebenter Auftritt.

Das Fräulein und hierauf Franziska.

Das Fräulein. Ich habe ihn wieder! — Bin ich allein?
10 — Ich will nicht umsonst allein sein. Sie faltet die Hände Auch bin ich nicht allein! und blickt aufwärts. Ein einziger dankbarer Gedanke gen Himmel ist das vollkommenste Gebet! — Ich hab' ihn! ich hab' ihn! Mit ausgebreiteten Armen. Ich bin glücklich! und fröhlich! Was kann der
15 Schöpfer lieber sehen, als ein fröhliches Geschöpf! — Franziska kommt. Bist du wieder da, Franziska? — Er jammert dich? Mich jammert er nicht. Unglück ist auch gut. Vielleicht, daß ihm der Himmel alles nahm, um ihm in mir alles wieder zu geben!

20 **Franziska.** Er kann den Augenblick hier sein. Sie sind noch in Ihrem Negligé, gnädiges Fräulein. Wie, wenn Sie sich geschwind ankleideten?

Das Fräulein. Geh! ich bitte dich. Er wird mich von nun an öfterer so als geputzt sehen.

25 **Franziska.** O, Sie kennen sich, mein Fräulein.

Das Fräulein. Nach einem kurzen Nachdenken. Wahrhaftig, Mädchen, du hast es wiederum getroffen.

Digitized by Google

Franziska. Wenn wir schön sind, sind wir ungeputzt am schönsten.

Das Fräulein. Müssen wir denn schön sein? — Aber, daß wir uns schön glauben, war vielleicht notwendig. — Nein, wenn ich ihm, ihm nur schön bin! — Franziska, 5
wenn alle Mädchens so sind, wie ich mich jetzt fühle, so sind wir — sonderbare Dinger. — Zärtlich und stolz, tugendhaft und eitel, wollüstig und fromm — Du wirst mich nicht verstehen. Ich verstehe mich wohl selbst nicht. — Die Freude macht drehend, wirblicht. — 10

Franziska. Fassen Sie sich, mein Fräulein, ich höre kommen. —

Das Fräulein. Mich fassen? Ich sollte ihn ruhig empfangen?

Achter Auftritt.

v. Tellheim. Der Wirt. Die Vorigen. 15

v. Tellheim tritt herein, und indem er sie erblickt, flieht er auf sie zu. Ah! meine Minna! —

Das Fräulein ihm entgegen fliehend. Ah! mein Tellheim! —

v. Tellheim stutzt auf einmal und tritt wieder zurück. Verzeihen Sie, gnädiges Fräulein, das Fräulein von Barnhelm 20
hier zu finden —

Das Fräulein. Kann Ihnen doch so gar unerwartet nicht sein? — Indem sie ihm näher tritt und er mehr zurückweicht. Ich soll Ihnen verzeihen, daß ich noch Ihre Minna bin? Verzeih Ihnen der Himmel, daß ich noch das Fräulein 25
von Barnhelm bin!

v. Tellheim. Gnädiges Fräulein — Sieht starr auf den Wirt und zuckt die Schultern.

Digitized by Google

Das Fräulein wird den Wirt gewahr und winkt der Franziska. Mein Herr, —

v. Tellheim. Wenn wir uns beiderseits nicht irren —

Franziska. Je, Herr Wirt, wen bringen Sie uns
5 denn da? Geschwind kommen Sie, lassen Sie uns den Rechten suchen.

Der Wirt. Ist es nicht der Rechte? Ei ja doch!

Franziska. Ei nicht doch! Geschwind kommen Sie; ich habe Ihrer Jungfer Tochter noch keinen guten Morgen
10 gesagt.

Der Wirt. O! viel Ehre — Doch ohne von der Stelle zu gehen.

Franziska faßt ihn an. Kommen Sie, wir wollen den Küchenzettel machen. — Lassen Sie sehen, was wir haben werden —

15 **Der Wirt.** Sie sollen haben, vors erste —

Franziska. Still, ja stille! Wenn das Fräulein jetzt schon weiß, was sie zu Mittag speisen soll, so ist es um ihren Appetit geschehen. Kommen Sie, das müssen Sie mir allein sagen. Führt ihn mit Gewalt ab.

Neunter Auftritt.

20 v. Tellheim. Das Fräulein.

Das Fräulein. Nun irren wir uns noch?

v. Tellheim. Daß es der Himmel wollte! — aber es giebt nur eine, und Sie sind es. —

Das Fräulein. Welche Umstände! Was wir uns zu
25 sagen haben, kann jedermann hören.

v. Tellheim. Sie hier? Was suchen Sie hier, gnädiges Fräulein?

Digitized by Google

Das Fräulein. Nichts suche ich mehr. Mit offenen Armen auf ihn zugehend. Alles, was ich suchte, habe ich gefunden.

v. Tellheim zurückweichend. Sie suchten einen glücklichen, einen Ihrer Liebe würdigen Mann, und finden — einen Elenden. 5

Das Fräulein. So lieben Sie mich nicht mehr? — und lieben eine andere?

v. Tellheim. Ah! der hat Sie nie geliebt, mein Fräulein, der eine andere nach Ihnen lieben kann.

Das Fräulein. Sie reißen nur einen Stachel aus 10 meiner Seele. — Wenn ich Ihr Herz verloren habe, was liegt daran, ob mich Gleichgültigkeit oder mächtigere Reize darum gebracht? — Sie lieben mich nicht mehr, und lieben auch keine andere? — Unglücklicher Mann, wenn Sie gar nichts lieben! — 15

v. Tellheim. Recht, gnädiges Fräulein; der Unglückliche muß gar nichts lieben. Er verdient sein Unglück, wenn er diesen Sieg nicht über sich selbst zu erhalten weiß; wenn er es sich gefallen lassen kann, daß die, welche er liebt, an seinem Unglück Anteil nehmen dür- 20 fen. — Wie schwer ist dieser Sieg! — Seitdem mir Vernunft und Notwendigkeit befehlen, Minna von Barnhelm zu vergessen, was für Mühe habe ich angewandt! Eben wollte ich anfangen zu hoffen, daß diese Mühe nicht ewig vergebens sein würde: — und Sie erscheinen, 25 mein Fräulein! —

Das Fräulein. Versteh' ich Sie recht? — Halten Sie, mein Herr; lassen Sie sehen, wo wir sind, ehe wir uns weiter verirren! — wollen Sie mir die einzige Frage beantworten? 30

v. Tellheim. Jede, mein Fräulein —

Digitized by Google

Das Fräulein. Wollen Sie mir auch ohne Wendung, ohne Winkelzug antworten? Mit nichts als einem trocknen Ja oder Nein?

v. Tellheim. Ich will es, — wenn ich kann.

5 **Das Fräulein.** Sie können es. — Gut: ungeachtet der Mühe, die Sie angewendet, mich zu vergessen, — lieben Sie mich noch, Tellheim?

v. Tellheim. Mein Fräulein, diese Frage —

Das Fräulein. Sie haben versprochen, mit nichts als 10 Ja oder Nein zu antworten.

v. Tellheim. Und hinzugesetzt: wenn ich kann.

Das Fräulein. Sie können; Sie müssen wissen, was in Ihrem Herzen vorgeht. — Lieben Sie mich noch, Tellheim? — Ja oder Nein.

15 **v. Tellheim.** Wenn mein Herz —

Das Fräulein. Ja oder Nein!

v. Tellheim. Nun, ja!

Das Fräulein. Ja?

v. Tellheim. Ja, ja! — Allein —

20 **Das Fräulein.** Geduld! — Sie lieben mich noch: genug für mich. — In was für einen Ton bin ich mit Ihnen gefallen! Ein widriger, melancholischer, ansteckender Ton. — Ich nehme den meinigen wieder an. — Nun, mein lieber Unglücklicher, Sie lieben mich noch und 25 haben Ihre Minna noch, und sind unglücklich? Hören Sie doch, was Ihre Minna für ein eingebildetes, albernes Ding war, — ist. Sie ließ, sie läßt sich träumen, Ihr ganzes Glück sei sie. — Geschwind kramen Sie Ihr Unglück aus. Sie mag versuchen, wieviel sie 30 dessen aufwiegt. — Nun?

v. Tellheim. Mein Fräulein, ich bin nicht gewohnt zu klagen.

Digitized by Google

Das Fräulein. Sehr wohl. Ich wüßte auch nicht, was mir an einem Soldaten nach dem Prahlen weniger gefiele, als das Klagen. Aber es giebt eine gewisse kalte, nachlässige Art, von seiner Tapferkeit und von seinem Unglücke zu sprechen — 5

v. Tellheim. Die im Grunde doch auch geprahlt und geklagt ist.

Das Fräulein. O mein Rechthaber, so hätten Sie sich auch gar nicht unglücklich nennen sollen. — Ganz geschwiegen, oder ganz mit der Sprache heraus. — Eine 10 Vernunft, eine Notwendigkeit, die Ihnen mich zu vergessen befiehlt? — Ich bin eine große Liebhaberin von Vernunft; ich habe sehr viel Ehrerbietung für die Notwendigkeit. — Aber lassen Sie doch hören, wie vernünftig diese Vernunft, wie notwendig diese Notwendigkeit ist. 15

v. Tellheim. Wohl denn; so hören Sie, mein Fräulein. — Sie nennen mich Tellheim; der Name trifft ein. — Aber sie meinen, ich sei der Tellheim, den Sie in Ihrem Vaterlande gekannt haben, der blühende Mann, voller Ansprüche, voller Ruhmbegierde, der seines ganzen 20 Körpers, seiner ganzen Seele mächtig war, vor dem die Schranken der Ehre und des Glücks eröffnet standen, der Ihres Herzens und Ihrer Hand, wenn er schon Ihrer noch nicht würdig war, täglich würdiger zu werden hoffen durfte. — Dieser Tellheim bin ich eben so 25 wenig, — als ich mein Vater bin. Beide sind gewesen. Ich bin Tellheim, der verabschiedete, der an seiner Ehre gekränkte, der Krüppel, der Bettler. — Jenem, mein Fräulein, versprachen Sie sich; wollen Sie diesem Wort halten? 30

Das Fräulein. Das klingt sehr tragisch! — Doch,

Digitized by Google

mein Herr, bis ich jenen wiederfinde, — in die Tellheims bin ich nun einmal vernarrt, — dieser wird mir schon aus der Not helfen müssen. — Deine Hand, lieber Vetter! Indem sie ihn bei der Hand ergreift.

5 **v. Tellheim** der die andere Hand mit dem Hute vor das Gesicht schlägt und sich von ihr abwendet. Das ist zu viel! — Wo bin ich? — Lassen Sie mich, Fräulein! Ihre Güte foltert mich! — Lassen Sie mich!

Das Fräulein. Was ist Ihnen? wo wollen Sie hin?

10 **v. Tellheim.** Von Ihnen! —

Das Fräulein. Von mir? Indem sie seine Hand an ihre Brust zieht. Träumer!

v. Tellheim. Die Verzweiflung wird mich tot zu Ihren Füßen werfen.

15 **Das Fräulein.** Von mir?

v. Tellheim. Von Ihnen. — Sie nie, nie wieder zu sehen. — Oder doch so entschlossen, so fest entschlossen, — keine Niederträchtigkeit zu begehen, — Sie keine Unbesonnenheit begehen zu lassen. — Lassen Sie mich,

20 Minna! Reißt sich los und ab.

Das Fräulein ihm nach. Minna Sie lassen? Tellheim! Tellheim!

Ende des zweiten Aufzugs.

Digitized by Google

Dritter Aufzug.

Erster Auftritt.

Die Scene: der Saal.

Just einen Brief in der Hand. Muß ich doch noch einmal in das verdammte Haus kommen! — Ein Briefchen von meinem Herrn an das gnädige Fräulein, das seine Schwester sein will. — Wenn sich nur da nichts an= 5 spinnt! — Sonst wird des Brieftragens kein Ende wer= den. — Ich wäre es gern los; aber ich möchte auch nicht gern ins Zimmer hinein. — Das Frauenszeug fragt so viel, und ich antworte so ungern! — Ha, die Thüre geht auf. Wie gewünscht! das Kammerkätzchen! 10

Zweiter Auftritt.

Franziska. Just.

Franziska zur Thüre herein, aus der sie kommt. Sorgen Sie nicht; ich will schon aufpassen. — Sieh! Indem sie Justen ge= wahr wird da stieße mir ja gleich was auf. Aber mit dem Vieh ist nichts anzufangen. 15

Just. Ihr Diener —

Franziska. Ich wollte so einen Diener nicht —

Just. Nu, nu, verzeih' Sie mir die Redensart! Da bring' ich ein Briefchen von meinem Herrn an Ihre Herrschaft, das gnädige Fräulein — Schwester. — War's 20 nicht so? Schwester.

Franziska. Geb' er her! Reißt ihm den Brief aus der Hand.

Digitized by Google

Just. Sie soll so gut sein, läßt mein Herr bitten, und es übergeben. Hernach soll Sie so gut sein, läßt mein Herr bitten — daß Sie nicht etwa denkt, ich bitte was! —

5 **Franziska.** Nun denn?

Just. Mein Herr versteht den Rummel. Er weiß, daß der Weg zu den Fräuleins durch die Kammermädchens geht, — bild' ich mir ein! — Die Jungfer soll also so gut sein, — läßt mein Herr bitten, — und ihm 10 sagen lassen, ob er nicht das Vergnügen haben könnte, die Jungfer auf ein Viertelstündchen zu sprechen.

Franziska. Mich?

Just. Verzeih' Sie mir, wenn ich Ihr einen unrechten Titel gebe. — Ja, Sie! — Nur auf ein Viertelstünd-15 chen; aber allein, ganz allein, insgeheim, unter vier Augen. Er hätte Ihr was sehr Notwendiges zu sagen.

Franziska. Gut! ich habe ihm auch viel zu sagen. — Er kann nur kommen; ich werde zu seinem Befehle sein.

Just. Aber, wann kann er kommen? Wann ist es 20 Ihr am gelegensten, Jungfer? So in der Dämmerung?

Franziska. Wie meint Er das? — Sein Herr kann kommen, wann er will; und damit packe Er sich nur!

Just. Herzlich gern! Will fortgehen.

Franziska. Hör' er doch; noch auf ein Wort. Wo 25 sind denn die andern Bedienten des Majors?

Just. Die andern? Dahin, dorthin, überallhin.

Franziska. Wo ist Wilhelm?

Just. Der Kammerdiener? den läßt der Major reisen.

Franziska. So? und Philipp, wo ist der?

30 **Just.** Der Jäger? den hat der Herr aufzuheben gegeben.

Digitized by Google

Franziska. Weil er jetzt keine Jagd hat, ohne Zweifel. Aber Martin?

Just. Der Kutscher? der ist weggeritten.

Franziska. Und Fritz?

Just. Der Läufer? der ist avanciert.

Franziska. Wo war Er denn, als der Major bei uns in Thüringen im Winterquartiere stand? Er war wohl noch nicht bei ihm?

Just. O ja, ich war Reitknecht bei ihm; aber ich lag im Lazarett.

Franziska. Reitknecht? Und jetzt ist Er?

Just. Alles in allem; Kammerdiener und Jäger, Läufer und Reitknecht.

Franziska. Das muß ich gestehen! So viele gute, tüchtige Leute von sich zu lassen und gerade den Allerschlechtesten zu behalten! Ich möchte doch wissen, was sein Herr an Ihm fände!

Just. Vielleicht findet er, daß ich ein ehrlicher Kerl bin.

Franziska. O, man ist auch verzweifelt wenig, wenn man weiter nichts ist als ehrlich. — Wilhelm war ein andrer Mensch! Reisen läßt ihn der Herr?

Just. Ja, er läßt ihn, — da er's nicht hindern kann.

Franziska. Wie?

Just. O, Wilhelm wird sich alle Ehre auf seinen Reisen machen. Er hat des Herrn ganze Garderobe mit.

Franziska. Was? Er ist doch nicht damit durchgegangen?

Just. Das kann man nun eben nicht sagen; sondern, als wir von Nürnberg weggingen, ist er uns nur nicht damit nachgekommen.

Digitized by Google

Franziska. O der Spitzbube!

Just. Es war ein ganzer Mensch! er konnte frisieren und rasieren und parlieren — und scharmieren. — Nicht wahr?

5 **Franziska.** Sonach hätte ich den Jäger nicht von mir gethan, wenn ich wie der Major gewesen wäre. Konnte er ihn schon nicht als Jäger nützen, so war es doch sonst ein tüchtiger Bursche. — Wem hat er ihn denn aufzuheben gegeben.

10 **Just.** Dem Kommandanten von Spandau.

Franziska. Der Festung? Die Jagd auf den Wällen kann doch da auch nicht groß sein.

Just. O, Philipp jagt auch da nicht.

Franziska. Was thut er denn?

15 **Just.** Er karrt.

Franziska. Er karrt?

Just. Aber nur auf drei Jahr. Er machte ein kleines Komplott unter des Herrn Kompanie und wollte sechs Mann durch die Vorposten bringen. —

20 **Franziska.** Ich erstaune; der Bösewicht!

Just. O, es ist ein tüchtiger Kerl, ein Jäger, der funfzig Meilen in der Runde, durch Wälder und Moräste, alle Fußsteige, alle Schleifwege kennt. Und schießen kann er!

25 **Franziska.** Gut, daß der Major nur noch den braven Kutscher hat!

Just. Hat er ihn noch?

Franziska. Ich denke, Er sagte, Martin wäre weggeritten? So wird er doch wohl wiederkommen?

30 **Just.** Meint Sie?

Franziska. Wo ist er denn hingeritten?

Digitized by Google

Just. Es geht nun in die zehnte Woche, da ritt er mit des Herrn einzigem und letztem Reitpferde — nach der Schwemme.

Franziska. Und ist noch nicht wieder da? O, der Galgenstrick! 5

Just. Die Schwemme kann den braven Kutscher auch wohl verschwemmt haben! — Es war gar ein rechter Kutscher! Er hatte in Wien zehn Jahre gefahren. So einen kriegt der Herr gar nicht wieder. Wenn die Pferde im vollen Rennen waren, so durfte er nur machen: Brr! 10 und auf einmal standen sie wie die Mauern. Dabei war er ein ausgelernter Roßarzt!

Franziska. Nun ist mir für das Avancement das Läufers bange.

Just. Nein, nein, damit hat's seine Richtigkeit. Er ist 15 Trommelschläger bei einem Garnisonregimente geworden.

Franziska. Dacht' ich's doch.

Just. Fritz hing sich an ein liederliches Mensch, kam des Nachts niemals nach Hause, machte auf des Herrn Namen überall Schulden und tausend infame Streiche. 20 Kurz, der Major sahe, daß er mit aller Gewalt höher wollte das Hängen pantomimisch anzeigend; er brachte ihn also auf guten Weg.

Franziska. O, der Bube!

Just. Aber ein perfekter Läufer ist er, das ist gewiß. 25 Wenn ihm der Herr funfzig Schritte vorgab, so konnte er ihn mit seinem besten Renner nicht einholen. Fritz hingegen kann dem Galgen tausend Schritte vorgeben, und ich wette mein Leben, er holt ihn ein. — Es waren wohl alles Ihre guten Freunde, Jungfer? Der Wilhelm 30 und der Philipp, der Martin und der Fritz? — Nun, Just empfiehlt sich! Geht ab.

Digitized by Google

Dritter Auftritt.

Franziska und hernach der Wirt.

Franziska die ihm ernsthaft nachsieht. Ich verdiene den Biß! — Ich bedanke mich, Just. Ich setzte die Ehrlichkeit zu tief herab. Ich will die Lehre nicht vergessen. — Ah!
5 der unglückliche Mann! Kehrt sich um und will nach dem Zimmer des Fräuleins gehen, indem der Wirt kommt.

Der Wirt. Warte Sie doch, mein schönes Kind.

Franziska. Ich habe jetzt nicht Zeit, Herr Wirt.

Der Wirt. Nur ein kleines Augenblickchen! — Noch
10 keine Nachricht weiter von dem Herrn Major? Das konnte doch unmöglich sein Abschied sein! —

Franziska. Was denn?

Der Wirt. Hat es Ihr das gnädige Fräulein nicht erzählt? — Als ich Sie, mein schönes Kind, unten in
15 der Küche verließ, so kam ich von ungefähr wieder hier in den Saal —

Franziska. Von ungefähr, in der Absicht, ein wenig zu horchen.

Der Wirt. Ei, mein Kind, wie kann Sie das von mir
20 denken? Einem Wirte läßt nichts übler als Neugierde. — Ich war nicht lange hier, so prellte auf einmal die Thüre bei dem gnädigen Fräulein auf. Der Major stürzte heraus; das Fräulein ihm nach; beide in einer Bewegung, mit Blicken, in einer Stellung — so was läßt sich
25 nur sehen. Sie ergriff ihn; er riß sich los; sie ergriff ihn wieder. „Tellheim!“ — „Fräulein! lassen Sie mich!“ — „Wohin?“ — So zog er sie bis an die Treppe. Mir war schon bange, er würde sie mit herabreißen. Aber er wand sich noch los. Das Fräulein blieb an der

Digitized by Google

obersten Schwelle stehn, sah ihm nach, rief ihm nach, rang die Hände. Auf einmal wandte sie sich um, lief nach dem Fenster, von dem Fenster wieder zur Treppe, von der Treppe in dem Saale hin und wieder. Hier stand ich; hier ging sie dreimal bei mir vorbei, ohne 5 mich zu sehen. Endlich war es, als ob sie mich sähe; aber, Gott sei bei uns! ich glaube, das Fräulein sah mich für Sie an, mein Kind. „Franziska," rief sie, die Augen auf mich gerichtet, „bin ich nun glücklich?" Darauf sah sie steif an die Decke, und wiederum: „bin ich 10 nun glücklich?" Darauf wischte sie sich Thränen aus dem Auge und lächelte und fragte mich wiederum: „Franziska, bin ich nun glücklich?" — Wahrhaftig, ich wußte nicht, wie mir war. Bis sie nach ihrer Thüre lief; da kehrte sie sich nochmals nach mir um: „So komm doch, 15 Franziska; wer jammert dich nun?" — Und damit hinein.

Franziska. O Herr Wirt, das hat Ihnen geträumt.

Der Wirt. Geträumt? Nein, mein schönes Kind, so umständlich träumt man nicht. — Ja, ich wollte wie viel drum geben, — ich bin nicht neugierig, — aber ich wollte 20 wie viel drum geben, wenn ich den Schlüssel dazu hätte.

Franziska. Den Schlüssel? zu unsrer Thüre, Herr Wirt, der steckt innerhalb; wir haben ihn zur Nacht hereingezogen; wir sind furchtsam.

Der Wirt. Nicht so einen Schlüssel; ich will sagen, 25 mein schönes Kind, den Schlüssel, die Auslegung gleichsam, so den eigentlichen Zusammenhang von dem, was ich gesehen. —

Franziska. Ja so! — Nun, adieu, Herr Wirt. Werden wir bald essen, Herr Wirt? 30

Der Wirt. Mein schönes Kind, nicht zu vergessen, was ich eigentlich sagen wollte.

Digitized by Google

Franziska. Nun? aber nur kurz —

Der Wirt. Das gnädige Fräulein hat noch meinen Ring; ich nenne ihn meinen —

Franziska. Er soll ihnen unverloren sein.

5 **Der Wirt.** Ich trage darum auch keine Sorge; ich will's nur erinnern. Sieht Sie, ich will ihn gar nicht einmal wieder haben. Ich kann mir doch wohl an den Fingern abzählen, woher sie den Ring kannte, und woher er dem ihrigen so ähnlich sah. Er ist in ihren Händen 10 am besten aufgehoben. Ich mag ihn gar nicht mehr, und will indes die hundert Pistolen, die ich darauf gegeben habe, auf des gnädigen Fräuleins Rechnung setzen. Nicht so recht, mein schönes Kind?

Vierter Auftritt.

Paul Werner. Der Wirt. Franziska.

15 **Werner.** Da ist er ja!

Franziska. Hundert Pistolen? Ich meinte, nur achtzig.

Der Wirt. Es ist wahr, nur neunzig, nur neunzig. Das will ich thun, mein schönes Kind, das will ich thun.

Franziska. Alles das wird sich finden, Herr Wirt.

20 **Werner** der ihnen hinterwärts näher kommt und auf einmal der Franziska auf die Schulter klopft. Frauenzimmerchen! Frauenzimmerchen!

Franziska erschrickt. He!

Werner. Erschrecke Sie nicht! — Frauenzimmerchen, 25 Frauenzimmerchen, ich seh', Sie ist hübsch und ist wohl gar fremd — Und hübsche fremde Leute müssen gewarnt werden — Frauenzimmerchen, Frauenzimmerchen, nehm' Sie sich vor dem Manne in acht! Auf den Wirt zeigend.

Digitized by Google

Der Wirt. Je, unvermutete Freude! Herr Paul Werner! Willkommen bei uns, willkommen! — Ah, es ist doch immer noch der lustige, spaßhafte, ehrliche Werner! — Sie soll sich vor mir in acht nehmen, mein schönes Kind! Ha, ha, ha! 5

Werner. Geh Sie ihm überall aus dem Wege!

Der Wirt. Mir!, mir! — Bin ich denn so gefährlich? — Ha, ha, ha! — Hör' Sie doch, mein schönes Kind! Wie gefällt Ihr der Spaß?

Werner. Daß es doch immer seines gleichen für Spaß 10 erklären, wenn man ihnen die Wahrheit sagt.

Der Wirt. Die Wahrheit! ha, ha, ha! — Nicht wahr, mein schönes Kind, immer besser! Der Mann kann spaßen! Ich gefährlich? — ich? — So vor zwanzig Jahren war was dran. Ja, ja, mein schönes Kind, da 15 war ich gefährlich; da wußte manche davon zu sagen; aber jetzt —

Werner. O über den alten Narren!

Der Wirt. Da steckt's eben! Wenn wir alt werden, ist es mit unsrer Gefährlichkeit aus. Es wird ihm auch 20 nicht besser gehn, Herr Werner!

Werner. Potz Geck und kein Ende! — Frauenzimmerchen, so viel Verstand wird Sie mir wohl zutrauen, daß ich von d e r Gefährlichkeit nicht rede. Der eine Teufel hat ihn verlassen, aber es sind dafür sieben andere in 25 ihn gefahren —

Der Wirt. O, hör' Sie doch, hör' Sie doch! Wie er das nun wieder so herum zu bringen weiß! — Spaß über Spaß, und immer was Neues! O, es ist ein vortrefflicher Mann, der Herr Paul Werner! — zur Franziska, 30 als ins Ohr. Ein wohlhabender Mann und noch ledig. Er

Digitized by Google

hat drei Meilen von hier ein schönes Freischulzengericht. Der hat Beute gemacht im Kriege! — Und ist Wachtmeister bei unserm Herrn Major gewesen. O, das ist ein Freund von unserm Herrn Major! das ist ein Freund!
5 der sich für ihn tot schlagen ließe! —

Werner. Ja! und das ist ein Freund von meinem Major! das ist ein Freund! — den der Major sollte tot schlagen lassen.

Der Wirt. Wie? was? — Nein, Herr Werner, das
10 ist nicht guter Spaß. — Ich kein Freund vom Herrn Major? — Nein, den Spaß versteh' ich nicht.

Werner. Just hat mir schöne Dinge erzählt.

Der Wirt. Just? Ich dacht's wohl, daß Just durch Sie spräche. Just ist ein böser, garstiger Mensch. Aber
15 hier ist ein schönes Kind zur Stelle; das kann reden? das mag sagen, ob ich kein Freund von dem Herrn Major bin? ob ich ihm keine Dienste erwiesen habe? Und warum sollte ich nicht sein Freund sein? Ist er nicht ein verdienter Mann? Es ist wahr, er hat das
20 Unglück gehabt, abgedankt zu werden? aber was thut das? Der König kann nicht alle verdiente Männer kennen; und wenn er sie auch alle kennte, so kann er sie nicht alle belohnen.

Werner. Das heißt Ihn Gott sprechen! — Aber Just
25 — freilich ist an Justen auch nicht viel Besonders; doch ein Lügner ist Just nicht; und wenn das wahr wäre, was er mir gesagt hat —

Der Wirt. Ich will von Justen nichts hören! Wie gesagt, das schöne Kind hier mag sprechen! Zu ihr ins Ohr.
30 Sie weiß, mein Kind, den Ring! — Erzähl' Sie es doch Herr Wernern. Da wird er mich besser kennen lernen.

Digitized by Google

Und damit es nicht herauskommt, als ob Sie mir nur zu Gefallen rede, so will ich nicht einmal dabei sein. Ich will nicht dabei sein; ich will gehen; aber Sie sollen mir es wiedersagen, Herr Werner, Sie sollen mir es wiedersagen, ob Just nicht ein garstiger Verleumder ist. 5

Fünfter Auftritt.

Paul Werner. Franziska.

Werner. Frauenzimmerchen, kennt Sie denn meinen Major?

Franziska. Den Major von Tellheim? Ja wohl kenn' ich den braven Mann. 10

Werner. Ist es nicht ein braver Mann? Ist Sie dem Manne wohl gut?

Franziska. Von Grund meines Herzens.

Werner. Wahrhaftig? Sieht Sie, Frauenzimmerchen, nun kommt Sie mir noch einmal so schön vor. — Aber 15 was sind denn das für Dienste, die der Wirt unserm Major will erwiesen haben?

Franziska. Ich wüßte eben nicht; es wäre denn, daß er sich das Gute zuschreiben wollte, welches glücklicherweise aus seinem schurkischen Betragen entstanden. 20

Werner. So wäre es ja wahr, was mir Just gesagt hat? — Gegen die Seite, wo der Wirt abgegangen Dein Glück, daß du gegangen bist! — Er hat ihm wirklich die Zimmer ausgeräumt? — So einem Manne so einen Streich zu spielen, weil sich das Eselsgehirn einbildet, daß der 25 Mann kein Geld mehr habe! Der Major kein Geld!

Franziska. So? hat der Major Geld?

Digitized by Google

Werner. Wie Heu! Er weiß nicht, wie viel er hat. Er weiß nicht, wer ihm schuldig ist. Ich bin ihm selber schuldig und bringe ihm ein altes Restchen. Sieht Sie, Frauenzimmerchen, hier in diesem Beutelchen *das er aus der* 5 *einen Tasche zieht* sind hundert Louisdor, und in diesem Röllchen *das er aus der andern zieht* hundert Dukaten. Alles sein Geld!

Franziska. Wahrhaftig? Aber warum versetzt denn der Major? Er hat ja einen Ring versetzt —

10 **Werner.** Versetzt! Glaub' Sie doch so was nicht. Vielleicht daß er den Bettel hat gern wollen los sein.

Franziska. Es ist kein Bettel! es ist ein sehr kostbarer Ring, den er wohl noch dazu von lieben Händen hat.

15 **Werner.** Das wird's auch sein. Von lieben Händen! ja, ja! So was erinnert einen manchmal, woran man nicht gern erinnert sein will. Drum schafft man's aus den Augen.

Franziska. Wie?

20 **Werner.** Dem Soldaten geht's in Winterquartieren wunderlich. Da hat er nichts zu thun und pflegt sich und macht vor Langerweile Bekanntschaften, die er nur auf den Winter meint und die das gute Herz, mit dem er sie macht, für zeitlebens annimmt. Husch ist ihm 25 dann ein Ringelchen an den Finger praktiziert; er weiß selbst nicht, wie es daran kommt. Und nicht selten gäb' er gern den Finger mit drum, wenn er es nur wieder los werden könnte.

Franziska. Ei, und sollte es dem Major auch so ge- 30 gangen sein?

Werner. Ganz gewiß. Besonders in Sachsen; wenn

Digitized by Google

er zehn Finger an jeder Hand gehabt hätte, er hätte sie alle zwanzig voller Ringe gekriegt.

Franziska beiseite. Das klingt ja ganz besonders und verdient untersucht zu werden. — Herr Freischulze oder Herr Wachtmeister — 5

Werner. Frauenzimmerchen, wenn's Ihr nichts verschlägt, — Herr Wachtmeister, höre ich am liebsten.

Franziska. Nun, Herr Wachtmeister, hier habe ich ein Briefchen von dem Herrn Major an meine Herrschaft. Ich will es nur geschwind hereintragen und bin gleich 10 wieder da. Will Er wohl so gut sein und so lange hier warten? Ich möchte gar zu gern mehr mit Ihm plaudern.

Werner. Plaudert Sie gern, Frauenzimmerchen? Nun meinetwegen; geh Sie nur; ich plaudere auch gern; 15 ich will warten.

Franziska. O, warte Er doch ja! Geht ab.

Sechster Auftritt.

Paul Werner. Das ist kein unebnes Frauenzimmerchen! — Aber ich hätte ihr doch nicht versprechen sollen, zu warten. — Denn das Wichtigste wäre wohl, ich 20 suchte den Major auf. — Er will mein Geld nicht und versetzt lieber? — Daran kenn' ich ihn. — Es fällt mir ein Schneller ein. — Als ich vor vierzehn Tagen in der Stadt war, besuchte ich die Rittmeisterin Marloff. Das arme Weib lag krank und jammerte, daß ihr Mann 25 dem Major vierhundert Thaler schuldig geblieben wäre, die sie nicht wüßte, wie sie sie bezahlen sollte. Heute wollte ich sie wieder besuchen; — ich wollte ihr sagen,

Digitized by Google

Wenn ich das Geld für mein Gütchen ausbezahlt kriegte, daß ich ihr fünfhundert Thaler leihen könnte. Denn ich muß ja wohl was davon in Sicherheit bringen, wenn's in Persien nicht geht. — Aber sie war über 5 alle Berge. Und ganz gewiß wird sie dem Major nicht haben bezahlen können. — Ja, so will ich's machen, und das je eher, je lieber. — Das Frauenzimmerchen mag mir's nicht übel nehmen; ich kann nicht warten. Geht in Gedanken auf und ab und stößt fast auf den Major, der ihm entgegen- 10 kommt.

Siebenter Auftritt.

v. Tellheim. Paul Werner.

v. Tellheim. So in Gedanken, Werner?

Werner. Da sind Sie ja; ich wollte eben gehn und Sie in ihrem neuen Quartiere besuchen, Herr Major.

v. Tellheim. Um mir auf den Wirt des alten die 15 Ohren voll zu fluchen. Gedenke mir nicht daran.

Werner. Das hätte ich beiher gethan; ja. Aber eigentlich wollte ich mich nur bei Ihnen bedanken, daß Sie so gut gewesen und mir die hundert Louisdor aufgehoben. Just hat mir sie wiedergegeben. Es wäre 20 mir wohl freilich lieb, wenn Sie mir sie noch länger aufheben könnten. Aber Sie sind in ein neu Quartier gezogen, das weder Sie noch ich kennen. Wer weiß, wie's da ist. Sie könnten Ihnen da gestohlen werden, Und Sie müßten mir sie ersetzen; da hülfe nichts da- 25 vor. Also kann ich's Ihnen freilich nicht zumuten.

v. Tellheim lächelnd. Seit wann bist du so vorsichtig, Werner?

Werner. Es lernt sich wohl. Man kann heutzutage mit seinem Gelde nicht vorsichtig genug sein. —

Digitized by Google

Darnach hatte ich noch was an Sie zu bestellen, Herr Major, von der Rittmeisterin Marloff; ich kam eben von ihr her. Ihr Mann ist Ihnen ja vierhundert Thaler schuldig geblieben; hier schickt sie Ihnen auf Abschlag hundert Dukaten. Das übrige will sie künftige Woche schicken. Ich mochte wohl selber Ursache sein, daß sie die Summe nicht ganz schickt. Denn sie war mir auch ein Thaler achtzig schuldig; und weil sie dachte, ich wäre gekommen, sie zu mahnen, — wie's denn auch wohl wahr war — so gab sie mir sie und gab sie mir aus dem Röllchen, das sie für Sie schon zurecht gelegt hatte. — Sie können auch schon eher Ihre hundert Thaler ein acht Tage noch missen, als ich meine paar Groschen. — Da nehmen Sie doch. Reicht ihm die Rolle Dukaten.

v. Tellheim. Werner!

Werner. Nun? warum sehen Sie mich so starr an? — So nehmen Sie doch, Herr Major! —

v. Tellheim Werner!

Werner. Was fehlt Ihnen? Was ärgert Sie?

v. Tellheim bitter, indem er sich vor die Stirne schlägt und mit dem Fuße auftritt. Daß es — die vierhundert Thaler nicht ganz sind!

Werner. Nun, nun, Herr Major! Haben Sie mich denn nicht verstanden?

v. Tellheim. Eben weil ich dich verstanden habe! — Daß mich doch die besten Menschen heut am meisten quälen müssen!

Werner. Was sagen Sie?

v. Tellheim. Es geht dich nur zur Hälfte an! — Geh, Werner! Indem er die Hand, mit der ihm Werner die Dukaten reicht, zurückstößt.

Digitized by Google

Werner. Sobald ich das los bin!

v. Tellheim. Werner, wenn du nun von mir hörst, daß die Marloffin heute ganz früh selbst bei mir gewesen ist?

5 **Werner.** So?

v. Tellheim. Daß sie mir nichts mehr schuldig ist?

Werner. Wahrhaftig?

v. Tellheim. Daß sie mich bei Heller und Pfennig bezahlt hat, was wirst du dann sagen?

10 **Werner** der sich einen Augenblick besinnt. Ich werde sagen, daß ich gelogen habe, und daß es eine hundsföttsche Sache ums Lügen ist, weil man drüber ertappt werden kann.

v. Tellheim. Und wirst dich schämen?

Werner. Aber der, der mich so zu lügen zwingt, was 15 sollte der? Sollte der sich nicht auch schämen? Sehen Sie, Herr Major, wenn ich sagte, daß mich Ihr Verfahren nicht verdrösse, so hätte ich wieder gelogen, und ich will nicht mehr lügen. —

v. Tellheim. Sei nicht verdrießlich, Werner! Ich er- 20 kenne dein Herz und deine Liebe zu mir. Aber ich brauche dein Geld nicht.

Werner. Sie brauchen es nicht? und verkaufen lieber und versetzen lieber und bringen sich lieber in der Leute Mäuler?

25 **v. Tellheim.** Die Leute mögen es immer wissen, daß ich nichts mehr habe. Man muß nicht reicher scheinen wollen, als man ist.

Werner. Aber warum ärmer? — Wir haben, so lange unser Freund hat.

30 **v. Tellheim.** Es ziemt sich nicht, daß ich dein Schuldner bin.

Digitized by Google

Werner. Ziemt sich nicht? — Wenn an einem heißen Tage, den uns die Sonne und der Feind heiß machte, sich Ihr Reitknecht mit den Kantinen verloren hatte, und Sie zu mir kamen und sagten: Werner, hast du nichts zu trinken? und ich Ihnen meine Feldflasche reichte, nicht wahr, Sie nahmen und tranken? — Ziemte sich das? — Bei meiner armen Seele, wenn ein Trunk faules Wasser damals nicht oft mehr wert war als alle der Quark! *Indem er auch den Beutel mit den Louisdoren herauszieht und ihm beides hinreicht.* Nehmen Sie, lieber Major! Bilden Sie sich ein, es ist Wasser. Auch das hat Gott für alle geschaffen.

v. Tellheim. Du marterst mich; du hörst es ja, ich will dein Schuldner nicht sein.

Werner. Erst ziemte es sich nicht; nun wollen Sie nicht? Ja, das ist was anders. *Etwas ärgerlich.* Sie wollen mein Schuldner nicht sein? Wenn Sie es denn aber schon wären, Herr Major? Oder sind Sie dem Manne nichts schuldig, der einmal den Hieb auffing, der Ihnen den Kopf spalten sollte, und ein andermal den Arm vom Rumpfe hieb, der eben losdrücken und Ihnen die Kugel durch die Brust jagen wollte? — Was können Sie diesem Manne mehr schuldig werden? Oder hat es mit meinem Halse weniger zu sagen als mit meinem Beutel? Wenn das vornehm gedacht ist, bei meiner armen Seele, so ist es auch sehr abgeschmackt gedacht!

v. Tellheim. Mit wem sprichst du so, Werner? Wir sind allein; jetzt darf ich es sagen; wenn uns ein dritter hörte, so wäre es Windbeutelei. Ich bekenne es mit Vergnügen, daß ich dir zweimal mein Leben zu danken habe. Aber, Freund, woran fehlte mir es, daß

Digitized by Google

ich bei Gelegenheit nicht eben so viel für dich würde gethan haben? He!

Werner. Nur an der Gelegenheit! Wer hat daran gezweifelt, Herr Major? Habe ich Sie nicht hundertmal
5 für den gemeinsten Soldaten, wenn er ins Gedränge gekommen war, Ihr Leben wagen sehen?

v. Tellheim. Also!

Werner. Aber —

v. Tellheim. Warum verstehst du mich nicht recht?
10 Ich sage: es ziemt sich nicht, daß ich dein Schuldner bin; ich will dein Schuldner nicht sein. Nämlich in den Umständen nicht, in welchen ich mich jetzt befinde.

Werner. So, so! Sie wollen es versparen bis auf bessere Zeiten; Sie wollen ein andermal Geld von mir
15 borgen, wenn Sie keines brauchen, wenn Sie selbst welches haben und ich vielleicht keines.

v. Tellheim. Man muß nicht borgen, wenn man nicht wieder zu geben weiß.

Werner. Einem Manne wie Sie kann es nicht immer
20 fehlen.

v. Tellheim. Du kennst die Welt! — Am wenigsten muß man sodann von einem borgen, der sein Geld selbst braucht.

Werner. O ja, so einer bin ich! Wozu braucht' ich's
25 denn? — Wo man einen Wachtmeister nötig hat, giebt man ihm auch zu leben.

v. Tellheim. Du brauchst es, mehr als Wachtmeister zu werden, dich auf einer Bahn weiter zu bringen, auf der ohne Geld auch der Würdigste zurückbleiben kann.

30 **Werner.** Mehr als Wachtmeister zu werden? daran denke ich nicht. Ich bin ein guter Wachtmeister, und

Digitized by Google

dürfte leicht ein schlechter Rittmeister und sicherlich noch ein schlechtrer General werden. Die Erfahrung hat man.

v. Tellheim. Mache nicht, daß ich etwas Unrechtes von dir denken muß, Werner. Ich habe es nicht gern 5 gehört, was mir Just gesagt hat. Du hast dein Gut verkauft und willst wieder herumschwärmen. Laß mich nicht von dir glauben, daß du nicht sowohl das Metier als die wilde, liederliche Lebensart liebest, die unglücklicherweise damit verbunden ist. Man muß Soldat sein 10 für sein Land, oder aus Liebe zu der Sache, für die gefochten wird. Ohne Absicht heute hier, morgen da dienen, heißt wie ein Fleischerknecht reisen, weiter nichts.

Werner. Nun ja doch, Herr Major, ich will Ihnen folgen. Sie wissen besser, was sich gehört. Ich will 15 bei Ihnen bleiben. — Aber, lieber Major, nehmen Sie doch auch derweile mein Geld. Heut' oder morgen muß Ihre Sache aus sein. Sie müssen Geld die Menge bekommen. Sie sollen mir es sodann mit Interessen wiedergeben. Ich thu' es ja nur der Interessen 20 wegen.

v. Tellheim. Schweig' davon!

Werner. Bei meiner armen Seele, ich thu' es nur der Interessen wegen! — Wenn ich manchmal dachte: wie wird es mit dir auf's Alter werden? wenn du zu 25 Schanden gehauen bist? wenn du nichts haben wirst? wenn du wirst betteln gehen müssen? so dachte ich wieder: Nein, du wirst nicht betteln gehn; du wirst zum Major Tellheim gehn; der wird seinen letzten Pfennig mit dir teilen; der wird dich zu Tode füttern; bei dem 30 wirst du als ein ehrlicher Kerl sterben können.

Digitized by Google

v. Tellheim indem er Werners Hand ergreift. Und, Kamerad, das denkst du nicht noch?

Werner. Nein, das denk' ich nicht mehr. — Wer von mir nichts annehmen will, wenn er's bedarf und ich's
5 habe, der will mir auch nichts geben, wenn er's hat und ich's bedarf. — Schon gut! Will gehn.

v. Tellheim. Mensch, mache mich nicht rasend! Wo willst du hin? Hält ihn zurück. Wenn ich dich nun auf meine Ehre versichere, daß ich noch Geld habe; wenn ich dir
10 auf meine Ehre verspreche, daß ich dir es sagen will, wenn ich keines mehr habe; daß du der erste und einzige sein sollst, bei dem ich mir etwas borgen will: — bist du dann zufrieden?

Werner. Muß ich nicht? — Geben Sie mir die Hand
15 darauf, Herr Major.

v. Tellheim. Da, Paul! — Und nun genug davon. Ich kam hierher, um ein gewisses Mädchen zu sprechen.

Achter Auftritt.

Franziska aus dem Zimmer des Fräuleins. v. Tellheim. Paul Werner.

20 **Franziska** im Heraustreten. Sind Sie noch da, Herr Wachtmeister? — Indem sie den Tellheim gewahr wird. Und Sie sind auch da, Herr Major? — Den Augenblick bin ich zu Ihren Diensten. Geht geschwind wieder in das Zimmer.

Digitized by Google

Neunter Auftritt.

v. Tellheim. Paul Werner.

v. Tellheim. Das war sie! — Aber ich höre ja, du kennst sie, Werner?

Werner. Ja, ich kenne das Frauenzimmerchen.

v. Tellheim. Gleichwohl, wenn ich mich recht erinnere, als ich in Thüringen Winterquartier hatte, warst du nicht bei mir? 5

Werner. Nein, da besorgte ich in Leipzig Montierungsstücke.

v. Tellheim. Woher kennst du sie denn also? 10

Werner. Unsere Bekanntschaft ist noch blutjung. Sie ist von heute. Aber junge Bekanntschaft ist warm.

v. Tellheim. Also hast du ihr Fräulein wohl auch schon gesehen?

Werner. Ist ihre Herrschaft ein Fräulein? Sie hat mir gesagt, Sie kennten ihre Herrschaft. 15

v. Tellheim. Hörst du nicht? aus Thüringen her.

Werner. Ist das Fräulein jung?

v. Tellheim. Ja.

Werner. Schön? 20

v. Tellheim. Sehr schön.

Werner. Reich?

v. Tellheim. Sehr reich.

Werner. Ist Ihnen das Fräulein auch so gut wie das Mädchen? Das wäre ja vortrefflich! 25

v. Tellheim. Wie meinst du?

Digitized by Google

Zehnter Auftritt.

Franziska wieder heraus, mit einem Brief in der Hand. v. Tellheim. Paul Werner.

Franziska. Herr Major —

v. Tellheim. Liebe Franziska, ich habe dich noch nicht
5 willkommen heißen können.

Franziska. In Gedanken werden Sie es doch schon gethan haben. Ich weiß, Sie sind mir gut. Ich Ihnen auch. Aber das ist gar nicht artig, daß Sie Leute, die Ihnen gut sind, so ängstigen.

10 **Werner** vor sich. Ha, nun merk' ich. Es ist richtig!

v. Tellheim. Mein Schicksal, Franziska! — Hast du ihr den Brief übergeben?

Franziska. Ja, und hier übergebe ich Ihnen — reicht ihm den Brief.

15 **v. Tellheim.** Eine Antwort?

Franziska. Nein, Ihren eignen Brief wieder.

v. Tellheim. Was? Sie will ihn nicht lesen?

Franziska. Sie wollte wohl, aber — wir können Geschriebenes nicht gut lesen.

20 **v. Tellheim.** Schäkerin!

Franziska. Und wir denken, daß das Briefschreiben für die nicht erfunden ist, die sich mündlich mit einander unterhalten können, sobald sie wollen.

v. Tellheim. Welcher Vorwand! Sie muß ihn lesen.
25 Er enthält meine Rechtfertigung, — alle die Gründe und Ursachen —

Franziska. Die will das Fräulein von Ihnen selbst hören, nicht lesen.

v. Tellheim. Von mir selbst hören? Damit mich je-

Digitized by Google

des Wort, jede Miene von ihr verwirre, damit ich in jedem ihrer Blicke die ganze Größe meines Verlusts empfinde? —

Franziska. Ohne Barmherzigkeit! — Nehmen Sie! Sie giebt ihm den Brief. Sie erwartet Sie um drei Uhr. Sie will ausfahren und die Stadt besehen. Sie sollen mit ihr fahren.

v. Tellheim. Mit ihr fahren?

Franziska. Und was geben Sie mir, so lass' ich Sie beide ganz allein fahren? Ich will zu Hause bleiben.

v. Tellheim. Ganz allein?

Franziska. In einem schönen verschloßnen Wagen.

v. Tellheim. Unmöglich!

Franziska. Ja, ja; im Wagen muß der Herr Major Katz aushalten: da kann er uns nicht entwischen. Darum geschieht es eben. — Kurz, Sie kommen, Herr Major, und Punkte drei. — Nun? Sie wollten mich ja auch allein sprechen. Was haben Sie mir denn zu sagen? — Ja so, wir sind nicht allein. Indem sie Wernern ansieht.

v. Tellheim. Doch, Franziska, wir wären allein. Aber da das Fräulein den Brief nicht gelesen hat, so habe ich dir noch nichts zu sagen.

Franziska. So wären wir doch allein? Sie haben vor dem Herrn Wachtmeister keine Geheimnisse?

v. Tellheim. Nein, keine.

Franziska. Gleichwohl, dünkt mich, sollten Sie welche vor ihm haben.

v. Tellheim. Wie das?

Werner. Warum das, Frauenzimmerchen?

Franziska. Besonders Geheimnisse von einer gewissen Art. — Alle zwanzig, Herr Wachtmeister? Indem sie beide Hände mit gespreizten Fingern in die Höhe hält.

Digitized by Google

Werner. St! st! Frauenzimmerchen, Frauenzimmerchen!

v. Tellheim. Was heißt das?

Franziska. Husch ist's am Finger, Herr Wachtmeister?

5 Als ob sie einen Ring geschwind ansteckte.

v. Tellheim. Was habt ihr?

Werner. Frauenzimmerchen, Frauenzimmerchen, Sie wird ja wohl Spaß verstehn?

v. Tellheim. Werner, du hast doch nicht vergessen, 10 was ich dir mehrmal gesagt habe, daß man über einen gewissen Punkt mit dem Frauenzimmer nie scherzen muß?

Werner. Bei meiner armen Seele, ich kann's vergessen haben! — Frauenzimmerchen, ich bitte —

Franziska. Nun, wenn es Spaß gewesen ist; dasmal 15 will ich es ihm verzeihen.

v. Tellheim. Wenn ich denn durchaus kommen muß, Franziska, so mache doch nur, daß das Fräulein den Brief vorher noch liest. Das wird mir die Peinigung ersparen, Dinge noch einmal zu denken, noch einmal zu 20 sagen, die ich so gern vergessen möchte. Da, gieb ihr ihn! Indem er den Brief umkehrt und ihr ihn zureichen will, wird er gewahr, daß er erbrochen ist. Aber sehe ich recht? Der Brief, Franziska, ist ja erbrochen.

Franziska. Das kann wohl sein. Besieht ihn. Wahr- 25 haftig, er ist erbrochen. Wer muß ihn denn erbrochen haben? Doch gelesen haben wir ihn wirklich nicht, Herr Major, wirklich nicht. Wir wollen ihn auch nicht lesen, denn der Schreiber kommt selbst. Kommen Sie ja; und wissen Sie was, Herr Major? Kommen Sie nicht 30 so, wie Sie da sind, in Stiefeln, kaum frisiert. Sie sind zu entschuldigen; Sie haben uns nicht vermutet.

Digitized by Google

Kommen Sie in Schuhen, und lassen Sie sich frisch frisieren. — So sehen Sie mir gar zu brav, gar zu preußisch aus.

v. Tellheim. Ich danke dir, Franziska.

Franziska. Sie sehen aus, als ob Sie vorige Nacht 5 kampiert hätten.

v. Tellheim. Du kannst es erraten haben.

Franziska. Wir wollen uns gleich auch putzen und sodann essen. Wir behielten Sie gern zum Essen, aber Ihre Gegenwart möchte uns an dem Essen hindern; 10 und sehen Sie, so gar verliebt sind wir nicht, daß uns nicht hungerte.

v. Tellheim. Ich geh'! Franziska, bereite sie indes ein wenig vor, damit ich weder in ihren, noch in meinen Augen verächtlich werden darf. — Komm, Werner, du 15 sollst mit mir essen.

Werner. An der Wirtstafel, hier im Hause? Da wird mir kein Bissen schmecken.

v. Tellheim. Bei mir auf der Stube.

Werner. So folge ich Ihnen gleich. Nur noch ein 20 Wort mit dem Frauenzimmerchen.

v. Tellheim. Das gefällt mir nicht übel! Geht ab.

Elfter Auftritt.

Paul Werner. Franziska.

Franziska. Nun, Herr Wachtmeister?

Werner. Frauenzimmerchen, wenn ich wiederkomme, 25 soll ich auch geputzter kommen?

Franziska. Komm' Er, wie Er will, Herr Wacht-

Digitized by Google

meister; meine Augen werden nichts wider Ihn haben. Aber meine Ohren werden desto mehr auf ihrer Hut gegen Ihn sein müssen. — Zwanzig Finger, alle voller Ringe! Ei, ei, Herr Wachtmeister!

5 **Werner.** Nein, Frauenzimmerchen, eben das wollt' ich Ihr noch sagen: die Schnurre fuhr mir nur so heraus! Es ist nichts dran. Man hat ja wohl an einem Ringe genug. Und hundert und aber hundertmal hab' ich den Major sagen hören: Das muß ein Schurke von einem

10 Soldaten sein, der ein Mädchen anführen kann! — So denk' ich auch, Frauenzimmerchen. Verlass' Sie sich drauf! — Ich muß machen, daß ich ihm nachkomme. — Guten Appetit, Frauenzimmerchen! Geht ab.

Franziska. Gleichfalls, Herr Wachtmeister! — Ich

15 glaube, der Mann gefällt mir! Indem sie hereingehen will, kommt ihr das Fräulein entgegen.

Zwölfter Auftritt.

Das Fräulein. Franziska.

Das Fräulein. Ist der Major schon wieder fort? — Franziska, ich glaube, ich wäre jetzt schon wieder ruhig

20 genug, daß ich ihn hätte hier behalten können.

Franziska. Und ich will Sie noch ruhiger machen.

Das Fräulein. Desto besser! Sein Brief, o sein Brief! Jede Zeile sprach den ehrlichen, edlen Mann. Jede Weigerung, mich zu besitzen, beteuerte mir seine

25 Liebe. — Er wird es wohl gemerkt haben, daß wir den Brief gelesen. — Mag er doch; wenn er nur kommt. Er kommt doch gewiß? — Bloß ein wenig zu

Digitized by Google

viel Stolz, Franziska, scheint mir in seiner Aufführung zu sein. Denn auch seiner Geliebten sein Glück nicht wollen zu danken haben, ist Stolz, unverzeihlicher Stolz! Wenn er mir diesen zu stark merken läßt, Franziska —

Franziska. So wollen Sie seiner entsagen? 5

Das Fräulein. Ei, sieh doch! Jammert er dich nicht schon wieder? Nein, liebe Närrin, eines Fehlers wegen entsagt man keinem Manne. Nein; aber ein Streich ist mir beigefallen, ihn wegen dieses Stolzes mit ähnlichem Stolze ein wenig zu martern. 10

Franziska. Nun, da müssen Sie ja recht sehr ruhig sein, mein Fräulein, wenn Ihnen schon wieder Streiche beifallen.

Das Fräulein. Ich bin es auch; komm nur. Du wirst deine Rolle dabei zu spielen haben. Sie gehen herein. 15

Digitized by Google

Vierter Aufzug.

Die Scene: das Zimmer des Fräuleins.

Erster Auftritt.

Das Fräulein, völlig und reich, aber mit Geschmack gekleidet. Franziska. Sie stehen vom Tische auf, den ein Bedienter abräumt.

5 **Franziska.** Sie können unmöglich satt sein, gnädiges Fräulein.

Das Fräulein. Meinst Du, Franziska? Vielleicht, daß ich mich nicht hungrig niedersetzte.

Franziska. Wir hatten ausgemacht, seiner während 10 der Mahlzeit nicht zu erwähnen. Aber wir hätten uns auch vornehmen sollen, an ihn nicht zu denken.

Das Fräulein. Wirklich, ich habe an nichts als an ihn gedacht.

Franziska. Das merkte ich wohl. Ich fing von hun- 15 dert Dingen an zu sprechen, und Sie antworteten mir auf jedes verkehrt. Ein andrer Bedienter trägt Kaffee auf. Hier kommt eine Nahrung, bei der man eher Grillen machen kann. Der liebe, melancholische Kaffee!

Das Fräulein. Grillen? Ich mache keine. Ich denke 20 bloß der Lektion nach, die ich ihm geben will. Hast du mich recht begriffen, Franziska?

Franziska. O ja; am besten aber wäre es, er ersparte sie uns.

Das Fräulein. Du wirst sehen, daß ich ihn von

Digitized by Google

Grund aus kenne. Der Mann, der mich jetzt mit allen Reichtümern verweigert, wird mich der ganzen Welt streitig machen, sobald er hört, daß ich unglücklich und verlassen bin.

Franziska sehr ernsthaft. Und so was muß die feinste Eigenliebe unendlich kitzeln. 5

Das Fräulein. Sittenrichterin! Seht doch! vorhin ertappte sie mich auf Eitelkeit, jetzt auf Eigenliebe. — Nun, laß mich nur, liebe Franziska. Du sollst mit deinem Wachtmeister auch machen können, was du willst. 10

Franziska. Mit meinem Wachtmeister?

Das Fräulein. Ja, wenn du es vollends leugnest, so ist es richtig. — Ich habe ihn noch nicht gesehen; aber aus jedem Worte, das du mir von ihm gesagt hast, prophezeie ich dir deinen Mann. 15

Zweiter Auftritt.

Riccaut de la Marlinière. Das Fräulein. Franziska.

Riccaut noch innerhalb der Scene. Est-il permis, Monsieur le Major?

Franziska. Was ist das? Will das zu uns? Gegen die Thür gehend. 20

Riccaut. Parbleu! Ik bin unriktig — Mais non — Ik bin nit unriktig — C'est sa chambre —

Franziska. Ganz gewiß, gnädiges Fräulein, glaubt dieser Herr, den Major von Tellheim noch hier zu finden. 25

Riccaut. Iß so! — Le Major de Tellheim; juste, ma belle enfant, c'est lui que je cherche. Où est-il?

Franziska. Er wohnt nicht mehr hier.

Digitized by Google

Riccaut. Comment? nok vor vier un swanzik Stund' hier logier? Und logier nit mehr hier? Wo logier er denn?

Das Fräulein die auf ihn zukommt. Mein Herr, —

5 **Riccaut.** Ah, Madame, — Mademoiselle, — Ihro Gnad verzeih —

Das Fräulein. Mein Herr, Ihre Irrung ist sehr zu vergeben und Ihre Verwunderung sehr natürlich. Der Herr Major hat die Güte gehabt, mir, als einer Frem-
10 den, die nicht unterzukommen wußte, sein Zimmer zu überlassen.

Riccaut. Ah, voilà de ses politesses! C'est un très galant homme que ce Major!

Das Fräulein. Wo er indes hingezogen, — wahr-
15 haftig, ich muß mich schämen, es nicht zu wissen.

Riccaut. Ihro Gnad nit wiß? C'est dommage; j'en suis fâché.

Das Fräulein. Ich hätte mich allerdings darnach erkundigen sollen. Freilich werden ihn seine Freunde noch
20 hier suchen.

Riccaut. Ik bin sehr von seine Freund, Ihro Gnad —

Das Fräulein. Franziska, weißt du es nicht?

Franziska. Nein, gnädiges Fräulein.

Riccaut. Ik hätt ihn zu sprek, sehr notwendik. Ik
25 komm ihm bringen eine Nouvelle, davon er sehr fröhlik sein wird.

Das Fräulein. Ich bedauere um so viel mehr. — Doch hoffe ich, vielleicht bald ihn zu sprechen. Ist es gleichviel, aus wessen Munde er diese gute Nachricht er-
30 fährt, so erbiete ich mich, mein Herr —

Riccaut. Ik versteh. — Mademoiselle parle français?

Digitized by Google

Mais sans doute; telle que je la vois! — La demande était, bien impolie; vous me pardonnerez, Mademoiselle. —

Das Fräulein. Mein Herr —

Riccaut. Nit? Sie sprek nit französisch, Ihro Gnad? 5

Das Fräulein. Mein Herr, in Frankreich würde ich es zu sprechen suchen. Aber warum hier? Ich höre ja, daß Sie mich verstehen, mein Herr. Und ich, mein Herr, werde Sie gewiß auch verstehen; sprechen Sie, wie es Ihnen beliebt. 10

Riccaut. Gutt, gutt! Ik kann auk mik auf deutsch explicier. — Sachez donc, Mademoiselle, — Ihro Gnad soll also wiß, daß ik komm von die Tafel bei der Minister — Minister von — Minister von — wie heiß der Minister da drauß? — in der lange Straß? — auf die 15 breite Platz? —

Das Fräulein. Ich bin hier noch völlig unbekannt.

Riccaut. Nun, die Minister von der Kriegsdepartement. — Da haben ik zu Mittag gespeisen; — ik speisen à l'ordinaire bei ihm, — und da iß man gekommen reden 20 auf der Major Tellheim; et le Ministre m'a dit en confidence, car Son Excellence est de mes amis, et il n'y a point de mystères entre nous — Se. Excellenz, will ik sag, haben mir vertrau, daß die Sak von unserm Major sei auf den Point zu enden, und gutt zu enden. 25 Er habe gemakt ein Rapport an den Könik, und der König habe darauf resolvier tout-à-fait en faveur du Major. — Monsieur, m'a dit Son Excellence, vous comprenez bien, que tout dépend de la manière dont on fait envisager les choses au roi, et vous me con- 30 naissez. Cela fait un très-joli garçon que ce Tell-

Digitized by Google

heim, et ne sais-je pas que vous l'aimez? Les amis de mes amis sont aussi les miens. Il coûte un peu cher au roi ce Tellheim, mais est-ce que l'on sert les rois pour rien? Il faut s'entr'aider en ce monde; et
5 quand il s'agit de pertes, que ce soit le roi qui en fasse, et non pas un honnête homme de nous autres. Voilà le principe, dont je ne me dépars jamais. — Was sag Ihro Gnad hierzu? Nit wahr, das iß ein brav Mann? Ah, que Son Excellence a le cœur bien
10 placé! Er hat mir au reste versiker, wenn der Major nit schon bekommen habe une lettre de la main — eine Köniklisen Handbrief, daß er heut infailliblement müsse bekommen einen.

Das Fräulein. Gewiß, mein Herr, diese Nachricht wird
15 dem Major von Tellheim höchst angenehm sein. Ich wünschte nur, ihm den Freund zugleich mit Namen nennen zu können, der so viel Anteil an seinem Glücke nimmt —

Riccaut. Mein Namen wünscht Ihro Gnad? — Vous
20 voyez en moi — Ihro Gnad seh in mik le Chevalier Riccaut de la Marlinière, Seigneur de Pret-au-val, de la branche de Prensd'or. — Ihro Gnad steh verwundert, mik aus so ein groß, groß Familie zu hören, qui est véritablement du sang royal. — Il faut le dire; je
25 suis sans doute le cadet le plus aventureux que la maison a jamais eu — Ik bien von meiner elfte Jahr. Ein Affaire d'honneur makte mik fliehen. Darauf haben ik gedienet Sr. Päpstliken Eilikheit, der Republik St. Marino, der Kron Polen, und den Staaten-General, bis
30 ik endlik bin worden gezogen hierher. Ah, Mademoiselle, que je voudrais n'avoir jamais vu ce pays-là! Hätte

Digitized by Google

man mik gelaß im Dienst von den Staaten-General, so müßt ik nun sein aufs wenikst Oberst. Aber so hier immer und ewik Capitaine geblieben, und nun gar sein ein abgedankte Capitaine —

Das Fräulein. Das ist viel Unglück. 5

Riccaut. Oui, Mademoiselle, me voilà réformé, et parlà mis sur le pavé!

Das Fräulein. Ich beklage sehr.

Riccaut. Vous êtes bien bonne, Mademoiselle. — Nein, man kenn sik hier nit auf den Verdienst. Einen 10 Mann wie mik su reformier! Einen Mann, der sik nok dasu in diesem Dienst hat ruinier — Ik haben dabei su-gesetzt mehr als swansik tausend Livres. Was hab ik nun? Tranchons le mot; je n'ai pas le sou, et me voilà exactement vis-à-vis du rien. — 15

Das Fräulein. Es thut mir ungemein leid.

Riccaut. Vous êtes bien bonne, Mademoiselle. Aber wie man pfleg su sagen: ein jeder Unglück schlepp nak sik seine Bruder; qu'un malheur ne vient jamais seul: so mit mir arrivier. Was ein honnête homme von mein 20 Extraction kann anders haben für Ressource als das Spiel? Nun hab ik immer gespielen mit Glück, so lang ik hatte nit von nöten der Glück. Nun ik ihr hätte von nöten, Mademoiselle, je joue avec un guignon, qui sur-passe toute croyance. Seit funfsehn Tag iß vergangen 25 keine, wo sie mik nit hab gesprenkt. Nok gestern hab sie mik gesprenkt dreimal. Je sais bien, qu'il y avait quel-que chose de plus que le jeu. Car parmi mes pontes se trouvaient certaines dames — Ik will niks weiter sag. Man muß sein galant gegen die Damen. Sie haben auk 30 mik heut invitier, mir su geben revanche; mais — vous

Digitized by Google

m'entendez, Mademoiselle — Man muß erst wiß, wovon leben, ehe man haben kann, wovon su spielen —

Das Fräulein. Ich will nicht hoffen, mein Herr —

Riccaut. Vous êtes bien bonne, Mademoiselle —

5 **Das Fräulein** nimmt die Franziska beiseite. Franziska, der Mann dauert mich im Ernste. Ob er mir es wohl übel nehmen würde, wenn ich ihm etwas anböte?

Franziska. Der sieht mir nicht danach aus.

Das Fräulein. Gut! — Mein Herr, ich höre, — daß 10 Sie spielen, daß Sie Bank machen, ohne Zweifel an Orten, wo etwas zu gewinnen ist. Ich muß Ihnen bekennen, daß ich — gleichfalls das Spiel sehr liebe —

Riccaut. Tant mieux, Mademoiselle, tant mieux! Tous les gens d'esprit aiment le jeu à la fureur.

15 **Das Fräulein.** Daß ich sehr gern gewinne, sehr gern mein Geld mit einem Manne wage, der — zu spielen weiß. — Wären Sie wohl geneigt, mein Herr, mich in Gesellschaft zu nehmen? Mir einen Anteil an Ihrer Bank zu gönnen?

20 **Riccaut.** Comment, Mademoiselle, vous voulez être de moitié avec moi? De tout mon cœur.

Das Fräulein. Vors erste nur mit einer Kleinigkeit — Geht und langt Geld aus ihrer Schatulle.

Riccaut. Ah, Mademoiselle, que vous êtes char-
25 mante! —

Das Fräulein. Hier habe ich, was ich ohnlängst gewonnen, nur zehn Pistolen — ich muß mich zwar schämen, so wenig —

Riccaut. Donnez toujours, Mademoiselle, donnez.
30 Nimmt es.

Das Fräulein. Ohne Zweifel, daß Ihre Bank, mein Herr, sehr ansehnlich ist —

Digitized by Google

Riccaut. Ja wohl, sehr ansehnlik. Sehn Pistol? Ihr Gnad soll sein dafür interessier bei meiner Bank auf ein Dreiteil, pour le tiers. Swar auf ein Dreiteil sollen sein — etwas mehr. Dok mit einer schöne Damen muß man es nehmen nit so genau. Ik gratulier mik, su kommen dadurk in liaison mit Ihro Gnad, et de ce moment je recommence à bien augurer de ma fortune. 5

Das Fräulein. Ich kann aber nicht dabei sein, wenn Sie spielen, mein Herr.

Riccaut. Was brauk Ihro Gnad dabei su sein? Wir andern Spieler sind ehrlike Leut unter einander. 10

Das Fräulein. Wenn wir glücklich sind, mein Herr, so werden Sie mir meinen Anteil schon bringen. Sind wir aber unglücklich —

Riccaut. So komm ik holen Rekruten. Nit wahr, Ihro Gnad? 15

Das Fräulein. Auf die Länge dürften die Rekruten fehlen. Verteidigen Sie unser Geld daher ja wohl, mein Herr.

Riccaut. Wofür seh mik Ihro Gnad an? Für ein Einfalspinse? für ein dumme Teuff? 20

Das Fräulein. Verzeihen Sie mir —

Riccaut. Je suis des bons, Mademoiselle. Savez-vous ce que cela veut dire? Ik bin von die Ausgelernt — 25

Das Fräulein. Aber doch wohl, mein Herr —

Riccaut. Je sais monter un coup —

Das Fräulein verwundernd. Sollten Sie?

Riccaut. Je file la carte avec une adresse —

Das Fräulein. Nimmermehr! 30

Riccaut. Je fais sauter la coupe avec une dextérité —

Digitized by Google

Das Fräulein. Sie werden doch nicht, mein Herr?

Riccaut. Was nit? Ihro Gnad, was nit? Donnez-moi un pigeonneau à plumer, et —

Das Fräulein. Falsch spielen? betrügen?

5 **Riccaut.** Comment, Mademoiselle? Vous appelez cela betrügen? Corriger la fortune, l'enchaîner sous ses doigts, être sûr de son fait, das nenn die Deutsch betrügen? Betrügen! O, was ist die deutsch Sprak für ein arm Sprak! für ein plump Sprak!

10 **Das Fräulein.** Nein, mein Herr, wenn Sie so denken —

Riccaut. Laissez-moi faire, Mademoiselle, und sein Sie ruhik! Was gehn Sie an, wie ik spiel? — Genug, morgen entweder sehn mik wieder Ihro Gnad' mit hundert Pistol, oder seh mik wieder gar nit — Votre très-humble,

15 Mademoiselle, votre très-humble — Eilends ab.

Das Fräulein die ihm mit Erstaunen und Verdruß nachsieht. Ich wünsche das letzte, mein Herr, das letzte!

Dritter Auftritt.

Das Fräulein. Franziska.

Franziska erbittert. Kann ich noch reden? O schön! o

20 schön!

Das Fräulein. Spotte nur; ich verdiene es. Nach einem kleinen Nachdenken und gelassener. Spotte nicht, Franziska; ich verdiene es nicht.

Franziska. Vortrefflich! da haben Sie etwas Aller-

25 liebstes gethan: einem Spitzbuben wieder auf die Beine geholfen.

Digitized by Google

Das Fräulein. Es war einem Unglücklichen zugedacht.

Franziska. Und was das Beste dabei ist: der Kerl hält Sie für seinesgleichen. — O, ich muß ihm nach und ihm das Geld wieder abnehmen. Will fort.

Das Fräulein. Franziska, laß den Kaffee nicht vol- 5
lends kalt werden; schenk' ein.

Franziska. Er muß es Ihnen wiedergeben; Sie haben sich anders besonnen; Sie wollen mit ihm nicht in Gesellschaft spielen. Zehn Pistolen! Sie hörten ja, Fräu-
lein, daß es ein Bettler war! Das Fräulein schenkt indes selbst 10
ein Wer wird einem Bettler so viel geben? Und ihm noch dazu die Erniedrigung, es erbettelt zu haben, zu ersparen suchen? Den Mildthätigen, der den Bettler aus Großmut verkennen will, verkennt der Bettler wie-
der. Nun mögen Sie es haben, Fräulein, wenn er Ihre 15
Gabe, ich weiß nicht wofür, ansieht. — und reicht der Franziska eine Tasse. Wollen Sie mir das Blut noch mehr in Wallung bringen? Ich mag nicht trinken. Das Fräulein setzt sie wieder weg. „Parbleu, Ihro Gnad, man kenn sik hier nit
auf den Verdienst." In dem Tone des Franzosen. Freilich nicht, 20
wenn man die Spitzbuben so ungehangen herumlaufen läßt.

Das Fräulein kalt und nachdenkend, indem sie trinkt. Mädchen, du verstehst dich so trefflich auf die guten Menschen:
aber, wenn willst du die schlechten ertragen lernen? — 25
Und sie sind doch auch Menschen. — Und öfters bei weitem so schlechte Menschen nicht, als sie scheinen. — Man muß ihre gute Seite nur aufsuchen. — Ich bilde mir ein, dieser Franzose ist nichts als eitel. Aus bloßer
Eitelkeit macht er sich zum falschen Spieler; er will mir 30
nicht verbunden scheinen; er will sich den Dank ersparen.

Digitized by Google

Vielleicht, daß er nun hingeht, seine kleine Schulden bezahlt, von dem Reste, so weit er reicht, still und sparsam lebt, und an das Spiel nicht denkt. Wenn das ist, liebe Franziska, so laß ihn Rekruten holen, wenn er
5 will. — Giebt ihr die Tasse. Da, setz' weg! — Aber, sage mir, sollte Tellheim nicht schon da sein?

Franziska. Nein, gnädiges Fräulein; ich kann beides nicht; weder an einem schlechten Menschen die gute, noch an einem guten Menschen die böse Seite aufsuchen.

10 **Das Fräulein.** Er kommt doch ganz gewiß? —

Franziska. Er sollte wegbleiben! — Sie bemerken an ihm, an ihm, dem besten Manne, ein wenig Stolz, und darum wollen Sie ihn so grausam necken?

Das Fräulein. Kommst du da wieder hin? — Schweig;
15 das will ich nun einmal so. Wo du mir diese Lust verdirbst, wo du nicht alles sagst und thust, wie wir es abgeredet haben! — Ich will dich schon allein mit ihm lassen; und dann — — Jetzt kommt er wohl.

Vierter Auftritt.

Paul Werner der in einer steifen Stellung, gleichsam im
20 Dienste, hereintritt. Das Fräulein. Franziska.

Franziska. Nein, es ist nur sein lieber Wachtmeister.

Das Fräulein. Lieber Wachtmeister? Auf wen bezieht sich dieses Lieber?

Franziska. Gnädiges Fräulein, machen Sie mir den
25 Mann nicht verwirrt. — Ihre Dienerin, Herr Wachtmeister; was bringen Sie uns?

Werner geht, ohne auf die Franziska zu achten, an das Fräulein. Der

Digitized by Google

Major von Tellheim läßt an das gnädige Fräulein von Barnhelm durch mich, den Wachtmeister Werner, seinen unterthänigen Respekt vermelden und sagen, daß er sogleich hier sein werde.

Das Fräulein. Wo bleibt er denn? 5

Werner. Ihro Gnaden werden verzeihen; wir sind noch vor dem Schlage drei aus dem Quartier gegangen; aber da hat ihn der Kriegszahlmeister unterwegens angered't; und weil mit dergleichen Herren des Redens immer kein Ende ist, so gab er mir einen Wink, dem 10 gnädigen Fräulein den Vorfall zu rapportieren.

Das Fräulein. Recht wohl, Herr Wachtmeister. Ich wünsche nur, daß der Kriegszahlmeister dem Major etwas Angenehmes möge zu sagen haben.

Werner. Das haben dergleichen Herren den Offizieren 15 selten. — Haben Ihro Gnaden etwas zu befehlen? Im Begriff, wieder zu gehen.

Franziska. Nun, wo denn schon wieder hin, Herr Wachtmeister? Hätten wir denn nichts mit einander zu plaudern? 20

Werner sachte zu Franziska und ernsthaft. Hier nicht, Frauenzimmerchen. Es ist wider den Respekt, wider die Subordination. — Gnädiges Fräulein —

Das Fräulein. Ich danke für Seine Bemühung, Herr Wachtmeister. — Es ist mir lieb gewesen, Ihn kennen 25 zu lernen. Franziska hat mir viel gutes von Ihm gesagt. Werner macht eine steife Verbeugung und geht ab.

Digitized by Google

Fünfter Auftritt.

Das Fräulein. Franziska.

Das Fräulein. Das ist dein Wachtmeister, Franziska?

Franziska. Wegen des spöttischen Tones habe ich nicht Zeit, dieses Dein nochmals aufzumutzen. — Ja, gnädiges Fräulein, das ist mein Wachtmeister. Sie finden ihn ohne Zweifel ein wenig steif uud hölzern. Jetzt kam er mir fast auch so vor. Aber ich merke wohl, er glaubte, vor Ihro Gnaden auf die Parade ziehen zu müssen. Und wenn die Soldaten paradieren, — ja freilich scheinen sie da mehr Drechslerpuppen als Männer. Sie sollten ihn hingegen nur sehen und hören, wenn er sich selbst gelassen ist.

Das Fräulein. Das müßte ich denn wohl.

Franziska. Er wird noch auf dem Saale sein. Darf ich nicht gehn und ein wenig mit ihm plaudern?

Das Fräulein. Ich versage dir ungern dieses Vergnügen. Du mußt hier bleiben, Franziska. Du mußt bei unserer Unterredung gegenwärtig sein. — Es fällt mir noch etwas bei. *Sie zieht ihren Ring vom Finger.* Da, nimm meinen Ring, verwahre ihn und gieb mir des Majors seinen dafür.

Franziska. Warum das?

Das Fräulein *indem Franziska den andern Ring holt.* Recht weiß ich es selbst nicht; aber mich dünkt, ich sehe so etwas voraus, wo ich ihn brauchen könnte. — Man pocht. — Geschwind gieb her! *Sie steckt ihn an.* Er ist's!

Digitized by Google

Sechster Auftritt.

v. Tellheim in dem nämlichen Kleide, aber sonst so, wie es Franziska verlangt. Das Fräulein. Franziska.

v. Tellheim. Gnädiges Fräulein, Sie werden mein Verweilen entschuldigen. —

Das Fräulein. O, Herr Major, so gar militärisch wollen wir es mit einander nicht nehmen. Sie sind ja da! Und ein Vergnügen erwarten ist auch ein Vergnügen. — Nun? *indem sie ihm lächelnd ins Gesicht sieht* lieber Tellheim, waren wir nicht vorhin Kinder?

v. Tellheim. Ja wohl, Kinder, gnädiges Fräulein, Kinder, die sich sperren, wo sie gelassen folgen sollten.

Das Fräulein. Wir wollen ausfahren, lieber Major, — die Stadt ein wenig zu besehen, — und hernach meinem Oheim entgegen.

v. Tellheim. Wie?

Das Fräulein. Sehen Sie, auch das Wichtigste haben wir einander noch nicht sagen können. Ja, er trifft noch heut hier ein. Ein Zufall ist schuld, daß ich einen Tag früher ohne ihn angekommen bin.

v. Tellheim. Der Graf von Bruchsall? Ist er zurück?

Das Fräulein. Die Unruhen des Krieges verscheuchten ihn nach Italien; der Friede hat ihn wieder zurückgebracht. — Machen Sie sich keine Gedanken, Tellheim. Besorgten wir schon ehemals das stärkste Hindernis unserer Verbindung von seiner Seite —

v. Tellheim. Unserer Verbindung?

Das Fräulein. Er ist Ihr Freund. Er hat von zu vielen zu viel Gutes von Ihnen gehört, um es nicht zu sein. Er brennt, den Mann von Antlitz zu kennen, den

Digitized by Google

seine einzige Erbin gewählt hat. Er kommt als Oheim, als Vormund, als Vater, mich Ihnen zu übergeben.

v. Tellheim. Ah, Fräulein, warum haben Sie meinen Brief nicht gelesen? Warum haben Sie ihn nicht
5 lesen wollen?

Das Fräulein. Ihren Brief? Ja, ich erinnere mich, Sie schickten mir einen. Wie war es denn mit diesem Briefe, Franziska? Haben wir ihn gelesen, oder haben wir ihn nicht gelesen? Was schrieben Sie mir denn,
10 lieber Tellheim? —

v. Tellheim. Nichts, als was mir die Ehre befiehlt.

Das Fräulein. Das ist, ein ehrliches Mädchen, die Sie liebt, nicht sitzen zu lassen. Freilich, befiehlt das die Ehre. Gewiß, ich hätte den Brief lesen sollen.
15 Aber was ich nicht gelesen habe, das höre ich ja.

v. Tellheim. Ja, Sie sollen es hören —

Das Fräulein. Nein, ich brauch' es auch nicht einmal zu hören. Es versteht sich von selbst. Sie könnten eines so häßlichen Streiches fähig sein, daß Sie mich
20 nun nicht wollten? Wissen Sie, daß ich auf Zeit meines Lebens beschimpft wäre? Meine Landsmänninnen würden mit Fingern auf mich weisen. — „Das ist sie,“ würde es heißen, „das ist das Fräulein von Barnhelm, die sich einbildete, weil sie reich sei, den wackern Tellheim
25 zu bekommen: als ob die wackern Männer für Geld zu haben wären!“ So würde es heißen, denn meine Landsmänninnen sind alle neidisch auf mich. Daß ich reich bin, können sie nicht leugnen; aber davon wollen sie nichts wissen, daß ich auch sonst noch ein ziemlich
30 gutes Mädchen bin, das seines Mannes wert ist. Nicht wahr, Tellheim?

Digitized by Google

v. Tellheim. Ja, ja, gnädiges Fräulein, daran erkenne ich Ihre Landsmänninnen. Sie werden Ihnen einen abgedankten, an seiner Ehre gekränkten Offizier, einen Krüppel, einen Bettler, trefflich beneiden.

Das Fräulein. Und das alles wären Sie? Ich hörte 5 so was, wenn ich mich nicht irre, schon heute vormittage. Da ist Böses und Gutes unter einander. Lassen Sie uns doch jedes näher beleuchten. — Verabschiedet sind Sie? So höre ich. Ich glaubte, Ihr Regiment sei bloß untergesteckt worden. Wie ist es gekommen, daß 10 man einen Mann von Ihren Verdiensten nicht beibehalten?

v. Tellheim. Es ist gekommen, wie es kommen müssen. Die Großen haben sich überzeugt, daß ein Soldat aus Neigung für sie ganz wenig, aus Pflicht nicht viel mehr, 15 aber alles seiner eignen Ehre wegen thut. Was können sie ihm also schuldig zu sein glauben? Der Friede hat ihnen mehrere meines gleichen entbehrlich gemacht; und am Ende ist ihnen niemand unentbehrlich.

Das Fräulein. Sie sprechen, wie ein Mann sprechen 20 muß, dem die Großen hinwiederum sehr entbehrlich sind. Und niemals waren sie es mehr als jetzt. Ich sage den Großen meinen großen Dank, daß sie ihre Ansprüche auf einen Mann haben fahren lassen, den ich doch nur sehr ungern mit ihnen geteilt hätte. — Ich bin Ihre 25 Gebieterin, Tellheim; Sie brauchen weiter keinen Herrn. — Sie verabschiedet zu finden, das Glück hätte ich mir kaum träumen lassen! — Doch Sie sind nicht bloß verabschiedet: Sie sind noch mehr. Was sind Sie noch mehr? Ein Krüppel, sagten Sie? Nun, indem sie ihn von 30 oben bis unten betrachtet der Krüppel ist doch noch ziemlich

Digitized by Google

ganz und gerade; scheint doch noch ziemlich gesund und stark. — Lieber Tellheim, wenn Sie auf den Verlust Ihrer gesunden Gliedmaßen betteln zu gehen denken, so prophezeie ich Ihnen voraus, daß Sie vor den wenig-
5 sten Thüren etwas bekommen werden, ausgenommen vor den Thüren der gutherzigen Mädchen wie ich.

v. Tellheim. Jetzt höre ich nur das mutwillige Mädchen, liebe Minna.

Das Fräulein. Und ich höre in Ihrem Verweise nur
10 das „liebe Minna." — Ich will nicht mehr mutwillig sein. Denn ich besinne mich, daß Sie allerdings ein kleiner Krüppel sind. Ein Schuß hat Ihnen den rechten Arm ein wenig gelähmt. — Doch, alles wohl überlegt, so ist auch das so schlimm nicht. Um so viel sichrer
15 bin ich vor Ihren Schlägen.

v. Tellheim. Fräulein!

Das Fräulein. Sie wollen sagen: aber Sie um so viel weniger vor meinen. Nun, nun, lieber Tellheim, ich hoffe, Sie werden es nicht dazu kommen lassen.

20 **v. Tellheim.** Sie wollen lachen, mein Fräulein. Ich beklage nur, daß ich nicht mitlachen kann.

Das Fräulein. Warum nicht? Was haben Sie denn gegen das Lachen? Kann man denn auch nicht lachend sehr ernsthaft sein? Lieber Major, das Lachen erhält
25 uns vernünftiger als der Verdruß. Der Beweis liegt vor uns. Ihre lachende Freundin beurteilt Ihre Umstände weit richtiger als Sie selbst. Weil Sie verabschiedet sind, nennen Sie sich an Ihrer Ehre gekränkt; weil Sie einen Schuß in dem Arme haben, machen Sie
30 sich zu einem Krüppel. Ist das so recht? Ist das keine Übertreibung? Und ist es meine Einrichtung, daß

Digitized by Google

alle Übertreibungen des Lächerlichen so fähig sind? Ich wette, wenn ich Ihren Bettler nun vornehme, daß auch dieser eben so wenig Stich halten wird. Sie werden einmal, zweimal, dreimal Ihre Equipage verloren haben; bei dem oder jenem Bankier werden einige Kapitale jetzt mit schwinden; Sie werden diesen und jenen Vorschuß, den Sie im Dienste gethan, keine Hoffnung haben wieder zu erhalten: aber sind Sie darum ein Bettler? Wenn Ihnen auch nichts übrig geblieben ist, als was mein Oheim für Sie mitbringt —

v. Tellheim. Ihr Oheim, gnädiges Fräulein, wird für mich nichts mitbringen.

Das Fräulein. Nichts als die zweitausend Pistolen, die Sie unsern Ständen so großmütig vorschossen.

v. Tellheim. Hätten Sie doch nur meinen Brief gelesen, gnädiges Fräulein!

Das Fräulein. Nun ja, ich habe ihn gelesen. Aber was ich über diesen Punkt darin gelesen, ist mir ein wahres Rätsel. Unmöglich kann man Ihnen aus einer edlen Handlung ein Verbrechen machen wollen. — Erklären Sie mir doch, lieber Major —

v. Tellheim. Sie erinnern sich, gnädiges Fräulein, daß ich Ordre hatte, in den Ämtern Ihrer Gegend die Kontribution mit der äußersten Strenge bar beizutreiben. Ich wollte mir diese Strenge ersparen und schoß die fehlende Summe selbst vor. —

Das Fräulein. Ja wohl erinnere ich mich. — Ich liebte Sie um dieser That willen, ohne Sie noch gesehen zu haben.

v. Tellheim. Die Stände gaben mir ihren Wechsel, und diesen wollte ich bei Zeichnung des Friedens unter

Digitized by Google

die zu ratihabierende Schulden eintragen lassen. Der Wechsel ward für gültig erkannt, aber mir ward das Eigentum desselben streitig gemacht. Man zog spöttisch das Maul, als ich versicherte, die Valute bar hergegeben zu haben. Man erklärte ihn für eine Bestechung, für das Gratial der Stände, weil ich so bald mit ihnen auf die niedrigste Summe einig geworden war, mit der ich mich nur im äußersten Notfalle zu begnügen Vollmacht hatte. So kam der Wechsel aus meinen Händen, und wenn er bezahlt wird, wird er sicherlich nicht an mich bezahlt. — Hierdurch, mein Fräulein, halte ich meine Ehre für gekränkt, nicht durch den Abschied, den ich gefordert haben würde, wenn ich ihn nicht bekommen hätte. — Sie sind ernsthaft, mein Fräulein? Warum lachen Sie nicht? Ha, ha, ha! Ich lache ja.

Das Fräulein. O, ersticken Sie dieses Lachen, Tellheim! Ich beschwöre Sie! Es ist das schreckliche Lachen des Menschenhasses! Nein, Sie sind der Mann nicht, den eine gute That reuen kann, weil sie üble Folgen für ihn hat. Nein, unmöglich können diese üble Folgen dauern! Die Wahrheit muß an den Tag kommen. Das Zeugnis meines Oheims, aller unsrer Stände —

v. Tellheim. Ihres Oheims! Ihrer Stände! Ha, ha, ha!

Das Fräulein. Ihr Lachen tötet mich, Tellheim! Wenn Sie an Tugend und Vorsicht glauben, Tellheim, so lachen Sie so nicht! Ich habe nie fürchterlicher fluchen hören, als Sie lachen. — Und lassen Sie uns das Schlimmste setzen! Wenn man Sie hier durchaus verkennen will, so kann man Sie bei uns nicht verkennen. Nein, wir können, wir werden Sie nicht ver=

Digitized by Google

kennen, Tellheim. Und wenn unsere Stände die geringste Empfindung von Ehre haben, so weiß ich, was sie thun müssen. Doch ich bin nicht klug: was wäre das nötig? Bilden Sie sich ein, Tellheim, Sie hätten die zweitausend Pistolen an einem wilden Abende verloren. Der König war eine unglückliche Karte für Sie: die Dame *auf sich weisend* wird Ihnen desto günstiger sein. — Die Vorsicht, glauben Sie mir, hält den ehrlichen Mann immer schadlos, und öfters schon im voraus. Die That, die Sie einmal um zweitausend Pistolen bringen sollte, erwarb mich Ihnen. Ohne diese That würde ich nie begierig gewesen sein, Sie kennen zu lernen. Sie wissen, ich kam uneingeladen in die erste Gesellschaft, wo ich Sie zu finden glaubte. Ich kam bloß Ihretwegen. Ich kam in dem festen Vorsatze, Sie zu lieben, — ich liebte Sie schon! — in dem festen Vorsatze, Sie zu besitzen, wenn ich Sie auch so schwarz und häßlich finden sollte als den Mohr von Venedig. Sie sind so schwarz und häßlich nicht; auch so eifersüchtig werden Sie nicht sein. Aber Tellheim, Tellheim, Sie haben doch noch viel Ähnliches mit ihm! O, über die wilden, unbiegsamen Männer, die nur immer ihr stieres Auge auf das Gespenst der Ehre heften! für alles andere Gefühl sich verhärten! — Hierher Ihr Auge! auf mich, Tellheim! *Der indes vertieft und unbeweglich mit starren Augen immer auf eine Stelle gesehen.* Woran denken Sie? Sie hören mich nicht?

v. Tellheim *zerstreut.* O ja! Aber sagen Sie mir doch, mein Fräulein, wie kam der Mohr in venetianische Dienste? Hatte der Mohr kein Vaterland? Warum vermietete er seinen Arm und sein Blut einem fremden Staate? —

Digitized by Google

Das Fräulein erschrocken. Wo sind Sie, Tellheim? — Nun ist es Zeit, daß wir abbrechen. — Kommen Sie! Indem sie ihn bei der Hand ergreift. — Franziska, laß den Wagen vorfahren.

5 **v. Tellheim** der sich von dem Fräulein losreißt und der Franziska nachgeht. Nein, Franziska, ich kann nicht die Ehre haben, das Fräulein zu begleiten. — Mein Fräulein, lassen Sie mir noch heute meinen gesunden Verstand und beurlauben Sie mich. Sie sind auf dem besten Wege, mich
10 darum zu bringen. Ich stemme mich, so viel ich kann. — Aber weil ich noch bei Verstande bin, so hören Sie, mein Fräulein, was ich fest beschlossen habe, wovon mich nichts in der Welt abbringen soll. — Wenn nicht noch ein glücklicher Wurf für mich im Spiele ist, wenn
15 sich das Blatt nicht völlig wendet, wenn —

Das Fräulein. Ich muß Ihnen ins Wort fallen, Herr Major. — Das hätten wir ihm gleich sagen sollen, Franziska. Du erinnerst mich auch an gar nichts. — Unser Gespräch würde ganz anders gefallen sein, Tell-
20 heim, wenn ich mit der guten Nachricht angefangen hätte, die Ihnen der Chevalier de la Marlinière nur eben zu bringen kam.

v. Tellheim. Der Chevalier de la Marlinière? Wer ist das?

25 **Franziska.** Es mag ein ganz guter Mann sein, Herr Major, bis auf —

Das Fräulein. Schweig, Franziska! — Gleichfalls ein verabschiedeter Offizier, der aus holländischen Diensten —

v. Tellheim. Ha! der Lieutenant Riccaut!

30 **Das Fräulein.** Er versicherte, daß er Ihr Freund sei.

v. Tellheim. Ich versichere, daß ich seiner nicht bin.

Digitized by Google

Das Fräulein. Und daß ihm, ich weiß nicht welcher Minister vertraut habe, Ihre Sache sei dem glücklichsten Ausgange nahe. Es müsse ein königliches Handschreiben an Sie unterwegens sein. —

v. Tellheim. Wie kämen Riccaut und ein Minister zusammen? — Etwas zwar muß in meiner Sache geschehen sein. Denn nur jetzt erklärte mir der Kriegszahlmeister, daß der König alles niedergeschlagen habe, was wider mich urgiert worden, und daß ich mein schriftlich gegebenes Ehrenwort, nicht eher von hier zu gehen, als bis man mich völlig entladen habe, wieder zurücknehmen könne. — Das wird es aber auch alles sein. Man wird mich wollen laufen lassen. Allein man irrt sich; ich werde nicht laufen. Eher soll mich hier das äußerste Elend vor den Augen meiner Verleumder verzehren —

Das Fräulein. Hartnäckiger Mann!

v. Tellheim. Ich brauche keine Gnade; ich will Gerechtigkeit. Meine Ehre —

Das Fräulein. Die Ehre eines Mannes wie Sie —

v. Tellheim hitzig. Nein, mein Fräulein, Sie werden von allen Dingen recht gut urteilen können, nur hierüber nicht. Die Ehre ist nicht die Stimme unsers Gewissens, nicht das Zeugnis weniger Rechtschaffnen —

Das Fräulein. Nein, nein, ich weiß wohl. — Die Ehre ist — die Ehre.

v. Tellheim. Kurz, mein Fräulein, — Sie haben mich nicht ausreden lassen. — Ich wollte sagen: wenn man mir das Meinige so schimpflich vorenthält, wenn meiner Ehre nicht die vollkommenste Genugthuung geschieht, so kann ich, mein Fräulein, der Ihrige nicht sein. Denn

Digitized by Google

ich bin es in den Augen der Welt nicht wert, zu sein. Das Fräulein von Barnhelm verdient einen unbescholtenen Mann. Es ist eine nichtswürdige Liebe, die kein Bedenken trägt, ihren Gegenstand der Verachtung aus-
5 zusetzen. Es ist ein nichtswürdiger Mann, der sich nicht schämt, sein ganzes Glück einem Frauenzimmer zu verdanken, dessen blinde Zärtlichkeit —

Das Fräulein. Und das ist Ihr Ernst, Herr Major? — Indem sie ihm plötzlich den Rücken wendet. Franziska!

10 **v. Tellheim.** Werden Sie nicht ungehalten, mein Fräulein —

Das Fräulein beiseite zu Franziska. Jetzt wäre es Zeit! Was rätst du mir, Franziska? —

Franziska. Ich rate nichts. Aber freilich macht er
15 es Ihnen ein wenig zu bunt. —

v. Tellheim der sie zu unterbrechen kommt. Sie sind ungehalten, mein Fräulein —

Das Fräulein höhnisch. Ich? im geringsten nicht.

v. Tellheim. Wenn ich Sie weniger liebte, mein Fräu-
20 lein —

Das Fräulein noch in diesem Tone. O gewiß, es wäre mein Unglück! — Und sehen Sie, Herr Major, ich will Ihr Unglück auch nicht. — Man muß ganz uneigennützig lieben. — Eben so gut, daß ich nicht offenherziger ge-
25 wesen bin! Vielleicht würde mir Ihr Mitleid gewährt haben, was mir Ihre Liebe versagt. Indem sie den Ring langsam vom Finger zieht.

v. Tellheim. Was meinen Sie damit, Fräulein?

Das Fräulein. Nein, keines muß das andere weder
30 glücklicher noch unglücklicher machen. So will es die wahre Liebe! Ich glaube Ihnen, Herr Major; und

Digitized by Google

Sie haben zu viel Ehre, als daß Sie die Liebe verkennen sollten.

v. Tellheim. Spotten Sie, mein Fräulein?

Das Fräulein. Hier! Nehmen Sie den Ring wieder zurück, mit dem Sie mir Ihre Treue verpflichtet. Überreicht ihm den Ring. Es sei drum! Wir wollen einander nicht gekannt haben! 5

v. Tellheim. Was höre ich?

Das Fräulein. Und das befremdet Sie? — Nehmen Sie, mein Herr. — Sie haben sich doch wohl nicht bloß geziert? 10

v. Tellheim indem er den Ring aus ihrer Hand nimmt. Gott! so kann Minna sprechen! —

Das Fräulein. Sie können der Meinige in einem Falle nicht sein; ich kann die Ihrige in keinem sein. Ihr Unglück ist wahrscheinlich; meines ist gewiß. — Leben Sie wohl! Will fort. 15

v. Tellheim. Wohin, liebste Minna?

Das Fräulein. Mein Herr, Sie beschimpfen mich jetzt mit dieser vertraulichen Benennung. 20

v. Tellheim. Was ist Ihnen, mein Fräulein? Wohin?

Das Fräulein. Lassen Sie mich. — Meine Thränen vor Ihnen zu verbergen, Verräter! Geht ab.

Siebenter Auftritt.

v. Tellheim. Franziska. 25

v. Tellheim. Ihre Thränen? Und ich sollte sie lassen? Will ihr nach.

Digitized by Google

Franziska die ihn zurückhält. Nicht doch, Herr Major! Sie werden ihr ja nicht in ihr Schlafzimmer folgen wollen?

v. Tellheim. Ihr Unglück? Sprach sie nicht von Unglück?

5 **Franziska.** Nun freilich, das Unglück, Sie zu verlieren, nachdem —

v. Tellheim. Nachdem? was nachdem? Hierhinter steckt mehr. Was ist es, Franziska? Rede, sprich —

Franziska. Nachdem sie, wollte ich sagen, — Ihnen

10 so vieles aufgeopfert.

v. Tellheim. Mir aufgeopfert?

Franziska. Hören Sie nur kurz. — Es ist für Sie recht gut, Herr Major, daß Sie auf diese Art von ihr losgekommen sind. — Warum soll ich es Ihnen nicht

15 sagen? Es kann doch länger kein Geheimnis bleiben. — Wir sind entflohen! — Der Graf von Bruchsall hat das Fräulein enterbt, weil sie keinen Mann von seiner Hand annehmen wollte. Alles verließ, alles verachtete sie hierauf. Was sollten wir thun? Wir entschlossen

20 uns, denjenigen aufzusuchen, dem wir —

v. Tellheim. Ich habe genug. — Komm, ich muß mich zu ihren Füßen werfen.

Franziska. Was denken Sie? Gehen Sie vielmehr und danken Ihrem guten Geschicke —

25 **v. Tellheim.** Elende! für wen hältst du mich? — Nein, liebe Franziska, der Rat kam nicht aus deinem Herzen. Vergieb meinem Unwillen!

Franziska. Halten Sie mich nicht länger auf. Ich muß sehen, was sie macht. Wie leicht könnte ihr etwas

30 zugestoßen sein. — Gehen Sie! Kommen Sie lieber wieder, wenn Sie wieder kommen wollen. Geht dem Fräulein nach.

Digitized by Google

Achter Auftritt.

v. Tellheim. Aber Franziska! — O, ich erwarte euch hier! — Nein, das ist dringender! — Wenn sie Ernst sieht, kann mir ihre Vergebung nicht entstehen. — Nun brauch' ich dich, ehrlicher Werner! — Nein, Minna, ich bin kein Verräter! Eilends ab. 5

Ende des vierten Aufzugs.

Digitized by Google

Fünfter Aufzug.

Die Scene: der Saal.

Erster Auftritt.

v. Tellheim von der einen und Werner von der andern Seite.

v. Tellheim. Ha, Werner! ich suche dich überall. Wo
5 steckst du?

Werner. Und ich habe Sie gesucht, Herr Major; so geht's mit dem Suchen. — Ich bringe Ihnen gar eine gute Nachricht.

v. Tellheim. Ah, ich brauche jetzt nicht deine Nach-
10 richten, ich brauche dein Geld. Geschwind, Werner, gieb mir, so viel du hast, und dann suche so viel aufzubringen, als du kannst.

Werner. Herr Major? — Nun, bei meiner armen Seele, habe ich's doch gesagt: er wird Geld von mir
15 borgen, wenn er selber welches zu verleihen hat.

v. Tellheim. Du suchst doch nicht Ausflüchte?

Werner. Damit ich ihm nichts vorzuwerfen habe, so nimmt er mir's mit der Rechten und giebt mir's mit der Linken wieder.

20 **v. Tellheim.** Halte mich nicht auf, Werner! — Ich habe den guten Willen, dir es wieder zu geben; aber wann und wie? — das weiß Gott!

Werner. Sie wissen es also noch nicht, daß die Hof-



Digitized by Google

staatskasse Ordre hat, Ihnen Ihre Gelder zu bezahlen? Eben erfuhr ich es bei —

v. Tellheim. Was plauderst du? Was lässest du dir weismachen? Begreifst du denn nicht, daß, wenn es wahr wäre, ich es doch wohl am ersten wissen müßte? 5 — Kurz, Werner, Geld! Geld!

Werner. Je nu, mit Freuden! hier ist was! — Das sind die hundert Louisdor, und das die hundert Dukaten. — Giebt ihm beides.

v. Tellheim. Die hundert Louisdor, Werner, geh und 10 bringe Justen. Er soll sogleich den Ring wieder einlösen, den er heute früh versetzt hat. — Aber wo wirst du mehr hernehmen, Werner? — Ich brauche weit mehr.

Werner. Dafür lassen Sie mich sorgen. — Der Mann, der mein Gut gekauft hat, wohnt in der Stadt. Der 15 Zahlungstermin wäre zwar erst in vierzehn Tagen; aber das Geld liegt parat, und ein halb Prozentchen Abzug —

v. Tellheim. Nun ja, lieber Werner! — Siehst du, daß ich meine einzige Zuflucht zu dir nehme? — Ich muß dir auch alles vertrauen. Das Fräulein hier, — 20 du hast sie gesehen, — ist unglücklich —

Werner. O Jammer!

v. Tellheim. Aber Morgen ist sie meine Frau —

Werner. O Freude!

v. Tellheim. Und übermorgen geh' ich mit ihr fort. 25 Ich darf fort; ich will fort. Lieber hier alles im Stiche gelassen! Wer weiß, wo mir sonst ein Glück aufgehoben ist. Wenn du willst, Werner, so komm mit. Wir wollen wieder Dienste nehmen.

Werner. Wahrhaftig? — Aber doch wo's Krieg giebt, 30 Herr Major?

Digitized by Google

v. Tellheim. Wo sonst? — Geh, lieber Werner, wir sprechen davon weiter.

Werner. O Herzensmajor! — Übermorgen? Warum nicht lieber morgen? — Ich will schon alles zusammen-
5 bringen. — In Persien, Herr Major, giebt's einen trefflichen Krieg; was meinen Sie?

v. Tellheim. Wir wollen das überlegen; geh nur, Werner! —

Werner. Juchhe! es lebe der Prinz Heraklius. Geht ab.

Zweiter Auftritt.

10 **v. Tellheim.** Wie ist mir? — Meine ganze Seele hat neue Triebfedern bekommen. Mein eignes Unglück schlug mich nieder, machte mich ärgerlich, kurzsichtig, schüchtern, lässig; ihr Unglück hebt mich empor; ich sehe wieder frei um mich und fühle mich willig und stark, alles für
15 sie zu unternehmen. — Was verweile ich? Will nach dem Zimmer des Fräuleins, aus dem ihm Franziska entgegenkommt.

Dritter Auftritt.

Franziska. v. Tellheim.

Franziska. Sind Sie es doch? — Es war mir, als ob ich Ihre Stimme hörte. — Was wollen Sie, Herr
20 Major?

v. Tellheim. Was ich will? — Was macht dein Fräulein? — Komm! —

Franziska. Sie will den Augenblick ausfahren.

Digitized by Google

v. Tellheim. Und allein? ohne mich? wohin?

Franziska. Haben Sie vergessen, Herr Major? —

v. Tellheim. Bist du nicht klug, Franziska? — Ich habe sie gereizt, und sie ward empfindlich: ich werde sie um Vergebung bitten, und sie wird mir vergeben. 5

Franziska. Wie? — Nachdem Sie den Ring zurückgenommen, Herr Major?

v. Tellheim. Ha! — das that ich in der Betäubung. — Jetzt denk' ich erst wieder an den Ring. — Wo habe ich ihn hingesteckt? — Er sucht ihn. Hier ist er. 10

Franziska. Ist er das? Indem er ihn wieder einsteckt, beiseite Wenn er ihn doch genauer besehen wollte!

v. Tellheim. Sie drang mir ihn auf mit einer Bitterkeit — Ich habe diese Bitterkeit schon vergessen. Ein volles Herz kann die Worte nicht wägen. — Aber sie 15 wird sich auch keinen Augenblick weigern, den Ring wieder anzunehmen. — Und habe ich nicht noch ihren?

Franziska. Den erwartet sie dafür zurück. — Wo haben Sie ihn denn, Herr Major? Zeigen Sie mir ihn doch. 20

v. Tellheim etwas verlegen. Ich habe — ihn anzustecken vergessen — Just — Just wird mir ihn gleich nachbringen.

Franziska. Es ist wohl einer ziemlich wie der andere; lassen Sie mich doch diesen sehen; ich sehe so was gar zu gern. 25

v. Tellheim. Ein andermal, Franziska. Jetzt komm —

Franziska beiseite. Er will sich durchaus nicht aus seinem Irrtume bringen lassen.

v. Tellheim. Was sagst du? Irrtume?

Franziska. Es ist ein Irrtum, sag' ich, wenn Sie 30 meinen, daß das Fräulein doch noch eine gute Partie

Digitized by Google

sei. Ihr eignes Vermögen ist gar nicht beträchtlich; durch ein wenig eigennützige Rechnungen können es ihr die Vormünder völlig zu Wasser machen. Sie erwartete alles von dem Oheim; aber dieser grausame Oheim —

5 **v. Tellheim.** Laß ihn doch! — Bin ich nicht Manns genug, ihr einmal alles zu ersetzen? —

Franziska. Hören Sie? Sie klingelt; ich muß herein.

v. Tellheim. Ich gehe mit dir.

Franziska. Um des Himmels willen nicht! Sie hat 10 mir ausdrücklich verboten, mit Ihnen zu sprechen. Kommen Sie wenigstens mir erst nach. — Geht herein.

Vierter Auftritt.

v. Tellheim ihr nachrufend. Melde mich ihr! — Sprich für mich, Franziska! — Ich folge dir sogleich! — Was werde ich ihr sagen? — Wo das Herz reden darf, braucht 15 es keiner Vorbereitung. — Das einzige möchte eine studierte Wendung bedürfen: ihre Zurückhaltung, ihre Bedenklichkeit, sich als unglücklich in meine Arme zu werfen; ihre Beflissenheit, mir ein Glück vorzuspiegeln, das sie durch mich verloren hat. Dieses Mißtrauen in 20 meine Ehre, in ihren eignen Wert, vor ihr selbst zu entschuldigen, vor ihr selbst — Vor mir ist es schon entschuldigt! — Ha! hier kommt sie. —

Digitized by Google

Fünfter Auftritt.

Das Fräulein. Franziska. v. Tellheim.

Das Fräulein im Heraustreten, als ob sie den Major nicht gewahr würde. Der Wagen ist doch vor der Thüre, Franziska? — Meinen Fächer! —

v. Tellheim auf sie zu. Wohin, mein Fräulein? 5

Das Fräulein mit einer affektierten Kälte. Aus, Herr Major. — Ich errate, warum Sie sich nochmals her bemüht haben: mir auch meinen Ring wieder zurückzugeben. — Wohl, Herr Major; haben Sie nur die Güte, ihn der Franziska einzuhändigen. — Franziska, nimm dem Herrn 10 Major den Ring ab! — Ich habe keine Zeit zu verlieren. Will fort.

v. Tellheim der ihr vortritt. Mein Fräulein! — Ah, was habe ich erfahren, mein Fräulein! Ich war so vieler Liebe nicht wert. 15

Das Fräulein. So, Franziska? Du hast dem Herrn Major —

Franziska. Alles entdeckt.

v. Tellheim. Zürnen Sie nicht auf mich, mein Fräulein. Ich bin kein Verräter. Sie haben um mich in 20 den Augen der Welt viel verloren, aber nicht in meinen. In meinen Augen haben Sie unendlich durch diesen Verlust gewonnen. Er war Ihnen noch zu neu; Sie fürchteten, er möchte einen allzu nachteiligen Eindruck auf mich machen; Sie wollten mir ihn vors erste ver- 25 bergen. Ich beschwere mich nicht über dieses Mißtrauen. Es entsprang aus dem Verlangen, mich zu erhalten. Dieses Verlangen ist mein Stolz! Sie fanden mich selbst unglücklich, und Sie wollten Unglück nicht mit

Digitized by Google

Unglück häufen. Sie konnten nicht vermuten, wie sehr mich Ihr Unglück über das meinige hinaussetzen würde.

Das Fräulein. Alles recht gut, Herr Major! Aber es ist nun einmal geschehen. Ich habe Sie Ihrer Verbindlichkeit erlassen; Sie haben durch Zurücknehmung des Ringes —

v. Tellheim. In nichts gewilligt! — Vielmehr halte ich mich jetzt für gebundener als jemals. — Sie sind die Meinige, Minna, auf ewig die Meinige. *Zieht den Ring heraus.* Hier, empfangen Sie es zum zweitenmal, das Unterpfand meiner Treue —

Das Fräulein. Ich diesen Ring wieder nehmen? diesen Ring?

v. Tellheim. Ja, liebste Minna, ja!

Das Fräulein. Was muten Sie mir zu? diesen Ring?

v. Tellheim. Diesen Ring nahmen Sie das erste Mal aus meiner Hand, als unser beider Umstände einander gleich und glücklich waren. Sie sind nicht mehr glücklich, aber wiederum einander gleich. Gleichheit ist immer das festeste Band der Liebe. — Erlauben Sie, liebste Minna! — *Ergreift ihre Hand, um ihr den Ring anzustecken.*

Das Fräulein. Wie? mit Gewalt, Herr Major? — Nein, da ist keine Gewalt in der Welt, die mich zwingen soll, diesen Ring wieder anzunehmen! — Meinen Sie etwa, daß es mir an einem Ringe fehlt? — O, Sie sehen ja wohl *auf ihren Ring zeigend,* daß ich hier noch einen habe, der Ihrem nicht das Geringste nachgiebt?

Franziska. Wenn er es noch nicht merkt!

v. Tellheim *indem er die Hand des Fräuleins fahren läßt.* Was ist das? — Ich sehe das Fräulein von Barnhelm, aber ich höre es nicht. — Sie zieren sich, mein Fräulein. — Vergeben Sie, daß ich Ihnen dieses Wort nachbrauche.

Digitized by Google

Das Fräulein in ihrem wahren Tone. Hat Sie dieses Wort beleidigt, Herr Major?

v. Tellheim. Es hat mir weh gethan.

Das Fräulein gerührt. Das sollte es nicht, Tellheim. — Verzeihen Sie mir, Tellheim. 5

v. Tellheim. Ha, dieser vertrauliche Ton sagt mir, daß Sie wieder zu sich kommen, mein Fräulein, daß Sie mich noch lieben, Minna. —

Franziska herausplatzend. Bald wäre der Spaß auch zu weit gegangen. — 10

Das Fräulein gebieterisch. Ohne dich in unser Spiel zu mengen, Franziska, wenn ich bitten darf!

Franziska beiseite und betroffen. Noch nicht genug?

Das Fräulein. Ja, mein Herr, es wäre weibliche Eitelkeit, mich kalt und höhnisch zu stellen. Weg da- 15 mit! Sie verdienen es, mich ebenso wahrhaft zu finden, als Sie selbst sind. — Ich liebe Sie noch, Tellheim, ich liebe Sie noch; aber demungeachtet —

v. Tellheim. Nicht weiter, liebste Minna, nicht weiter! Ergreift ihre Hand nochmals, ihr den Ring anzustecken. 20

Das Fräulein die ihre Hand zurückzieht. Demohngeachtet, — um so viel mehr werde ich dieses nimmermehr geschehen lassen; nimmermehr! — Wo denken sie hin, Herr Major? — Ich meinte, Sie hätten an Ihrem eigenen Unglücke genug. — Sie müssen hier bleiben; Sie müssen sich die 25 allervollständigste Genugthuung — ertrotzen. Ich weiß in der Geschwindigkeit kein ander Wort. — Ertrotzen, — und sollte Sie auch das äußerste Elend vor den Augen ihrer Verleumder darüber verzehren!

v. Tellheim. So dacht' ich, so sprach ich, als ich nicht 30 wußte, was ich dachte und sprach. Ärgernis und ver-

Digitized by Google

bissene Wut hatten meine ganze Seele umnebelt; die Liebe selbst, in dem vollsten Glanze des Glückes, konnte sich darin nicht Tag schaffen. Aber sie sendet ihre Tochter, das Mitleid, die, mit dem finstern Schmerze
5 vertrauter, die Nebel zerstreut und alle Zugänge meiner Seele den Eindrücken der Zärtlichkeit wiederum öffnet. Der Trieb der Selbsterhaltung erwacht, da ich etwas Kostbarers zu erhalten habe, als mich, und es durch mich zu erhalten habe. Lassen Sie sich, mein Fräulein,
10 das Wort Mitleid nicht beleidigen. Von der unschuldigen Ursache unsers Unglücks können wir es ohne Erniedrigung hören. Ich bin diese Ursache; durch mich, Minna, verlieren Sie Freunde und Anverwandte, Vermögen und Vaterland. Durch mich, in mir müssen Sie
15 alles dieses wiederfinden, oder ich habe das Verderben der Liebenswürdigsten Ihres Geschlechts auf meiner Seele. Lassen Sie mich keine Zukunft denken, wo ich mich selbst hassen müßte. — Nein, nichts soll mich hier länger halten. Von diesem Augenblicke an will ich dem
20 Unrechte, das mir hier widerfährt, nichts als Verachtung entgegensetzen. Ist dieses Land die Welt? Geht hier allein die Sonne auf? Wo darf ich nicht hinkommen? Welche Dienste wird man mir verweigern? Und müßte ich sie unter dem entferntesten Himmel suchen:
25 folgen Sie mir nur getrost, liebste Minna; es soll uns an nichts fehlen. — Ich habe einen Freund, der mich gern unterstützt.

Digitized by Google

Sechster Auftritt.

Ein Feldjäger. v. Tellheim. Das Fräulein. Franziska.

Franziska indem sie den Feldjäger gewahr wird. St! Herr Major. —

v. Tellheim gegen den Feldjäger. Zu wem wollen Sie? 5

Der Feldjäger. Ich suche den Herrn Major von Tellheim. — Ah, Sie sind es ja selbst. Mein Herr Major, dieses königliche Handschreiben das er aus seiner Brieftasche nimmt habe ich an Sie zu übergeben.

v. Tellheim. An mich? 10

Der Feldjäger. Zufolge der Aufschrift —

Das Fräulein. Franziska, hörst du? — Der Chevalier hat doch wahr geredet!

Der Feldjäger indem Tellheim den Brief nimmt. Ich bitte um Verzeihung, Herr Major; Sie hätten es bereits gestern 15 erhalten sollen; aber es ist mir nicht möglich gewesen, Sie auszufragen. Erst heute auf der Parade habe ich Ihre Wohnung von dem Lieutenant Riccaut erfahren.

Franziska. Gnädiges Fräulein, hören Sie? — Das ist des Chevaliers Minister. — „Wie heißen der Mini- 20 ster da drauß auf die breite Platz?" —

v. Tellheim. Ich bin Ihnen für Ihre Mühe sehr verbunden.

Der Feldjäger. Es ist meine Schuldigkeit, Herr Major. Geht ab. 25

Digitized by Google

Siebenter Auftritt.

v. Tellheim. Das Fräulein. Franziska.

v. Tellheim. Ah, mein Fräulein, was hab' ich hier? Was enthält dieses Schreiben?

Das Fräulein. Ich bin nicht befugt, meine Neugierde so weit zu erstrecken.

v. Tellheim. Wie? Sie trennen mein Schicksal noch von dem Ihrigen? — Aber warum steh' ich an, es zu erbrechen? — Es kann mich nicht unglücklicher machen, als ich bin; nein, liebste Minna, es kann uns nicht unglücklicher machen, — wohl aber glücklicher! — Erlauben Sie, mein Fräulein! Erbricht und liest den Brief, indes der Wirt an die Scene geschlichen kommt.

Achter Auftritt.

Der Wirt. Die Vorigen.

Der Wirt gegen die Franziska. Bst! mein schönes Kind! auf ein Wort!

Franziska die sich ihm nähert. Herr Wirt? — Gewiß, wir wissen selbst noch nicht, was in dem Briefe steht.

Der Wirt. Wer will vom Briefe wissen? — Ich komme des Ringes wegen. Das gnädige Fräulein muß mir ihn gleich wiedergeben. Just ist da, er soll ihn wieder einlösen.

Das Fräulein die sich indes gleichfalls dem Wirte genähert. Sagen Sie Justen nur, daß er schon eingelöst sei; und sagen Sie ihm nur von wem: von mir.

Der Wirt. Aber —

Digitized by Google

Das Fräulein. Ich nehme alles auf mich; gehen Sie doch! Der Wirt geht ab.

Neunter Auftritt.

v. Tellheim. Das Fräulein. Franziska.

Franziska. Und nun, gnädiges Fräulein, lassen Sie es mit dem armen Major gut sein. 5

Das Fräulein. O, über die Vorbitterin! Als ob der Knoten sich nicht von selbst bald lösen müßte.

v. Tellheim nachdem er gelesen, mit der lebhaftesten Rührung. Ha! er hat sich auch hier nicht verleugnet! — O mein Fräulein, welche Gerechtigkeit! — welche Gnade! — Das ist 10 mehr, als ich erwartet! — Mehr als ich verdiene! — Mein Glück, meine Ehre, alles ist wiederhergestellt! Ich träume doch nicht? Indem er wieder in den Brief sieht, als um sich nochmals zu überzeugen. Nein, kein Blendwerk meiner Wünsche! — lesen Sie selbst, mein Fräulein; lesen Sie selbst! 15

Das Fräulein. Ich bin nicht so unbescheiden, Herr Major.

v. Tellheim. Unbescheiden? Der Brief ist an mich, an Ihren Tellheim, Minna. Er enthält, — was Ihnen Ihr Oheim nicht nehmen kann. Sie müssen ihn lesen; 20 lesen Sie doch!

Das Fräulein. Wenn Ihnen ein Gefalle damit geschieht, Herr Major — Sie nimmt den Brief und liest.

„Mein lieber Major von Tellheim!

„Ich thue Euch zu wissen, daß der Handel, der mich 25 um Eure Ehre besorgt machte, sich zu Ehrem Vorteil aufgeklärt hat. Mein Bruder war des Nähern davon

Digitized by Google

unterrichtet, und sein Zeugnis hat Euch für mehr als unschuldig erklärt. Die Hofstaatskasse hat Ordre, Euch den bewußten Wechsel wieder auszuliefern und die gethanen Vorschüsse zu bezahlen; auch habe ich befohlen,
5 daß alles, was die Feldkriegskassen wider Eure Rechnungen urgieren, niedergeschlagen werde. Meldet mir, ob Euch Eure Gesundheit erlaubt, wieder Dienste zu nehmen. Ich möchte nicht gern einen Mann von Eurer Bravour und Denkungsart entbehren. Ich bin
10 Euer wohlaffektionierter König ꝛc."

v. Tellheim. Nun, was sagen Sie hierzu, mein Fräulein?

Das Fräulein indem sie den Brief wieder zusammenschlägt und zurückgiebt. Ich? nichts.

15 **v. Tellheim.** Nichts?

Das Fräulein. Doch ja: daß Ihr König, der ein großer Mann ist, auch wohl ein guter Mann sein mag. — Aber was geht mich das an? Er ist nicht mein König.

20 **v. Tellheim.** Und sonst sagen Sie nichts? Nichts von Rücksicht auf uns selbst?

Das Fräulein. Sie treten wieder in seine Dienste; der Herr Major wird Oberstlieutenant, Oberst vielleicht. Ich gratuliere von Herzen.

25 **v. Tellheim.** Und Sie kennen mich nicht besser? — Nein, da mir das Glück so viel zurückgiebt, als genug ist, die Wünsche eines vernünftigen Mannes zu befriedigen, soll es einzig von meiner Minna abhangen, ob ich sonst noch jemanden wieder zugehören soll als ihr. Ihrem
30 Dienste allein sei mein ganzes Leben gewidmet! Die Dienste der Großen sind gefährlich und lohnen der

Digitized by Google

Mühe, des Zwanges, der Erniedrigung nicht, die sie kosten. Minna ist keine von den Eiteln, die in ihren Männern nichts als den Titel und die Ehrenstelle lieben. Sie wird mich um mich selbst lieben, und ich werde um sie die ganze Welt vergessen. Ich ward Soldat aus 5 Parteilichkeit, ich weiß selbst nicht für welche politische Grundsätze, und aus der Grille, daß es für jeden ehrlichen Mann gut sei, sich in diesem Stande eine Zeitlang zu versuchen, um sich mit allem, was Gefahr heißt, vertraulich zu machen und Kälte und Entschlossenheit zu lernen. 10 Nur die äußerste Not hätte mich zwingen können, aus diesem Versuche eine Bestimmung, aus dieser gelegentlichen Beschäftigung ein Handwerk zu machen. Aber nun, da mich nichts mehr zwingt, nun ist mein ganzer Ehrgeiz wiederum einzig und allein, ein 15 ruhiger und zufriedener Mensch zu sein. Der werde ich mit Ihnen, liebste Minna, unfehlbar werden; der werde ich in Ihrer Gesellschaft unveränderlich bleiben. — Morgen verbinde uns das heiligste Band; und sodann wollen wir um uns sehen und wollen in der ganzen 20 weiten bewohnten Welt den stillsten, heitersten, lachendsten Winkel suchen, dem zum Paradiese nichts fehlt als ein glückliches Paar. Da wollen wir wohnen; da soll jeder unsrer Tage — Was ist Ihnen, mein Fräulein? die sich unruhig hin und her wendet und ihre Rührung zu verbergen 25 sucht.

Das Fräulein sich fassend. Sie sind sehr grausam, Tellheim, mir ein Glück so reizend darzustellen, dem ich entsagen muß. Mein Verlust —

v. Tellheim. Ihr Verlust? — Was nennen Sie Ihren 30 Verlust? Alles, was Minna verlieren konnte, ist nicht

Digitized by Google

Minna. Sie sind noch das süßeste, lieblichste, holdseligste Geschöpf unter der Sonne, ganz Güte und Großmut, ganz Unschuld und Freude! — Dann und wann ein kleiner Mutwille; hier und da ein wenig Eigensinn —
5 desto besser! desto besser! Minna wäre sonst ein Engel, den ich mit Schaudern verehren müßte, den ich nicht lieben könnte. Ergreift ihre Hand, sie zu küssen.

Das Fräulein, die die Hand zurückzieht. Nicht so, mein Herr! — Wie auf einmal so verändert? — Ist dieser schmei-
10 chelnde, stürmische Liebhaber der kalte Tellheim? — Konnte nur sein wiederkehrendes Glück ihn in dieses Feuer setzen? — Er erlaube mir, daß ich bei seiner fliegenden Hitze für uns beide Überlegung behalte. — Als er selbst überlegen konnte, hörte ich ihn sagen: Es sei
15 eine nichtswürdige Liebe, die kein Bedenken trage, ihren Gegenstand der Verachtung auszusetzen. — Recht; aber ich bestrebe mich einer eben so reinen und edeln Liebe als er. — Jetzt, da ihn die Ehre ruft, da sich ein großer Monarch um ihn bewirbt, sollte ich zugeben, daß er sich
20 verliebten Träumereien mit mir überließe? daß der ruhmvolle Krieger in einen tändelnden Schäfer ausarte? — Nein, Herr Major, folgen Sie dem Wink Ihres bessern Schicksals —

v. Tellheim. Nun wohl! Wenn Ihnen die große Welt
25 reizender ist, Minna, — wohl! so behalte uns die große Welt! — Wie klein, wie armselig ist diese große Welt! — Sie kennen sie nur erst von ihrer Flitterseite. Aber gewiß, Minna, Sie werden — Es sei! Bis dahin, wohl! Es soll Ihren Vollkommenheiten nicht an Bewundrern
30 fehlen, und meinem Glücke wird es nicht an Neidern gebrechen.

Digitized by Google

Das Fräulein. Nein, Tellheim, so ist es nicht gemeint! Ich weise Sie in die große Welt, auf die Bahn der Ehre zurück, ohne Ihnen dahin folgen zu wollen. — Dort braucht Tellheim eine unbescholtene Gattin! Ein sächsisches verlaufenes Fräulein, das sich ihm an den 5 Kopf geworfen —

v. Tellheim auffahrend und wild um sich sehend. Wer darf so sprechen? — Ah, Minna, ich erschrecke vor mir selbst, wenn ich mir vorstelle, daß jemand anders dieses gesagt hätte als Sie. Meine Wut gegen ihn würde ohne Gren- 10 zen sein.

Das Fräulein. Nun da! Das eben besorge ich. Sie würden nicht die geringste Spötterei über mich dulden, und doch würden Sie täglich die bittersten einzunehmen haben. — Kurz, hören Sie also, Tellheim, was ich fest 15 beschlossen, wovon mich nichts in der Welt abbringen soll —

v. Tellheim. Ehe Sie ausreden, Fräulein, — ich be- schwöre Sie, Minna! — überlegen Sie es noch einen Augenblick, daß Sie mir das Urteil über Leben und Tod sprechen! — 20

Das Fräulein. Ohne weitere Überlegung! — So ge- wiß ich Ihnen den Ring zurückgegeben, mit welchem Sie mir ehemals Ihre Treue verpflichtet, so gewiß Sie diesen nämlichen Ring zurückgenommen, so gewiß soll die unglückliche Barnhelm die Gattin des glücklichern 25 Tellheims nie werden!

v. Tellheim. Und hiermit brechen Sie den Stab, Fräu- lein?

Das Fräulein. Gleichheit ist allein das feste Band der Liebe. — Die glückliche Barnhelm wünschte nur für 30 den glücklichen Tellheim zu leben. Auch die unglückliche

Digitized by Google

Minna hätte sich endlich überreden lassen, das Unglück Ihres Freundes durch sich, es sei zu vermehren oder zu lindern. — Er bemerkte es ja wohl, ehe dieser Brief ankam, der alle Gleichheit zwischen uns wieder aufhebt,
5 wie sehr zum Schein ich mich nur noch weigerte.

v. Tellheim. Ist das wahr, mein Fräulein? Ich danke Ihnen, Minna, daß Sie den Stab noch nicht gebrochen. — Sie wollen nur den unglücklichen Tellheim? Er ist zu haben. *Kalt.* Ich empfinde eben, daß es mir unan-
10 ständig ist, diese späte Gerechtigkeit anzunehmen; daß es besser sein wird, wenn ich das, was man durch einen so schimpflichen Verdacht entehrt hat, gar nicht wiederverlange. — Ja, ich will den Brief nicht bekommen haben. Das sei alles, was ich darauf antworte und thue! *Im*
15 *Begriffe, ihn zu zerreißen.*

Das Fräulein *das ihm in die Hände greift.* Was wollen Sie, Tellheim!

v. Tellheim. Sie besitzen.

Das Fräulein. Halten Sie!

20 **v. Tellheim.** Fräulein, er ist unfehlbar zerrissen, wenn Sie nicht bald sich anders erklären. — Alsdann wollen wir doch sehen, was Sie noch wider mich einzuwenden haben!

Das Fräulein. Wie? in diesem Tone? — So soll ich,
25 so muß ich in meinen eignen Augen verächtlich werden? Nimmermehr! Es ist eine nichtswürdige Kreatur, die sich nicht schämt, ihr ganzes Glück der blinden Zärtlichkeit eines Mannes zu verdanken!

v. Tellheim. Falsch, grundfalsch!

30 **Das Fräulein.** Wollen Sie es wagen, Ihre eigne Rede in meinem Munde zu schelten?

Digitized by Google

v. Tellheim. Sophistin! So entehrt sich das schwächere Geschlecht durch alles, was dem stärkeren nicht ansteht? So soll sich der Mann alles erlauben, was dem Weibe geziemt? Welches bestimmte die Natur zur Stütze des andern? 5

Das Fräulein. Beruhigen Sie sich, Tellheim! — Ich werde nicht ganz ohne Schutz sein, wenn ich schon die Ehre des Ihrigen ausschlagen muß. So viel muß mir immer noch werden, als die Not erfordert. Ich habe mich bei unserm Gesandten melden lassen. Er will mich 10 noch heute sprechen. Hoffentlich wird er sich meiner annehmen. Die Zeit verfließt. Erlauben Sie, Herr Major. —

v. Tellheim. Ich werde Sie begleiten, gnädiges Fräulein. — 15

Das Fräulein. Nicht doch, Herr Major; lassen Sie mich. —

v. Tellheim. Eher soll Ihr Schatten Sie verlassen! Kommen Sie nur, mein Fräulein, wohin Sie wollen, zu wem Sie wollen. Überall, an Bekannte und Unbe- 20 kannte will ich es erzählen, in Ihrer Gegenwart des Tages hundertmal erzählen, welche Bande Sie an mich verknüpfen, aus welchem grausamen Eigensinne Sie diese Bande trennen wollen —

Zehnter Auftritt.

Just. Die Vorigen. 25

Just mit Ungestüm. Herr Major! Herr Major!

v. Tellheim. Nun?

Digitized by Google

Just. Kommen Sie doch geschwind, geschwind!

v. Tellheim. Was soll ich? Zu mir her! Sprich, was ist's?

Just. Hören Sie nur. — Redet ihm heimlich ins Ohr.

5 **Das Fräulein** indes beiseite zur Franziska. Merkst du was, Franziska?

Franziska. O, Sie Unbarmherzige! Ich habe hier gestanden wie auf Kohlen!

v. Tellheim zu Just. Was sagst du? — Das ist nicht 10 möglich! — Sie? Indem er das Fräulein wild anblickt. — Sag' es laut; sag' es ihr ins Gesicht! — Hören Sie doch, mein Fräulein! —

Just. Der Wirt sagt, das Fräulein von Barnhelm habe den Ring, welchen ich bei ihm versetzt, zu sich ge- 15 nommen; sie habe ihn für den ihrigen erkannt und wolle ihn nicht wieder herausgeben. —

v. Tellheim. Ist das wahr, mein Fräulein? — Nein, das kann nicht wahr sein!

Das Fräulein lächelnd. Und warum nicht, Tellheim? — 20 Warum kann es nicht wahr sein?

v. Tellheim heftig. Nun, so sei es wahr! — Welch schreckliches Licht, das mir auf einmal aufgegangen! — Nun erkenne Sie, die Falsche, die Ungetreue!

Das Fräulein erschrocken. Wer? wer ist diese Ungetreue?

25 **v. Tellheim.** Sie, die ich nicht mehr nennen will!

Das Fräulein. Tellheim!

v. Tellheim. Vergessen Sie meinen Namen! — Sie kamen hierher, mit mir zu brechen. Es ist klar! — Daß der Zufall so gern dem Treulosen zu statten kommt! 30 Er führte Ihnen Ihren Ring in die Hände. Ihre Arglist wußte mir den meinigen zuzuschanzen.

Digitized by Google

Das Fräulein. Tellheim, was für Gespenster sehen Sie! Fassen sie sich doch und hören Sie mich.

Franziska für sich. Nun mag sie es haben!

Elfter Auftritt.

Werner mit einem Beutel Gold. v. Tellheim. Das Fräulein. Franziska. Just. 5

Werner. Hier bin ich schon, Herr Major! —

v. Tellheim ohne ihn anzusehen. Wer verlangt dich?

Werner. Hier ist Geld, tausend Pistolen!

v. Tellheim. Ich will sie nicht!

Werner. Morgen können Sie, Herr Major, über noch 10 einmal so viel befehlen.

v. Tellheim. Behalte dein Geld!

Werner. Es ist ja Ihr Geld, Herr Major. — Ich glaube, Sie sehen nicht, mit wem Sie sprechen?

v. Tellheim. Weg damit! sag' ich. 15

Werner. Was fehlt Ihnen? — Ich bin Werner.

v. Tellheim. Alle Güte ist Verstellung, alle Dienstfertigkeit Betrug.

Werner. Gilt das mir?

v. Tellheim. Wie du willst! 20

Werner. Ich habe ja nur Ihren Befehl vollzogen. —

v. Tellheim. So vollziehe auch den und packe dich!

Werner. Herr Major! ärgerlich ich bin ein Mensch —

v. Tellheim. Da bist du was Rechts!

Werner. Der auch Galle hat — 25

v. Tellheim. Gut! Galle ist noch das beste, was wir haben.

Digitized by Google

Werner. Ich bitte Sie, Herr Major, —

v. Tellheim. Wie vielmal soll ich dir es sagen? Ich brauche dein Geld nicht!

Werner zornig. Nun, so brauch' es, wer da will!
5 Indem er ihm den Beutel vor die Füße wirft und beiseite geht.

Das Fräulein zur Franziska. Ah, liebe Franziska, ich hätte dir folgen sollen. Ich habe den Scherz zu weit getrieben. — Doch er darf mich ja nur hören — Auf ihn zugehend.

10 **Franziska** die, ohne dem Fräulein zu antworten, sich Wernern nähert. Herr Wachtmeister! —.

Werner mürrisch. Geh' Sie! —

Franziska. Hu! was sind das für Männer!

Das Fräulein. Tellheim! — Tellheim! Der vor Wut an den
15 Fingern nagt, das Gesicht wegwendet und nichts hört. — Nein, das ist zu arg! — Hören Sie mich doch! — Sie betrügen sich! — Ein bloßes Mißverständnis, — Tellheim! — Sie wollen Ihre Minna nicht hören? — Können Sie einen solchen Verdacht fassen? — Ich mit Ihnen brechen wollen? —
20 Ich darum hergekommen? — Tellheim!

Zwölfter Auftritt.

Zwei Bediente nach einander von verschiedenen Seiten über den Saal laufend. Die Vorigen.

Der eine Bediente. Gnädiges Fräulein, Ihro Excellenz, der Graf! —

25 **Der andere Bediente.** Er kommt, gnädiges Fräulein! —

Franziska die ans Fenster gelaufen. Er ist es! er ist es!

Digitized by Google

Das Fräulein. Ist er's? — O nun geschwind, Tellheim —

v. Tellheim auf einmal zu sich selbst kommend. Wer? wer kommt? Ihr Oheim, Fräulein? dieser grausame Oheim? — Lassen Sie ihn nur kommen; lassen Sie ihn nur kommen! — 5
Fürchten Sie nichts! Er soll Sie mit keinem Blicke beleidigen dürfen! Er hat es mit mir zu thun. — Zwar verdienen Sie es um mich nicht —

Das Fräulein. Geschwind umarmen Sie mich, Tellheim, und vergessen Sie alles — 10

v. Tellheim. Ha, wenn ich wüßte, daß Sie es bereuen könnten! —

Das Fräulein. Nein, ich kann es nicht bereuen, mir den Anblick Ihres ganzen Herzens verschafft zu haben! — Ah, was sind Sie für ein Mann! — Umarmen Sie 15
Ihre Minna, Ihre glückliche Minna! aber durch nichts glücklicher als durch Sie! Sie fällt ihm in die Arme. Und nun ihm entgegen! —

v. Tellheim. Wem entgegen?

Das Fräulein. Dem besten Ihrer unbekannten Freunde. 20

v. Tellheim. Wie?

Das Fräulein. Dem Grafen, meinem Oheim, meinem Vater, Ihrem Vater. — Meine Flucht, sein Unwille, meine Enterbung; — hören Sie denn nicht, daß alles erdichtet ist? — Leichtgläubiger Ritter! 25

v. Tellheim. Erdichtet? — Aber der Ring? der Ring?

Das Fräulein. Wo haben Sie den Ring, den ich Ihnen zurückgegeben?

v. Tellheim. Sie nehmen ihn wieder? — O, so bin ich glücklich! — Hier Minna! — Ihn herausziehend. 30

Das Fräulein. So besehen Sie ihn doch erst! — O

Digitized by Google

über die Blinden, die nicht sehen wollen! — Welcher Ring ist es denn? den ich von Ihnen habe, oder den Sie von mir? — Ist es denn nicht eben der, den ich in den Händen des Wirts nicht lassen wollen?

5 **v. Tellheim.** Gott! was seh' ich? was hör' ich?

Das Fräulein. Soll ich ihn nun wieder nehmen? soll ich? — Geben Sie her, geben Sie her! Reißt ihn ihm aus der Hand und steckt ihn ihm selbst an den Finger. Nun? ist alles richtig?

10 **v. Tellheim.** Wo bin ich? — Ihre Hand küssend. O, boshafter Engel! — mich so zu quälen?

Das Fräulein. Dieses zur Probe, mein lieber Gemahl, daß Sie mir nie einen Streich spielen sollen, ohne daß ich Ihnen nicht gleich darauf wieder einen
15 spiele. — Denken Sie, daß Sie mich nicht auch gequält hatten?

v. Tellheim. O Komödiantinnen, ich hätte euch doch kennen sollen.

Franziska. Nein, wahrhaftig; ich bin zur Komödian-
20 tin verdorben. Ich habe gezittert nnd gebebt und mir mit der Hand das Maul zuhalten müssen.

Das Fräulein. Leicht ist mir meine Rolle auch nicht geworden. — Aber so kommen Sie doch!

v. Tellheim. Noch kann ich mich nicht erholen. — Wie
25 wohl, wie ängstlich ist mir! So erwacht man plötzlich aus einem schreckhaften Traume!

Das Fräulein. Wir zaudern. — Ich höre ihn schon.

Digitized by Google

Dreizehnter Auftritt.

Der Graf von Bruchsall von verschiedenen Bedienten und dem Wirte begleitet. Die Vorigen.

Der Graf im Hereintreten. Sie ist doch glücklich angelangt?

Das Fräulein die ihm entgegenspringt. Ah, mein Vater! —

Der Graf. Da bin ich, liebe Minna! Sie umarmend. 5
Aber was, Mädchen? Indem er den Tellheim gewahr wird. Vierundzwanzig Stunden erst hier, und schon Bekanntschaft, und schon Gesellschaft?

Das Fräulein. Raten Sie, wer es ist?

Der Graf. Doch nicht dein Tellheim? 10

Das Fräulein. Wer sonst als er? — Kommen Sie, Tellheim! Ihn dem Grafen zuführend.

Der Graf. Mein Herr, wir haben uns nie gesehen; aber bei dem ersten Anblick glaubte ich, Sie zu erkennen. Ich wünschte, daß Sie es sein möchten. — Um- 15 armen Sie mich. — Sie haben meine völlige Hochachtung. Ich bitte um Ihre Freundschaft. — Meine Nichte, meine Tochter liebt Sie. —

Das Fräulein. Das wissen Sie, mein Vater! — Und ist sie blind, meine Liebe? 20

Der Graf. Nein, Minna, deine Liebe ist nicht blind; aber dein Liebhaber — ist stumm.

v. Tellheim sich ihm in die Arme werfend. Lassen Sie mich zu mir selbst kommen, mein Vater! —

Der Graf. So recht, mein Sohn! Ich höre es; 25 wenn dein Mund nicht plaudern kann, so kann dein Herz doch reden. — Ich bin sonst den Offizieren von dieser Farbe auf Tellheims Uniform weisend eben nicht gut. Doch Sie sind ein ehrlicher Mann, Tellheim, und ein

Digitized by Google

ehrlicher Mann mag stecken, in welchem Kleide er will, man muß ihn lieben.

Das Fräulein. O, wenn Sie alles wüßten! – –

Der Graf. Was hindert's, daß ich nicht alles er-
5 fahre? — Wo sind meine Zimmer, Herr Wirt?

Der Wirt. Wollen Ihro Excellenz nur die Gnade haben, hier herein zu treten.

Der Graf. Komm, Minna! Kommen Sie, Herr Major! Geht mit dem Wirte und den Bedienten ab.

10 **Das Fräulein.** Kommen Sie, Tellheim!

v. Tellheim. Ich folge Ihnen den Augenblick, mein Fräulein. Nur noch ein Wort mit diesem Manne! Gegen Wernern sich wendend.

Das Fräulein. Und ja ein recht gutes; mich dünkt,
15 Sie haben es nötig. — Franziska, nicht wahr? Dem Grafen nach.

Vierzehnter Auftritt.

v. Tellheim. Werner. Just. Franziska.

v. Tellheim auf den Beutel weisend, den Werner weggeworfen. Hier, Just! — hebe den Beutel auf und trage ihn nach Hause.
20 Geh! — Just damit ab.

Werner der noch immer mürrisch im Winkel gestanden und an nichts teilzunehmen geschienen, indem er das hört. Ja, nun!

v. Tellheim vertraulich auf ihn zugehend. Werner, wann kann ich die andern tausend Pistolen haben?

25 **Werner** auf einmal wieder in seiner guten Laune. Morgen, Herr Major, morgen. —

v. Tellheim. Ich brauche dein Schuldner nicht zu werden, aber ich will dein Rentmeister sein. Euch gut-

Digitized by Google

herzigen Leuten sollte man allen einen Vormund setzen. Ihr seid eine Art Verschwender. — Ich habe dich vorhin erzürnt, Werner! —

Werner. Bei meiner armen Seele, ja! — Ich hätte aber doch so ein Tölpel nicht sein sollen. Nun seh' 5 ich's wohl. Ich verdiente hundert Fuchtel. Lassen Sie mir sie auch schon geben; nur weiter keinen Groll, lieber Major! —

v. Tellheim. Groll? — Ihm die Hand drückend. Lies es in meinen Augen, was ich dir nicht alles sagen kann. — 10 Ha! wer ein besseres Mädchen und einen redlichern Freund hat als ich, den will ich sehen. — Franziska, nicht wahr? Geht ab.

Fünfzehnter Auftritt.

Werner. Franziska.

Franziska vor sich. Ja gewiß, es ist ein gar zu guter 15 Mann! — So einer kommt mir nicht wieder vor. — Es muß heraus! Schüchtern und verschämt sich Wernern nähernd. Herr Wachtmeister! —

Werner der sich die Augen wischt. Nu? —

Franziska. Herr Wachtmeister — 20

Werner. Was will Sie denn, Frauenzimmerchen?

Franziska. Seh' Er mich noch einmal an, Herr Wachtmeister. —

Werner. Ich kann noch nicht; ich weiß nicht, was mir in die Augen gekommen. 25

Franziska. So seh' Er mich doch an!

Werner. Ich fürchte, ich habe Sie schon so viel an=

Digitized by Google

gesehen, Frauenzimmerchen! — Nun, da seh' ich Sie ja! Was giebt's denn?

Franziska. Herr Wachtmeister, — braucht Er keine Frau Wachtmeisterin?

5 **Werner.** Ist das Ihr Ernst, Frauenzimmerchen?

Franziska. Mein völliger!

Werner. Zöge Sie wohl auch mit nach Persien?

Franziska. Wohin Er will!

Werner. Gewiß? — Holla! Herr Major! nicht groß
10 gethan! Nun habe ich wenigstens ein ebenso gutes Mädchen und einen ebenso redlichen Freund als Sie! — Geb' Sie mir Ihre Hand, Frauenzimmerchen! Topp! — Über zehn Jahr' ist Sie Frau Generalin oder Witwe!

Ende der Minna von Barnhelm oder des Soldatenglücks.

Digitized by Google

NOTES.

Digitized by Google

ABBREVIATIONS.

---

acc., accusative.
Am., American.
colloq., colloquial.
dat., dative.
def., definite.
Deut., Deuteronomy.
Eng., English.
Eph., Ephesians.
fem., feminine.
f., following.
Fr., French.
gen., genitive.
Ger., German.
indef., indefinite.
i.e., that is.
Introd., Introduction.
l., line.
L.G., Low German.
ll., lines.
lit., literal(ly).
masc., masculine.
Matth., Matthew.
M.G., Middle German.
M.H.G., Middle High German.
neut., neuter.
N.H.G., New High German.
nom., nominative.
O.H.G., Old High German.
subj., subjunctive.

Digitized by Google

NOTES.

ACT I. SCENE 1.

Page 3. — line 1. ſitzt. Lessing wrote ſitzet. He shows in all his works a decided preference for indicative forms, lengthened by the connecting vowel –e– like erhellet, gebauet, führet, glaubet, ſchreiet, especially in case of stems ending in a sibilant. Cf. Lehmann: *Forschungen über Lessing's Sprache*, p. 213. — ſchlummert, *is drowsing*. It denotes the condition between sleeping and waking, in which dreams are most vivid.

l. 2. Du, uns? Just imagines an indignity offered him and his master by the host. The ellipsis may be supplied: Du unterſtehſt dich, uns ſo zu behandeln? — Friſch, Bruder! It seems most natural to suppose that Just was addressing a companion in his dream, rather than himself as some critics have suggested.

l. 3. zu, indicates direction like the English "away" or "on" in "hit away," "lay on." It may denote either the beginning or the continuation of the activity denoted by the verb. Cf. nur zu! *Go it!*— holt aus, *draws back his arm for a blow*. Cf. Luther's Bible translation of Deut. xix, 5: und holete mit der Hand die Axt aus (Wolstenholme); also, beim Schwimmen ausholen, *strike out in swimming*.

l. 4. Heda! This exclamation is directed to himself by Just, who is already conscious of having repeatedly dreamed of a conflict with the host, and serves to thoroughly arouse him.

l. 5. nur erſt. The second of these particles implies the bare amount indicated by Hälfte, and nur excludes all excess beyond this bare amount. Cf. Er iſt erſt zehn Jahr alt, *He is but ten years old.* Ach, wenn er nur erſt zehn Jahr alt wäre! *O, if he were but ten years old, I should ask nothing more.*

l. 7. bald, here in the sense of *at once, right off.*

l. 9. vermaledeit, from *maledicere*. The church Latin expression passed into popular speech, where it is still preserved, = verflucht, verdammt. Cf. p. 47, l. 2.

Digitized by Google

ll. 9–10. **Wo wird er die Nacht zugebracht haben?** The future with or without the accompanying particle **wohl**, to express wondering inquiry or a claimed probability referring to the past or the present, is of frequent occurrence. Cf. **Das wird (wohl) wahr sein**, *That is quite likely true;* **Wo wird er wohl jetzt stecken?** *Where do you suppose he is keeping himself now?*

ACT I. SCENE 2.

ll. 12–13. Note the disingenuous tone of the host's inquiries.

l. 15. **Er.** The historical use of the German personal pronouns is, in brief, as follows: (*a*) prior to the ninth century, the use of **du** in addressing one person, corresponding to **ihr** in the plural, was universal. During this century, **ihr** came to be used in certain connections as a polite substitute for **du**. The latter was, however, still used in addressing the Deity, intimates, inferiors, animals and personified things. This usage continues in the more elevated style of poetry. (*b*) Towards the end of the sixteenth century the pronouns **Er** and **Sie**, sing., were used referring to a preceding **Herr, Frau, Fräulein**, in place of **ihr**. Later, these pronouns indicated a tone of condescension and survived only in the speech of a superior to an inferior, or as a polite form of address among persons of lower rank. Both of these survivals are illustrated in the language of this comedy. Just and the host **erzen sich** (use **er** as a form of address) as equals. The **Fräulein** uses **Er** to Just as a superior to an inferior. (*c*) In the eighteenth century the plural with titles of rank and authority like **Eure Majestät wollen** led to the use of the plural **Sie**, as a polite substitute for **du** and **ihr** both in the singular and the plural. Minna and Franziska use this form, even when addressing the host.

l. 17. **doch wohl.** The first particle expresses asseveration and the second the personal nature of the opinion. *I should certainly suppose.*

l. 19. **Großen Dank!** The custom of thanking the giver of a salutation, instead of returning the latter in kind, is very old. Cf. II. Kings iv, 29: **grüßet dich jemand, so danke ihm nicht** (= **so erwidere ihm den Gruß nicht**). Instead of **großen Dank**, which is obsolescent, we say now **schönen Dank** or **vielen Dank**. (Düntzer, Wolstenholme.)

l. 21. **Was gilt's?** For the fuller form **Was gilt die Wette?** like the familiar "*What will you bet?*" or equivalent to *I'll wager.*

Digitized by Google

l. 23. gelauert; cf. auf der Lauer sein (stehen, liegen), *to be on the watch, look out.* In poetry, auf jemand lauern = ungeduldig auf jemand warten. In prose, the evil-intent is usually prominent. Cf. versteckt liegen und auf jemand warten.

Page 4. — line 1. Was der Mann nicht alles erraten kann! Cf. *What can't he guess!* with the accent upon the second word.

l. 3. Sein Diener is a form of leave-taking that politely assumes the superiority of the person addressed. Cf. Your servant, Sir! Votre serviteur!

l. 4. Nicht doch. The second particle is unaccented (nicht' doch). The host tries to deceive Just by the phrase which the latter wilfully misinterprets.

ll. 6–7. ich will doch nicht hoffen, daß . . . , is idiomatic German for Ich will doch hoffen, daß . . . nicht. Cf. the English colloquialism: *I do not think he has come yet,* for *I think he hasn't come yet.*

ll. 7–8. Wer wird seinen Zorn über Nacht behalten? reminds one of the Biblical Lasset die Sonne nicht über eurem Zorn untergehen, Eph. iv, 26. (Niemeyer.)

ll. 15–16. so einen Mann, with a strong accent upon so, is a common colloquialism for solch einen Mann (einen so gu'ten Mann).

l. 17. Den hätte ich aus dem Hause gestoßen. A subjunctive of indirect discourse dependent upon a verb of saying understood. Meint Er etwa damit, daß ich ihn aus dem Hause gestoßen hätte?

l. 19. für with the acc. is obsolescent for vor with the dat. — ander. The uninflected adjective in the neuter nom. or acc. was, in the older periods of the language, of frequent occurrence; now it is confined to a few fixed or proverbial expressions like, Gut Ding will Weile, haste makes waste; ein gut Teil; auf gut Glück; bar Geld, etc.

l. 20. abgedankten, *discharged.* It is used in the sense of entlassen with no sinister by-meaning.

l. 22. ruft in die Scene = ruft in die Kulissen (flies). The host calls to some one behind the scenes.

l. 23. kommt; Lessing wrote kömmt. He employs the modified vowel in the 2d and 3d person pres. ind. sing. of this verb, in the stage directions as well as in the speech of his characters, more frequently than the present usual form without the umlaut. (Cf. August Lehmann: *Forschungen über Lessing's Sprache,* p. 213.) He defends this in a


Digitized by Google

footnote to the tenth *Polemic* against Pastor Goeze, *Werke*, XI, p. 348.

l. 26. Herr Wirt. Notice how the prospect of a glass of liquor softens the temper of Just to the extent of this polite form of address.

l. 27. ſoll zu Gift werden = möge der Tropfen zu Gift werden.

Page 5. — line 1. einen überwachten Magen = einen Magen, der die Nacht über wachgeblieben iſt.

l. 3. bald in the colloquial sense of faſt, beinahe. Cf. Bald wäreſt du gefallen, *A little more and you would have fallen.*

ll. 3–4. warum ſoll ich meiner Geſundheit (dat.) ſeine Grobheit entgelten laſſen? = warum ſoll ich meine Geſundheit (acc.) ſeine Grobheit (acc.) entgelten laſſen? Düntzer regards meiner Geſundheit as a gen. dependent upon entgelten, according to a syntactical peculiarity as old as Gryphius (cf. Düntzer, *Erläuterungen*, etc.); Wolstenholme is right in pointing out the impossibility of Düntzer's supposition, since Geſundheit depends not upon entgelten at all but upon laſſen. The latter now governs the acc. whereas it used occasionally to govern the dat. The ancient syntax in the mind of Düntzer would demand: warum ſoll ich meine Geſundheit (acc.), rarely, meiner Geſundheit (dat.), ſeiner Grobheit (gen.) entgelten laſſen? Cf. Heyne: *Wörterbuch* I, 760, and Paul: *Wörterbuch*, p. 115.

l. 6. Wohl bekomm's (Ihm). This expressed a polite wish that the draught may prove beneficial. Cf. the Latin equivalent *Prosit*, which is also much in vogue, especially among students.

l. 7. indem er . . . zurückgiebt. The English present participle, denoting an action or state corresponding in time to that of a finite verb, is often best rendered in German by a clause with indem or während.

l. 8. Grō'bian < Grobia'n(us). Note the recessive accent. The long vowel (ō) is a modern lengthening of the O. H. G. (M. H. G.) ŏ. It is preserved by the inflectional endings. (Cf. grōber, grȫber, grōbſt), but the original ŏ is still spoken in the uninflected (closed syllable) grŏb.

l. 10. auf einem Beine, etc. Notice the use made by the host in the following wise saws, to give himself a jovial air in the presence of Just. For a parallel to the use here of ſtehen without zu, cf. Mit dem Teufel iſt nicht gut Kirſchen eſſen, "He who would sup with the devil must have a long spoon."

ll. 13–14. Danziger! echter, doppelter Lachs. A liqueur distilled

Digitized by Google



GOTTHOLD EPHRAIM LESSING.

Digitized by Google

ll. 4–5. **der in seinem Leben keinen Heller schuldig geblieben ist.** Words denoting time, space, weight, cost, debt, etc., stand in the acc. Heller, Häller, or Haller, a copper coin worth about a quarter of a farthing, no longer in use. It was issued under the Empire at Schwäbisch Hall, whence the name. Cf. p. 10, l. 25 *n*. Cf. Er hat keinen roten Heller (*not a red cent*); er hat es bei Heller und Pfennig bezahlt (to the last farthing).

l. 5. **ein paar Monate.** Note the acc. of the extent of time, and the indication of the direction from a point in the past, toward the moment of the speaker (her). Ein paar, *a few* (*some*), is an indeclinable adj. Hence we say: Mit ein paar Soldaten könnte man die Stadt einnehmen.

ll. 6–7. **weil er nicht mehr so viel aufgehen läßt.** Geld auf etwas gehen lassen, means, to spend money upon something; then absolutely: Er läßt viel aufgehen, "He spends a great deal."

ll. 7–8. **auszuräumen**; the subst. Raum, *room, space*, gave rise to the verb räumen, to make room by emptying (cf. das Zimmer räumen, *to clear the room*); and then to leave, to quit (cf. das Feld räumen, to quit the field, die Wohnung räumen, to leave the lodgings). Various adverbial particles and phrases have since been added to modify the meaning of the simple verb: den Tisch abräumen, or simply abräumen, to clear the table; ausräumen, to clear (a room or house) of goods; beiseite räumen, to put aside; aus dem Weg räumen, to put out of the way (kill).

l. 12. **Zurückkunft.** We now usually say Rückkunft.

ll. 14–16. **Sollte ich einem andern Wirte so einen Verdienst in den Rachen jagen?** Notice the idiomatic use of the possessive dat. (here, Wirte), to denote the owner of parts of the body, of the dress, or of other property affected by the action of a verb. Cf. Ich stecke mir den Finger ins Auge, die Uhr in die Tasche. Der Verdienst = the earnings (das Verdiente); das Verdienst = the desert, merit. The real motive of the host in clearing the Major's room so suddenly, becomes certain through this question.

l. 26. **der verzweifelte Nachbar,** like der abscheuliche Nachbar. Verzweifelt means fit to drive one to distraction (Verzweiflung), and is active in sense though passive in form. Cf. p. 33, ll. 7–8. Note the meaning of verbauen: *build wrongly, build in the wrong place, screen the view by building.* Cf. Paul, l. c. p. 495.

Digitized by Google

l. 27. galant has here the obsolete meaning of *élégant* = geschmackvoll. Cf. Galanteriewaaren (fancy goods).

l. 29. Nicht doch. Cf. p. 4, l. 4.

Page 7.—**line 1.** läßt. This a popular equivalent for aussieht, steht. Cf. Der Hut läßt ihr sehr hübsch (steht ihr sehr hübsch), *is very becoming to her.*

l. 2. gar = sogar. — vexieren. The form is no longer in common use. We say instead, foppen, zum besten haben, or aufziehen, *make sport of.*

l. 3. Nu, nu. Nu is the early form of nun which now is dominant. In the tone of mild remonstrance here intended we say to-day, Na, nu'! instead of Nu, nu'!

l. 4. Herr Justen, instead of the regular Herrn Just, possibly, for the sake of teasing the host by repeating literally the latter's expostulatory „Herr Just!" Cf. Düntzer, l. c. p. 36. More probable is the view that Lessing reflects in this expression the usage of the uneducated classes, as in the words of the host, III, 4, p. 59, l. 31.

l. 6. Ich macht' ihn warm! Notice the subj. of indirect discourse. It is as if the host had said, Er will doch nicht etwa sagen, daß ich ihn warm machte? Cf. p. 4, l. 17.

l. 9. auch ein Offizier. The force of auch is *in spite of all that.* Cf. the colloquialism, *just the same.*

l. 14. das bißchen Friede. Notice the appositional construction of Friede agreeing with bißchen used substantively. (das Bißchen fr. Biß [bite]+chen).

l. 15. Was ereifert Er sich nur? The neut. interrog. pron. was, in the acc. is constantly used in colloquial German for warum or um was.

ACT I. SCENE 3.

l. 22. dächte. The subj. in such cases stood originally here in the apodosis of an omitted protasis, wenn ich zu Worte kommen dürfte, or something of the sort. The same is true of the English *should think.*

l. 24. seh' Er sich doch um. The doch of such expressions may, as here, be scarcely more emphatic than einmal, *just,* or it may correspond to the emphatic *do* in expressions like, Do tell me the whole story = Erzählen Sie mir doch die ganze Geschichte.


Digitized by Google

ll. 25–26. **Was habe ich dir befohlen?** Notice Tellheim's familiar du in addressing his servant. Cf. p. 3, l. 15. The question points to some previous caution given Just concerning his dealings with the host.

l. 27. **Ihro Gnaden.** Ihro is an old gen. plur. of sie, employed in modern times like Dero (gen. plur. of the demonstrative pron.), only in princely titles, and is either masc. or fem., sing. or plur. Here it is in harmony with the host's cringing deference to his former guest.

l. 29. **Da sei Gott vor!** *God forbid*, for the usual Gott bewahre! Gott behüte!

Page 8. — **line 1.** **Ihr unterthänigster Knecht sollte sich unterstehen . . . ?** The fawning meanness of the host is well described by the expression, Er katzenbuckelt (macht Katzenbuckel) um den Offizier herum. Hence Just's regretful remark, **Wenn ich ihm doch eins auf den Katzenbuckel geben dürfte** (p. 8, l. 4).

l. 4. **eins.** The neut. sing. of the numeral ein is used indefinitely. Cf. Wir wollen eins plaudern, Trinken wir noch eins, etc.

l. 9. **Daß ich ihm nicht die Zähne austreten soll!** sc. Es ist schade (jammerschade), upon which the subordinate clause depends. Constant use of such expressions has, however, rendered the exact word to be supplied a matter of doubt.

l. 13. **notwendig**, a bit of pleonasm added by Lessing in the second edition, to accentuate the host's distress in framing his excuse.

Page 9. — **line 1.** **Thaler Louisdor.** The Thaler is a German silver coin of the value of three Marks (or three English shillings), about seventy-five cents American money. It derives its name from Joachimsthal, a town in northwestern Bohemia, where it was first stamped. Louisdor, louis d'or, a French gold coin originally worth 10 and later 24 Livres Tournois = approximately one pound sterling or $4.80 (since 1785 24.15 francs). It was first coined under Louis XIII, 1640.

l. 3. **stehen gehabt.** The infinitive without zu is the regular construction with haben, bleiben, stehen, liegen, finden, instead of the rarer present participle. The difference between the infinitive and the participle in such constructions is, though slight, often quite distinct. Ich finde ihn schlafend means I find him asleep (not awake); Ich finde ihn schlafen means I find him sleeping (not waking). In the one case condition, in the other progression.

l. 7. **ich erschrak recht** = *I was very much startled* (not, *frightened*). recht = sehr.


Digitized by Google

l. 9. ordentlichen = ordnungliebend.

ll. 9–10. der sich niemals ganz ausgiebt. Aus is prefixed to a large number of infinitives to denote the completeness or the completion of the action involved. Cf. Er hat ausgesungen (= zu Ende gesungen), Er hat ausverkauft (sold out completely), Das Haus ist ausverkauft (The tickets are all sold).

l. 11. bar Geld. Cf. p. 4, l. 20.

l. 21. ist zu Ihren Diensten, in place of the more usual form, steht zu Ihren Diensten.

ACT I. SCENE 4.

l. 27. Sie erkenne ich nicht mehr. Note that Just, the servant, addresses his master with the pron. Sie.

Page 10. — **line** 1. Ich sterbe vor Ihren Augen, wenn, etc. The present tense is used here, as frequently in colloquial German, for a strong future, denoting intention or what is determined. Cf. the colloq. Eng., *I'll be hanged.*

l. 2. Racker(s) = Henkersknecht, Schinder.

l. 9. daß Sie es empfinden sollen. The word sollen denotes moral obligation or determination. It is used frequently in colloq. German to form subordinate sentences dependent upon verbs of wishing.

l. 12. rächten. Here the plain subj. (without sollen) contemplates the realization of the wish more confidently than would a paraphrase like rächen möchten (sollen). Cf. p. 10, l. 9. — der Kerl ist ihnen zu gering, sc. als daß Sie sich rächen sollten.

l. 14. Sondern, daß ich es dir auftrüge, etc. Notice that this adversative clause is grammatically dependent upon Just's Ich will (l. 9), and is a logical sequence to his words, daß Sie sich rächten, etc.

ll. 15–17. Er hätte mich nicht wieder . . . sehen . . . sollen. The German word sollen has not lost its capacity for inflection like the English *ought.* It appears therefore here, for instance, in the pluperf. subj. with dependent present infinitive, and is equivalent to the awkward English pres. subj. with a dependent perf. infinitive. Cf. the logically correct English vulgarism, *He had ought to see it.*

l. 21. Aber die wir noch verschieben müssen. This relative clause in the mouth of Tellheim, syntactically bound to the words of Just, is one of many similar illustrations of the skill of the author in the management of natural conversation.

Digitized by Google

ll. 24–25. und was ist denn das für ein Beutel . . . ? The separation of the parts of the phrase was für ein, is of very frequent occurrence in colloq. German, even when the speaker simply asks for information. It is used, if the tone of the question is familiar, playful, or ironical, i.e., if the exclamatory element be prominent in the question. Was für ein Buch ist das? = What kind of a book is that? Even this colorless question may take the form, Was ist das für ein Buch? The latter expression may also assume a variety of meanings, according to the inflection of the voice, as, (*a*) What kind of a book is that there (familiarly)? (*b*) What kind of a book do you call that (ironically)? (*c*) That's what you call a book, is it? What kind of a book (teasingly) is that?

l. 29. Pistolen. The pistole was an old Spanish gold coin, for a long time current in all Europe, equal in value to five thalers. Later the term was applied in Germany to a variety of coins of practically the same value. Cf. p. 9, l. 1.

l. 30. Ihr alter Wachtmeister = Ihr gewesener or früherer Wachtmeister.

Page 11. — line 5. Auf meine Verantwortung. The figure is that of resting for support upon something (sich auf etwas [acc.] stützen). Cf. Auf mein Ehrenwort will ich es thun. Auf seinen Wink warf ich ihm den Ball zurück. Cf. Paul, l. c. p. 33.

l. 8. aufzieht. The verb means to keep some one waiting unnecessarily. Cf. Luther's transl. of the Acts of the Apostles, xxiv, 22. In place of aufziehen in this almost obsolete sense, we now use the verb hinhalten. Er hält mich hin = He puts me off with pretexts.

l. 12. vermochte. Vermögen usually means können (Macht, Kraft haben). Its use in the sense of *induce, move* (bewegen), as illustrated by the text, is less frequent.

l. 13. sein bißchen Armut implies Tellheim's view of the scantiness of Werner's own resources.

ACT I. SCENE 5.

ll. 20 f. Note the skilful introduction here of three scenes whose organic connection with the play is obvious, although the **Dame in Trauer** has no further connection with the characters involved in the

Digitized by Google

action. Their function is to motivate the loyalty of Just and of Werner and to show the lovable side of a nature whose weakness at another point is the pivotal feature of the plot. This renders intelligible also Werner's attempt at pious fraud, III, 7.

Page 12.—**line** 1. Ich stehe von dem Krankenbette auf. The demonstrative pron. der, die, das, referring to remote objects or conditions (cf. the English *that*), is more frequently used than jener, jene, jenes. The latter is largely restricted now to cases where ambiguity would otherwise arise. So, for instance, after mentioning two persons or items, we allude to the former as jener, jene, jenes, and the latter as dieser, diese, dieses.

l. 3. früh = früh am Tage.

l. 6. vors erste. In the 18th century the distinction between für and vor was much less sharply and consistently observed than at present. Classic writers of that time wrote vorlieb nehmen (*to put up with, make shift with*); we write now, fürlieb nehmen. They wrote fürtrefflich; we write vortrefflich. The use of vor, meaning *for, in place of, instead of*, has disappeared and we now write constantly für. Similarly the prepositional use of für, meaning *in the presence of, before*, and the adverbial use of the same, meaning *in advance of*, have almost disappeared and we write instead, vor.

ACT I. SCENE 6.

l. 10. dürfen = brauchen, nötig haben. The use of the simple verb in this sense, was formerly very common. Latterly, other words have gradually usurped this function. Not even bedürfen conveys the same shade of meaning. The latter always suggests the purpose (Zweck), whereas dürfen, brauchen, nötig haben may also be used absolutely.

l. 11. worin = in irgend etwas, *in any way*. The indefinite meaning of the word is now obsolescent.

l. 12. Mein Herr Major. These words are evidently spoken with a warmth of tone that reveals the speaker's realization of the importance of her request, and her diffidence in broaching the subject.

l. 20. die stärkere Natur, *the stronger (ties of) Nature.*

Page 13.—**lines** 4–5. ohne seinen letzen Willen zu vollziehen. The verb vollziehen, execute, applies to the carrying out of a resolution

Digitized by Google

(Befehl, Urteilsspruch, Gesetz, Testament). Die vollziehende Gewalt = ? Vollstrecken is a synonym that differs from vollziehen, in that it is performed directly by the agent in question, whereas the latter may be performed through intermediary agents. The court vollzieht das Urteil, by giving over the criminal to the sheriff at the close of the trial. The sheriff vollstreckt das Urteil by actually hanging the criminal with his own hands. Cf. Eberhard: *Synonymisches Handwörterbuch*, 14. Aufl. p. 127.

l. 8. Equipage, *military equipment*, used here in the now obsolete sense of die Soldatenrüstung (Kriegsgerät).

ll. 17–18. Sie werden seine Handschrift verlegt haben; cf. p. 3, ll. 9–10. Handschrift, in the obsolete sense of Schuldscheine, Schuldverschreibung.

ll. 25–26. Ich wüßte mich auch nicht zu erinnern, is really the apodosis of a suppressed protasis, like wenn ich es versuchte. Constant use has attenuated the meaning of the expression to a close approximation to Ich könnte mich nicht erinnern.

Page 14. — line 5. Klein, for the more usual gering.

l. 11. in dem eigentlichsten Verstande. More usual is, in dem eigentlichsten Sinne.

l. 15. Woher wissen es denn aber auch Sie . . . ? Notice the emphasis which the pronoun receives from its position at the very end of the main part of the interrogative clause.

l. 16. thut, in the sense of thun möchte.

l. 18. Notice the desire of Tellheim to cut short a scene that becomes increasingly painful to him in proportion to his inability to do anything further to alleviate the distress of the widow.

ll. 19–20. Ich bitte Sie nicht, mir Nachricht von Ihnen zu geben. We now use the reflexive pron. sich. After prepositions the dat. sing. and pl. of the reflexive pron. sich is found occasionally in M.H.G. in place of the personal forms, ihr, ihm, ihnen, characteristic of O.H.G. and of M.H.G., elsewhere than in these exceptional cases, and largely prevalent in early N.H.G. from Luther to Lessing. The gradual extension of the scope of the reflexive form (sich) to include all reflexive pronominal datives, is a recent development. Cf. Lessing's syntax, *Nathan der Weise*, ll. 1505–07.

„Wer
Sich Knall und Fall, ihm selbst zu leben, nicht
Entschließen kann . . ."

Digitized by Google

l. 22. bald = fast, beinahe. Cf. p. 5, l. 3.

l. 23. an der Kasse. We now use the acc. after the words Forderung an. The dat. is obsolete. Cf. p. 11, l. 8.

l. 28. Künftige Wohlthaten so vorbereiten. In plain, declarative sentences with heißen infinitives as subject or predicate omit the sign zu. Cf. Dieses thun heißt alles thun = To do this means to do everything.

ACT I. SCENE 7.

Page 15. — **lines 1–2.** Ich muß nicht vergessen, a sharp and imperative equivalent of ich darf nicht vergessen.

l. 3. Wer steht mir dafür . . . ? lit., Who will be responsible to me that I, etc.? More freely: Who will assure me? On the use of the present, cf. p. 10, l. 1.

The purpose of this brief scene, seems to me to be clear. It reveals a distrust of the hero in his own strength of virtuous purpose, that saves him from the accusation of priggish generosity. The latter might otherwise be suggested by Scenes 4, 5, 6 of Act I, and by Scene 7 of Act II.

ACT I. SCENE 8.

l. 11. die Küche ist voll Rauch. In Goldoni's *Locandiera*, Mirandolina brings her account to the cavalier, who finds it too small, whereupon she ascribes her tears to the smoke. We have noted in the Introduction Lessing's interest in Goldoni.

l. 22. Schlägt die Rechnung auf, syn., Öffnet die Rechnung.

ll. 22–23. Was der Herr mir schuldig, sc. ist. The omission of the auxiliary in subordinate sentences is of such frequent occurrence in Lessing as to be almost a mannerism. Cf. Lehmann, p. 109.

Page 16. — **line 1.** diesen laufenden Monat, *The current* (Lat. *currere* = laufen) *month.*

ll. 4–5. Was dem Herrn Major ich schuldig bin = was ich dem Herrn Major schuldig bin. Note the sequence of words for the sake of emphasis.

l. 5. Feldscher = Feldscherer, Wundarzt, *field-surgeon.* The word means lit. Feldbarbier, and points to the time when blood-letting and hair-cutting constituted a single profession.


Digitized by Google

l. 8. vorgeschossen = vorgestreckt, *advanced.*

l. 11. vorstehende = so eben erwähnte, *above* (*foregoing*).

l. 12. bleibe. Notice the absence of the personal pronoun ich. This omission is common in commercial correspondence and in book-keeping.

l. 17. Wenn Sie mir vollends die Liverei nehmen; vollends = sogar. We now say *Livrée.*

l. 19. krepieren. The word is used of the death of animals, and only contemptuously in case of human beings. As its origin (Lat. *crepitare*, Ital. *crepare*) shows, it denotes dissolution accompanied by a bursting sound.

l. 20. Wofür siehst du mich an? = Wofür hältst du mich?

ll. 22–23. bei dem du es besser haben sollst, etc. Es gut haben = (*a*) *to have a good time*; (*b*) *to be well off* (in a general sense).

Page 17. — **line 2.** dein wildes, ungestümes Wesen. The word Wesen (lit. being) has a great variety of meanings, including, as here, *bearing, actions, behavior.*

ll. 2–3. von denen du meinst, daß, etc. This rather cumbrous idiom is the ordinary equivalent of the Eng. *who . . ., as you think,* etc.

l. 5. Machen Sie mich so schlimm, etc. = *make me out* (*to be*) *as bad,* etc.

l. 8. hörte etwas winseln. After hören, sehen, fühlen, heißen, helfen, lehren, lernen, machen, nennen, the infinitive stands without zu.

l. 9. Ich stieg herab. The more logical particle would be hinab; but the people prefer the former in cases like the present. The speaker conceives himself as already at the goal aimed at and describes then his own approach as that of another person.

l. 11. auch gut, lit., *good again,* pointing to a past approval matched by the present instance, later attenuated to the meaning, *all right.*

l. 16. stieß ich ihn mit dem Fuße. The Ger. language has no modern single word for *kick.* Hence such expressions as mit dem Fuße stoßen (schlagen). Cf. the obsolete lecken (löcken) in the Biblical expression wider den Stachel lecken, 'to kick against the pricks.'

l. 19. dem er hört = dem er gehorcht.

ll. 19–20. der ihn anrühren darf. The meaning is that Just is the only person whom the poodle permits to touch him; dürfen is not now used in the sense of *dare* (wagen), as is sometimes asserted by Eng. and Amer. authors of German grammars. Historically this use is con-


Digitized by Google

fined to later Bible translations (for the obsolete türren) and to certain South German dialects. Cf. Paul, l. c. p. 100.

ll. 22–23. **Es ist ein häßlicher Pu'del, aber ein gar zu guter Hund'.** Just's dislike of poodles as entirely consistent with his recognition of the merits of a good dog, can be brought out clearly by emphasizing the word Pudel and guter and Hund as indicated in this note.

ll. 21–22. **Wenn er es länger treibt** = *If he keeps on like this.*

l. 25. **Unmenschen.** The prefix is often used before nouns either to reverse their meaning, or, as here, to indicate something monstrous. Cf. Unding, *chimera;* Untier, *monster;* Unmasse, *prodigious mass.*

l. 28. **Blessuren,** a French term for Wunden.

l. 30. **ja** is a particle of asseveration that appeals for corroboration to the knowledge or realization of the truth of the statement on the part of the person addressed. Cf. Er hat ja bloß zehn Thaler, *He has but ten thalers, you know.*

Page 18. — lines 1–2. Wenn das Schlimmste zum Schlimmen kommt. We usually say: wenn es zum Schlimmsten kommt. Cf. *if worst comes to worst.*

l. 5. **Schon gut.** Just understands the jesting tone of his master and answers lightly to match the same. The scene as a whole, accomplishes the double purpose of revealing von Tellheim's manly, generous treatment of his social inferiors, which secures their devotion to him, and also Just's chief virtue, loyalty to his master.

ACT I. SCENE 9.

l. 8. **Was giebt's?** = Was ist los? = *What's up?*

l. 10. **gestern noch.** The latter particle denotes the continuation of the condition in question to a point indicated by the temporal adverb.

l. 12. **Das dürfte ich leicht können.** This is the apodosis of an omitted protasis, like wenn ich es wollte. It implies here the conscious dignity of Just, mindful of his master's importance. Cf. p. 7, l. 23.

l. 16. **Meine Herrschaft** = meine Herrin. The word Herrschaft may refer to master or mistress. In the plur. it means illustrious persons, gentry, or, as a form of address, Meine Herrschaften, *Ladies and gentlemen.*

l. 17. **weiß zu leben** = hat Lebensart. It is a Gallicism modelled after *sait vivre.*

Digitized by Google

ll. 18–19. Macht ihr meinen Empfehl = ich lasse mich ihr empfehlen. We no longer use the form Empfehl, and rarely substitute for it Empfehlungen (Macht ihr meine Empfehlungen).

l. 23. erkenne = dankbar (an)erkenne, *acknowledge gratefully.*

l. 25. Sie läßt sich gnädiges Fräulein heißen = Sie läßt uns (die Dienerschaft) „gnädiges Fräulein" sagen, wenn wir sie anreden. *We are instructed to call her* gnädiges Fräulein.

Page 19.—**line 2.** aller sechs Wochen = alle sechs Wochen. Lessing uses the gen. plur. in place of the now usual acc. Alle means here *every.*

l. 3. der Henker is a euphemism for der Teufel.

l. 5. erst vor wenig Tagen, lit. *a few days ago for the first time;* freely, *only a few days ago.*

l. 7. In English a young married man is a bridegroom and his wife a bride. In German, an engaged couple (ein verlobtes Paar) are designated as Bräutigam and Braut.

Note that this scene motivates von Tellheim's ignorance of the name of the successor to his room at the inn.

ACT I. SCENE 10.

ll. 14–15. Mache, Just, mache, daß wir aus diesem Hause kommen = Sorge dafür, daß, etc., *See to it that,* etc.

l. 19. Friedrichsdor = Pistole. Cf. p. 9, l. 1, and p. 10, l. 29. This Prussian coin was withdrawn from circulation in 1874.

l. 21. räume meine Sachen — Ja, wohin? Cf. p. 6, ll. 7–8.

l. 27. daß meine Pistolen . . . nicht vergessen werden. Notice the suppression of a verb of wishing or commanding, upon which the subordinate clause depends. In the course of time the expression has assumed an independent imperative meaning, more curt and strenuous, because of the omission of the principal verb. For the omission of haben after gehangen, cf. p. 15, ll. 22–23.

Page 20.—**lines 2–3.** nimm mir auch deinen Pudel mit. Mir is an ethical dat.; mit is an adverbial particle, signifying accompaniment; auch . . . mit may together be rendered by *along, too.*

Digitized by Google

ACT I. SCENE 11.

l. 8. kahl = bettelarm, *as poor as poverty.* The meaning is, *devoid of all resources.* Note the malicious glee of Just at the prospective discomfiture of the host, when he learns the true state of Tellheim's finances.

The latter's mortification at the thought that pity prompted the new guests at the inn to send him their regrets at inconveniencing him, his business incapacity, and his kindness of heart, in determining in spite of his poverty to retain Just, are developed incidentally in scenes 9, 10 and 11.

ACT I. SCENE 12.

l. 15. Ich kann's unmöglich wieder gewohnt werden. Es after kann is now the acc., dependent upon gewohnt. Originally it was the gen., M.H.G. „es" corresponding to the nom. and acc., M.H.G. „ez." Later, both forms were written with „s" and the confusion arose.

l. 18. er muß dir begegnet sein. Notice that Just and Werner sich duzen, i.e. address each other as du. Cf. p. 3, l. 15.

l. 20. The inn-parlor is on the first floor, reached by a Vordertreppe and a Hintertreppe. We should call this the second floor in America. The Germans do not reckon the Erdgeschoß in numbering the stories of a building.

l. 24. Prinzen Heraklius, cf. Introd., p. XXXVIII.

Page 21.—lines 4–5. Die Weisen aus dem Morgenlande kenne ich wohl, etc. Just's conception of the Wise Men of the East is based upon his observations of the carol-singers, disguised as the Wise Men, who appear in country-villages on Twelfth day (Dreikönigstag).

l. 6. ich glaube, du liest. Note the frequent omission of daß in ordinary conversation.

l. 13. und heilen sich die Haut. Cf. p. 6, ll. 14, 15, 16.

l. 20. Wie du mich hier siehst. A Gallicism like *comme vous me voyez.* A more idiomatically German expression would be: wie ich gehe und stehe, wie ich leibe und lebe.

l. 22. Kerls. This is one of many words that receive occasionally, through L.G. influence, the plural form in –s in familiar language, or for humorous effect.

l. 26. verdienstlicher means both *profitable* (einträglich) and *meritorious.* Notice therefore the pun involved.

Digitized by Google

l. 27. dir is an ethical dat. — Säbels, cf. note to l. 22.

l. 31. Schulzengericht = Schuldheißengericht, a magistracy exercised by the lord of the manor.

Page 22.—**line 1.** Merkst du was? = Weißt du was? = coll. Eng., *Do you know what?* or *I'll tell you what.*

l. 4. und was soll der damit? Notice the demonstrative force of der.

ll. 8–9. verzehren . . . verspielen, vertrinken. One of the most common meanings of the prefix ver= is that of consuming, using up, or wasting, as result of the action denoted by the simple verb (here, zehren, etc.).

l. 11. daß man ihm das Seinige so sauer macht = daß man sich weigert (*refuse*), ihm das Seinige herauszuzahlen.

l. 13. hol' euch hier alle der Henker! an optative subj., cf. p. 19, l. 3.

l. 14. Paul Wernern. The inflection of the proper name was common in the eighteenth and in the early nineteenth century.

ll. 17–18. Unsere Affaire bei den Katzenhäusern. This relates to a skirmish at Katzenberg, a village whose scattered houses were also called Katzenhäuser, near Meissen, which occurred in the Seven Years War, April, 1760, between the Prussian troops and the Austrians under General Leopold Joseph Daun.

l. 9. die, cf. p. 22, l. 4.

l. 21. eine schöne Disposition = ein schöner Schlachtentwurf or Kampfsplan.

l. 22. Ich will meine Perlen nicht vor die Säue werfen is a paraphrase of Matth. vii, 6: „und eure Perlen sollt ihr nicht vor die Säue werfen," etc.

l. 24. er soll mir auch die aufheben. Cf. p. 22, l. 4.

l. 25. Wispel (Winspel). Lessing used the latter form, and also, in place of the now usual Roggen, the variant Rocken. A Wispel contained 24 Scheffel, and depended therefore upon the varying size of the latter unit in various regions. The Dresden (Saxon) Scheffel = $2\frac{98}{100}$ U. S. bushels; a Prussian Scheffel = $1\frac{56}{100}$ U. S. bushels.

l. 26. was ich daraus löse = Was ich als Reingewinn davon bekomme; cf. der Erlös, the proceeds.

l. 30. sobald als du willst. In colloquial German als is often omitted.


Digitized by Google

Page 23. — **line 2.** Hat er sich wo welches geborgt? Note the dat. of interest, sich. Wo is colloq. for irgendwo, and welches is here an indefinite pron. used substantively. Cf. Hast du Butter? Ja, ich habe welche (some).

l. 5. anschreiben, *run up an account.* Cf. the syn. ankreiden, now only used jestingly, but once in vogue, when chalk (die Kreide) and cellar doors served as ink and day-book. — (Einen) zum Hause hinauswerfen = (Einen aus dem Haus hinauswerfen, cf. the idiom, Er schaut zum Fenster hinaus (Er schaut aus dem Fenster hinaus).

l. 10. was = etwas.

l. 11. ich bin dabei = Du darfst auf mich rechnen. Cf. the colloq. Eng. *I'm in for it, I'm with you.*

ll. 12–13. Wenn wir ihm des Abends . . . aufpaßten = wenn wir des Abends auf ihn lauerten. Cf. p. 3, l. 23. — Tabagie = Rauchgesellschaft.

ll. 15–16. ihrer zwei einem, instead of the less idiomatic though more logical unser zwei einem. The phrase has become so generalized as to apply equally well to all three persons (first, second, third).

l. 16. Das ist nichts = Das geht nicht = Das ist doch nichts für uns (ehrliche Leute).

l. 22. du sollst dein Wunder hören = Ich erzähle dir eine unerhörte Geschichte.

l. 23. So ist der Teufel hier gar los? Gar (sogar) has here about the same meaning as wirklich: *Do you really mean to say there's mischief brewing?*

ACT II. SCENE I.

Page 24. — **line 3.** nach ihrer Uhr sehend. Notice the German equivalent of the English preposition *at* in this idiom.

l. 4. auch points to a new subject of conversation, succeeding either a previous silence (Düntzer) or a previous discussion of some other topic.

ll. 4–5. Die Zeit wird uns gewaltig lang werden. Cf. Langweile and the English idiom: Time will drag, hang heavily upon our hands.

l. 8. Korporals. Cf. p. 21, l. 22.

ll. 9–10. Notice the comic effect of Franziska's coördination of these diverse disturbing elements.

Digitized by Google

ll. 10–11. zu nichts weniger . . . als = *for anything else, rather than.* Notice the exact difference between this German idiom and the English, *for nothing less than.* The German thought is: *for nothing in a slighter degree than.* The English thought is: *for nothing of slighter importance than.* Weniger is an adv. in the German idiom; *less* is an adj. in the English expression.

l. 13. Der Thee schmeckt mir nicht, that is, the tea furnished by the inn; hence der is demonstrative.

l. 14. von unserer Schokolade = von der Schokolade die wir mitgebracht haben.

l. 19. wird uns . . . so lang werden. So means *in this event, at this rate,* and must not be construed with lang. Cf. p. 24, 4–5.

l. 21. den ersten Sturm geben = den ersten Angriff machen (wollen). Sturm laufen (gegen, acc.) is the usual military expression.

l. 24. die Haltung der Kapitulation. Minna says virtually that it is no longer a question of Sturm geben, since that has been crowned with success in the past, and she is now in Berlin to demand the observance of the capitulation which constituted her fiancé's surrender.

Page 25. — line 2. dem wir das Kompliment darüber machen lassen. Notice the omission of the auxiliary haben before machen. The omission of the auxiliary in the compound tenses of verbs like sehen, hören, heißen, helfen, lehren, lernen, machen, lassen, fühlen, and the modal auxiliaries, können, mögen, dürfen, müssen, sollen, wollen, when accompanied by an infinitive, is the regular usage of Lessing. Cf. Lehmann, l. c., p. 115 f.

l. 4. hätte er wohl . . . können bitten lassen; the more usual form is now: hätte er wohl . . . bitten lassen können.

l. 6. Tellheims. Cf. p. 21, l. 22.

l. 13. ja should be strongly accented and is, when thus used, a strong adhortative particle.

ll. 13–14. Das Herz redet uns gewaltig gern nach dem Maule. Jemand (dat.) nach dem Munde reden, means to talk in the tone of the person addressed, with the intention of thus suiting him. What Franziska says, then, is that the heart likes to adjust itself to the mouth, and that the latter does not take its cue from the former. If it did, the resulting frankness would need to be checked by laying the mouth under lock and key. Cf. the expression, Einem ein Schloß vor den

Digitized by Google

Mund legen. Lessing uses the popular Maul (now usually applied exclusively to animals) for Mund.

l. 18. mit deinen Mäulern, attenuated form of Bleib' mir mit deinen Mäulern vom Halse (Leibe), an angry, indignant, or merely playful rejection of an idea according to the context.

l. 19. Die Mode wäre mir eben recht. Notice the force of eben. Cf. That fashion would suit me to a T. Of course Minna speaks jokingly.

l. 28. Anmerkung = Bemerkung. Anmerkung is now confined to comments upon a text, and is equivalent to the English *note.*

ll. 29–30. was einem so einfällt. Notice the force of so. It approximates here the English: *as such things will.* Like *What pops into your mind under such circumstances.*

Page 26. — **lines 1–2.** Sie hat viel Beziehung auf meinen Tellheim = Sie läßt sich ganz gut auf meinen Tellheim anwenden, *applies well to.*

l. 10. Von was für Tugenden spricht er denn? In the plural of the expression was für ein, the last element, ein, disappears entirely. For the separation of was from für, cf. p. 10, l. 24.

l. 15. Ökonomie equals Wirtschaftlichkeit, Sparsamkeit. Minna treats this whole argument from opposites, introduced by Franziska, as a bit of pleasantry. Hence Niemeyer's surprise at her denying Tellheim the virtue of thrift is due to his failure to note the light tone of the speaker.

l. 18. der Treue und Beständigkeit. The gen. is the older case of the object of the verb erwähnen. Except in dialect and poetry, the acc. is now the rule after this verb.

l. 21. Du Unglückliche. Minna means that capacity for such suspicion is enough to render Franziska unhappy.

l. 27. Auch ein Seufzer wider den Frieden. The implication of auch is, that for one reason or another, regrets at the return of peace are by no means rare, and that the present sigh is but one of many.

ll. 30–31. was dieser sein Gegenpart etwa noch veranlaßt hat. Gegenpart means literally adversary (at law); etwa expresses possibility or likelihood; and noch means *in addition to* (the manifest evil of war).

Page 27. — **line 1.** Und wie lange haben wir schon Friede? The uninflected form of the acc. in Friede is not rare in the 18th century when used in a general sense, and without the article.

Digitized by Google

l. 4. was = etwas.

ll. 7–9. Aber, daß er mir dieses nur einmal, nur ein einziges Mal geschrieben. A natural completion of this sentence, probably in the mind of Minna, would be, fällt mir auf, or kann ich nicht verstehen.

ll. 10–12. Daß er uns zwingt, etc. Notice that this is an echo of Minna's words, with a mock asperity of tone peculiar to Franziska, appropriately supplemented by soll er uns entgelten. — das (l. 12), is a demonstrative referring to the clause in ll. 10–11. Cf. p. 5, ll. 4–5.

l. 18. Doch schwatze nur. The meaning of nur in such hortatory expressions is that the action indicated by the verb is alone all that is desired. Cf. Singe nur! Nur zu!

l. 20. zerrissen = aufgelöst und anderswohin verteilt. That his regiment was disbanded, is a mere conjecture of Minna. Cf. IV, 6.

l. 24. Es pocht jemand = Es klopft jemand. Düntzer overlooks this remark and declares that the host appears entirely unannounced in the following scene. It is, however, true that Lessing pays little attention to the formalities of the entrance of his characters here, or in his later dramas.

ACT II. SCENE 2.

Page 28. — **line 4.** Nur vollends herein = komme Er nur ganz herein.

ll. 5–6. ein Blatt Papier und Schreibzeug in der Hand. Note the acc. absolute derived from an older construction with a participle like haltend, habend. Schreibzeug means, literally, writing material. Later the meaning inkstand developed from this, because of the central importance of this article in a writing outfit. The explicit mention of paper and pen renders clear the narrower meaning of the term in this place.

ll. 14–15. unter meinem schlechten Dach. An older meaning of schlecht is schlicht = plain, simple, homely, humble, and the host applies the term in this sense to his Dach. Franziska's pun turns upon the double meaning of the word.

l. 17. hätten können besser sein, more usually, hätten besser sein können. Cf. p. 25, l. 4.

ll. 18–19. Vielleicht, daß die gar zu große Ermüdung von, etc. The host would have added, if he had not been interrupted: Sie daran gehindert haben mag.

Digitized by Google

l. 23. so geruhen Jhro Gnaden, etc. Notice the tone of servility suggested by the verb geruhen (*deign, condescend, be pleased*), only used in official documents and in speaking to or of great personages. Cf. p. 7, l. 27.

l. 26. blöde = schüchtern, *bashful.*

l. 27. Wir wollen schon sagen, wie, etc. = *Never fear that we shall not tell you how*, etc. Notice the force of schon.

ll. 28–29. Indem er die Feder hinter dem Ohre hervorzieht. In Eng. we use the compound prep. *from behind:* in Ger. hinter + dat.

Page 29. — **line 6.** wes Standes und Geschlechts er auch sei. The adj. use of wes (for welches), as shown in Luther's translation of Luke ix, 55: wisset ihr nicht, wes Geistes (= welches Geistes) Kinder ihr seid? is obsolete, except in a few set phrases.

l. 7. zu behausen. We now use beherbergen when speaking of persons and behausen when speaking of animals. Cf. die Wohnung and die Behausung. Formerly the distinction was much less sharply observed than now.

l. 8. Charakter = Stand, *rank* or *profession.* This is a rather rare use of the word.

l. 9. gehörigen Orts = am gehörigen Orte. Notice the locative adv. force of the gen.

l. 13. sich fertig macht — sich anschickt, *prepares.*

l. 16. Dato, den 22. August a. c. allhier, etc. Dato = heute. The Ital. word *dato* (gegeben) was at that time the customary formula. — *a. c.* = *anni currentis* (des laufenden Jahres). Allhier is an archaic and official form for hier. This entry in the register of the inn affords precise information as to the time of the action.

l. 17. Nun Dero Namen. Having filled out the preliminary form, the host signifies his readiness to hear what Minna was on the point of saying to him when he interrupted her. Hence, the word Nun is resumptive. For the meaning and use of Dero, cf. p. 7, l. 27.

l. 22. von meinen Gütern = von meinen Landgütern (*estates.*)

ll. 26–27. Es ist doch wohl keine Sünde, aus Sachsen zu sein? Lessing's Berlin acquaintances used to speak of his birth in Saxony, not as a personal fault, but as a personal misfortune. This question of Franziska contains doubtless a mischievous side-thrust at these radical Prussians.



Page 30.—**line 2.** **ist sehr exakt** = **nimmt es sehr genau damit,** *is very particular.*

ll. 10–11. **das soll ich wohl sein?** One of the ordinary meanings of **sollen** is *to be intended for.* Cf. **Was soll das bedeuten,** *what is that intended to mean?* (colloq. 'supposed').

l. 16. **bei meinem Aufgebote.** **Ein Brautpaar wird aufgeboten,** that is, The bans of an engaged couple are proclaimed.

l. 21. **Es heißt Klein-Rammsdorf.** A little hamlet near Born in Thuringia.

l. 22. **auf den Hof** = to the manor of the proprietor.

ll. 23–24. **Wir sind von einem Alter** = **Wir sind gleichen Alters.** Cf. p. 29, l. 9.

l. 24. **künftige Lichtmeß,** *coming* (or *next*) *Candlemas.* **Die Lichtmeß,** Feast of the Purification, is the 2d of February.

l. 26. **Es soll mir lieb sein** = **Es wird mir sehr lieb sein. Soll** vouches personally for the truth of the future assertion, whereas **wird** is entirely objective.

l. 30. **Dero Verrichtungen allhier.** For **Dero** cf. p. 7, l. 27. **Verrichtungen** is a pedantic substitute for **Geschäfte** or **Auftrag.** Concerning **allhier,** cf. p. 29, l. 16.

Page 31.—**lines 1–2.** **Suchen Ihro Gnaden etwas bei des Königs Majestät?** We have here an indication that the inn, **Zum König von Spanien,** is in Berlin, the Prussian capital. Of all German rulers, the king of Prussia was the only one called simply, „**der König.**"

l. 4. **Justizkollegiis** = **Justizbehörden,** *boards of Justice.* **Das Kollegium** means both the court or college, and the place where the court assembles. The context shows that the former meaning is the one here intended. Notice the formal Latin ending **-iis** for the more modern **-ien.**

l. 9. **Ganz wohl.** We say usually now, instead of this, **schon gut, ganz recht,** or simply **schön.**

ll. 11–12. **ich glaube, wir werden vernommen** = **ich glaube, wir werden verhört,** *are on the witness-stand.*

ll. 17–18. **was ist zu thun?** = **was soll man thun?** Notice the active inf. here in place of the pass. inf., demanded by our Eng. idiom.

ll. 18–19. **daß es ja unter uns und der Polizei bleibt.** The whole hortatory clause depends upon a suppressed verb like **sorge Er dafür** (see to it). Concerning **ja,** cf. p. 25, l. 13.

Digitized by Google

l. 27. die Nasenweise hat Sie zum besten. Naseweis (this is the mordern orthography) has passed historically through a gradation of meaning, like *keen-scented* (applied especially to dogs), *inquisitive, knowing, pert, saucy, forward.* Einen zum bestem haben = einen auslachen or einen lächerlich machen, *make fun of.*

l. 28. Ich will nicht hoffen ... daß ..., instead of the logical but less idiomatic Ich will hoffen, daß ... nicht .... The attraction of the negative particle from the subordinate to the principal clause occurs frequently in German. Cf. the Eng. colloq., *I don't think he will come* for *I think he will not come.*

ll. 28–29. mit meiner Wenigkeit is a servile paraphrase of mit mir.

Page 32. — **line** 1. mich nehmen = mich benehmen.

ll. 6–7. daß mich dieser Zufall eine Nacht mehr kosten sollte. Usage at present vacillates between the dat. and the acc. of the person after kosten, *cost*, with a slight preference for the acc.

l. 19. traktiere = behandle, *treat.*

ll. 29–30. Lieber hätten Sie uns nicht (sc. zu sich) einnehmen sollen. In place of einnehmen we now usually say (bei sich) aufnehmen.

Page 33. — **line** 3. Ja nur ein abgedankter Offizier ist. Ja is here an unaccented asseverative particle. Cf. p. 17, l. 30.

l. 5. Wenn schon = Wenn das schon wahr ist. The chief stress is upon the first word. Cf. the Eng. *what though.*

ll. 7–8. Es soll ein sehr verdienter Mann sein. Notice the active force of the perf. participle verdient, *deserving* (not *deserved*). Cf. the Eng. learn'ed in a "learned man," meaning full of learning, just as verdient means full of Verdienste.

ll. 14–15. darnach = wie sie hätten leben sollen, *if they had lived accordingly.* The first syllable is here accented.

l. 20. so ziemlich = colloq., *fairly well.*

ll. 22–23. hätte ich ihn freilich noch ruhig können sitzen lassen = hätte ich ihn ... ruhig sitzen lassen können.

l. 27. Was sollten Ihro Gnaden nicht? instead of the more formal warum sollten, etc. Cf. p. 7, l. 15. Notice the utter lack of sense of propriety and of tact manifested by the host in showing the private property to strangers.

Page 34. — **line** 3. der mittelste Brillant allein wiegt über fünf


Digitized by Google

Karat'. Der Brillant is the usual term for *cut and set diamonds;* der Diamant is now largely confined in use to rough, unset diamonds. It is also used to designate such precious stones as a class. Das Karat (gold) = five grains. 18-karätiges Gold is gold containing 18 carats of pure gold and 6 carats of silver or copper.

ll. 7–8. **Ist seine funfzehnhundert Thaler unter Brüdern wert.** Five is now written fünf. Brüder means here men whose feeling of good fellowship would render impossible a wilfully false estimate.

l. 15. **doch wohl.** Cf. p. 3, l. 17.

l. 17. **Wir kein Recht an diesem Ringe?** We should now say: Wir kein Recht auf diesen (acc.) Ring?

l. 18. **Kasten** = die Einfassung.

ll. 18–19. **muß der Fräulein verzogener Name stehen.** Notice the natural in place of the grammatical gender in Der Fräulein (for des Fräuleins). — Verzogener Name = verschlungener Namenszug, *interlaced monogram.*

ll. 20–21. **Wie kommen Sie zu diesem Ringe?** Notice the Eng. equivalent (by) of zu in this idiom.

ll. 25–26. **Was weiß ich, wo sich der Ring eigentlich herschreibt?** = Was weiß ich, wo der Ring eigentlich herkommt?

l. 27. **ohne Vorbewußt des Herrn** = ohne Vorwissen des Herrn; cf. the Eng. foreknowledge.

l. 28. **verändert** is now obsolete for gewechselt.

Page 35.—line 1. Erst geantwortet = Erst antworten Sie. The participle is often used to express an impatient or a formal military command. Cf. Doch' nicht so schnell' gelaufen! *Don't run so fast'!* and Die Trommeln gerührt! *Beat the drums!*

l. 15. **Ob ich ihn kenne?** = Sie fragen ob ich ihn kenne? Cf. the slang expression Na ob'! *I should say!* in reply to a previous question, an idiom derived from that presented in the text.

l. 19. **die Schatulle her** = Gieb mir die Schatulle her!

l. 21. **Wem ist er mehr schuldig** = wem ist er sonst (*besides*) schuldig? The former of these two expressions would now mean: *To whom does he owe more?*

ll. 21–22. **Bringen Sie mir alle seine Schuldner** = Bringen Sie mir alle seine Gläubiger. Schuldner has no longer the meaning expressed by Gläubiger. Cf. the colloq. use of borgen in the sense of leihen. (Düntzer, Wolstenholme.)



l. 26. Noch vor einer Stunde = vor nicht länger als einer Stunde. Noch extends the time to within an hour of the present moment.

Page 36. — **line 1.** Sein Bedienter is inflected like an adj. Concerning the active force of this passive participle (from bedienen), cf. p. 33, ll. 7–8.

ll. 4–5. wie schlecht Sie mit ihm umgegangen sind = wie schlecht Sie ihn behandelt haben.

ACT II. SCENE 3.

ll. 9–10. Ich weiß nicht, wo ich vor Freuden bin = the logically more accurate Ich weiß vor Freuden nicht, wo ich bin. Freuden is an old weak form of the dat. plural.

ll. 14–15. Was steht dir von meinen Sachen an? = Welche von meinen Sachen ist nach deinem Geschmack (*to your taste*)?

ll. 17–18. faßt in die Schatulle = greift in die Schatulle.

ll. 19–20. wenn es nicht zulangt = wenn es nicht genügt (genug ist), *doesn't suffice.*

l. 23. von Fröhlichkeit trunken. What English preposition is here the idiomatic equivalent of von?

ll. 24–25. ich habe einen zänkischen Rausch. Notice the deliberate contrast of Minna's words (einen zänkischen Rausch) with those of Franziska (von Fröhlichkeit trunken).

ll. 25–26. Und wenn du dich bedankst! *No thanks, if you please!* Minna's motive in giving was not generosity but the impulsive wish for companionship in her own gladness. Hence her remark.

Page 37. — **line 1.** blessierten = verwundeten. Cf. die Blessur for die Wunde, p. 17, l. 28.

ACT II. SCENE 4.

l. 4. ungeschliffen = roh; schleifen means to grind, and then to polish. Cf. Er hat keinen Schliff.

ll. 9–10. Welcher wäre denn das? = Welcher möchte das wohl sein? Notice the deliberative subj. that reflects the speculative uncertainty of the speaker, endeavoring mentally to answer his own question.


Digitized by Google

l. 12. wird er schon gehen; schon expresses here the confidence of the speaker that a certain thing will occur without fail.

ACT II. SCENE 5.

ll. 13–14. Ich kann den Augenblick nicht erwarten (=abwarten), *wait for.*

ACT II. SCENE 6.

Page 38.—line 4. Mit genauer Not = Mit knapper Not, *with great difficulty.*

l. 15. Er erweist mir damit einen Gefallen = Er thut mir damit einen Gefallen = Er verpflichtet mich dadurch zu großem Danke (*will greatly oblige*). Notice the idiomatic present for the future.

l. 21. komplimentieren lassen = hat komplimentieren lassen. Cf. p. 25, l. 2.

l. 23. So bin ich schon recht = So bin ich schon am rechten Ort.

Page 39.—line 1. Das soll wohl mit auf mich gehen = Unter andern meint Er damit wohl mich. Cf. in Eng. "That shot was intended in part for me, I suppose."

ll. 3–4. So laß Er es doch dem gnädigen Fräulein nicht entgelten. For the dat. in place of the now usual acc. of the person cf. p. 5, ll. 4–5.

l. 11. auszuräumen. Cf. p. 6, ll. 7–8.

l. 20. Das weiß ich besser = Ich laß' mir das nicht weismachen. Cf. "you can't make me believe." Jemand etwas weismachen, means lit. to make some one know (weis related to wissen) what is not true, to hoax some one.

l. 22. nach Kurland, a Baltic province belonging to Russia, with a very large urban population of Germans. The country population is mostly Lettish.

ll. 25–26. wenn einen die Leute sollen gehen lassen = wenn einen die Leute in Ruhe lassen sollen.

ll. 28–29. lassen Sie ihn nur, *Just leave him out of account, don't mind him.*

ll. 30 f. Notice the tone of cringing humility and regret of the host at having offended a man of some means.


Digitized by Google

ACT II. SCENE 7.

Page 40. — **line 9.** Ich will nicht umsonst allein sein = Ich will den Augenblick zum Dankgebet benutzen, *use the moment for a prayer of thanksgiving.* A synonym of umsonst is vergebens (in vain).

l. 10. Auch bin ich nicht allein. The omnipresence of God occurs to her mind and her silent thanks to Him for His bounty are characteristic of the girl's religious nature. Cf. Lessing's remark concerning *Emilia Galotti* in a letter to his brother Karl, dated February 10, 1772: Ich kenne an einem unverheirateten Mädchen keine höhere Tugend als Frömmigkeit und Gehorsam.

l. 11. gen = gegen. The abbreviated form survives in certain fixed expressions and in poetry.

l. 15. Bist du wieder da, Franziska? In a large number of cases da is the idiomatic equivalent of hier. Cf. Der Winter ist schon da.

l. 19. den Augenblick = sofort.

l. 20. Negligé = Morgenanzug (der). — Wie stands for a whole clause, Wie wäre es? which would be the apodosis, corresponding to the protasis: wenn Sie sich ankleideten.

l. 25. Nach einem kurzen Nachdenken. We say to-day: nach kurzem Nachdenken, without the article.

Page 41. — **line 7.** Dinger = Wesen, *creatures.* The regular plur. of das Ding, *thing*, is die Dinge. The plural in -er is used in a humorous or depreciative sense.

l. 13. Mich fassen? Notice the use here exemplified of the infinitive, to repeat interrogatively in a general way the meaning of a previous finite verb.—Ich sollte ihn ruhig empfangen? This subj. depends logically upon an omitted meinst du etwa?

ACT II. SCENE 8.

l. 15. fliegt er auf sie zu. Auf jemand (acc.) zueilen, -gehen, -kommen, -laufen, etc., means to hasten, go, approach, run up to one.

l. 22. indem sie ihm näher tritt = indem sie näher an ihn herantritt. Notice the idiomatic dat. after the adj. näher.

l. 24. Verzeih' Ihnen der Himmel, an optative subj., Möge Ihnen der Himmel verzeihen, daß ich noch das Fräulein von Barnhelm bin,


Digitized by Google

May heaven forgive you that you still call me das Fräulein von Barnhelm instead of meine liebe Minna. This interpretation of the passage advocated by Düntzer (*Minna von Barnhelm*, etc., p. 67, footnote) against the current explanation which supplies after the word bin the expression, und nicht Ihre Frau, seems to me consistent with the disposition of Minna and with the spirit of the situation.

l. 27. zuckt die Schultern. We now say: zuckt die Achseln.

Page 42. — **line** 3. beiderseits (formerly beiderseit from M.H.G. *ze beider sît*, dat. sing.) = zu beiden Seiten von etwas. Cf. Paul, l. c. p. 61. It gradually came to be used, as here, in a sense closely approximating that of beide alone. Hence, this passage means: Wenn wir uns beide nicht irren.

l. 4. Je (Herr Je) was in the eighteenth century, as now, a strong exclamatory particle, with no tinge of profanity, although it is an abbreviation of (Herr) Jesus! Cf. the Eng. *Good Lord!* and among the negroes of the South, *Lordy!*

ll. 12–13. wir wollen den Küchenzettel machen, *the bill of fare* (*menu*). Note Franziska's ready wit in devising means to secure the absence of the host from the room.

ll. 17–18. es ist so um ihren Appetit geschehen, *then it is all over with her appetite;* cf. the Latin, *de illo factum est.*

ACT II. SCENE 9.

l. 21. daß der Himmel wollte is an optative clause dependent originally upon some such expression as Ich wünschte; it is now used with no feeling for the dependent nature of the construction.

l. 24. kann, in the sense of darf.

Page 43. — **line** 5. Elenden means lit. an exile, O.H.G. *alilanti* > *elilenti* > M.H.G. *ellende*, i.e. *in another land* (than one's own). For the el- of this word cf. the Eng. *el*-se = otherwise.

l. 12. Was liegt daran? *What difference does it make* (*to me*) or, *What do I care?* Cf. Es liegt mir sehr daran, zu wissen, wer es ist, *I am very anxious to know who it is.*

ll. 12–13. ob mich Gleichgültigkeit oder mächtigere Reize darum gebracht. Um etwas bringen (cause somebody the loss of something). For the omission of the auxiliary (haben), cf. p. 18, ll. 22–23.

Digitized by Google

l. 17. muß (= darf) gar nichts lieben. Muß is mandatory, while darf simply denies permission.

l. 19. wenn er es sich gefallen lassen kann, *if he can consent to have*, etc.

l. 24. Eben wollte ich . . . hoffen = ich war eben im Begriff zu hoffen, *I was on the point of hoping.*

Page 44. — lines 2–3. Mit einem trockenen Ja oder Nein. Cf. the Eng. *with a plain Yes or No.*

l. 27–28. Sie ließ, sie läßt sich träumen. Notice that sich is the dat. of the reflexive pronoun. We say in German either, Ich träume etwas, or Mir träumt, hence ich lasse mir etwas träumen, *I indulge in* [*a*] *the dream;* cf. Act II, Scene 7, p. 40, ll. 17–18.

ll. 28–29. kramen Sie Ihr Unglück aus. Der Kram, originally the tent or booth in which goods were exposed, is *the retail business* (Kleinhandel); (aus)kramen means to expose one's wares for sale, after the fashion of the small dealer (Krämer), whose whole stock in trade adorns the front of his shop (Kramladen [=bude]). In a figurative sense, as here, it means *display*, *exhibit*, *set forth* as effectively as possible.

ll. 29–30. wie viel sie dessen aufwiegt involves the figure of the Wage, *balance*, the contents of one of whose scales *counterbalances* (aufwiegt) that of the other. Dessen is a partitive gen. after viel.

Page 45. — lines 1–3. Ich wüßte auch nicht, was mir an einem Soldaten nach dem Prahlen weniger gefiele, als das Klagen. Cf. Otway, *The Soldier's Fortune*, IV, 1: "I would as soon choose to hear a soldier brag, as complain."

ll. 9–10. Ganz geschwiegen, oder ganz mit der Sprache heraus. For the imperative meaning of geschwiegen cf. p. 35, l. 1. Ganz mit der Sprache heraus = Sagen Sie es nur gerade heraus (*out with it*).

l. 17. der Name trifft ein. We usually say, der Name trifft zu (= stimmt). Eintreffen now usually means ankommen (*arrive*) or in Erfüllung gehen (*be fulfilled, realized*).

l. 20. voller Ansprüche, voller Ruhmbegierde. Predicate adjs. are no longer inflected in Ger. save in occasional survivals of older usage like voller, a stereotyped gen. form for all genders and numbers. Modern usage approves, besides this form, voll + gen. whenever inflection renders the latter unambiguous. Voll + dat. which is often used to avoid ambiguity, is probably a Gallicism. Cf. *plein de.*


Digitized by Google

Page 46. — **lines 1–2.** in die Tellheims bin ich nun einmal vernarrt. The phrase nun einmal is very nearly equivalent to the Eng. colloq. *now there is no getting around it* (*no help for it*); vernarrt = verliebt, *in love to a foolish degree;* tr., *Now I'm foolishly fond of the Tellheims and there's no help for it.*

l. 9. Was ist Ihnen? = Was haben Sie? or Was fehlt Ihnen? In the first expression the emphatic word is ist. Was ist' Ihnen? Notice the effective use of a dramatic climax at the very end of the exposition to present the conflict the solution of which is the task of the piece.

ACT III. SCENE 1.

Page 47. — **lines 1–2.** doch = trotz meinem Entschluß (*resolve*), es nie zu thun.

ll. 3–4. das seine Schwester sein will = das seine Schwester zu sein behauptet (*claims*).

ll. 4–5. wenn sich nur da nichts anspinnt! anspinnen, *begin to spin.* Hence, sich anspinnen = anfangen (with the by-meaning of a tangle of threads to follow).

l. 7. das Frauenszeug is even here contemptuous for das Weibervolk. It is not a common word even among the lower classes of society.

l. 9. Kammerkätzchen, a term which arose because of the stealthy and intriguing character attributed to the chamber-maid or waiting-maid.

ACT III. SCENE 2.

l. 11. schon, cf. p. 37, l. 12.

l. 13. Vieh, a contemptuous word that matches Just's Frauenszeug, p. 47, l. 7.

l. 14. Ihr Diener, cf. p. 4, l. 3.

l. 16. Nu, nu, cf. p. 7, l. 3.

l. 20. Reißt ihm den Brief aus der Hand, for the less idiomatic Reißt den Brief aus seiner Hand; cf. p. 6, ll. 14, 15, 16.

Page 48. — **lines 1–2.** Sie soll so gut sein ... und es übergeben = Sie soll die Güte haben, es zu übergeben. Cf. the Eng. idiom.

l. 6. Mein Herr versteht den Rummel = Mein Herr ist nicht auf den Kopf gefallen (*is no fool, knows what is what*). The exact meaning

Digitized by Google

of Rummel in the first phrase is still a matter of dispute. Two possibilities suggest themselves: (a) *the winning suit* at cards (Fr. *ronfle*); (b) *the whole matter*, "business" (die ganze Geschichte). Cf. Heyne, l. c. III, 172, and Sanders, l. c. II, p. 814.

l. 7. **Fräuleins.** For the pl. -s cf. p. 21, l. 22.

l. 11. **die Jungfer . . . zu sprechen.** Mit jemand sprechen, *to speak with some one;* jemand sprechen, *to have a word with some one.*

ll. 15–16. **unter vier Augen** = *sub rosa;* cf. *tête-à-tête.*

l. 18. **zu seinem Befehle** = zu seinen Diensten; cf. p. 9, l. 21.

ll. 21–22. **Sein Herr kann kommen wann er will.** Lessing wrote wenn, which is in accordance with to-day's usage. A later confusion of the indefinite wenn with the interrogative wann introduced the latter into the prints of the play. Wann, in accordance with the best modern usage, is always directly or indirectly interrogative. Notice Franziska's indignation at Just's insinuation of a desire on her part to arrange an evening meeting (Stelldichein) with his master.

l. 24. **auf ein Wort,** like auf einen Augenblick nur.

l. 28. **läßt der Major reisen.** Läßt is here causative, and suggests at the same time the idea of permission; cf. p. 49, l. 23. Tr., *has commissioned him to travel.* The real meaning is hat ihm den Laufpaß (*walking ticket*) gegeben.

ll. 30–31. **den hat der Herr aufzuheben gegeben** = den hat der Herr andern Händen anvertraut, *has found him a place.*

Page 49. — **line 5.** **ist avanciert** = ist aufgerückt (ist vorwärtsgekommen).

l. 12. **Alles in allem** = Faktotum (das), *Jack-at-all-trades.*

l. 14. **Das muß ich gestehen!** Like the Eng. *Well, I must say* (*declare*)!

l. 15. **von sich zu lassen** = zu entlassen.

l. 20. **verzweifelt wenig,** *desperately little;* more idiomatically, *precious little.* Notice Franziska's contempt for the only redeeming feature of Just's character, and her repentance in Act III, Scene 3, p. 52, ll. 1–3.

Page 50. — **line 2.** **es war ein ganzer Mensch!** cf. ein ganzer Kerl = the slang expression, a "brick," a "trump."

ll. 2–3. Notice the contempt expressed by Just through these verbs that suggest the French hair-dresser, language-teacher, and dancing-master.

Digitized by Google

ll. 5–6. hätte ich den Jäger nicht von mir gethan. Cf. p. 49, l. 15.

l. 10. Dem Kommandanten von Spandau. Spandau is a Prussian city and fortress at the junction of the Spree and the Havel, northwest of Berlin.

l. 15. Er karrt = *He's wheeling.* Cf. Die Karrenstrafe (Der Schubkarren).

ll. 18–19. wollte sechs Mann durch die Vorposten bringen. His offence consisted in helping men to desert. Notice the form Mann used as an uninflected plur. in indicating the number of soldiers. Cf. Fuß, Pfund, Dutzend, used in the same way.

l. 23. Schleifwege = Schleichwege, now the usual form.

Page 51. — **line 1.** Es geht nun in die zehnte Woche. Cf. the English colloquialism, "It is now going on ten weeks."

ll. 6–7. Die Schwemme kann den braven Kutscher . . . wohl verschwemmt haben. Note the pun based upon the use of the substantive and participle. Die Schwemme is a shallow place in the river, into which horses or cattle are driven for a bath. If we use the term *wash* to designate such a place, and then translate, *The wash may quite likely have washed him away*, we shall reproduce the point of the remark.

ll. 7–8. Es war gar ein rechter Kutscher = Er war ein schönes Beispiel von einem Kutscher (ironically). The usual word-order of Just's statement would be, Er war ein gar rechter Kutscher.

l. 8. Er hatte . . . gefahren. Notice the difference between the use of fahren with haben and that of the same verb with sein. Ich habe ihn nach der Stadt gefahren, *I drove him to town* (*the city*); Ich habe diesen Sommer viel gefahren, *I have driven a great deal this summer* (with no indication of direction); Ich bin nach Boston gefahren, *I drove* (proceeded by carriage) *to Boston* (with indication of direction). fahren + haben is (*a*) transitive, or (*b*) intransitive (without regard to direction or goal). fahren + sein is intransitive (with indication of direction or goal).

l. 12. ausgelernter implies the completion (aus) of the necessary preliminary study. Cf. the English *expert* and the German studiert. For the passive form and active meaning cf. p. 33, ll. 7–8.

l. 13. Avancement. Cf. p. 49, l. 5.


Digitized by Google

ll. 19–20. **machte auf des Herrn Namen . . . Schulden = machte auf des Herrn Rechnung** (*account*) **Schulden.** For the accusatives **Namen** and **Rechnung**, cf. p. 11, l. 5.

l. 20. **infame = niederträchtig, schofel,** *base.*

l. 25. **ein perfekter Läufer = ein ausgelernter Läufer.** Cf. p. 51, l. 12.

l. 26. **Wenn ihm der Herr funfzig Schritte vorgab** (*gave him a start*, etc.). Notice the absence of the umlaut in the numeral. We now speak and write **fünfzig.** Cf. p. 34, ll. 7–8.

l. 27. **er holt ihn ein = Er holt den Galgen ein.**

ll. 29–30. **Es waren wohl alles Ihre guten Freunde. alles,** in place of the more usual **alle,** conveys a degree or contempt not implied by the plural.

l. 32. **Just empfiehlt sich,** like *Just wishes you Good day.*

ACT III. SCENE 3.

Page 52. — **line 1.** **Ich verdiene den Biß = Ich verdiene die Stichelei** (*thrust*).

ll. 9–10. **Das konnte doch unmöglich sein Abschied sein = Das kann doch nicht sein Abschied gewesen sein.** The English idiom corresponds to the latter expression.

ll. 18–19. **wie kann Sie das von mir denken? = wie kann Sie mir das zutrauen?** Distinguish sharply between **an etwas denken,** *to be thinking about something,* and **etwas von einer Sache denken (halten),** *to have an opinion concerning something.*

l. 19. **Einem Wirte läßt nichts übler als Neugierde = Einem Wirte steht nichts übler an als [die] Neugier.**

ll. 20–21. **so prellte . . . die Thüre . . . auf** = the more usual **so prallte die Thür . . . auf.** **Prellen** now means to cheat. Cf. **Er prellte (betrog) ihn um sein Geld.**

ll. 23–24. **so was läßt sich nur sehen = so etwas muß man mit eignen Augen sehen** or **läßt sich nicht beschreiben.**

Page 53. — **line 1.** **blieb an der obersten Schwelle stehn = blieb auf dem obersten Treppenabsatz** (*head of the stairs*) **stehen.**

l. 6. **als ob sie mich sähe.** Notice the subj. in a condition contrary to reality.

Digitized by Google

l. 7. Gott sei bei uns! = Gott stehe uns bei! Cf. der Gottseibeiuns, a euphemism for der Teufel.

ll. 7–8. das Fräulein sah mich für Sie an = das Fräulein hielt mich für Sie.

l. 10. an die Decke = nach der Decke. The latter is now more usual.

ll. 10–11. „bin ich nun glücklich?" For these words that repeat Minna's own thought in II, 7, cf. p. 40, l. 13.

l. 14. wie mir war = was ich davon denken (halten) sollte.

ll. 15–16. „So komm doch, Franziska; wer jammert dich nun?". Cf. II, 5, p. 37, l. 21.

ll. 19–20. ich wollte wie viel drum geben = ich möchte wie viel drum geben.

l. 23. innerhalb = inwendig or an der Innenseite. Innerhalb is now used only as a preposition.

l. 26. die Auslegung = die Aufklärung or Erklärung.

l. 27. so den eigentlichen Zusammenhang, *what you might call the real connection.* Notice the force of so.

l. 29. Ja so', with the accent on the second word, like "O, I see'."

Page 54.—**line** 12. auf des ... Fräuleins Rechnung setzen = auf des Fräuleins Rechnung stellen or dem Fräulein auf Rechnung stellen. The inquisitiveness of the host, however acute, is never so excessive as to blind him to a chance for profit.

ACT III. SCENE 4.

l. 14. Da ist er ja! The tone implies the qualifying clause, den ich gesucht habe.

l. 19. hinterwärts = von hinten, not rückwärts (*backwards*).

Page 55.—**line** 1. Je. Cf. p. 42, l. 4.

ll. 10–11. Daß es doch immer seines gleichen für Spaß erklären, is a subordinate clause, dependent upon an omitted expression like ist nur schade (*is too bad*).

ll. 14–15. So vor zwanzig Jahren = Vor etwa zwanzig Jahren war was dran or hatte es (et)was auf sich. Our Eng. idiom suggests drin instead of dran.

l. 18. O über den alten Narren! = Pfui über den alten Narren, *Fie upon*, etc.


Digitized by Google

l. 19. Da steckt's eben! = Das ist's eben, meaning his advancing years.

l. 22. Potz Geck und kein Ende! Potz is an oath whose origin is somewhat doubtful. More probable than the derivation from Bocks, as a euphemism for the Teufel, who appeared under the guise of a goat to the imagination of early days, is the view that it is a corruption of Gott(e)s. The whole exclamation means here scarcely more or less than, O über den alten Gecken. Cf. p. 55, l. 18.

ll. 24–25. Der eine Teufel hat ihn verlassen, etc. Cf. Matthew xii, 43, 45, and Luke viii, 12, 30.

l. 31. als ins Ohr = als ob er es ihr ins Ohr flüsterte.

Page 56. — **line 5.** der sich für ihn tot schlagen ließe. We supply mentally, wenn es nötig wäre (or Not thäte). The relative clause is in reality an apodosis of an omitted protasis.

l. 15. das kann reden. We now disregard the grammatical gender and say die kann reden.

ll. 18–19. Ist er nicht ein verdienter Mann? Cf. p. 33, ll. 7–8.

l. 25. freilich ist an Justen auch nicht viel Besonders. The Eng. idiom suggests in for an before Justen. Cf. p. 55, ll. 14–15. Personal proper names are no longer inflected in the dat. and acc. sing.

l. 31. Herr Wernern. Notice the declension of the proper name instead of that of the title. Cf. p. 7, l. 4.

Page 57. — **lines 2–3.** Ich will nicht einmal dabei sein = Ich will nicht einmal zugegen sein. The host tries to impress both Werner and Franziska with his conscious rectitude by signifying his willingness to rest his case with the maid's statement of his connection with the pawned ring.

ACT III. SCENE 5.

ll. 10–11. Ist Sie dem Manne wohl gut? or = Hat Sie den Mann wohl lieb?

l. 16. will erwiesen haben = behauptet erwiesen zu haben, *claims to have*, etc. Cf. p. 47, ll. 3–4.

l. 17. Ich wüßte eben nicht. Like the Latin subj. of softened statement such sentences are, in reality, the apodosis of an omitted protasis.—es wäre denn is a modern Ger. survival of the M.H.G., subj. of exception (a variety of the concessive subj. = *unless*, etc.), accompanied

Digitized by Google

by a negative particle. As it stands, it is logically the apodosis of a protasis expressed by denn (= dann).

Page 58. — line 1. Wie Heu! Geld wie Heu haben = steinreich' sein.

l. 6. **Dukaten.** An Austrian Dukaten is at present equal to eight Eng. shillings or two dollars.

l. 11. **hat gern wollen los sein.** We say now, hat gern los sein wollen.

ll. 22–23. **die er nur auf den Winter meint.** Concerning the preposition auf, cf. p. 48, l. 24.

ll. 29–30. **Ei, und sollte es dem Major auch so gegangen sein?** or Ist es möglich, daß es dem Major auch so gegangen ist?

Page 59. — line 2. **voller Ringe gekriegt.** For the predicate adj. voller, cf. p. 45, l. 20. Kriegen in the sense of bekommen is confined to the language of every-day life.

l. 3. **Das klingt ganz besonders** = das klingt ganz eigentümlich.

l. 6. **wenn 's Ihr nichts verschlägt** = wenn es Ihr (alles) gleich ist, *makes no difference to*, etc.

l. 10. **hereintragen,** for the more logical hineintragen, a popular usage. Cf. p. 17, l. 9.

l. 17. **O, warte Er doch ja!** *O yes, dó wait, pleasé do!*

ACT III. SCENE 6.

l. 18. **unebnes.** The development of meaning of the word seems to have been *uneven*, *rugged*, *bad*, *amiss*.

l. 23. **ein Schneller** = eine Blitzidee, a sudden inspiration (lit. *a fillip*, *a snap of the fingers*).

l. 27. **die sie nicht wüßte, wie sie sie bezahlen sollte,** more correctly, von denen sie nicht wüßte, etc. Cf. p. 17, ll. 2–3.

Page 60. — line 3. **ich muß ja wohl was davon in Sicherheit bringen,** *I must surely see to it that some of it is secured.* Cf. Er hat sich in Sicherheit gebracht, ist mit heiler Haut davongekommen (He saved his bacon, came off with a whole skin).

ll. 4–5. **Aber sie war über alle Berge.** Cf. "over the hills and far away."

Digitized by Google

ll. 5–6. **wird sie dem Major nicht haben bezahlen können.** Concerning the speculative future, cf. p. 3, ll. 9–10.

l. 8. **mag** (= möge optative subj.), **mir's nicht übel nehmen.**

ACT III. SCENE 7.

l. 12. **wollte eben gehen** = war eben im Begriff zu gehen, *was on the point of going.*

ll. 14–15. **Um mir auf den Wirt des alten die Ohren voll zu fluchen.** The object of the cursing is the Wirt, whence the acc. after the preposition auf.

l. 15. **Gedenke mir nicht daran.** We should now say, Erinnere mich doch nicht daran. The use of gedenken with an + acc. of the person or thing is now very rare. The verb is now regularly accompanied by the gen. or by a dependent infinitive clause.

l. 25. **Also kann ich's Ihnen freilich nicht zumuten** = also kann ich's freilich nicht von Ihnen erwarten.

l. 26. **Seit wann bist du so vorsichtig?** In Ger. the present tense is used to denote an action or state common to the past and the present. Cf. 'How long have you been in this country?' = Seit wann (wie lange) sind Sie schon in diesem Lande?

l. 28. **Es lernt sich wohl** = Die Erfahrung bringt es wohl mit sich, *One learns it, I suppose, in the course of time.*

Page 61. — lines 4–5. auf Abschlag = als Ratenzahlung. To pay a debt by instalments is eine Schuld in Raten (auf Abschlag) bezahlen.

ll. 7-8. **Denn sie war mir ein Thaler achtzig schuldig** = Denn sie war mir an (ungefähr) achtzig Thaler schuldig. This usage is peculiar to the language of the common people.

l. 9. **ich wäre gekommen.** Equally correct and slightly more vivid would be the form, ich sei gekommen.

l. 13. **ein acht Tage.** Cf. "a twelve-month," "a fortnight," M. E. *fourten+night,* etc.

l. 17. **So nehmen Sie doch, Herr Major!** Doch is a strongly asseverative particle, and might be rendered by *I really want you to.*

l. 29. **Es geht dich nur zur Hälfte an!** = Es betrifft dich nur zur Hälfte, *to the extent of half.* Cf. Das geht dich nichts an, *That is none of your business.*


Digitized by Google

Page 62. — line 3. Marloffin. The feminine ending attached to the name of a husband to denote his wife is now antiquated.

ll. 8–9. Daß sie mich bei Heller und Pfennig bezahlt hat. Cf. p. 6, ll. 4–5.

l. 12. weil man drüber ertappt werden kann. Drüber = über dem Lügen. Ertappen is used in speaking of the police in hitting upon and arresting criminals. Cf. herumtappen or herumtasten, *grope about.*

ll. 14–15. was sollte der? sc. thun.

ll. 19–20. Ich erkenne dein Herz und deine Liebe zu mir. Cf. p. 18, l. 23.

ll. 23–24. und bringen sich lieber in der Leute Mäuler = und kommen lieber ins Gerede, *prefer to become the talk of the town.*

ll. 25–26. Die Leute mögen es immer wissen, daß ich nichts mehr habe. These words show clearly the hero's dislike of all make-believe.

Page 63. — line 3. sich Ihr Reitknecht mit den Kantinen verloren hatte = Ihr Reitknecht mit den Kantinen verschwunden war, *was no longer in sight.*

ll. 8–9. alle der Quark = all das schmutzige Geld. The former uninflected alle is now shortened to all. Der before Quark is emphatic, *all this.*

ll. 10–11. Bilden Sie sich ein, es ist Wasser. We should expect in indirect discourse after sich einbilden, es sei Wasser. Such distinctions are frequently disregarded in the speech of the people.

ll. 17–18. Wenn Sie es denn aber wären, Herr Major? Notice the vicarious use of es referring to the words mein Schuldner, unknown to modern English.

l. 19. den Hieb auffing, lit., *caught up the blow.*

ll. 19–20. der Ihnen den Kopf spalten sollte = der dazu bestimmt war (*intended*) Ihnen den Kopf zu spalten.

ll. 25–26. bei meiner armen Seele, an oath common among the lower classes in Silesia. Lessing possibly learned it during his stay in Breslau. Cf. *'Pon my soul!*

l. 26. abgeschmackt (abgeschmack + parasitic t), *insipid, flat, mawkish,* or, as here, *absurd.* The obsolete noun Abgeschmack is related to Geschmack as is Abgott (idol) to Gott. Cf. Heyne, l. c. I, 17; Paul, l. c. p. 5; Sanders, l. c. III, p. 969.

Page 64. — lines 1–2. würde gethan haben instead of the now

Digitized by Google

more usual gethan haben würde. Popular usage, however, still favors the word-order of Tellheim's remark. Even exemplary writers employ it occasionally to avoid the clumsiness of several uninflected verb-forms before the finite verb.

l. 5. **Gedränge**, *throng*, cf. dringen, drängen.

ll. 15–16. **keines . . . welches.** Cf. p. 23, l. 2.

ll. 17–18. An interesting side-light upon the character of Tellheim.

ll. 19–20. **Einem Mann wie Sie kann es nicht immer fehlen** = Ein Mann wie Sie muß doch endlich Glück (Erfolg) haben.

l. 21. **Du kennst die Welt.** Tellheim speaks ironically in accordance with his bitter mood.

ll. 22–23. **der sein Geld selbst braucht.** Cf. I, 4, p. 11, ll. 12–13: Und diese Nachricht vermochte Wernern, sein bißchen Armut mit mir zu teilen.

l. 24. **so einer** = ein solcher. Cf. p. 4, ll. 15–16.

l. 28. **dich auf einer Bahn weiter zu bringen.** Die Bahn referred to is die Landwirtschaft, *agriculture*. We recall the estate which Werner possessed along with the Schulzengericht. Cf. p. 21, l. 31.

l. 30. **Mehr als Wachtmeister zu werden?** Werner supposes his friend alludes to a military career and disclaims ambition in that direction. He believes in letting well enough alone.

Page 65.—**lines 4–5.** **Mache nicht, daß ich etwas Unrechtes von dir denken muß,** *Don't make me think ill of you.*

l. 8. **das Metier** (pronounce, Metje') = der Beruf, *calling.*

l. 15. **was sich gehört** = was sich schickt, *what is the right thing* (for me to do).

l. 17. **derweile** = unterdessen (mittlerweile).

l. 18. **muß Ihre Sache aus sein** = muß Ihre Sache entschieden (*decided*) sein. Aus in the sense of completion or settlement is an element of a large number of compound verbs. Cf. er hat ausgesungen (*finished singing*), ausgeredet, ausgepfiffen.

l. 20. **der Interessen** = der Zinsen. Notice the idiomatic plur. where we use the sing. in English.

ll. 25–26. **wenn du zu Schanden gehauen bist** = wenn du in Stücke(n) gehauen bist. Zu Schanden sein = to be ruined. Hoffnungen, Pläne, den Feind, etc., zu Schanden machen, means *to destroy, ruin, foil, baffle hopes, plans, the enemy*, etc.

Digitized by Google

l. 30. wird dich zu Tode füttern = wird dich bis zu deinem Tode füttern. Zu Tode füttern is ambiguous. It might mean to kill by overfeeding. Cf. zu Tode schlagen, *beat to death.*

Page 66. — line 2. das denkst du nicht noch? = das denkst du nicht mehr (*no longer*)?

l. 14. muß ich nicht = muß ich nicht zufrieden sein?

ACT III. SCENE 8.

l. 20. im heraustreten = beim Heraustreten or indem sie heraustritt.

l. 22. den Augenblick = in einem Augenblick.

ACT III. SCENE 9.

Page 67. — lines 8–9. Montierungsstücke, from the French word *monter* = ausrüsten, *equip.* Hence Ausrüstungsgegenstände = Montierungsstücke. Lessing wrote Mundierungsstücke, according to the popular corruption of the word.

l. 11. blutjung, accented blutjung' = sehr jung. Cf. steinalt', steinreich', blutarm'. When accented on the stem syllable, these words have the concrete meaning of rich, poor, etc., in whatever the first syllable denotes.

l. 16. Sie kennten ihre Herrschaft. Notice the imperfect subj. in indirect discourse after the verb of saying.

ll. 24–25. Ist Ihnen das Fräulein auch so gut wie das Mädchen? = Hat Sie das Fräulein auch eben so lieb (just as fond of) wie (or als) das Mädchen.

ACT III. SCENE 10.

Page 68. — line 8. Aber das ist gar nicht artig, daß, etc. Cf. ein artiges (unartiges) Kind. Die Art (Lebensart) has developed a scale of meaning like: *species, quality, manner, manners;* and artig means, therefore, frequently, as here, *polite* (colloq. *nice*).

Page 69. — line 1. verwirre = verwirren möge. Notice the subj. of purpose after damit; cf. p. 69, l. 3, empfinde.


Digitized by Google

ll. 14–15. muß der Herr Major Katz aushalten = kann der Herr Major nicht von der Stelle weichen (entwischen). The expression Katze halten or Katz aushalten is proverbial in speaking of compulsory endurance of a bad, dangerous, or painful situation. Düntzer and Niemeyer find with Grimm (*Wörterbuch*) the origin of the term in early penal jurisprudence. Sanders (*Wörterbuch*) finds the origin of the term in an ancient game called "catch-ball" (Fangball) in which the "base" was called Katze. The matter is not entirely clear yet. Cf. Heyne, l. c. II, 302.

l. 20. wir wären allein. This subj. is really the apodosis of an omitted condition, like wenn es darauf ankäme, *If it were a question of that.* It might be paraphrased in English by "I suppose we might regard ourselves as alone."

ll. 30–31. Besonders Geheimnisse von einer gewissen Art. Cf. the jest of Werner in III, 5.

Page 70.—line 5. ansteckte. Account for the subj. mode.

l. 9. du hast doch nicht vergessen. The force of doch is *surely*, or *I trust.*

l. 14. dasmal, obsolete for diesmal.

ll. 20–21. Da, gieb ihr ihn = gieb ihn ihr. Of two personal pronouns the acc. now regularly precedes the dat. See additional note, p. 197.

l. 22. erbrochen = aufgebrochen or geöffnet.

ll. 25–26. Wer muß ihn denn erbrochen haben = Wer wird ihn wohl erbrochen haben? Cf. p. 3, ll. 9–10.

Page 71.—lines 2–3. So sehen Sie mir gar zu brav, gar zu preußisch aus = so sehen Sie mir gar zu soldatisch, zu preußisch aus. Franziska wants him to lay aside the military bearing and the Prussian stiffness and to come dressed as a private citizen. brav no longer suggests tapfer as here. It now means tüchtig, wacker.

l. 9. behielten Sie, etc. = möchten Sie, etc., behalten. Note the mode.

l. 11. so gar verliebt = so sehr verliebt.

l. 17. Wirtstafel = *table d'hôte.*

l. 22. Das gefällt mir nicht übel! Tellheim approves the manifest interest of Werner in Franziska, as it may cure the cavalry sergeant of his mania for army life.

Digitized by Google

ACT III. SCENE II.

Page 72. — **line 6.** **die Schnurre fuhr mir nur so heraus,** *the fun just popped right out of my mouth* (as it will sometimes, you know). The parenthesis gives the force of the particle so.

l. 7. **Es ist nichts dran.** The Eng. idiom corresponds to drin. Cf. p. 55, ll. 14–15 and p. 56, l. 25.

ll. 7–8. **Man hat ja wohl an einem Ringe genug.** Cf. l. 7. Ja and wohl are asseverative particles the first one of which appeals to Franziska for corroboration. — **aber** = wieder or noch einmal.

ll. 9–10. **ein Schurke von einem Soldaten.** Cf. p. 1, l. 1.

l. 10. **der ein Mädchen anführen kann** = der ein Mädchen betrügen (*deceive*) kann.

l. 15. **Indem sie hereingehen** (= hineingehen) **will.** Cf. p. 17, l. 9, and p. 59, l. 10.

l. 16. **kommt ihr das Fräulein entgegen** = begegnet (*meets*) ihr das Fräulein. Cf. Lauf' deinem Vater entgegen (to meet).

l. 23. **sprach den ehrlichen . . . Mann.** Cf. the English "bespeak" (betoken).

l. 25. **Er wird es wohl gemerkt haben.** Cf. p. 3, ll. 9–10.

l. 26. **Mag er doch** = Mag er (es) doch (gemerkt haben).

Page 73. — **line 1.** **Aufführung** = Betragen or Benehmen (*bearing*).

l. 8. **entsagt** = giebt seine Ansprüche auf etwas, or jemand (acc.) auf, *relinquishes claims to.* Lessing usually joined the verb entsagen (or sich entsagen) with the gen. In the manuscript of this play the gen., keines Mannes, stands in the place of the dat. which seems later to have been adopted to avoid the juxtaposition of two genitives in one short sentence. Cf. Heyne, l. c. I, 767; Paul, l. c. p. 116. The dat. is now the rule.

ACT IV. SCENE I.

Page 74. — **line 2.** **völlig** suggests the completeness of the attire, as contrasted with the morning-gown (Negligé) in which Minna has appeared hitherto.

l. 4. **abräumt.** Cf. p. 6, ll. 7–8.

l. 9. **wir hatten ausgemacht** = wir hatten uns verabredet (*agreed*).

ll. 9–10. **seiner . . . nicht zu erwähnen,** instead of the now more

Digitized by Google

usual ihn . . . nicht zu erwähnen (acc. in place of the gen.). Cf. p. 26, l. 18.

ll. 14–15. Ich fing von hundert Dingen an zu sprechen is colloq. for the more logical „Ich fing an, von hundert Dingen zu sprechen."

l. 17. Grillen machen, instead of the now more usual sich Grillen machen or sich Grillen in den Kopf setzen or Grillen fangen, *to be full of fancied cares, worry* (unnecessarily).

l. 18. der . . . melancholische Kaffee = der Grillen machende Kaffee. Cf. Goethe's *Dichtung und Wahrheit*, Buch 8 (ed. von Jagemann, New York, 1896, p. 184): der Kaffee, der mir eine ganz eigne triste (= melancholische) Stimmung gab.

ll. 20–21. Hast du mich recht begriffen, Franziska? Minna has already discussed with Franziska the lesson that she intends to give Tellheim.

Page 75.—lines 1–2. mich . . . verweigert = sich geweigert mich zu heiraten. Instead of verweigern we should now use ausschlagen. The former now means to refuse to grant, or yield, or pay, what is demanded.

l. 9. laß mich nur = du sollst mich nur nicht necken (*tease*).

l. 12. vollends = ganz und gar (*utterly*).

ACT IV. SCENE 2.

The fun presented by the jargon of Riccaut lies so largely in his efforts to speak German that it is best appreciated by means of a comparison of what he says with what he unsuccessfully attempts to say in German. I give, therefore, in the following notes a German version of all his remarks.

ll. 17–18. Ist es erlaubt, Herr Major?

l. 19. Will das zu uns? Notice the mixture of amusement and contempt expressed by the neut. demonstrative das; implying that the bowing and scraping creature that is approaching must surely be less than human.

ll. 21–22. Wahrhaftig! Ich irre mich — doch nein — ich irre mich nicht — es ist (doch) sein Zimmer.

ll. 25–26. Ja eben! den Major von Tellheim; recht, mein schönes Kind, den such' ich. Wo ist er?

Digitized by Google

Page 76. — **lines 1–3.** Wie? Noch vor vierundzwanzig Stunden wohnte er hier? und wohnt nicht mehr hier? Wo wohnt er denn?

ll. 5–6. Ach, gnädiges Fräulein, — Ihro Gnaden verzeihen.

ll. 12–13. Ach, das ist eine von seinen Artigkeiten. Der Herr Major ist ein sehr artiger (höflicher) Mann.

l. 14. Wo er indes hingezogen. Sc. the omitted auxiliary ist. Cf. p. 15, ll. 22–23, and p. 43, ll. 12–13.

ll. 16–17. Ihro Gnaden wissen es nicht? Das ist schade, es thut mir leid.

ll. 18–19. Ich hätte mich . . . danach erkundigen sollen = Ich hätte es durch Nachforschung zu erfahren suchen sollen. For the inflection of sollen cf. p. 16, l. 17.

l. 21. Ich bin ein sehr guter Freund von ihm, gnädiges Fräulein.

l. 23. Franziska's laconic reply is intended to cut short the interview with Riccaut.

ll. 24–26. Es liegt mir sehr daran, ihn zu sprechen. Ich bringe ihm eine Nachricht, die ihn erfreuen wird (Ich bringe ihm eine Freudenbotschaft).

l. 31 and **Page 77, lines 1–3.** Ich verstehe Sie. Das gnädige Fräulein spricht doch französisch. Aber ohne Zweifel, eine Dame wie Sie. Die Frage war recht unhöflich. Sie verzeihen mir doch, gnädiges Fräulein.

l. 5. Nicht? Sie sprechen nicht französisch, gnädiges Fräulein?

l. 10. wie es Ihnen beliebt = wie Sie nur wollen or wie es Ihnen gefällt.

ll. 11–16. Gut! Ich kann mich auch auf deutsch erklären. Wissen Sie also, gnädiges Fräulein, ich komme eben von der Tafel bei dem Minister von — Minister von, — wie heißt doch gleich der Minister da draußen, in der langen Straße auf dem breiten Platz? Notice the disappointment of Riccaut at receiving no suggestion from Minna or Franziska concerning the name of his fictitious Minister.

l. 17. Ich bin hier noch völlig unbekannt. The participle means, not unknown, but unacquainted (with the surroundings).

ll. 18–31 and **Page 78, lines 1–13.** Nun der Kriegsminister. Da habe ich zu Mittag gespeist, ich speise gewöhnlich bei ihm, — und da ist man auf den Major von Tellheim zu reden gekommen. Und der Minister hat mir im Vertrauen gesagt, — denn seine Exzellenz ist ein guter Freund

Digitized by Google

von mir, und es sind keine Geheimnisse unter uns — seine Exzellenz, wollte ich sagen, hat mir vertraut, daß die Sache des Herrn Major im Begriff sei, zu enden und gut zu enden. Er habe einen Bericht an den König erstattet und der König habe sich ganz und gar zu Gunsten des Herrn Majors entschieden. Mein Herr, sagte mir seine Exzellenz, Sie begreifen wohl, daß alles darauf ankommt, wie man den König die Dinge ansehen läßt. Dieser Tellheim ist doch ein sehr netter junger Herr, und ich weiß ja, daß Sie ihn lieb haben. Die Freunde meiner Freunde sind auch die meinigen. Dieser Tellheim kommt dem König ziemlich teuer zu stehen, aber dient man denn Königen umsonst? Man muß sich einander in der Welt durchhelfen, und wenn es sich um Verluste handelt, möge es der König sein, der sie leidet, und nicht einer von uns Ehrenmännern. Das ist der Grundsatz, dem ich immer treu bleibe (von dem ich nie abweiche). Was sagen Ihro Gnaden dazu? Nicht wahr? Das ist ein braver Mann. Ach, seine Exzellenz hat doch das Herz auf dem rechten Fleck. Er hat mir übrigens versichert, daß der Herr Major, wenn er noch keinen königlichen Handbrief bekommen habe, einen heute noch unfehlbar werde bekommen müssen.

ll. 19–31 and **Page 79, lines 1–4.** Wünschen Ihro Gnaden meinen Namen (zu wissen)? Ihro Gnaden sehen in mir den Ritter de la Marlinière, Grundherrn von Darlehnthal, aus dem Geschlechtszweig der Goldnehmer. Ihro Gnaden stehen verwundert da (weil Sie hören), daß ich einer so hohen Familie entsprossen bin, die wirklich von königlichem Blute stammt. Ich muß gestehen, ich bin ohne Zweifel der abenteuerlichste Junker, den das Haus je hervorgebracht hat. Seit meinem elften Jahre stehe ich in Diensten. Ein Ehrenhandel zwang mich zur Flucht. Seitdem habe ich seiner päpstlichen Heiligkeit, der Republik St. Marino, der polnischen Krone und den Generalstaaten gedient, bis ich endlich hierher gezogen worden bin. Ach, gnädiges Fräulein, wie sehr wünschte ich dieses Land nie gesehen zu haben. Hätte man mich bei den Generalstaaten in Diensten gelassen, so müßte ich jetzt schon wenigstens Oberst sein. Aber immer und ewig hier Hauptmann bleiben zu müssen und nun gar ein abgedankter Hauptmann. — *Prêt* (from the verb *prêter* = leihen) = *loan.* The quizzical compound *Prêt-au-val* would easily escape the suspicion of Minna, because of its general resemblance to such names as *Prémontval;* the same is true of *Prensd'or* (*Prens-d'or*) because of its similarity to French family

Digitized by Google

names like *Brantôme*, *Landon*, etc., and to such cognomens as *Bras-de-fer*, etc., especially in view of the inability of the Saxon to distinguish between *b* and *p*, and *d* and *t*.

Page 79. — **lines 6–7.** Ja, gnädiges Fräulein, ich bin abgedankt und somit aufs Pflaster gesetzt (worden).

ll. 11–15. Sie sind sehr gütig, gnädiges Fräulein. Nein, man versteht sich hier nicht auf das Verdienst (man weiß hier das Verdienst nicht recht zu schätzen). Einen Mann wie mich abzudanken! Und noch dazu einen Mann, der sich in diesem Dienste ruiniert hat. Ich habe mehr als zwanzigtausend Francs dabei zugesetzt. Und was hab' ich nun? Sagen wir es gerad' heraus, ich habe keinen roten Heller und befinde mich völlig gegenüber dem nichts. The *franc* is a French denomination of currency, equal to between 18 and 19 cents American money.

ll. 17–31 and **Page 80, lines 1–2.** Sie sind sehr gütig, gnädiges Fräulein. Aber, wie man zu sagen pflegt: Jedes Unglück schleppt seinen Bruder nach sich; ein Unglück kommt selten allein; so ist es mir ergangen. Was kann ein Ehrenmann von meinem Herkommen sonst für eine Hülfsquelle haben als das Spiel? Nun habe ich immer mit Glück gespielt, solange ich das Glück nicht vonnöten (nicht nötig) hatte. Da ich es aber nun vonnöten habe, spiele ich mit einem Pech, das allen Glauben übersteigt. Während der letzten vierzehn Tage ist keiner vergangen, an dem man mir die Bank nicht gesprengt hätte. Noch gestern hat man sie mir dreimal gesprengt. Ich weiß wohl, daß etwas außer dem Spiel dahinter steckte. Denn unter meinen Gegenspielern befanden sich gewisse Damen. Ich will weiter nichts sagen. Man muß artig gegen die Damen sein. Heute haben sie mich auch eingeladen, um mir Genugthuung zu geben; aber — Sie verstehen mich, gnädiges Fräulein — man muß erst wissen, wovon man leben soll, ehe man etwas aufs Spiel setzen kann.

l. 3. Cf. p. 31, l. 28.

l. 4. Sie sind sehr gütig, gnädiges Fräulein.

ll. 5–6. der Mann dauert mich = der Mann thut mir leid, *I'm sorry for the man.*

ll. 6–7. Ob er mir es wohl übel nehmen würde = Ich möchte gern wissen, ob er es mir übel, etc. In place of es soll mich wundern meaning *wonder*, in the sense of *conjecture*, the German language often



employs indirect questions introduced by ob, dependent upon some suppressed clause like, ich möchte gern wissen. To-day the acc. of the personal pronoun precedes the dat. Cf. p. 70, ll. 20–21.

l. 8. sieht mir nicht danach aus, *doesn't look like it to me.*

ll. 13–14. Desto besser, gnädiges Fräulein, desto besser. Alle geistreichen Menschen lieben das Spiel leidenschaftlich (= sind dem Spiel leidenschaftlich ergeben).

ll. 16–17. der . . . zu spielen weiß. In English we insert *how* (wie) before the zu.

ll. 17–18. mich in Gesellschaft zu nehmen. This sounds like an Anglicism. We usually say now instead of this in German, mich als Teilhaber (Associé) aufnehmen. It is, however, good German to say, zwei Geschäftsleute treten miteinander in Gesellschaft or vergesellschaften (associieren) sich miteinander.

ll. 20–21. Wie, gnädiges Fräulein, Sie wollen Halbpart mit mir machen (mit mir zur Hälfte gehen)? Von Herzen gern.

l. 22. Vors erste = Fürs erste. Cf. p. 12, l. 6.

ll. 24–25. Ach, gnädiges Fräulein, wie reizend Sie sind!

l. 26. ohnlängst is an antiquated form of unlängst = vor kurzem (*recently*).

ll. 29–30. Geben Sie nur, gnädiges Fräulein, geben Sie nur. Cf. p. 27, l. 18.

Page 81.—lines 1–7. Ja wohl, sehr ansehnlich. Zehn Pistolen? Ihro Gnaden sollen sich dafür bei meiner Bank auf ein Drittel beteiligen. Zwar sollte man auf ein Drittel etwas mehr setzen. Aber mit einer schönen Dame darf man es nicht so genau nehmen. Ich gratuliere mir dazu, dadurch mit Ihro Gnaden in Verbindung zu treten und von diesem Augenblick fange ich an, für mein Glück Gutes zu hoffen. Notice the antiquated form Dreiteil for Drittel in the text.

ll. 10–11. Was brauchen Ihro Gnaden dabei zu sein, gnädiges Fräulein? Wir Spieler sind doch ehrliche Leute unter einander.

ll. 15–16. Dann komm' ich, um bei Ihnen Rekruten zu holen. Nicht wahr, Ihro Gnaden?

l. 17. Auf die Länge = auf die Dauer, *in the long run.*

ll. 20–21. Wofür halten mich Ihro Gnaden? Für einen Einfaltspinsel? Für einen dummen Teufel?

ll. 23–25. Ich bin einer von den Guten, gnädiges Fräulein. Wissen

Digitized by Google

Sie, was das heißt (sagen will)? Ich bin einer von den Ausgelernten. Cf. p. 51, l. 12.

l. 26. Aber doch wohl, mein Herr = Aber ich will doch nicht hoffen, daß Ihre Ehrlichkeit dabei gelitten hat, *I certainly trust that your honesty is none the worse for it.*

l. 27. Ich weiß einen Kunstgriff zu machen, *I am up to the tricks of the trade.*

l. 29. Ich unterschlage eine Karte mit einer Gewandtheit, *force a card with a skill.*

ll. 31–32. Ich stelle beim Abheben (*in cutting the cards*) die frühere Lage der Karten wieder her. The meaning is that he can cut the cards without disturbing the sequence of same.

Page 82. — **line 1.** Sie werden doch nicht = Sie werden doch so etwas nicht thun, um Ihre Gegenspieler zu betrügen (*to cheat your opponents*).

ll. 2–3. Warum nicht? Ihro Gnaden, warum nicht? Geben Sie mir nur ein Täubchen zu rupfen und — *Pigeonneau* is here a slang term to designate the gambler's victim.

ll. 5–9. Wie, gnädiges Fräulein? Sie nennen das betrügen? Das Glück verbessern, es sich an die Finger ketten, seines Thuns sicher sein, das nennen die Deutschen betrügen? Was ist doch die deutsche Sprache für eine arme Sprache! für eine plumpe Sprache!

ll. 11–15. Lassen Sie mich nur machen, gnädiges Fräulein, und seien Sie ruhig! Was geht es Sie an, wie ich spiele? Genug, entweder sehen mich Ihro Gnaden morgen mit hundert Pistolen wieder, oder Sie sehen mich gar nicht wieder. Ihr ganz ergebener, gnädiges Fräulein, Ihr ganz ergebener.

l. 17. das letzte. More usual to-day is das letztere when referring to but two alternatives.

ACT IV. SCENE 3.

l. 19. Kann ich noch reden? The implication of Franziska's words is that the previous scene has nearly deprived her of the power of speech.

l. 21. Spotte nur. Cf. the English *but* in "Do but tell me where," etc., Sage mir nur, wo, etc. Cf. p. 27, l. 18.

Digitized by Google

ll. 21–22. Nach einem kleinen Nachdenken. This is now an obsolete idiom. We say to-day instead of it, Nach kurzem Nachdenken.

Page 83.—line 1. Es war einem Unglücklichen zugedacht = Ich hatte dabei einen Unglücklichen im Auge (in view).

l. 4. Will fort = Ist im Begriff fortzugehen.

l. 13. Den Mildthätigen. Lit., the one active (thätig) in charity, benevolence. The figurative meaning (charity, benevolence) of Milde (lit. mildness, softness) is very old. Cf. Gothic *milds* (loving, kindly disposed) and O.H.G. *milti*, M.H.G. *milte* (benevolent, charitable).

ll. 13–14. der den Bettler aus Großmut verkennen will, etc. The meaning is that refusing to recognize in the alms-receiver the mendicant, from a delicate regard of the latter's feelings, invites the beggar to misjudge the alms-giver.

l. 15. Nun mögen Sie es haben. Es refers to the result of the rashness of Minna's philanthrophy.

l. 16. ich weiß nicht wofür. The first syllable of wofür receives here the chief stress. In the English, "I don't know what," either the pronoun *what* or the verb *know* may be stressed with substantially the same effect.

ll. 21–22. wenn man die Spitzbuben so ungehangen herumlaufen läßt. We should expect in accordance with to-day's usage ungehängt in place of ungehangen. The transitive use of hing and, less frequently of gehangen, in place of hängte gehängt, is very old and survives in modern literature and the language of the people in a variety of connections and stereotyped phrases. Cf. Sie hing (hängte) den Korb über den Arm (Th. Storm); Hätte ich mich nur bei Zeiten gehangen (erhängt) (Goethe); den Hut, den ich zur Prüfung des Gehorsams aufgehangen (Schiller), and the saying: „Mitgefangen, mitgehangen." The transitive infinitive hängen, has largely supplanted hangen in the intransitive sense, and the present indicative (transitive and intransitive) is now usually hänge, hängst, hängt; hängen, hängt, hängen. Cf. the colloq. Eng. They hung (hanged) him yesterday.

l. 26. öfters is, in origin, an adverbial genitive of time. Cf. abends, morgens, sommers, winters. Cf. also the obsolete English of a morning, of an evening.

l. 29. nichts als eitel. The meaning is that the Frenchman's worst fault is vanity. bloß (nur) eitel would be terser than the phrase in

Digitized by Google

question, chosen, without doubt, to avoid a repetition of these forms in ll. 28 and 29.

Page 84. — **line 11.** **Er sollte wegbleiben.** Franziska doesn't approve of Minna's plan and thinks it would be better if he remained away and thus avoided the conflict in store for him.

l 12. ein wenig Stolz refers directly to the words of Minna, III, 12, p. 72, l. 27, and p. 73, l. 1: Bloß ein wenig zu viel Stolz, Franziska, scheint mir in seiner Aufführung zu sein. Denn auch seiner Geliebten sein Glück nicht wollen zu danken haben ist Stolz, unverzeihlicher Stolz.

l. 14. **Kommst du da wieder hin?** = kommst du wieder darauf zu sprechen. The local adverb **da** must be stressed. Cf. IV, 1, p. 74, ll. 22-23.

ll. 15-16. Wo du mir diese Lust verdirbst is obsolescent for Falls (in case) du mir diese Lust verdirbst. Cf. IV, 1, p. 75, l. 8.

ACT IV. SCENE 4.

l. 19. in einer steifen Stellung. We say to-day in steifer Stellung. Cf. p. 82, ll. 21-22.

l. 26. Was bringen Sie uns? Note that Franziska siezt (addresses as Sie) the sergeant-major in the presence of Minna. Cf. p. 3, l. 15 (c).

Page 85. — **lines 1-3.** **läßt . . . seinen unterthänigen Respekt vermelden.** The word Respekt is no longer used in this sense; Gruß has taken its place. For vermelden the simple melden was even in Lessing's day the more usual form, so that the words of the sergeant-major sounded quaint even then. We should now say, läßt (das gnädige Fräulein von Barnhelm) achtungsvoll grüßen. Unterthänig is no longer used in this connection.

l. 7. noch vor dem Schlage drei. As in English so also in German we say, Die Uhr schlägt, schlägt nicht, *The clock strikes* or *does not strike.* Cf. mit dem Schlag drei, *precisely at three;* es ist auf den Schlag drei, "It is upon the stroke of three"; er kommt immer auf den Schlag, *he always comes at the stroke of the clock.*

l. 9. des Redens is a partitive gen dependent upon Ende.

l. 11. rapportieren = berichten.

l. 13. Cf. IV, 6, p. 95, ll. 7-12.



l. 14. möge zu sagen haben. After verbs of wishing mögen is frequently used in German to impart to the subordinate object-clause a purely optative meaning. If the wish be accompanied by an expression of authority sollen often takes the place of mögen. Cf. p. 10, l. 9.

l. 22. wider den Respekt = respektwidrig, *disrespectful.*

ll. 22–23. wider die Subordination = wider den Dienstgehorsam (dienstwidrig), *contrary to the rules and regulations.*

ACT IV. SCENE 5.

Page 86. — **line** 3. Wegen des spöttischen Tones does not contain a reason for the lack of time but defines the scope of the reproach that Franziska refrains from repeating. It means, therefore, In Bezug auf den spöttischen Ton.

l. 4. nochmals aufzumutzen. Cf. IV, p. 75, l. 10.

ll. 8–9. auf die Parade ziehen — paradieren = im besten Staate aufziehen (*appear on parade*).

l. 12. sich selbst gelassen ist = sich selbst überlassen (*left to*).

ll. 18–19. Es fällt mir noch etwas bei. Cf. p. 73, ll. 12–13.

ll. 20–21. gieb mir des Majors seinen dafür = gieb mir den des Majors dafür. The double indication of possession (*a*) by the gen. (*b*) by the possessive pronoun is now confined to the speech of the common people.

l. 24. so etwas, *something of the sort.*

l. 25. Man pocht. Cf. II, 1, p. 27, l. 24.

ACT IV. SCENE 6.

Page 87. — **line** 1. Kleide = Anzuge. The word Kleid is now rarely used in its earlier significance of a single garment, covering the whole person, save in case of woman's apparel. Certain survivals like Bürgerkleid, Ordenskleid, Galakleid, etc., recall the older usage.

ll. 3–4. mein Verweilen = meinen Verzug, meine Verspätung (*delay, lateness*).

l. 9. vorhin. Minna means, of course, the interview of the morning and her foolishness in taking in sober earnest his joking refusal to accept her hand. Tellheim refers the childishness, mentioned by


Digitized by Google

Minna, to their mutual reluctance to yield to the necessity of parting, and assents, therefore, to her remark.

ll. 17–18. er trifft noch heut' hier ein = er kommt noch heut' hier an.

l. 21. verscheuchten. Lit. drove away by rendering scheu. Cf. schüchtern, *shy, bashful.*

l. 23. Machen Sie sich keine Gedanken = kümmern Sie sich gar nicht darum, *Don't trouble yourself about it at all.*

l. 29. von Antlitz = von Angesicht zu Angesicht, *face to face.*

Page 88.—**line 2.** Vormund is composed of Vor + Mund. The second ingredient is an obsolete word of doubtful origin meaning protection, defence (Schutz), and must not be confused with Mund, meaning *mouth.* Cf. der (die) Unmündige, *minor.*

l. 12. ein ehrliches Mädchen = ein anständiges, unbescholtenes Mädchen, *blameless, honest.*

ll. 20–21. auf Zeit meines Lebens = auf Lebenszeit, *for life.*

ll. 21–22. würden mit Fingern auf mich weisen, *would point at me in scorn.*

ll. 28–29. aber da'von wollen sie nichts wissen = aber das wollen sie durchaus nicht zugeben (*admit*).

l. 30. das seines Mannes Wert ist. Cf. Luke x, 7: Denn ein Arbeiter ist seines Lohnes wert. The noun denoting the measure of value now regularly appears in the acc. Cf. Das Buch ist nicht einen Thaler wert.

Page 89.—**line 4.** trefflich beneiden. These words are of course ironical. *To envy some one his good looks* = Jemand um seine Schönheit beneiden.

l. 5. Und das alles wären Sie? = Sie wollen doch nicht damit sagen, daß Sie das alles sind (wären). The verb stands, therefore, in the subj. of indirect discourse after an omitted verb of saying. Cf. sei after glaubte, l. 9.

l. 10. untergesteckt = anderen Regimentern einverleibt, *incorporated into other regiments.*

l. 13. wie es kommen müssen = wie es hat kommen müssen. Cf. p. 25, l. 2.

l. 19. am Ende = schließlich, like the English "after all."

l. 31. doch, *anyway.* Cf. p. 90, l. 1.


Digitized by Google

Page 90. — **lines 2–3.** wenn Sie auf den Verlust Ihrer gesunden Gliedmaßen betteln zu gehen gedenken. The acc. after the preposition auf implies resting for support upon the object of his confidence (Verlust der Gliedmaßen). Cf. p. 11, l. 5.

l. 14. Um so viel sichrer. The measure of difference is denoted in German by um, acc. Cf. Er ist um einen Zoll (*by an inch*) größer als ich. The general terms, indicating the degree of difference, corresponding to the English *the* . . . *the* are je . . . desto (je). The more, the better = Je mehr, desto besser or je besser.

l. 28. an Ihrer Ehre. Cf. p. 55, ll. 14–15, and p. 56, l. 25.

l. 30. Ist das so recht? So modifies, not the adj. recht, but the predicate ist recht, *is that a fair way to put it?*

l. 31 and **Page 91, line 2.** Und ist es meine Einrichtung, daß alle Übertreibungen des Lächerlichen so fähig sind? This reminds us of Lessing's doctrine that the province of comedy embraces absurdity wherever found. Cf. Introd., p. xxxv.

l. 2. Ihren Bettler. The possessive pronoun implies Minna's incredulity as to the existence of said beggar.

l. 3. Stich halten. (Der) Stich meant originally in this idiom the *stab* or *thrust* of a spear in the favorite mediæval sport of jousting, and the idiom was applied to the shield, armor, or person of the Knight. Cf. in this connection Jemand ausstechen (to distance, outdo, cut out some one), lit., to thrust from the saddle in a jousting bout. Later, as the sport that had evolved the term ceased to command attention Stich halten assumed the new concrete meaning, to remain intact without ripping (Stich = *stitch*), and hence, as before, *to stand the test.* Cf. im Stich lassen, *leave in the lurch.* Heyne, III, 808.

l. 4. Equipage. Cf. p. 13, l. 8.

l. 6. mit is an adverb here and means along with the rest (Equipage, etc.).

ll. 15–16. Hätten Sie doch nur meinen Brief gelesen. For the use of nur cf. p. 3, l. 5.

l. 23. Ordre, for the now more usual Befehl.

l. 24. Kontribution = Kriegssteuer, *war-tax.* The word often means the contribution exacted from a conquered enemy, Brandschatzung. — beizutreiben means to collect dues of any sort (eintreiben, einkassieren). Cf. Introd., p. xxxix.

Digitized by Google

l. 31. Bei Zeichnung des Friedens. unterzeichnen and Unterzeichnung are more usual than zeichnen and Zeichnung in the sense of "sign" and "signing."

Page 92. — **line** 1. die zu ratihabierende Schulden = die zu genehmigenden Schulden, *to be officially approved.* Notice Lessing's use here as elsewhere of the strong form of the adj. with the def. art. in the acc. plur.

l. 4. die Valute = den Betrag (des Wechsels) from the Lat. *valere*, to be worth, and the Italian, from which many financial terms were derived.

l. 6. das Gratial = das Dankgeschenk, the present given to express gratitude, hence, a sort of bribe.

l. 21. muß an den Tag kommen = muß ans Tageslicht kommen. Cf. Es ist nichts so fein gesponnen, 's kommt doch endlich an die Sonnen (an den Tag).

l. 26. Vorsicht now means prudence, foresight. It here means Providence. The modern term for the latter is Vorsehung.

ll. 28–29. Und lassen Sie uns das Schlimmste setzen = Nehmen wir einmal das Schlimmste an, *Let us just assume the worst.*

Page 93. — **line** 7. die Dame, *the queen in cards.*

ll. 8–9. hält den ehrlichen Mann immer schadlos = entschädigt (*reimburses, indemnifies*) immer den ehrlichen Mann.

l. 15. Ihrentwegen, for the now current Ihretwegen. — in dem festen Vorsatze = in der bestimmten Absicht, *with the firm intention.*

l. 18. den Mohr von Venedig, an allusion to Shakespeare's Othello. The inflection of the word is weak, so that we should expect the form den Mohren von Venedig.

l. 21. viel Ähnliches, for the now more usual viel Ähnlichkeit, the substantivized adjective for the abstract noun.

ll. 21–22. O, über die wilden, unbiegsamen Männer. Cf. p. 55, ll. 18 and 22.

ll. 29–30. wie kam der Mohr in venetianische Dienste? Tellheim has just mentally compared his own military experience in the interest of another country than his fatherland with that of the Mohr.

Page 94. — **lines** 8–9. beurlauben Sie mich. Der Urlaub (cf. erlauben) is a *furlough, leave of absence.* beurlauben is, therefore, the military term corresponding to entlassen (gehen lassen) in civil life.


Digitized by Google

ll. 9–10. mich darum zu bringen (*deprive me of it*) is the factitive form corresponding to the intransitive darum kommen (*be deprived of, lose*).

l. 16. Ihnen ins Wort fallen = Sie unterbrechen, *interrupt.*

l. 19. würde ganz anders gefallen sein. We should now say ausgefallen sein, *turned out, resulted.*

ll. 21–22. nur eben, instead of the now customary eben erst, *but a moment ago.*

l. 26. bis auf —. Franziska is on the point of adding something like seine Spielwut (*rage for gambling*), when Minna interposes.

l. 29. Notice the rank of Riccaut, whose talent for exaggeration is fairly measured by the discrepancy between his real and his assumed title.

Page 95. — line 7. nur jetzt is obsolete. We now say erst vor kurzem or eben erst. Cf. p. 95, ll. 21–22.

l. 9. urgiert = vorgebracht, *brought* or *urged against.*

l. 11. entladen is obsolete in the sense of *exonerate,* for which entlasten is now used.

l. 13. Man wird mich wollen laufen lassen. The now usual word-order would be Man wird mich laufen lassen wollen. Cf. p. 25, l. 4.

ll. 14–16. Cf. Minna's mischievous quotation of these words in V, 5, p. 107, ll, 28–29.

ll. 27–28. Sie haben mich nicht ausreden lassen = Sie haben mich nicht mit meiner Rede zu Ende kommen lassen. For the meaning of aus cf. p. 9, ll. 9–10, and p. 65, l. 18.

l. 30. geschieht = geleistet wird (*is rendered*).

Page 96. — lines 2–3. unbescholten. Cf. p. 88, l. 12.

l. 10. Werden Sie nicht ungehalten = Werden Sie nicht (darüber) unwillig (*indignant, angry*). Cf. der Unwille.

l. 12. Jetzt wäre es Zeit. Here we have again the deliberative subj. that really asks the person addressed for confirmation. Grammatically it is the apodosis of an omitted protasis. We might expect the subjective particle wohl after es. Cf. p. 7, l. 23; p. 18, l. 12; p. 37, ll. 9–10.

ll. 14–15. Aber freilich macht er es Ihnen ein wenig zu bunt = Aber freilich treibt er es ein wenig zu arg, *is carrying it too far, one must admit.*


Digitized by Google

l. 19. Wenn ich Sie weniger liebte. Some conclusion is to be supplied like, so wäre ich wohl nicht so uneigennützig, *should quite likely be less unselfish.*

l. 24. Eben so gut. By implication Minna says here that greater frankness, however admirable in itself, would have proved ill-advised in this instance, since it might have induced Tellheim to yield to pity what he denies to love.

Page 97. — **lines** 6–7. Wir wollen einander nicht gekannt haben = Wir wollen es so betrachten, als hätten wir uns nie gekannt.

ll. 10–11. Sie haben sich doch wohl nicht bloß geziert? This interrogative hope that Tellheim's hesitation is not merely *pro forma*, and, hence, no mere affectation, cuts the latter to the quick.

ll. 19–20. Sie beschimpfen mich mit Ihrer vertraulichen Benennung = Sie beleidigen mich mit Ihrer vertraulichen Benennung. The allusion is, of course, to the words „liebste Minna."

ACT IV. SCENE 7.

Page 98. — **line** 5. freilich, syn. gewiß.

l. 7. Hierhinter, for the more usual dahinter.

l. 13. auf diese Art = in dieser Weise. Notice the case governed by the preposition in each idiom.

l. 25. Elende. Cf. p. 43, l. 5.

l. 27. meinem Unwillen. Cf. p. 96, l. 10.

ll. 29–30. Wie leicht könnte ihr etwas zugestoßen sein = Wie leicht könnte sie ein Unglück getroffen haben, *may some misfortune have happened to her.*

ACT IV. SCENE 8.

Page 99. — **lines** 2–3. Wenn sie Ernst sieht = Wenn sie sieht, daß es mein völliger Ernst ist.

l. 3. kann mir ihre Vergebung nicht entstehen = kann mir ihre Vergebung nicht ausbleiben (fehlen). Entstehen is no longer used in the sense here shown, although it was continuously employed thus by German authors from the Middle Ages to the days of Wieland, Herder, Schiller and Uhland.

Digitized by Google

l. 5. Eilends, originally an adverbial gen. accompanying some substantive like Fußes, became later stereotyped and used as a genuine adverb. Cf. p. 83, l. 26.

ACT V. SCENE I.

Page 100. — **lines** 4–5. Wo steckst du? *Where do you keep yourself hidden?* Cf. p. 3, ll. 9–10.

ll. 7–8. gar eine gute Nachricht, instead of the more usual eine gar gute Nachricht. Cf. p. 51, ll. 7–8.

l. 11. so viel du hast. The English idiom corresponds to so viel als du hast, which is also good German, although less easy in style than the form of the text. Cf. p. 22, l. 30.

ll. 11–12. aufzubringen = aufzutreiben.

l. 14. habe ich doch gesagt, *didn't I say so* (*tell you*)?

l. 15. welches. Cf. p. 23, l. 2.

l. 20. Halte mich nicht auf. Tellheim wishes to waste no words upon a proposition that seems to him out of the question.

l. 23 and **Page 101, line** 1. daß die Hofstaatskasse Ordre hat, etc. The Hofstaat is the household of a reigning prince and the Hofstaatskasse embraces the national budget and the civil list. Tr. *the Royal Treasury.* Tellheim had not yet heard this part of the news. Cf. IV, 6, p. 95, ll. 3–4, and ll. 7–12.

ll. 3–4. Was lässest du dir weismachen? Cf. p. 39, l. 20.

l. 12. den er heute früh versetzt hat = den er heute früh in Versatz (*pawn*) gegeben hat.

l. 14. dafür lassen Sie mich sorgen = dafür lassen Sie mich Sorge tragen.

ll. 15–16. Der Zahlungstermin = der Zahltag, pay-day. Cf. zahlen, bezahlen, den Zahlungstermin einhalten or nicht einhalten, *observe* or *fail to observe quarter-day.*

l. 17. parat = bereit. — halb for halbes. Cf. p. 4, l. 20.

l. 19. daß ich meine einzige Zuflucht zu dir nehme = daß du meine einzige Zuflucht (*refuge*) bist.

ll. 26–27. Lieber hier alles im Stiche gelassen. For the idiom, im Stiche lassen, cf. p. 91, l. 3.

ll. 27–28. wo mir sonst ein Glück aufgehoben ist. Notice the

Digitized by Google

three distinctive meanings of aufheben (1) *raise*, (2) *lay by, store up*, (3) *annul*. The context reveals a meaning akin to (2): tr. *in store for me.*

l. 29. Dienste nehmen = in Dienst(e) treten, *enter service.*

l. 30. doch is here emphatic, like "by all means."

ACT V. SCENE 2.

Page 102. line 10. Wie ist mir? = Wie ist mir zu Mute? *What has come over me?*

ll. 10–11. hat neue Triebfedern bekommen, like the English new springs of action. Cf. treiben, drive, propel; Triebrad, driving wheel; Triebwerk, driving-gear; Triebkraft, propelling power.

l. 15. will. Cf. p. 43, l. 24.

ACT V. SCENE 3.

ll. 18–19. Es war mir, als ob = Ich meinte, daß, *I had the impression that,* etc.

Page 103.—line 3. Bist du nicht klug, Franziska? like Bist du nicht bei Sinnen, Franziska? *Aren't you in your right mind?*

l. 9. Jetzt denk' ich erst wieder an den Ring. Notice the implication of this idiom that the mental stupor (Betäubung) here mentioned had kept Tellheim from thinking of the ring at all until this very moment.

l. 15. wägen. Notice the difference between this form and wiegen.

ll. 24–25. ich sehe so was gar zu gern = ich sehe so etwas für mein Leben gern, *I am very fond of looking at such things.* Notice the abbreviated form was for etwas.

ll. 27–28. Notice Franziska's adroit change in the use of the word, Irrtum, in these lines.

Page 104.—line 1. beträchtlich means lit. betrachtenswert, worth contemplating; hence, *considerable.*

l. 2. ein wenig eigennützige Rechnungen. Ein wenig is here an adverbial modifier of eigennützig, like ein bißchen.

l. 3. zu Wasser machen = verflüchtigen. In the first idiom the figure is that of melting snow; in the second that of an evaporating


Digitized by Google

liquid. . Both signify subtle disappearance. Cf. Meine Hoffnungen sind zu Wasser geworden.

ll. 5–6. Bin ich nicht Manns genug. Notice the partitive gen. Manns dependent upon genug, a survival of a very old construction. Cf. Minna's words, II, 7, p. 40, l. 17.

ll. 10–11. Kommen Sie wenigstens mir erst nach, *At least, wait and follow me.* Erst is a particle whose idiomatic use as a temporal adverb is often best reproduced in English by a negative phrase.

ACT V. SCENE 4.

ll. 14–15. braucht es keiner Vorbereitung. The gen. is now obsolescent and the acc. is the usual form with brauchen.

l. 18. Beflissenheit = Eifer, *zeal.* The strong verb sich befleißen + gen. is now obsolescent. It has yielded for the most part to the weak verb, sich befleißigen + gen.

ACT V. SCENE 5.

Page 105. — line 6. mit einer affektierten Kälte, instead of the now customary mit affektierter Kälte. Cf. p. 82, ll. 21–22, and p. 84, l. 19.

ll. 7–8. warum Sie sich nochmals her bemüht haben, *taken the trouble to come a second time.*

l. 25. vors erste instead of the modern fürs erste. Cf. p. 12, l. 6.

l. 27. erhalten = nicht aufzugeben.

Page 106. — line 1. häufen. Instead of Unglück mit Unglück häufen a more usual construction would be, Unglück auf Unglück häufen.

ll. 1–2. wie sehr mich Ihr Unglück über das meinige hinaussetzen würde = wie sehr mich Ihr Unglück über das meinige erheben würde. The figure in the first of these idioms is that of transporting above and beyond the object of the preposition über; in the second, is that of raising high above the same object. Instead of hinaussetzen the more modern term is hinwegsetzen.

l. 4. es ist nun einmal geschehen. Cf. p. 46, ll. 1–2.

ll. 4–5. Ich habe Sie Ihrer Verbindlichkeit erlassen = Ich habe Sie Ihrer Verbindlichkeit enthoben, *released you from your obligation.*


Digitized by Google

The first of these two idioms is no longer in use; erlassen is now used with the dat. of the person and the acc. of the thing. Cf. Ich erlasse ihm die Strafe, *I remit his punishment.*

l. 7. In nichts gewilligt, *consented to nothing.* Note the English equivalent of the German in + acc. in this phrase.

l. 10. empfangen Sie es zum zweitenmal. Notice that es points forward to Unterpfand.

l. 17. unser beider Umstände. We have here the gen. plur. of the personal pronoun, followed by the appositional beider. Cf. euer beider, ihrer beider.

l. 27. der Ihrem nicht das Geringste nachgiebt = der dem Ihrigen gar nicht nachsteht. In the first of these two idioms the figure is that of a slackened rope or cord; in the second, that of a lower position in a scale.

l. 29. fahren läßt = losläßt.

ll. 30–31. aber ich höre es nicht. The natural as distinguished from the grammatical gender now determines the choice of the personal pronoun. Hence we should expect here, aber ich höre sie nicht.

Page 107. — line 3. Es hat mir weh gethan = Es hat mich geschmerzt (*pained*).

ll. 11–12. Ohne dich in unser Spiel zu mengen . . . wenn ich bitten darf! *without any interference, if you please!* Notice the rebuke to Franziska for a remark, prompted partly by her native pertness and partly by her mistaken interpretation of Minna's words, p. 107, ll. 4–5, which seem to her signs of weakening.

l. 15. mich kalt und höhnisch zu stellen = zu thun (act) als wäre ich kalt und höhnisch.

l. 23. Wo denken sie hin, Herr Major? *Whither are your thoughts directed, Major?* The figure embodied in this idiom is that of thought leaving its originator in some direction or other for parts unknown. The German mind conceives thought as proceeding from the brain to some object, and expresses the psychological transition by an + acc. Wohin imparts to the question of our text an intentional vagueness, not conveyed by Woran.

l. 24. Ich meinte = Ich dächte. Cf. p. 7, l. 23.

l. 27. in der Geschwindigkeit (on the spur of the moment).— Ertrotzen. Notice the force of the prefix er- in a large number of verbs,

Digitized by Google

denoting acquisition by means of the activity expressed by the stem of the verb. Cf. erlangen, *get by reaching;* erjagen, *get by means of hunting;* erspielen, *get by gambling;* ersingen, *get by singing*, etc.

l. 31 and **Page 108, line 1.** verbissene Wut, *suppressed wrath, rage.* The lit. meaning is that the teeth are so tightly locked as to conceal the mental state. Cf. das Lachen verbeißen.

ll. 2–3. konnte sich darin nicht Tag schaffen = konnte kein Licht darein (in die Seele) bringen. The use of Tag for Tageslicht or simply Licht, especially in a figurative sense, is common. Cf. p. 92, l. 21.

ll. 15–16. oder ich habe das Verderben, etc. = sonst habe ich das Verderben, etc. Cf. the colloq. English "or," in place of the more accurate "else" or "otherwise."

ll. 16–17. auf meiner Seele = auf meinem Gewissen, *on my conscience.* Cf. etwas auf dem Herzen haben.

ll. 23–24. Und müßte ich sie unter dem entferntesten Himmel suchen. Und is here, not a coördinate conjunction, but a modern survival of the M.H.G. concessive particle, unde, and means *even if.* Cf. Das müßte ich sagen, und sollte es mein Leben kosten.

ACT V. SCENE 6.

Page 109. — **line 8.** dieses königliche Handschreiben, *royal autograph letter.* Riccaut's message saves Minna from allowing this sign of royal favor to interfere with the execution of her own design. Cf. Introd. p. xlix.

ACT V. SCENE 7.

Page 110. — **line 4.** Ich bin nicht befugt = Ich bin nicht autorisiert, *authorized.* Cf. Mit Fug und Recht, with good and sufficient reason.

l. 10. wohl aber glücklicher. Note the probability expressed by wohl as the personal opinion of the speaker. Cf. p. 5, ll. 24–25.

l. 11. indes daß is now an obsolete combination for the usual indem or während.

ACT V. SCENE 8.

l. 15. auf ein Wort! Cf. p. 48, l. 24.

ll. 20–21. er soll ihn wieder einlösen, *redeem.* Cf. V, 3, p. 103, l. 22.

Digitized by Google

ACT V. SCENE 9.

Page 111.—**line 6.** **Vorbitterin** for the now usual **Fürbitterin.** Cf. p. 4, l. 19.

l. 9. **er hat sich auch hier nicht verleugnet** = **er zeigt sich auch hier, wie er ist,** *He is here too consistent with his own nature.* **Verleugnen** means deliberately to disown or disclaim a person or a thing contrary to one's better knowledge or conviction.

ll. 12–13. **Ich träume doch nicht** = **Es kann doch nicht sein, daß ich träume,** *It surely can't be I'm dreaming.*

l. 14. **Blendwerk** = **Illusion'.**

ll. 22–23. **Wenn Ihnen ein Gefalle damit geschieht.** The weak declension of the word has now been generally abandoned for the strong **der Gefallen, des Gefallens, die Gefallen.**

l. 25. **Ich thue Euch zu wissen.** Cf. the old English legal phrase, "I do you to wit," etc., later abbreviated to the simple "to wit."

l. 27. **des Nähern.** Concerning this adverbial gen. of degree cf. p. 83, l. 26. — **Mein Bruder** = **Heinrich, Prinz von Preußen** (1726–1802), a brave general in the Seven Years' War.

Page 112.—**line 2.** **Hofstaatskasse.** Cf. p. 100, l. 23, and p. 101, l. 1.

l. 5. **Feldkriegskassen,** *military pay-offices,* sub-treasuries of the **Generalkriegskasse.**

l. 6. **urgieren.** Cf. p. 95, l. 9.

l. 9. **Bravour,** a French substitute for **Tapferkeit.** — **Denkungsart,** *turn of mind.* We often use **Denkart** instead of the longer term.

l. 10. **wohlaffektionierter** = **wohlgewogen** or **in Gnaden zugethan,** *very affectionate,* is an obsolete adj. formerly used, especially by rulers and other persons of high authority in concluding letters to their subjects or inferiors.

ll. 18–19. **Er ist nicht mein König.** To ascribe this apparent indifference of Minna to the merits of the Prussian king to her Saxon birth and sentiments (cf. Düntzer, *Minna von Barnhelm,* etc. p. 123), instead of to her deliberate estimate of its effect upon the mind of Tellheim seems to me evidence of blindness to the character of the girl.

ll. 20–21. **Nichts von Rücksicht auf uns selbst** = **nichts in Bezug auf uns selbst,** *touching our own case.*


Digitized by Google

l. 23. Oberst. Lessing wrote Oberster, a word which was in his day declined like an adj. We now use the form Oberst in the nom. sing. and inflect it as a weak noun.

l. 28. abhangen, for the more usual abhängen, an instance of the extensive encroachment of the weak verb upon the ground of the strong verb. Cf. p. 83, ll. 21–22.

l. 31 and **Page 113, line 1.** lohnen der Mühe, des Zwanges, der Erniedrigung. The more usual idiom is lohnen sich + gen. or verlohnen sich + gen.

ll. 6–7. Parteilichkeit . . . für welche politische Grundsätze, *party allegiance* (the party of Frederick) *to I know not what political principles.* We say in German Parteilichkeit für or gegen eine Sache.

l. 19. verbinde is a hortatory subj.

Page 114. — **line 3.** Dann und wann, *now and then.*

ll. 11–12. Konnte nur sein wiederkehrendes Glück ihn in dieses Feuer setzen? = Genügte denn sein wiederkehrendes Glück allein, ihn in solche Glut der Leidenschaft zu bringen? *Was the mere return of your good fortune sufficient to produce in you such a glow of passion?* Minna's use of the third person here must not be confused with the use of the same described in the note to p. 3, l. 15. She wishes to render Tellheim's mood as objective as possible to his own eyes, and for this purpose calls his attention to himself as to a third person.

l. 17. ich bestrebe mich + gen. is used for the more common sich bestreben + infinitive.

ll. 19–20. daß er sich verliebten Träumereien . . . überließe = daß er sich verliebten Träumereien . . . überlassen sollte, a concessive subj. dependent upon zugeben. For the use of sollen in clauses expressing a wish (concessive, optative, and hortatory subj.) cf. p. 10, l. 7.

l. 27. Flitterseite, *tinsel side.* Cf. Flittergold, iron-pyrites, fool's-gold, and Flitterwochen, honeymoon. Flitter means anything that flimmers and glimmers, especially thin sheets of metal foil.

ll. 27–28. Aber gewiß, Minna, Sie werden —. The thought is to be filled out in some such way as, Sie werden sie (die Welt) bald genug von der Schattenseite kennen lernen (will soon enough come to know the dark side of it).

Page 115. — **line 4.** unbescholtene. Cf. p. 88, l. 12, and p. 96, ll. 2–3. Notice in this game of tit for tat Minna's use of the same terms and expressions that Tellheim employed but a moment ago.

Digitized by Google

ll. 5–6. an den Kopf geworfen, a very strong substitute for the more common an den Hals geworfen.

l. 9. jemand . . . anders = sonst jemand. Notice the use of anders as an uninflected particle in the sense of *else.*

l. 12. Nun da! The second word receives the primary stress, since it points definitely at von Tellheim's words, as an illustration of the point at issue.

l. 14. einzunehmen. The figure presented by the idiom is that of taking a bitter dose (of medicine). Cf. Der Patient will die Arzenei nicht einnehmen. Another idiom now frequently used as a substitute for einnehmen is einstecken (pocket and say nothing about it).

l. 17. ausreden. Cf. p. 9, ll. 9–10, p. 65, l. 18, and p. 95, ll. 27–28.

l. 24. zurückgenommen. Supply haben. Cf. p. 15, ll. 22–23, and p. 43, ll. 12–13.

Page 116. — line 4. aufhebt, *do away with, put an end to.* Cf. p. 101, ll. 27–28.

l. 7. daß Sie den Stab noch nicht gebrochen. This refers to an ancient judicial custom, in accordance with which the judge, after pronouncing verdict against the accused, broke a white staff above the latter's head, to signify the complete severance of the criminal from the protection of the law. Notice that Tellheim keeps up the figure of legal procedure, used by him p. 115, ll. 19–20.

ll. 9–10. daß es mir unanständig ist = daß es mir nicht ansteht or ziemt.

l. 13. Ja, ich will den Brief nicht bekommen haben, *I will assume that I haven't received the letter.* Cf. Ich will das nicht gesagt haben = *I do not wish to be understood as having said that.* Cf. p. 97, ll. 6–7.

ll. 16–18. Was wollen Sie, Tellheim? — Sie besitzen. The question (what are you going to do) is answered by Tellheim to suit himself, without reference to Minna's meaning.

l. 20. er ist unfehlbar zerrissen = ich zerreiße ihn unfehlbar, *I shall surely tear it up.*

Page 117. — line 1. Sophistin. This word is an offset to the term Rechthaber, applied by Minna to Tellheim, p. 45, l. 8.

ll. 2–3. was dem stärkeren nicht ansteht. Cf. p. 116, ll. 9–10.

ll. 9–10. Ich habe mich bei unserm Gesandten melden lassen, *announced my arrival* or *have sent word to our embassador.*

Digitized by Google

ll. 11–12. Hoffentlich wird er sich meiner annehmen = Ich hoffe, daß er sich für mich interessiert, *will interest himself in my behalf.*

ll. 22–23. an mich verknüpfen, for the now more usual an mich knüpfen or mit mir verknüpfen.

ACT V. SCENE 10.

Page 118. — lines 5–6. Merkst du was, Franziska? *Do you see now?* Notice the tone of triumph.

ll. 7–8. Ich habe hier gestanden wie auf Kohlen, *I have been standing on pins and needles.*

ll. 14–15. zu sich genommen = in Besitz genommen, *taken charge of.*

ll. 21–22. Welch schreckliches Licht, das mir auf einmal aufgegangen = *How terribly my eyes are opened all of a sudden.* Note the omission here of the auxiliary ist. Cf. p. 15, ll. 22–23, p. 43, ll. 12–13, p. 76, l. 14, p. 115, l. 24.

ll. 27–28. Sie kamen hierher, mit mir zu brechen = Sie kamen hierher, mir die Treue (das gegebene Wort) zu brechen. Tellheim sees in the redemption of the ring by Minna her deliberate purpose to break her engagement with him as the motive of her journey to Berlin.

l. 29. Daß der Zufall so gern dem Treulosen zu statten kommt, *is so fond of favoring the faithless.*

l. 32. wußte mir den meinigen zuzuschanzen, *managed to play mine slily into my hands.* Die Schanze (Fr. *chance*) means here das Spiel (Hasardspiel), and the expression is by no means complimentary to Minna.

ACT V. SCENE 11.

Page 119. — lines 10–11. über noch einmal so viel befehlen = über zweimal so viel verfügen, *have at your disposal twice as much.*

l. 19. Gilt das mir? = Meinen Sie damit mich? Cf. p. 39, l. 1.

l. 24. Da bist du was Rechts! Notice the tone of bitterness that voices emotion blind to the entire innocence of Werner. Was is of course an abbreviation of etwas.

l. 25. Der auch Galle hat. Cf. p. 5, l. 26.


Digitized by Google

Page 120. — **line** 2. Wie vielmal soll ich dir es sagen? Cf. p. 70, ll. 20–21.

l. 4. Nun, so brauch' es, wer da will. Wer is here the subject of the concessive subj. brauch' and of the indicative will.

ACT V. SCENE 12.

l. 27. die ans Fenster gelaufen. Supply ist. Cf. p. 15, ll. 22–23, p. 43, ll. 12–13, p. 76, l. 14, p. 115, l. 24, p. 118, ll. 21–22.

Page 121. — **line** 7. Er hat es mit mir zu thun = *He will have to settle with me.*

ll. 13–14. mir den Anblick Ihres ganzen Herzens verschafft zu haben, *having secured a view of the innermost recesses of your heart.*

ll. 17–18. Und nun ihm entgegen, sc. wollen wir gehen.

l. 24. erdichtet = fingiert.

l. 31. So besehen Sie ihn doch erst! *Do look at it carefully at first.*

Page 122. — **lines** 7–8. Reißt ihn ihm aus der Hand und steckt ihn ihm . . . an den Finger. Cf. p. 6, ll. 14–16; p. 70, ll. 20–21.

l. 21. das Maul. Cf. p. 25, l. 14.

l. 26. aus einem schreckhaften Traume. We should now say, aus einem schrecklichen Traume. schreckhaft now means furchtsam, *timid.*

l. 27. Wir zaudern = Wir zögern, *are delaying, hesitating.*

ACT V. SCENE 13.

Page 123. — **line** 4. die ihm entgegenspringt. Cf. p. 121, ll. 17–18.

ll. 6–7. Vierundzwanzig Stunden erst hier = Schon nach vierundzwanzig Stunden.

l. 25. So recht = So ist es recht.

ll. 27–28. Ich bin sonst den Offizieren von dieser Farbe . . . eben nicht gut, *With the exception of yourself* (sonst) *I'm not exactly fond of officers of this color* (meaning the color of the uniform).

Page 124. — **lines** 4–5. daß ich nicht alles erfahre. Modern usage omits the negative particle after hindern.

l. 14. Und ja ein recht gutes. The asseverative particle ja is very strongly accented.

Digitized by Google

ACT V. SCENE 14.

ll. 21–22. der . . . im Winkel gestanden und an nichts teilzunehmen geschienen. Supply the auxiliary hat. Cf. p. 15, ll. 22–23, p. 43, ll. 12–13, p. 76, l. 14, p. 115, l. 24, p. 118, ll. 21–22, and p. 120, l. 27.

Page 125. — **line** 3. erzürnt = zornig gemacht, *angered.*

l. 6. Ich verdiente hundert Fuchtel. Sc. wenn mir recht geschähe, *if I should get my deserts,* and thus recognize the apodosis of an omitted protasis. Cf. p. 7, l. 23, and p. 107, l. 24. We should expect Fuchteln (nom. sing. die Fuchtel) although it is here merely a measure of the proposed punishment.

ACT V. SCENE 15.

ll. 15–16. es ist ein gar zu guter Mann. Notice that the adverb gar modifies, not guter, but zu guter as the expression of a single idea. Cf. the colloq. English *an altogether too loud voice.*

Page 126. — **lines** 5–6. Ist das Ihr Ernst, Frauenzimmerchen? — Mein völliger. Cf. p. 99, ll. 2–3.

ll. 9–10. nicht groß gethan! = nicht geprahlt, *No boasting now!*

l. 12. Topp! From the Italian *toppo* (I hold) through the French *je tope.* It was formerly much in use in assenting to proposed bargains, like the English *agreed!* It is usually accompanied, as its meaning indicates, by a clasp of the hand.

l. 13. Über zehn Jahre ist Sie Frau Generalin oder Witwe! Concerning the adverbial phrase of time, cf. heute über acht Tage, *a week hence, to-day week.* Frau Generalin = die Frau eines Generals. The ending -in, formerly in constant use to denote the wife of an official, is now usually omitted. We now say, Frau Doktor, Professor, Direktor, etc., instead of Frau Doktorin, etc.

Page 70. — **lines** 20–21. Additional note. The tendency of the reflexive sich, to precede all other pronouns and occasional contractions


Digitized by Google

of es with syllables r in mir's, dir's and ihr's are the only exceptions. Older usage, including that of Lessing in this drama, often places the dat. of the personal pronoun, referring to a person, before the acc. of the same, referring to a thing. Cf. p. 60, ll. 20 and 24; p. 61, l. 10; p. 66, l. 10; p. 70, ll. 20 and 21; p. 103, ll. 13, 19 and 22. But Lessing adopts the modern order on p. 10, l. 14; p. 60, l. 25; p. 96, ll. 14–15; p. 122, ll. 7–8.

Digitized by Google

BIBLIOGRAPHY.

Anderson, John P. Bibliography of Lessing to 1888, in Rolleston's *Life of Lessing*. London, 1889.

British Museum Catalogue (of printed books). London, 1890.

Elias, J. und A. Jahresberichte für neuere deutsche Litteraturgeschichte. Since 1890 (Bd. I, 1892).

Goedeke, Karl. Grundriss zur Geschichte der deutschen Dichtung (fortgeführt von Edm. Goetze). Bd. IV, pp. 132–154.

Strauch, Ph. Bibliographie zur deutschen Litteratur in the *Anzeiger zur Zeitschrift für deutsches Altertum und deutsche Litteratur*, 1884–1889.

A. BIOGRAPHY.

Boxberger, R. Lessings Leben, in *Deutsche National-Litteratur, Lessing's Werke*, Thl. 14.

Braun, Julius. Lessing im Urteile seiner Zeitgenossen. Bd. I, 1883, 1885; Bd. II, 1893; Bd. III, 1897.

Danzel, Th. W. and **Guhrauer, G. E.** G. E. Lessing. Sein Leben und seine Werke (2. Aufl. hrsg. von W. Maltzahn und R. Boxberger). Berlin, 1880–81.

Düntzer, Heinrich. Lessings Leben. Leipzig, 1882.

Ehrlich, Carl Chr. G. E. Lessing, in *Allgemeine deutsche Biographie*, Bd. 19, pp. 756 f.

Gervinus, G. G. Geschichte der deutschen Dichtung. 5. Aufl. Bd. 4, pp. 353 f.

Göring, Hugo. Lessings Leben. (Supplement zu den Werken des Dichters). Stuttgart, 1884.

Lessing, Karl Gotthelf. G. E. Lessing, etc. Berlin, 1793–95. Reclam's *Universalbibliothek*, 2408–9.

Rolleston, T. W. Life of Gotthold Ephraim Lessing (Great Writers Series). London, 1889.

Schmidt, Erich. Lessing. Geschichte seines Lebens und seiner Schriften. 2. Bde. Berlin, 1884, and ibid 1892.

Schmidt, Julian. Gotthold Ephraim Lessing. (In the series *Der neue Plutarch*, hrsg. von Rudolf von Gottschall.)

Sime, James. Lessing. His Life and Writings. Vol. I, 2. ed. London, 1879; Vol. II, 2. ed. London, 1890.

Stahr, Adolf. G. E. Lessing. Sein Leben und seine Werke. 9. Aufl. Berlin, 1887.

Digitized by Google

The same. Translated by E. P. Evans. Boston, 1866.

Strodtmann, Adolf. G. E. Lessing. Ein Lebensbild. 2. Ausg. Berlin, 1879. (An abridged version of Sime's *Lessing*.)

B. GENERAL REFERENCE.

Blümner, H. Lessings Laokoon. Hrsg. und erläutert. 2. Aufl. Berlin, 1880.

—— Laokoon-Studien. Freiburg i. B. u. Tübingen, 1881.

Cosack, W. Lessings Laokoon für den weitern Kreis der Gebildeten, etc. 4. Aufl. Berlin, 1890.

Fischer, Kuno. Lessing als Reformator der deutschen Litteratur dargestellt. 4. Aufl. Stuttgart, 1896.

Freytag, Gustav. Technik des Dramas. 7. Aufl. Leipzig, 1894.

Frothingham, E. Laocoon. Translated. Boston, 1890.

Gottschlich, Emil. Lessing's Aristotelische Studien. Berlin, 1876.

Könnecke, G. Bilderatlas zu Geschichte der deutschen Nationallitteratur, 1886, p. 164 (portraits, fac-similes, etc.).

Lehmann, August. Forschungen über Lessing's Sprache. Braunschweig, 1875.

Lodemann, A. Forms and Phrases now obsolete from Lessing (Mod. Lang. Notes 5, 7).

Minor, Jakob. Lessings Jugendfreunde (Weisse, Cronegk, von Brawe, Nicolai). Berlin und Stuttgart, 1883.

Proelss, Robert. Geschichte des neuern Dramas. Bd. I, pp. 146 f. Leipzig, 1881.

Proelss, Robert. Geschichte der dramatischen Literatur und Kunst in Deutschland von der Reformation bis auf die Gegenwart. Bd. I, pp. 10 f. especially pp. 389 f. Leipzig, 1883.

Redlich, Carl Chr. Lessingbibliothek. Verzeichnis der Drucke, welche die Grundlage des Textes der Lessingschen Werke bilden. Berlin, 1878.

Rolleston, T. W. Lessing's Place in German Literature (*Contemporary Review* LXIV, pp. 237–258).

Scherer, Wilhelm. Gotthold Ephraim Lessing. Zum 15. Februar, 1881. (In the *Deutsche Rundschau*, 1881, Bd. 25, pp. 272–299 and also in the author's *Kleine Schriften*. Berlin, 1893, Bd. II, pp. 71–102.)

Sendel, Karl Lessing. Aristoteles' Verhältnis zu Shakespeare (*Archiv für Litteraturgeschichte*. 1871. 2, pp. 74–93.)

Schröter, Friedr. and **Thiele, Rich.** Lessings Hamburgische Dramaturgie. Halle, 1877.

Suphan, Bernh. Shakespeare im Anbruch der klassischen Zeit unserer Litteratur. (In the *Deutsche Rundschau*, September, 1889, and in the *Jahrbuch der deutschen Shakespeare-Gesellschaft*, 25, 1.)

Digitized by Google

von Treitschke, Heinrich. Lessing. Historische und politische Aufsätze. 5. Aufl. Leipzig, 1886. Bd. I, pp. 66–74.

Wundt, W. Lessing und die Kritische Methode (Essays, 1885).

C. MINNA VON BARNHELM.

The first edition of Minna von Barnhelm, containing 192 8vo pages, appeared with the imprint of Lessing's Berlin publisher, Voss, in 1767. In a discussion of the *Editions of Minna von Barnhelm published during Lessing's Life* (*Mod Lang. Notes*, XIII, 7, *pp.* 222–224) Professor Hempl calls attention to the manuscript original of this edition, in Lessing's own hand, which is now in the library of the poet's grandnephew, Landgerichtsrat Robert Lessing, in Berlin. He further mentions three prints of the work from the press of Voss which appeared in the same year. These he designates as 1767a, 1767b, and 1767c. The first mentioned stood at the end of the second volume of the *Lustspiele;* the second is a volume by itself from the same forms as 1767a, but with changes in the paging and in sundry readings; and the third is a close copy of 1767b, not, however, from the same forms. It contains numerous misprints, and changes which may have been intentional. The fact that it is not designated as *Zweite Auflage* would lead Hempl to regard it as a pirated edition intended to compete on equal terms with 1767b, if this did not involve the necessity of supposing that the author himself (or his brother Karl) was deceived by the counterfeit, which he used as basis of the so-called *Zweite Auflage*, 1770. The latter appeared as two prints of Voss, one of which, a single volume, from newly set type, and copied from 1767c, Hempl designates as 1770a; the other, at the end of Vol. II of the *Lustspiele*, from the same forms as 1770a, with the correction of two or three typographical errors, as 1770b. Besides these genuine versions Hempl mentions nine pirated editions that appeared from 1767 to 1777 and tells where copies of the same may be found.

The most important recent editions are: Lessings Werke, hrsg. von R. Boxberger, Thl. 2, in the series Deutsche National-Litteratur, Berlin und Stuttgart; Lessings Werke, Thl. 2, Berlin (Hempel), 1879; Lessings sämmtliche Werke, hrsg. von Hugo Göring, Bd. 3, Stuttgart (Cotta); Lessings Werke mit einer Auswahl aus seinen Briefen und einer Skizze seines Lebens neu hrsg. von Franz Muncker, mit Einleitungen von Karl Goedeke, Bd. 3, Stuttgart (Göschen), 1890; Lessings sämmtliche Schriften, hrsg. von Karl Lachmann, neu durchgesehen von Franz Muncker, Bd. 2, 1887.

Digitized by Google

(a) Critical.

Althaus, Aug. Erörterungen über Lessings Minna von Barnhelm. (Progr. Berlin, 1883).

Bieling, Alex. Textkritische Studien zur Minna von Barnhelm. (Prog. Berlin, 1888).

Buchholz, R. Bedenken über die Führung der Handlung in Lessings Lustspiel, Minna von Barnhelm. (Progr. Rössel, 1891.)

Bulthaupt, Heinr. Dramaturgie des Schauspiels. 6. Aufl. Oldenburg und Leipzig, 1897. Bd. I, pp. 12–31.

Düntzer, Heinr. Erläuterungen zu den deutschen Klassikern. 32. Bändchen. 6. Aufl. Leipzig, 1896.

Fischer, Kuno. Lessing als Reformator der deutschen Litteratur. Erster Teil. 4. Aufl. Stuttgart, 1896.

Frick, O. Wegweiser durch die deutschen Schuldramen. 2. Aufl. Gera und Leipzig, 1892. Bd. 5. Erste Abteilung, pp. 87–136.

Heinemann, K. Vorhang und Drama. (*Deutsche Grenzboten*, 1890. I, pp. 459–468).

Heinrichs E, Ein Meisterstück. Lessings oder Fragen und Anmerkungen zu Minna von Barnhelm. Berlin, 1870.

Kettner, G. Der Charakter der Minna von Barnhelm und seine Stellung im Drama (*Zeitschrift für deutschen Unterricht*, 7, pp. 217–230).

Meyer, R. M. Lessings Theater (*Zeitschrift für vergleichende Litteraturgeschichte*, 3, pp. 298–323).

Michaelis, C. Th. Lessings Minna von Barnhelm und Cervantes Don Quixote. Berlin, 1883.

Michel, Francisque. L'Histoire des Grecs ou de ceux qui corrigent la fortune au jeu. London, 1758.

Muff. Zu Lessing's Minna von Barnhelm (*Neue Jahrbücher für Philologie und Pädagogik* II, pp. 440–463).

Niemeyer, Eduard. Lessings Minna von Barnhelm. Historisch-kritische Einleitung nebst fortlaufendem Commentar. 2. Aufl. Dresden, 1877.

Noetel, R. Über Lessing's Minna von Barnhelm. Cottbus, 1880.

Passow, W. A. Über Lessings Minna von Barnhelm. (Progr. Meiningen, 1846.)

Schmidt, Erich. Lessing, etc. Vol. I, pp 455–483.

Zelter, Karl Friedr. Letter to Goethe written July 8, 1831. (*Briefwechsel zwischen Goethe und Zelter*, hrsg. von Friedr. Wilh. Riemer. Berlin, 1834. pp. 234–237.)

Digitized by Google

(*b*) ANNOTATED EDITIONS.

Bieling, A. Minna von Barnhelm. Stuttgart, 1885.

Briois, O. Minna von Barnhelm. Paris, 1882.

Buchheim, C. A. Minna von Barnhelm, a comedy by Lessing. 5. Aufl. Oxford, 1891.

Funke, C. A. Minna von Barnhelm. Paderborn, 1881.

Girot, A. Minna von Barnhelm. Paris, 1887.

Grimm, H. Minna von Barnhelm. Paris, 1876.

Hettner, Hermann. Minna von Barnhelm. Leipzig, 1868.

Kappes, Gustav. Minna von Barnhelm. Dresden, 1869.

Lambert, M. B. Minna von Barnhelm. Ed. for school use. New York, 1897.

Lessing, C. R. G. E. Lessings Minna von Barnhelm. (*Edition de luxe* prepared for the unveiling of the Berlin statue of the author and containing Eiler's engraving of the portrait of Graff, with a facsimile of the original MS. of the Riccaut scene.) Berlin, 1890.

Levy, B. Minna von Barnhelm, publiée avec une notice, un argument analytique et des notes en français. Paris, 1891.

Naumann, Julius. Minna von Barnhelm. Mit vollständigem Kommentar, etc. 2. Aufl. Leipzig.

Neubauer, J. Minna von Barnhelm. Wien, 1884.

Nichols, A. B. Minna von Barnhelm. With reproductions of twelve etchings by Chodowiecki, etc., and an introduction and notes. New York, 1898.

Oppen, E. A. Minna von Barnhelm. London, 1868.

Primer, Sylvester. Minna von Barnhelm. With an introduction and notes. Revised ed. Boston, 1892.

Schuhmann, J. Chr. G. Minna von Barnhelm. Mit kurzen Erläuterungen, etc. Trier, 1885.

Schuenemann, H. Minna von Barnhelm. With introduction. London, 1879.

Tomascheck. Minna von Barnhelm. Mit Anmerkungen. 10. Aufl. Stuttgart, 1891.

Wendt, G. Minna von Barnhelm. Berlin, 1869.

Whitney, W. D. Minna von Barnhelm. With introduction and notes. New York.

Wolstenholme, H. J. Minna von Barnhelm. With introduction and notes. Cambridge, 1898.

Wrankmore, W. C. Minna von Barnhelm. Zum Übersetzen ins Englische mit erläuternden Noten versehen. Leipzig, 1858.

Digitized by Google

(c) Translations.

1. *English.*

Anon. The School for Honor, or The Chance of War; a comedy in five acts, translated from the German of Lessing. London, 1799.

Bell, E. Plays of Lessing. Nathan the Wise and Minna von Barnhelm. Translated into English. Edited by E. Bell. London, 1888.

Holcroft, F. Minna von Barnhelm, a comedy in five acts, translated from the German. London, 1805.

Holroyd, J. J. Minna von Barnhelm, or The Soldier's Fortune. Colchester, 1838.

Johnstone, J. The Disbanded Officer, or The Baroness of Bruchsal; a comedy in five acts and in prose; altered from Minna von Barnhelm. London, 1786.

Wrankmore, W. C. Minna von Barnhelm, or A Soldier's Fortune. A comedy in five acts from the German. Translated into English and with notes in German. Leipzig, 1858.

2. *French.*

de Chabonnes, Rochon. Les amans généreux. Paris, 1774.

Grossmann, Gust. Ferd. Guill. Minna de Barnhelm, ou les aventures de militaires. Berlin, 1772.

Jouffroy, Henry. Wilhelmine de Barnhelm, ou chance de soldat. Paris et Leipzig, 1839.

Kunstler, M. Minna de Barnhelm par Lessing. Avec une notice sur l'auteur, une introduction et des notes en français. Paris, 1892.

3. *Other Languages.*

The play has also been translated into Italian, Dutch, and Swedish.

Digitized by Google

INDEX.

Digitized by Google

Digitized by Google

C.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

L.

Digitized by Google

M.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

W.

Digitized by Google

Digitized by Google

Z.

Digitized by Google

Macmillan's German Series

PREPARED UNDER THE GENERAL EDITORSHIP OF

WATERMAN T. HEWETT, Ph.D.

Professor of German Language and Literature in Cornell University

ADAPTED TO COLLEGE AND SCHOOL REQUIREMENTS

NOW READY

SCHILLER'S WILHELM TELL. Edited by W. H. CARRUTH, University of Kansas . . . . 50 cts.
The same. With Vocabulary. . . . . . . 60 cts.

GOETHE'S EGMONT. Edited by SYLVESTER PRIMER, University of Texas . . . . 60 cts.

GOETHE'S IPHIGENIE. Edited by CHARLES A. EGGERT, 60 cts.

LESSING'S NATHAN DER WEISE. Edited by GEO. O. CURME, of Northwestern University . . . . 60 cts.

FREYTAG'S DIE VERLORENE HANDSCHRIFT. Edited by KATHERINE M. HEWETT . . . . . . 60 cts.

SCHILLER'S JUNGFRAU VON ORLEANS. Edited by WILLARD HUMPHREYS, Princeton University . . . . 60 cts.

GOETHE'S HERMANN UND DOROTHEA. Edited by J. T. HATFIELD, Northwestern University . . . . 60 cts.

LESSING'S MINNA VON BARNHELM. Edited by STARR WILLARD CUTTING, University of Chicago. . . . 60 cts.

HEINE'S PROSE. Edited by A. B. FAUST, Wesleyan University. 60 cts.

SCHILLER'S MARIA STUART. Edited by H. SCHÖNFELD, Columbian University . . . . . . 60 cts.

GOETHE'S POEMS. Edited by M. D. LEARNED, University of Pennsylvania. . . . . 60 cts.

UHLAND'S POEMS. Edited by W. T. HEWETT, Cornell University . . . . 60 cts.

SCHILLER'S WALLENSTEIN. Edited by MAX WINKLER, University of Michigan.

A GERMAN READER for Schools and Colleges. Edited with Notes by WATERMAN T. HEWETT, Ph.D. **12mo, cloth, $1.00**

"I like the Collection very much better than any book of this size I have ever seen." HELEN E. STODDARD, Chauncey Hall School, Boston.

TO APPEAR DURING THE YEAR.

GOETHE'S FAUST. Edited by HENRY WOOD, Johns Hopkins University.

A GERMAN GRAMMAR for High Schools and Colleges. By W. T. HEWETT, Cornell University.

THE MACMILLAN COMPANY,

NEW YORK. BOSTON. CHICAGO. SAN FRANCISCO.

Digitized by Google

SIEPMANN'S SERIES

OF

ELEMENTARY AND ADVANCED GERMAN CLASSICS

EDITED BY

OTTO SIEPMANN

This series introduces a number of works by distinguished German authors, such as

GRILLPARZER, ROSEGGER, FONTANE, WACHENHUSEN

who are prominent in their own country, but whose books have not yet received that recognition among our school-classics which is their due; it will also include some of the best productions of

GUSTAV FREYTAG, VICTOR VON SCHEFFEL, ERNST VON WILDENBRUCH, VON KLEIST,

and others, of which no English school editions exist; and finally it will contain a few works which are more familiar.

NOW READY

ADVANCED

Elster — Zwischen den Schlachten. By Dr. Hirsch. Price 75 cts.
Grillparzer — Sappho, Trauerspiel. By Prof. Rippmann. Price 75 cts.

IN PREPARATION

ELEMENTARY

Ebner — Walther von der Vogelweide. Edited by E. G. H. North.
Goebel — Rübezahl. Edited by D. B. Hurley.
Schmidt — Reineke Fuchs. Edited by A. L. Gaskin.
Schrader — Friedrich der Grosse. Edited by R. H. Allpress.
Von Wildenbruch — Das Edle Blut. Edited by Otto Siepmann.
Wachenhausen — Vom ersten bis zum letzten Schuss. Edited by T. H. Bayley.
Zastrow — Wilhelm der Siegreiche. Edited by P. Ash.

Others to follow.

ADVANCED

Fontane — Vor dem Sturm. Edited by Prof. Weiss.
Freytag — Die Ahnen — Part I. Ingo. Edited by Otto Siepmann.
Goethe — Die italienische Reise. Edited by Prof. Fiedler.
Heine — Die Harzreise. Edited by O. Schlapp.
Kurz — Die Humanisten. Edited by A. Voegelin.
Rosegger — Als ich jung noch war. Edited by Prof. Schüddekopf.
Von Kleist — Michael Kohlhaas. Edited by R. T. Carter.
Von Scheffel — Der Trompeter Von Säkkingen. Edited by E. L. Milner-Barry.
Von Wildenbruch — Die Danaïde. Edited by Dr. Breul.

Others to follow

A PUBLIC SCHOOL GERMAN PRIMER

Comprising a First Reader, Grammar, and Exercises

With Some Remarks on German Pronunciation and Full Vocabularies

By OTTO SIEPMANN Price, $1.00

THE MACMILLAN COMPANY,

NEW YORK. BOSTON. CHICAGO. SAN FRANCISCO.

Digitized by Google

KROEH'S THREE-YEAR PREPARATORY COURSE IN FRENCH

Covering all the requirements for admission to Universities, Colleges and Schools of Science.

By CHARLES F. KROEH, A.M.

Professor of Languages in Stevens Institute of Technology.

First-Year Course, price 60 cts. ***Teacher's Edition, price 65 cts.***
Second-Year Course, price 80 cts.

WHY KROEH'S COURSE IS THE BEST.

Because foundations are carefully laid for pronunciation, for understanding spoken French, for thinking and speaking in French, for grammar, reading and translating, for writing and memorizing ;

Because each of these subjects is developed systematically and in accordance with psychological principles;

Because each is made to aid the acquisition of the others ;

Because the course is laid out in progressive lessons and reviews ;

Because pupils are shown how to study each subject ;

Because copious suggestions are added to teachers;

Because pupils who have mastered the first two years are prepared for a college examinations in "Elementary French ;"

Because pupils who have mastered the entire three years are prepared for examination in "Advanced French ;"

Because no other books are needed ;

Because all the best methods have been utilized.

WORKS BY G. EUGÈNE FASNACHT

Macmillan's Progressive German Course.

I. FIRST YEAR.—Easy Lessons and Rules on the Regular Accidence. 35 cents.

II. SECOND YEAR.—Conversational Lessons in Systematic Accidence and Elementary Syntax. With Philological Illustrations and Etymological Vocabulary. 90 cents.

III. THIRD YEAR.—In Preparation.

TEACHERS' COMPANIONS TO THE ABOVE, with Copious Notes. Hints for Different Renderings, Synonyms, Philological Remarks, etc. Each Year, $1.10.

Macmillan's German Composition.

I. FIRST COURSE.—Parallel German-English Extracts and Parallel English-German Syntax. 65 cents.

TEACHERS' COMPANION TO THE ABOVE, $1.10.

Macmillan's Progressive German Reader.

I. FIRST YEAR.—Containing an Introduction to the German Order of Words, with Copious Examples, Extracts from German Authors in Prose and Poetry, Notes and Vocabularies. 65 cents.

THE MACMILLAN COMPANY,

NEW YORK. BOSTON. CHICAGO. SAN FRANCISCO.



SIEPMANN'S SERIES

OF

ELEMENTARY AND ADVANCED FRENCH CLASSICS

EDITED BY

OTTO SIEPMANN and EUGENE PELLISSIER

Among the writers, some of whose works are in this series, are:

HUGO	DAUDET	DE VOGÜÉ
DESNOYERS	THEURIET	COPPÉE
SOUVESTRE	POUVILLON	DE LA BRÈTE
DE BERNARD		DE VIGNY

NOW READY

ADVANCED

De Bernard — L'Anneau d'Argent. By Louis Sers. Price 50 cts
Michaud — Histoire de la Première Croisade.
By A. V. Houghton. Price 60 cts
Pouvillon — Petites Âmes. By S. Barlet. Price 60 cts
Sandeau — Sacs et Parchemins. By E. Pellissier. Price 75 cts
Theuriet — L'Abbé Daniel. By Paul Desages. Price 60 cts
De Vigny — Cinq Mars (abridged). G. G. Loane. Price 60 cts

IN PREPARATION

ELEMENTARY

Biart — Monsieur Pinson. Otto Siepmann.
Coppée — Contes Choisis. Miss M. Skeat.
Desnoyers — Jean Paul Choppart. L. von Glehn.
Dumas — Histoire de Napoléon. W. W. Vaughan.
Souvestre — Le Chasseur de Chamois. F. Vogelsang.
Normand — L'Émeraude des Incas. F. Aston Binns.
Laurie — Une Année de Collège, à Paris. F. Ware.

Others to Follow

ADVANCED

Daudet — Tartarin de Tarascon. Otto Siepmann.
De la Brète — Mon Oncle et Mon Curé. E. Goldberg.
De Vogüé — Cœurs Russes. E. Pellissier.
Hugo — Ruy Blas. Prof. C. Bévenot.

THE MACMILLAN COMPANY,

NEW YORK. BOSTON. CHICAGO. SAN FRANCISCO.

Digitized by Google

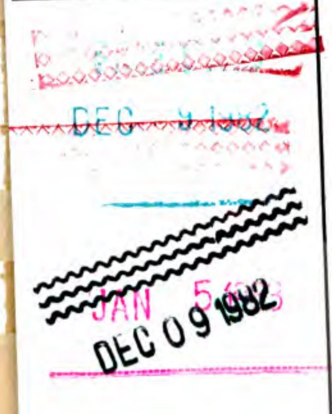
Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

THE UNIVERSITY OF MICHIGAN

DATE DUE



Digitized by Google